

วิเคราะห์คำศัพท์ในหนังสือราชการไทยสำหรับเจ้าหน้าที่ฝ่ายธุรการชาวเกาหลี
สถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทย



สารนิพนธ์
ของ
ยอจิน คิม

เสนอต่อบัณฑิตวิทยาลัยมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
ตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ
ธันวาคม 2559

วิเคราะห์คำศัพท์ในหนังสือราชการไทยสำหรับเจ้าหน้าที่ฝ่ายธุรการชาวเกาหลี
สถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทย



เสนอต่อบัณฑิตวิทยาลัยมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
ตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ

ธันวาคม 2559

ลิขสิทธิ์เป็นของมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

วิเคราะห์คำศัพท์ในหนังสือราชการไทยสำหรับเจ้าหน้าที่ฝ่ายธุรการชาวเกาหลี
สถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทย



บทคัดย่อ

ของ

ยอจิน คิม

เสนอต่อบัณฑิตวิทยาลัยมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
ตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ
ธันวาคม 2559

ยอจิน คิม. (2556). วิเคราะห์คำศัพท์ในหนังสือราชการไทยสำหรับเจ้าหน้าที่ฝ่ายธุรการชาวเกาหลี
สถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทย. สารนิพนธ์ ศศ.ม. (สาขาการ
สอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ. อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์: รองศาสตราจารย์
รุ่งฤดี แผลงสร.

การวิจัยครั้งนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อวิเคราะห์คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย สำหรับเจ้าหน้าที่
ฝ่ายธุรการชาวเกาหลีสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทย ข้อมูลที่ได้จะ
เป็นการสอนงานและนำไปสู่การสอนคำศัพท์ในระดับสูง โดยผู้วิจัยศึกษาเฉพาะคำศัพท์ที่เป็นคำนาม
และคำกริยาในหนังสือราชการไทยที่ส่งมายังสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำ
ประเทศไทย ตั้งแต่เดือนมกราคม-ธันวาคม พ.ศ. 2553 ยกเว้นเอกสารลับ แล้วนำมาจัดหมวดหมู่
ตามประเภทและแปลเป็นภาษาเกาหลีพร้อมคำอธิบายเป็นภาษาไทย

ผลการวิจัยพบว่า หนังสือราชการไทยของแผนกต่างๆ ในสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐ
เกาหลีประจำประเทศไทยมีคำศัพท์ทั้งสิ้น 961 คำ มีคำนามที่ใช้เรียกชื่อสถานที่มากที่สุดคือ 343 คำ
คำกริยาแสดงอาการมากที่สุด 154 คำ และเมื่อพิจารณาวงศัพท์พบคำศัพท์ที่เป็นคำศัพท์ทาง
ราชการเกี่ยวกับกฎหมายมากที่สุด 439 คำ

ANALYSIS OF THE VOCABULARY IN THAI OFFICIAL LETTERS
FOR KOREAN OFFICERS AT THE EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
TO THE KINGDOM OF THAILAND



Presented in Partial Fulfillment of the Requirements for the
Master of Arts Degree in Teaching Thai as a Foreign Language
at Srinakarinwirot University
December 2016

Yejin Kim. (2016). *Analysis of the vocabulary in Thai official letters for Korean officers at the Embassy of the Republic of Korea to the Kingdom of Thailand*. Master's Project. M.A. (Teaching Thai as a Foreign Language). Bangkok: Graduate School, Srinakarinwirot University. Advisor: Assoc.Prof. Rungrudee Plaengsorn

The objective of this research was to analyze the vocabulary used in Thai official letters at the Embassy of the Republic of Korea to the Kingdom of Thailand for Korean officers. This analysis can also be a guideline for teaching Thai to advanced students in terms of practicing Thai official words in real life or as officers in a diplomatic organization, to improve their efficiency and the effectiveness of their government work.

The vocabulary was collected from the official letters delivered to the Embassy of the Republic of Korea from January to December 2010, except secret matters, then was translated into the Korean language with added Thai explanations of its meaning.

The total amount of the official words in terms of nouns and verbs were nine hundred and sixty one words, three hundred and forty three words were nouns regarding the place of the government sector and other official organizations and one hundred and fifty four words were transitive verbs. As a result, vocabulary about the law occupies the most amount of words, four hundred and thirty nine.

สารนิพนธ์

เรื่อง

วิเคราะห์คำศัพท์ในหนังสือราชการไทยสำหรับเจ้าหน้าที่ฝ่ายธุรการชาวเกาหลี
สถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทย

ของ

ยอจิน คิม

ได้รับอนุมัติจากบัณฑิตวิทยาลัยให้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร
ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ
ของมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

.....คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ นพ.ฉัตรชัย เอกปัญญาสกุล)
วันที่ เดือน ธันวาคม พ.ศ 2559

อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์

คณะกรรมการสอบปากเปล่า

.....
(รองศาสตราจารย์รุ่งฤดี แผลงสร)

..... ประธาน
(รองศาสตราจารย์รุ่งฤดี แผลงสร)

..... กรรมการ
(อาจารย์ ดร. วิชชุกร ทองหล่อ)

..... กรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.พิมพ์ภาภรณ์ บุญประเสริฐ)

ประกาศคุณูปการ

สารนิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จสมบูรณ์ได้ด้วยความกรุณาและความอนุเคราะห์จากผู้เกี่ยวข้องหลายท่าน ได้แก่ อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ ผู้เชี่ยวชาญที่ให้คำแนะนำในการทำสารนิพนธ์ คณะกรรมการการสอบสารนิพนธ์ คณาจารย์ทุกท่านที่ให้ความรู้ ผู้วิจัยจึงขอขอบพระคุณอย่างสูง ณ โอกาสนี้

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณรองศาสตราจารย์รุ่งฤดี แผลงศรี อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ที่กรุณาเสียสละเวลาอันมีค่าให้คำปรึกษา ชี้แนะแนวทาง ให้ความรู้ในการดำเนินการวิจัย ตั้งแต่เริ่มเขียนจนถึงสารนิพนธ์เสร็จสมบูรณ์

ขอขอบพระคุณผู้เชี่ยวชาญทั้ง 3 ท่าน ได้แก่ ผู้ช่วยศาสตราจารย์สมเกียรติ คู่ทวีกุล ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. KYUNG-EUN PARK และอาจารย์ EUN-JUNG DO ที่ให้ความอนุเคราะห์เป็นผู้เชี่ยวชาญ เสียสละเวลาช่วยตรวจสอบคำศัพท์ ยังกรุณาถ่ายทอดความรู้ประสบการณ์ชี้แนะข้อบกพร่อง และให้คำแนะนำจนเขียนสารนิพนธ์ได้สำเร็จ

ขอขอบพระคุณคณะกรรมการสอบสารนิพนธ์ทุกท่าน ทั้งคณะกรรมการสอบเค้าโครง และคณะกรรมการสอบปากเปล่า คณะกรรมการสอบสารนิพนธ์ทุกท่านที่ชี้แนะข้อบกพร่องและให้คำแนะนำ

ขอขอบพระคุณอาจารย์ทุกท่านในคณะมนุษยศาสตร์ ที่ให้ทั้งความรู้ ความเมตตา และกำลังใจแก่ผู้วิจัยตลอดระยะเวลาที่ผู้วิจัยศึกษาปริญญาโท สาขาวิชาการสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ อาจารย์ทุกท่านที่ให้คำปรึกษาและกำลังใจตลอดการวิจัย

ขอขอบพระคุณเจ้าหน้าที่จากแผนกต่าง ๆ ในสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทยที่อำนวยความสะดวกในการจัดหาเอกสารราชการไทย เพื่อค้นคว้าหาคำศัพท์

สุดท้ายนี้ ผู้วิจัยขอขอบเป็นกตัญญูตเวทีตาอาจารย์ทุกท่าน ที่ได้ให้โอกาสทางการศึกษา ให้ความรู้ ให้ความสุข และมีชีวิตที่มีคุณภาพในการศึกษาตลอดหลักสูตร

สารบัญ

บทที่	หน้า
1 บทนำ	1
ภูมิหลัง.....	1
ความมุ่งหมายของการวิจัย	3
ความสำคัญของการวิจัย	3
ขอบเขตของการวิจัย	4
ระยะเวลาการวิจัย	4
ข้อตกลงเบื้องต้น	5
นิยามศัพท์เฉพาะ	7
2 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	8
เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับคำศัพท์	8
เอกสารที่เกี่ยวข้องกับคำศัพท์	8
ความหมายของคำศัพท์	8
จุดมุ่งหมายของคำศัพท์	9
ความสำคัญของคำศัพท์	10
หลักในการคัดเลือกคำศัพท์	11
การเรียนการสอนคำศัพท์ในฐานะภาษาต่างประเทศ	12
ความหมายและประเภทของคำนาม	15
ความหมายและประเภทของคำกริยา	15
งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับคำศัพท์	18
เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับหนังสือราชการไทย	18
เอกสารที่เกี่ยวข้องกับหนังสือราชการไทย	18
ความหมายของหนังสือราชการ	18
ความสำคัญของหนังสือราชการ	19
ชนิดของหนังสือราชการ	20
การใช้ภาษาไทยในการเขียนเพื่องานราชการ	21
ระดับของภาษาที่ใช้ในหนังสือราชการ.....	24
งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการเขียนหนังสือราชการไทย.....	24

สารบัญ (ต่อ)

บทที่	หน้า
3 วิธีดำเนินการวิจัย	26
ระยะเวลาที่ใช้ในการวิจัย.....	26
ตารางประเมินคำศัพท์.....	28
4 การวิเคราะห์ข้อมูล	29
5 สรุป อภิปรายผลและข้อเสนอแนะ	142
บรรณานุกรม	148
ภาคผนวก	153
ภาคผนวก ก	154
ภาคผนวก ข	158
ภาคผนวก ค	165
ประวัติย่อผู้ทำสารนิพนธ์	181

บัญชีตาราง

ตาราง	หน้า
1 คำนามที่ใช้เรียกชื่อบุคคลคนเดียว.....	30
2 คำนามที่ใช้เรียกชื่อกลุ่มบุคคล.....	48
3 คำนามที่ใช้เรียกชื่อสิ่งของประเภทรูปธรรม.....	52
4 คำนามที่ใช้เรียกชื่อสิ่งของประเภทนามธรรม.....	61
5 คำนามที่ใช้เรียกชื่อสถานที่ประเภทหน่วยงาน.....	79
6 คำนามที่ใช้เรียกชื่อสถานที่ประเภทพื้นที่.....	121
7 คำกริยาแสดงอาการ.....	131
8 คำกริยาแสดงสภาพ.....	140
9 คำกริยาแสดงความรู้สึก	141



บทที่ 1

บทนำ

ภูมิหลัง

ปัจจุบันการเรียนการสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศเริ่มขยายบทบาทและความสำคัญมากขึ้น ชาวต่างชาติจำนวนมากสนใจเรียนภาษาไทยทั้งในประเทศไทยและต่างประเทศ ทั้งนี้เนื่องจากการเปลี่ยนแปลงของกระแสโลกยุคโลกาภิวัตน์ ทั้งด้านการเมือง เศรษฐกิจ สังคม และวัฒนธรรม รวมทั้งความจำเป็นในการใช้ภาษาสื่อสารระหว่างคนต่างชาติ เพื่อสร้างความเข้าใจอันดีต่อกัน ซึ่งเป็นประโยชน์ในด้านต่างๆ เช่น การดำรงชีวิตในประเทศไทยอย่างมีความสุข

การประกอบธุรกิจอย่างราบรื่น ตลอดจนการสร้างความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ ทำให้ชาวต่างชาติสนใจเรียนภาษาไทยอย่างจริงจังมากขึ้น

สถาบันการศึกษาหลายแห่งในสาธารณรัฐเกาหลีได้เปิดสอนวิชาภาษาไทย ในระดับมหาวิทยาลัยซึ่งได้รับความนิยมจากนักศึกษาชาวเกาหลี จะเห็นได้จากงานวิจัยที่สำรวจการเรียนการสอน และความสามารถในการใช้ภาษาไทยของนักศึกษา เช่น ฮันนูลี (2532) ทำงานวิจัยเรื่องการสร้างแบบเรียนการเขียนภาษาไทยสำหรับนักศึกษาเกาหลีในสถาบันอุดมศึกษา พบว่าปัญหาการเรียนการสอนภาษาไทยในประเทศเกาหลีคือ ประการที่หนึ่ง เวลาเรียนไม่เพียงพอ แม้ว่าจะเป็นหลักสูตรการเรียน 4 ปี โดยเฉลี่ยแล้วมีชั่วโมงเรียนสัปดาห์ละ 12 ชั่วโมง ซึ่งจะต้องฝึกทักษะการฟัง การพูด การอ่าน และการเขียนสลับกันไป จึงไม่เพียงพอที่จะฝึกฝนภาษาไทย ประการที่สอง ภาษาที่ใช้ในการสอนจำเป็นต้องใช้ภาษาเกาหลีและภาษาอังกฤษ แต่อาจารย์ที่เป็นคนไทยไม่สนทนาภาษาเกาหลี ในขณะที่เด็วกันนักศึกษาก็ไม่สนทนาภาษาอังกฤษ ซึ่งใช้เป็นสื่อในการสอน จึงทำให้เกิดปัญหาในด้านการสื่อสารระหว่างกัน ประการที่สาม เนื้อหาในบทเรียนไม่สัมพันธ์กับชีวิตประจำวันและสิ่งที่อยู่ในวงสังคมของผู้เรียน ประการที่สี่ ภาษาที่ใช้ไม่เหมาะสมกับพื้นฐานความรู้ของผู้เรียน จึงเป็นอุปสรรคในการศึกษาภาษาไทย

ซูเคียง แบ (2538: 119-121) ได้ศึกษาวิเคราะห์และเปรียบเทียบระบบหน่วยเสียงของภาษาไทยกับภาษาเกาหลีเพื่อการสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศแก่ผู้เรียนชาวเกาหลี พบว่า เรื่องที่จะช่วยผู้สอนให้ประสบผลสำเร็จในการสอนภาษาไทย ได้แก่ ความรู้ ความเข้าใจในระบบเสียงภาษาไทย และพื้นฐานของหน่วยเสียง (phonemes) ต่างๆ ทั้งเสียงพยัญชนะและสระของทั้งสองภาษา

จองบก แช (2543: 50-52) ได้ทำงานวิจัยเรื่อง ความสามารถในการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาเกาหลีแผนกภาษาไทยชั้นปีที่ 3 มหาวิทยาลัยปูซาน ภาษาและกิจการต่างประเทศ พบว่าความสามารถในการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาเกาหลีจัดเรียงลำดับจากมากไปหาน้อย คือ ความสามารถในการเขียน ความสามารถในการอ่าน ความสามารถในการพูด และความสามารถในการฟัง ทักษะทางภาษาที่ชอบคือ การอ่าน ความสามารถในการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาเกาหลี

ยังไม่บรรลุวัตถุประสงค์ของหลักสูตรเพราะเวลาเรียนไม่เพียงพอ ขาดการฝึกฝน ลักษณะภาษาแตกต่างกัน ไม่สนใจเรียน ดังนั้น ควรปลูกฝังและสร้างทัศนคติที่ดีต่อการเรียน หาวิธีสอน กิจกรรม สื่อการสอนที่เหมาะสม และทันสมัย

งานวิจัยต่าง ๆ ข้างต้นเหล่านี้ เป็นงานวิจัยที่สะท้อนให้เห็นสภาพและปัญหาในการจัดการเรียนการสอนทักษะภาษาไทยให้กับชาวเกาหลีใต้เป็นอย่างดี กล่าวคือ งานวิจัยดังกล่าว ศึกษาเกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาไทยสำหรับชาวเกาหลีที่ยังประสบปัญหาได้แก่ ผู้เรียนไม่สามารถนำความรู้จากชั้นเรียนไปใช้ได้ในชีวิตจริงเนื่องจากปัญหาสำคัญคือเวลาเรียนไม่เพียงพอ และนักศึกษาขาดการฝึกฝนทักษะต่าง ๆ แต่ยังไม่มียงานวิจัยสำหรับชาวเกาหลีที่มีวัตถุประสงค์เฉพาะอย่าง เท่าที่ผู้วิจัยพบมีเพียงงานวิจัยของ ออง จี อิน (2555) ที่ทำวิจัยเรื่องแบบเรียนภาษาไทยสำหรับนักธุรกิจเกาหลีเท่านั้น ซึ่งเป็นงานวิจัยภาษาเฉพาะกิจด้านภาษาไทยธุรกิจสำหรับชาวเกาหลี ส่วนงานวิจัยภาษาเฉพาะกิจด้านภาษาราชการไทยสำหรับชาวเกาหลียังไม่พบว่ามีผู้ทำงานวิจัยดังกล่าว

ดังนั้น จากประสบการณ์ของผู้วิจัยที่ทำงานฝ่ายธุรการ สถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทย ผู้วิจัยพบปัญหาการสื่อสารภาษาไทยของเจ้าหน้าที่ฝ่ายธุรการ โดยเฉพาะการใช้คำศัพท์ภาษาราชการไทย เมื่อมีหนังสือราชการมาถึงสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทยเรื่องคดีหมายเลขแดงและดำ เจ้าหน้าที่ฝ่ายธุรการชาวเกาหลีไม่ทราบความหมายชัดเจน แม้ว่าจะทราบคำศัพท์แต่ละคำ แต่เมื่อประสมคำแล้วความหมายของคำจะเป็นความหมายเฉพาะ

ตัวอย่าง

- จ้างเรียนมาเพื่อโปรดทราบ
- จ้างเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา ดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้องต่อไป

นอกจากนี้ ยังมีกรณีการให้บริการแก่ชาวไทยและชาวเกาหลี เรื่องการขอใบรับรองหรืองานที่เกี่ยวข้องกับการขอใบรับรองหรืองานที่เกี่ยวข้องกับคดีความและธุรกรรมสัญญาต่าง ๆ ซึ่งมีคำศัพท์เฉพาะมากมาย เช่น ใบสำคัญถิ่นที่อยู่ประเทศไทย สูติบัตร นายทะเบียน ใบสำคัญการสมรส การใช้ภาษาเพื่อสื่อสารเรื่องดังกล่าว นับว่าเป็นภาษาเฉพาะกิจ ซึ่งไม่ได้ใช้สนทนาในชีวิตประจำวัน แม้เจ้าหน้าที่ชาวเกาหลีที่มีส่วนรับผิดชอบงานดังกล่าว ผ่านการทดสอบความรู้ภาษาไทยขั้นสูงมาจากสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทยมาแล้วก็ตาม แต่ก็ยังประสบปัญหาการใช้คำศัพท์ที่มีลักษณะเฉพาะดังกล่าวนี้

จะเห็นได้ว่า คำศัพท์มีบทบาทสำคัญในการสื่อสารดังที่ รุ่งฤดี แพลงสร (2554) ได้กล่าวถึงความสำคัญของคำศัพท์ไว้ว่า “คำศัพท์เป็นพื้นฐานของภาษา ซึ่งผู้เรียนจะต้องเรียนรู้คำศัพท์เป็นอันดับแรก เพราะเป็นองค์ประกอบในการเรียนรู้และฝึกฝนทักษะการฟัง พูด อ่าน และเขียน”

ความรู้ด้านคำศัพท์ยังมีบทบาทสำคัญยิ่งในการอ่านบทความภาษาต่างประเทศ ดังงานวิจัยของ Laufer (1989 อ้างอิงจาก Hu และ Kelly, 2004) พบว่า ผู้อ่านควรมีพินความรู้ด้านคำศัพท์อย่างน้อย 5,000 คำ จึงสามารถอ่านบทความภาษาอังกฤษทั่วไปได้เข้าใจ คำศัพท์เพียง 1 คำที่ผู้อ่านไม่ทราบความหมายสามารถขัดขวางการทำความเข้าใจประโยคที่คำศัพท์นั้นปรากฏอยู่ หรืออาจทำให้ผู้อ่านไม่เข้าใจเรื่องนั้นๆ ทั้งเรื่อง สอดคล้องกับความคิดของ Meara (1997) ได้เน้นถึงความสำคัญของเรื่องนี้ไว้ว่า "การเรียนรู้คำศัพท์ได้เริ่มกลายเป็นจุดศูนย์กลางของวิธีที่ผู้คนเรียนรู้ภาษา การเรียนรู้คำ ความหมายและการใช้คำ ได้รับการยอมรับสูงขึ้นในฐานะของการเรียนรู้ภาษา ไม่ใช่เป็นเพียงกิจกรรมประกอบเท่านั้นและถ้าไม่มีความรู้ด้านไวยากรณ์ เราก็จะสื่อสารได้ไม่มากนัก แต่ถ้าไม่รู้คำศัพท์ เราก็ไม่สามารถจะสื่อความหมายได้เลย"

นอกจากนี้ รุ่งอรุณ โรจน์รัตนดำรง (2552) ได้ทำงานวิจัยเรื่อง การสร้างสื่อประกอบคำศัพท์สำหรับผู้เรียนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ เสาวภา นิสมโกมล (2553) ได้ทำงานวิจัยเรื่อง การสร้างชุดการสอนคำศัพท์ภาษาไทยระดับต้นสำหรับนักเรียนชาวต่างประเทศ และ หวง ดิงดิง (2555) ได้ทำงานวิจัยเรื่อง การสร้างแบบเรียนคำศัพท์ภาษาไทยจากเพลงไทยในคอนเสิร์ตคุณพระช่วยสำแดงสดครั้งที่ 1 และครั้งที่ 2 สำหรับนักศึกษาจีนวิชาเอกภาษาไทย ชั้นปีที่ 2 มหาวิทยาลัยชนชาติกวาสี ผลการวิจัยเหล่านี้ล้วนสะท้อนให้เห็นว่า การเรียนรู้คำศัพท์เป็นปัจจัยหนึ่งที่ส่งผลต่อการเรียนการสอนภาษาอย่างดี ฉะนั้น การเรียนรู้คำศัพท์ด้านภาษาราชการไทยจะทำให้การสื่อสารระหว่างเจ้าหน้าที่ฝ่ายธุรการชาวเกาหลีและผู้มาติดต่อชาวไทยมีความเข้าใจที่ดีขึ้น

จากปัญหาดังกล่าวผู้วิจัยจึงสนใจจะวิเคราะห์คำศัพท์ในหนังสือราชการไทยสำหรับเจ้าหน้าที่ฝ่ายธุรการสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทยเพื่อเป็นประโยชน์ต่อการจัดทำหลักสูตรภาษาไทยที่มีลักษณะและวัตถุประสงค์เฉพาะด้านการติดต่อสื่อสารทางราชการ ด้านการล่ามและการแปล รวมถึงจะเป็นประโยชน์ต่อการศึกษางานด้วยตนเอง และการสอนงาน (Coaching) ของเจ้าหน้าที่สถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทยต่อไป

ความมุ่งหมายของการวิจัย

เพื่อวิเคราะห์คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย สำหรับเจ้าหน้าที่ฝ่ายธุรการชาวเกาหลีสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทย

ความสำคัญของการวิจัย

1. คำศัพท์ต่างๆ ในหนังสือเอกสารราชการไทยสำหรับเจ้าหน้าที่ฝ่ายธุรการชาวเกาหลีสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทย เป็นประโยชน์ต่อการจัดทำหลักสูตรภาษาไทยที่มีลักษณะและวัตถุประสงค์เฉพาะ ด้านการติดต่อสื่อสารทางราชการ และด้านการล่ามและการแปล

2. คำศัพท์ต่างๆ ในหนังสือเอกสารราชการไทยสำหรับเจ้าหน้าที่ฝ่ายธุรการชาวเกาหลี สถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทย เป็นประโยชน์ต่อการศึกษางานด้วยตนเองและการสอนงาน (Coaching) ของเจ้าหน้าที่ฝ่ายธุรการในสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทย

3. คำศัพท์ต่างๆ ในหนังสือเอกสารราชการไทยสำหรับเจ้าหน้าที่ฝ่ายธุรการชาวเกาหลี สถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทย เป็นประโยชน์ต่อการจัดทำฐานข้อมูลเพื่อความสะดวกรวดเร็วในการทำงาน และเป็นตัวอย่างให้กับหน่วยงานและองค์กรระหว่างประเทศอื่นๆ

ขอบเขตของการวิจัย

ผู้วิจัยจะศึกษาเฉพาะคำนามและคำกริยาที่มีอยู่ในหนังสือราชการไทยที่ส่งมายังสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทย ตั้งแต่เดือนมกราคม-ธันวาคม 2553 โดยยึดตามระเบียบสำนักนายกรัฐมนตรี ว่าด้วยงานสารบรรณ พ.ศ. 2526 ยกเว้นจะไม่ศึกษาเอกสารลับ

ระยะเวลาในการวิจัย

งานวิจัยนี้มีขอบเขตในการศึกษาตามระยะเวลาดังต่อไปนี้

ลำดับที่	เดือน / ปี	แผนการดำเนินงานสารนิพนธ์
1	กรกฎาคม - ตุลาคม 2556	ศึกษาค้นคว้าทฤษฎีเกี่ยวกับหลักภาษาไทยจากหนังสือบรรทัดฐานภาษาไทยของกระทรวงศึกษาธิการ หลักภาษาไทยของพระยาอุปกิตศิลปสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง
2	สิงหาคม – ธันวาคม 2556	รวบรวมเอกสารราชการไทยเดือนมกราคมถึง ธันวาคม พ.ศ. 2553 จากแผนกต่างๆ ในสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทย
3	พฤศจิกายน 2556 - กรกฎาคม 2558	รวบรวมคำนาม คำกริยา และจัดหมวดหมู่ตามประเภทของคำ

ลำดับที่	เดือน / ปี	แผนการดำเนินงานสารนิพนธ์
4	สิงหาคม 2558 - มกราคม 2559	แปลคำเป็นภาษาเกาหลี
5	กุมภาพันธ์ - กรกฎาคม 2559	หาคำอธิบายคำศัพท์ต่างๆ เป็นภาษาไทย จากพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554, พจนานุกรมศัพท์กฎหมายไทย ฉบับราชบัณฑิตยสถาน, พจนานุกรม ฉบับมติชน
6	สิงหาคม 2559	ส่งผู้เชี่ยวชาญด้านภาษาเกาหลีและภาษาไทยตรวจสอบคำศัพท์ให้ถูกต้อง
7	กันยายน 2559	ปรับแก้ไข คำศัพท์ให้ถูกต้องตามที่ผู้เชี่ยวชาญได้ตรวจสอบ
8	ตุลาคม 2559	สรุปผล วิเคราะห์ และเรียบเรียงสารนิพนธ์

ข้อตกลงเบื้องต้น

เนื่องจากเกณฑ์ในการแบ่งประเภทและความหมายของคำนามและคำกริยาในภาษาไทยนั้นมีหลายเกณฑ์ตามทฤษฎีต่างๆ ผู้วิจัยจะใช้เกณฑ์จากหนังสือหลักภาษาไทยของ พระยาอุปถัมภ์คสิปสาร เป็นเกณฑ์ในการแบ่งประเภทและความหมายของคำนามและคำกริยา แบ่งได้ดังนี้

1. คำนาม หมายถึง คำที่ใช้เรียกชื่อ บุคคล สิ่งของ สถานที่

1.1. คำนามที่ใช้เรียกชื่อบุคคล หมายถึง คำที่ใช้เรียกตำแหน่ง ยศ และคนที่สามารถปฏิบัติงานได้ คำนามที่ใช้เรียกชื่อบุคคล สามารถแบ่งออกได้เป็นคำนามที่ใช้เรียกชื่อบุคคลคนเดียว เช่น เอกอัครราชทูต พลตำรวจเอก จำเลย และคำนามที่ใช้เรียกชื่อกลุ่มบุคคล เช่น คณะกรรมการ ประชากร

1.2. คำนามที่ใช้เรียกชื่อสิ่งของ หมายถึง คำที่ใช้เรียกสิ่งของที่มีรูปและสิ่งของที่ไม่มีรูป สามารถแบ่งออกได้เป็นคำนามที่ใช้เรียกชื่อสิ่งของประเภทรูปธรรม เช่น เอกสาร เลขที่เอกสาร และคำนามที่ใช้เรียกชื่อสิ่งของประเภทนามธรรมที่กล่าวถึงความคิดเห็น ความรู้สึกและพฤติกรรม เช่น การตัดสินใจ การพิพากษา การปลอมแปลงเอกสาร

1.3. คำนามที่ใช้เรียกชื่อสถานที่ หมายถึง คำนามที่ใช้เรียกชื่อสถานที่ตั้ง สามารถแบ่งออกได้เป็นคำนามที่ใช้เรียกชื่อสถานที่ประเภทหน่วยงาน เช่น องค์การสหประชาชาติ กระทรวงมหาดไทย และคำนามที่ใช้เรียกชื่อสถานที่ประเภทพื้นที่ เช่น เชียงใหม่ สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

2. คำกริยา หมายถึง คำที่แสดงอาการของคำนามหรือคำสรรพนาม เพื่อให้รู้ว่าคำนามหรือคำสรรพนามนั้น ทำอะไร หรือเป็นอย่างไร สามารถแบ่งออกได้ 3 ชนิด

2.1. คำกริยาแสดงอาการ หมายถึง คำกริยาที่แสดงอาการของคำนามหรือคำสรรพนาม ซึ่งอาจจะปรากฏร่วมกับคำนามที่หมายถึงผู้ทำอาการ เช่น ช่มชู้ จีบกุม แฉ่นา

2.2. คำกริยาแสดงสภาพ หมายถึง คำกริยาที่แสดงสภาพหรือลักษณะของคำนามหรือคำสรรพนาม ในขณะที่กล่าวถึงว่ามีสภาพหรือลักษณะอย่างไร เช่น ราบรื่น แออัด

2.3. คำกริยาแสดงความรู้สึก หมายถึง คำกริยาที่แสดงความรู้สึก อารมณ์ หรือแสดงการรับรู้ด้วยประสาทสัมผัส เช่น รับผิดชอบ เห็นชอบ เต็มใจ

3. ผู้วิจัยได้กำหนดการอธิบายคำศัพท์ โดยแบ่งเป็นตาราง 3 ช่อง ได้แก่ คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย คำแปลเป็นภาษาเกาหลี และคำอธิบายตามลำดับ ดังนี้

3.1 คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย คือ คำศัพท์หนังสือราชการไทยจากแผนกต่างๆ ในสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทย

3.2 คำแปลเป็นภาษาเกาหลี คือ คำแปลที่เป็นคำศัพท์แปลจากภาษาไทยเป็นภาษาเกาหลี

3.3 คำอธิบาย คือ คำอธิบายที่ค้นคว้าเพิ่มเติมจากจากพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554, พจนานุกรมศัพท์กฎหมายไทย ฉบับราชบัณฑิตยสถาน, พจนานุกรม ฉบับมติชน พ.ศ. 2547, และศัพท์บางคำที่ไม่สามารถหาคำแปลได้จะใช้เป็นศัพท์ภาษาอังกฤษแทน เช่น ยศ ตำแหน่ง ชื่อเมือง หรือชื่อประเทศ เช่น

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็นภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
เอกอัครราชทูต	대사	ตำแหน่ง ราชการ ทูตอันดับหนึ่งซึ่งประมุขของรัฐแต่งตั้งไปประจำยังสำนักของประมุขของอีกรัฐหนึ่ง เพื่อให้เป็นตัวแทนในการเจรจากิจการต่าง ๆ และดูแลผลประโยชน์คนในชาติของตนในรัฐนั้น ๆ (Ambassador)
ตรวจสอบ	조사하다	พิจารณาด้วยความเรียบร้อย

นิยามศัพท์เฉพาะ

1. เจ้าหน้าที่ฝ่ายธุรการ สถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทย หมายถึง เจ้าหน้าที่งานชาวเกาหลีที่ปฏิบัติหน้าที่ประจำในสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทย
2. หนังสือราชการ หมายถึง เอกสารที่เป็นหลักฐานในราชการ ตามระเบียบสำนักนายกรัฐมนตรี ว่าด้วยงานสารบรรณ พ.ศ. 2526 ยกเว้นเอกสารลับ โดยหนังสือราชการที่ผู้วิจัยพบมากที่สุด คือหนังสือภายนอก และหนังสือที่เจ้าหน้าที่ทำขึ้นหรือรับไว้เป็นหลักฐานในราชการ



บทที่ 2

เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

การวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยได้ศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง และได้นำเสนอตามหัวข้อต่อไปนี้

1. เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับคำศัพท์

1.1 เอกสารที่เกี่ยวข้องกับคำศัพท์

- 1.1.1 ความหมายของคำศัพท์
- 1.1.2 จุดมุ่งหมายของคำศัพท์
- 1.1.3 ความสำคัญของคำศัพท์
- 1.1.4 หลักในการคัดเลือกคำศัพท์
- 1.1.5 การเรียนการสอนคำศัพท์ในฐานะภาษาต่างประเทศ
- 1.1.6 ความหมายและประเภทของคำนาม
- 1.1.7 ความหมายและประเภทของคำกริยา

1.2 งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับคำศัพท์

2. เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับหนังสือราชการไทย

2.1 เอกสารที่เกี่ยวข้องกับหนังสือราชการไทย

- 2.1.1 ความหมายของหนังสือราชการ
- 2.1.2 ความสำคัญของหนังสือราชการ
- 2.1.3 ชนิดของหนังสือราชการ
- 2.1.4 การใช้ภาษาไทยในการเขียนเพื่องานราชการ
- 2.1.5 ระดับของภาษาที่ใช้ในหนังสือราชการ

2.2 งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการเขียนหนังสือราชการไทย

1. เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับคำศัพท์

1.1. เอกสารที่เกี่ยวข้องกับคำศัพท์

1.1.1. ความหมายของคำศัพท์

ประสิทธิ์ กาศย์กลอน (2519: 21) ได้แบ่งความหมายของคำไว้ 3 อย่าง คือ

- 1) ความหมายที่แทนรูป เป็นความหมายของสิ่งที่เป็นรูปธรรม เช่น คน สัตว์ วัตถุ สิ่งของ ฯลฯ เป็นสิ่งที่สามารถมองเห็นได้
- 2) ความหมายที่แทนนามธรรม เป็นความหมายที่เกี่ยวกับความรู้สึก ความคิด ซึ่งไม่เกี่ยวกับรูปธรรม

3) ความหมายของคำที่มีบริบท หรือตำแหน่งเป็นตัวบังคับ คำประเภทนี้อยู่คำเดียวใดจะบอกความหมายไม่ได้ จนกว่าจะนำเข้าประโยคจึงจะทราบความหมายที่แท้จริง

ศิธร แสงธนู และ คิต พงษ์ทัต (2521: 35-41) กล่าวว่า คำศัพท์เป็นส่วนหนึ่งของภาษา หมายถึง กลุ่มเสียงกลุ่มหนึ่งซึ่งมีความหมายให้รู้ว่าเป็นคน สิ่งของ อาการหรือลักษณะอาการอย่างใดอย่างหนึ่ง ส่วน วรรณพร ศิลาขาว (2538: 12) กล่าวว่าคำศัพท์ หรือ กลุ่มเสียงที่มีความหมายแบ่งออกเป็นหลายประเภทขึ้นอยู่กับหลักเกณฑ์ที่แตกต่างกันออกไป เช่น แบ่งตาม รูปคำหรือแบ่งตามลักษณะการนำไปใช้ เป็นต้น

ราชบัณฑิตยสถาน (2546: 248) ให้ความหมายของคำศัพท์ไว้ว่า คำศัพท์ หมายถึง เสียงพูดหรือลายลักษณ์อักษรที่เขียนหรือพิมพ์ขึ้นเพื่อแสดงความคิด โดยปกติถือว่าเป็นหน่วยที่เล็กที่สุดซึ่งมีความหมายในตัว

สรุปได้ว่า คำศัพท์ คือ กลุ่มเสียงที่มีความหมายอันเป็นส่วนหนึ่งของภาษาที่กำหนดขึ้นเพื่อแสดงความหมายทั้งที่เป็นรูปธรรมและนามธรรม นอกจากนี้คำศัพท์มีระดับความยากง่ายของคำขึ้นอยู่กับประสบการณ์และการเรียนรู้ของผู้เรียน

1.1.2. จุดมุ่งหมายของคำศัพท์

ศิธร แสงธนู และ คิต พงษ์ทัต (2521: 39-40) กล่าวถึงการสอนคำศัพท์ว่าครูควรวางจุดมุ่งหมายใหญ่ไว้ 3 ประการคือ

- 1) ให้นักเรียนออกเสียงได้ถูกต้อง
- 2) ให้นักเรียนรู้ความหมายและคำนี้ถึงวัฒนธรรมความแตกต่างของภาษาด้วย ซึ่งในวิธีการสอนความหมายมีหลายประการ เช่น

- 2.1) ใช้ของจริงหรือจำลองแสดงความหมาย
- 2.2) ใช้รูปภาพกรณีที่หาของจริงไม่ได้
- 2.3) ใช้ท่าทางประกอบ โดยครูใช้ท่าทางประกอบคำพูด เพื่อช่วยให้นักเรียนเข้าใจความหมาย

2.4) การใช้ข้อความเข้าช่วยในการแสดงความหมาย โดยครูต้องแน่ใจว่านักเรียนเข้าใจถูกต้องตามที่ต้องการ

- 2.5) การให้คำจำกัดความต้องใช้คำง่าย ๆ อธิบายไม่ให้เสียเวลามาก
- 2.6) การให้ความหมายโดยใช้คำที่มีความหมายเหมือนกันหรือตรงข้าม โดยเลือกใช้คำที่เรียนมาแล้ว

2.7) ใช้วิธีบอกคำที่มีความหมายสัมพันธ์กันหรือรากคำ

3) ต้องให้นักเรียนได้ใช้คำศัพท์นั้นๆ ในโครงสร้างนั้นๆ ได้อย่างคล่องแคล่วทั้งภาษาพูดและภาษาเขียน มีความถูกต้องทั้งทางด้านไวยากรณ์ สถานการณ์ วัฒนธรรมและความนิยมของเจ้าของภาษา

บาร์ง โตรัตน์ (2535: 10) ได้แบ่งประเภทของคำศัพท์เป็น 2 ชนิด ตามลักษณะของการใช้ เป็นคือคำศัพท์ที่ผู้เรียนในระดับนั้นๆ ได้พบเห็นบ่อยๆ ทั้งในการฟัง พูด อ่าน และเขียน (Active Vocabulary) นอกจากครูจะสอนให้รู้จักความหมายแล้ว จะต้องสอนให้นักเรียนสามารถใช้คำประโยคได้ทั้งในการพูดและการเขียน ซึ่งถือว่าเป็นทักษะขั้นการนำไปใช้ และอีกประเภทหนึ่งคือคำศัพท์ที่ผู้เรียนในระดับชั้นนั้นๆ ไม่ค่อยพบเห็นหรือนานๆ จะปรากฏครั้งหนึ่งในการฟังและการอ่าน การสอนคำศัพท์ที่ผู้เรียนไม่ค่อยพบเห็นบ่อย ครูเพียงสอนแต่ให้รู้ความหมายที่ใช้ในประโยคก็เพียงพอ เน้นให้นักเรียนทั้งฟังและอ่านได้เข้าใจ โดยไม่เน้นให้นักเรียนเอาคำศัพท์นั้นมาใช้ในการพูดและเขียน ซึ่งคำศัพท์ในสารนิพนธ์เล่มนี้ ก็ถือว่าเป็นประเภทคำศัพท์ในประเภทหลังนั่นเอง

สรุปได้ว่า การสอนคำศัพท์ต้องมีการออกเสียงให้ถูกรวมถึงการรู้ความหมายของคำโดยอาจจะใช้ท่าทาง การใช้คำที่สามารถเข้าใจได้ง่าย และเมื่อมีความเข้าใจแล้วการนำคำศัพท์ต่างๆ มาใช้ในโครงสร้างต่างๆ ก็จะทำให้มีความเข้าใจทั้งการใช้ในภาษาพูด และภาษาเขียนเพื่อให้ถูกต้องมากขึ้น

1.1.3. ความสำคัญของคำศัพท์

การเรียนรู้ภาษาต่างประเทศหรือภาษาใหม่ให้ประสบความสำเร็จนั้นขึ้นอยู่กับองค์ประกอบหลายประการทั้งทางด้านผู้เรียน ได้แก่ ความพร้อมทั้งทางร่างกายและจิตใจในด้านภาษาซึ่งประกอบด้วยเสียง คำศัพท์และโครงสร้างไวยากรณ์ ซึ่งเป็นสิ่งที่ทำให้ผู้เรียนสามารถเข้าใจเรื่องที่ผู้อื่นพูดหรือส่งสารมาหาตน และหน่วยพื้นฐานที่จะจำเป็นมากในการเรียนรู้ภาษา คือ คำศัพท์ เมื่อผู้เรียนมีคลังคำในภาษามากย่อมสามารถนำคำมาใช้ในการสื่อสารได้มาก มีนักวิชาการหลายท่านได้กล่าวถึงความสำคัญของคำศัพท์ดังนี้

วรรณพร ศีลาขาว (2538: 15) ให้ความเห็นว่า คำศัพท์เป็นพื้นฐานของภาษา ซึ่งผู้เรียนจะต้องเรียนรู้คำศัพท์เป็นอันดับแรก เพราะเป็นองค์ประกอบในการเรียนรู้และฝึกฝนทักษะการฟัง พูด อ่าน และเขียน

บลูมฟิลด์ (วรรณพร ศีลาขาว. 2538: 15; อ้างอิงจาก Boomfield. 1965: 327) ให้ความสำคัญกับคำศัพท์ในการเรียนรู้ภาษาไว้ว่า ในบรรดาองค์ประกอบทั้งหลายของภาษา “คำ” เป็นสิ่งที่เรารู้จัก (recognize) มากที่สุด และนักวิชาการหลายท่านมีความเห็นว่าภาษาคือการนำคำมารวมกัน (A language is a collection of word) นอกจากนี้ ไชยอค (วรรณพร ศีลาขาว. 2538: 16; อ้างอิงจาก Syoc. 1963: 89) กล่าวสอดคล้องกันว่า คำศัพท์มีประโยชน์ที่สุดในการเรียนภาษาต่างประเทศ และมีความจำเป็นที่ผู้เรียนจะต้องรู้คำศัพท์ให้ได้จำนวนมาก และคำศัพท์เป็นสิ่งสำคัญที่สุดอันดับแรกที่ครูควรสอน ซึ่งใกล้เคียงกับกาเดสซี่ (ทศลักษณ์ เข้มทอง. 2549: 26-27; อ้างอิงจาก Ghadessy. 1979: 24) ให้ความเห็นว่า การสอนคำศัพท์มีความสำคัญ ยิ่งกว่าการสอนโครงสร้างทางไวยากรณ์เพราะคำศัพท์เป็นพื้นฐานของการเรียนภาษา หากผู้เรียน มีความรู้เกี่ยวกับคำศัพท์ก็สามารถนำคำศัพท์มาสร้างเป็นหน่วยที่ใหญ่ขึ้น เช่น วลี ประโยค เรียงความ หากไม่เข้าใจคำศัพท์ก็จะไม่สามารถเข้าใจหน่วยทางภาษาที่ใหญ่กว่าได้เลย และสตีวิก (ทศลักษณ์ เข้มทอง. 2549: 27; อ้างอิงจาก Stewick. 1972: 2) กล่าวว่า ผู้เรียนรู้ภาษาต่างประเทศก็ต่อเมื่อ

- 1) ได้เรียนรู้ระบบเสียง คือ สามารถพูดได้ดีและสามารถเข้าใจได้
- 2) ได้เรียนรู้และสามารถใช้ไวยากรณ์ของภาษานั้นๆ ได้
- 3) ได้เรียนรู้คำศัพท์จำนวนมากพอสมควร และสามารถนำมาใช้ได้

จากความเห็นต่างข้างต้นสรุปได้ว่า คำศัพท์เป็นสิ่งที่ผู้เรียนควรจะเรียนรู้เป็นอันดับแรก โดยจำเป็นต้องรู้คำศัพท์และความหมายที่จะทำให้ผู้เรียนสามารถนำคำที่เพิ่มขึ้นมาสร้างเป็นกลุ่มคำ ข้อความ หรือประโยค โดยการเรียนรู้จากหน่วยเล็กไปหาหน่วยใหญ่ พร้อมๆ กับการเรียนรู้ระบบในการออกเสียงที่ถูกต้องและศึกษาระบบไวยากรณ์เพื่อใช้ในการลำดับคำในประโยค ผู้เรียนต้องมีความสามารถในการจดจำ เรียนรู้ รวบรวมและเชื่อมโยงคำศัพท์ เห็นได้ว่าคำศัพท์มีความสำคัญและมีความจำเป็นอย่างยิ่งในการเรียนภาษาอันจะนำไปสู่การขยายประสบการณ์ทางภาษาในการสื่อสารได้

1.1.4 หลักในการคัดเลือกคำศัพท์

การคัดเลือกคำศัพท์เพื่อใช้ในการสอนแก่นักเรียนที่เรียนภาษาต่างประเทศจำเป็นต้องมีหลักในการคัดเลือกให้เหมาะสมกับวัยเรียนผู้เรียนและสามารถนำมาใช้ในชีวิตประจำวันได้

ภิญญาพร นิตยประภา (2534: 51) กล่าวว่าลักษณะของคำในการคัดเลือกลำมาใช้ในการสอนภาษา มีดังนี้

- 1) ใช้คำง่ายและสั้น ให้เข้าใจได้ง่ายโดยไม่ต้องแปลความหมายอีกครั้งหนึ่ง
- 2) ใช้คำที่คุ้นเคย ไม่ควรใช้คำศัพท์ที่ผู้เขียนคิดขึ้นมาใหม่ เพราะจะต้องอธิบายยาว ทำให้ไม่เหมาะกับเด็ก
- 3) ใช้คำพูดให้ตรงกับความต้องการบอกแก่ผู้อ่าน ไม่ใช่คำพูดอ้อมค้อม
- 4) ใช้คำที่เป็นมาตรฐานในการเขียน
- 5) รู้จักใช้คำต่างๆ ไม่ควรใช้คำซ้ำหรือคำหนึ่งคำไปบ่อยๆ
- 6) ใช้คำสุภาพไม่หยาบคาย

สอดคล้องกับ แมคกี (วรรณพร ศิลชาว. 2538: 13-15; อ้างอิงจาก Mackey. 1976: 176-190) ได้ให้ความเห็นเกี่ยวกับหลักเกณฑ์ในการคัดเลือกคำศัพท์มาใช้ในการสอน ดังนี้

- 1) คำศัพท์ที่ปรากฏบ่อย (Frequency) หมายถึง คำศัพท์ที่ปรากฏบ่อยในหนังสือเป็นคำศัพท์ที่นักเรียนต้องรู้และใช้ได้อย่างถูกต้อง
- 2) อัตราความถี่ของคำ (Range) หมายถึง จำนวนหนังสือที่นำมาใช้ในการนับความถี่ ยิ่งใช้จำนวนมากเท่าใด บัญชีความถี่ยิ่งมีค่ามากเท่านั้นเพราะคำที่จะหาได้จากแหล่งย่อมมีความสำคัญมากกว่าคำที่จะพบเฉพาะในหนังสือเล่มใดเล่มหนึ่งอย่างเดียว แม้ว่าความถี่ของคำศัพท์ที่พบในหนังสือเล่มนั้นๆจะมีมากก็ตาม
- 3) สถานการณ์หรือสภาวะในขณะนั้น (Availability) คำศัพท์ที่นำมาใช้ต้องคำนึงสถานการณ์ด้วย

4) คำที่ครอบคลุมคำได้หลายอย่าง (Converage) หมายถึง คำที่สามารถครอบคลุมหรือสามารถใช้แทนคำอื่นได้ เป็นต้น

5) คำที่เรียนรู้ได้ง่าย (Learn ability) หมายถึง คำที่สามารถเรียนรู้ได้ง่าย เช่น คำที่คล้ายกับภาษาเดิม มีความหมายชัดเจน สั้น จำง่าย เป็นต้น

อีกทั้ง ลาโด (วรรณพร ศิลาขาว. 2538: 13-15; อ้างอิงจาก Lado. 1964: 119-120) ยังแสดงความเห็นไว้ดังนี้

- 1) ควรเป็นคำศัพท์ที่มีความสัมพันธ์กับประสบการณ์และความสนใจของผู้เรียน
- 2) ควรมีปริมาณของตัวอักษรในคำศัพท์เหมาะสมกับอายุ และสติปัญญาของผู้เรียน เช่น ในระดับเด็กประถมต้นควรนำคำศัพท์สั้นๆ มาสอน
- 3) ไม่ควรมีคำศัพท์มากเกินไปหรือน้อยเกินไปในบทเรียนหนึ่งๆ แต่ให้เหมาะกับระดับสติปัญญาของผู้เรียน
- 4) ควรเป็นคำศัพท์ที่ผู้เรียนมีโอกาสนำไปใช้ในชีวิตประจำวัน เช่น นำไปพูดสนทนาหรือพบเห็นคำศัพท์นั้นตามป้ายโฆษณา เป็นต้น

นอกจากนี้ ประเทิน มหาพันธ์ (2530: 169) กล่าวถึงการเรียนรู้คำศัพท์ว่ามีความแตกต่างกันตามระดับความยากง่ายของคำ คำที่ง่ายแก่การเข้าใจย่อมเรียนรู้ได้ง่ายกว่าคำที่เขียนยากทั้งในด้านการเขียนตลอดจนการเข้าใจความหมาย ซึ่งคำที่เด็กเรียนรู้ได้ง่ายนั้นเป็นคำที่เด็กคุ้นเคย ใช้สนทนาอยู่ทั่วๆ ไปจะช่วยให้เด็กมีความพร้อมในการอ่านมากขึ้น คำศัพท์ที่เด็กได้ยินอยู่เสมอจากการสนทนาของสมาชิกในบ้าน เพื่อนบ้าน ตลอดจนสื่อมวลชน เช่น หนังสือพิมพ์ โทรทัศน์ เป็นต้น (ประเทิน มหาพันธ์. 2530: 117) ครูควรจัดให้มีการเรียนรู้อย่างแท้จริงโดยการอธิบายความหมายของคำนั้นๆ เปิดโอกาสให้เด็กใช้คำนั้นๆ ด้วยตนเอง กิจกรรมในการเรียนรู้คำศัพท์ ได้แก่ การสนทนาแลกเปลี่ยนประสบการณ์ของเด็ก การอธิบายของครู การแสดงละคร การแสดงตามบทบาท การเชิดหุ่น การใช้ทัศนูปกรณ์ต่างๆ ดังนั้นคำศัพท์ที่เด็กคุ้นเคยแล้วเด็กจำเป็นต้องใช้อยู่เสมอ ได้แก่ คำศัพท์ที่ใช้ในชีวิตประจำวัน เช่น ในการรับประทานอาหาร การเล่น การพักผ่อนหย่อนใจ การพบปะกับผู้อื่น เป็นต้น

สรุปได้ว่าการคัดเลือกคำศัพท์นั้นควรจะต้องเลือกคำศัพท์ที่พบเห็นบ่อย ผู้เรียนจำเป็นในการนำมาใช้ในการสนทนาหรือในชีวิตประจำวันได้ หรือคัดเลือกคำศัพท์ที่เหมาะสมสอดคล้องกับความต้องการของผู้เรียน โดยความยากง่ายของคำศัพท์ต้องเหมาะสมกับอายุและสติปัญญาของผู้เรียนเพื่อมิให้เกิดความรู้สึกง่ายหรือยากเกินไปจนรู้สึกต่อต้านการเรียน เห็นได้ว่าการนำคำศัพท์มาสอนเพื่อให้ผู้เรียนเกิดการเรียนรู้อย่างเต็มประสิทธิภาพและเกิดสัมฤทธิ์ผล ครูจำเป็นต้องศึกษาทั้งตัวผู้เรียนและพิจารณาถึงคำศัพท์ให้ลึกซึ้ง

1.1.5. การเรียนการสอนคำศัพท์ในฐานะภาษาต่างประเทศ

ครูควรมีลำดับขั้นตอนและวิธีการสอนคำเพิ่มขึ้น เพื่อให้ผู้เรียนเกิดขุมทรัพย์ในสมอง ทวีคูณไปเรื่อยๆ นอกจากนี้ สิ่งที่ควบคู่ไปพร้อมกันคือ การออกเสียงคำ โดยครูผู้สอนควรฝึกผู้เรียนให้ออกเสียงได้ถูกต้องจนเกิดความคุ้นชินในการสื่อสาร จากการศึกษาพบว่าเอกสารและงานวิจัย

ที่เกี่ยวข้องกับการสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศในด้านการสอนคำศัพท์นั้น มีจำนวนน้อยผู้วิจัยจึงได้ค้นคว้าเอกสารและงานวิจัยที่มีความเกี่ยวข้องและสอดคล้องกับการสอนภาษาสำหรับผู้เรียนภาษาต่างประเทศในระดับพื้นฐาน ดังนี้

บันลือ พุกพะวัน (2522: 126-127) กล่าวว่า การจำรูปคำศัพท์มีความจำเป็นอย่างมาก เนื่องจากปกติผู้อ่านจะใช้การกวาดสายตาและระลึกคำอ่านออกเสียง โดยเฉพาะในระดับชั้นประถมศึกษาการจำคำได้ดีจึงช่วยให้อ่านได้เร็ว นอกจากนี้ยังกล่าวถึงแหล่งที่ช่วยพัฒนาคำศัพท์ของผู้เรียนไว้ดังนี้

- 1) การฟัง ได้แก่ คำศัพท์ที่เด็กฟังแล้วทำความเข้าใจ
- 2) การพูด ได้แก่ การที่เด็กสามารถใช้และพูดในสถานการณ์ต่างๆ เช่น การเล่นเกม การเรียนการพูด หรือการทำงานร่วมกัน
- 3) การอ่าน ได้แก่ การฝึกอ่านแล้วได้คำศัพท์และรูปแบบประโยคจากวัสดุการอ่านทั้งหลาย
- 4) การเขียน ได้แก่ คำและการใช้คำ เด็กใช้ในการเขียนเพื่อแสดงความรู้สึกนึกคิดของตนเป็น คำ ประโยค ข้อความ

ส่วนระวีวรรณ ศรีครามครัน (2520: 95) กล่าวถึง การสอนคำศัพท์ให้แก่เด็กในแต่ละครั้งนั้นครูไม่ควรสอนจำนวนคำศัพท์ให้มากจนเกินความสามารถของเด็กที่จะเรียนได้ในช่วงระยะเวลาหนึ่ง การพยายามให้เด็กท่องจำคำศัพท์ครั้งละมากๆ และครูเน้นการสอนคำศัพท์มากเกินไปในระยะต้นของการสอนพบว่าเป็นการสอนที่ผิดพลาดแม้ว่าคำศัพท์จะเป็นคำที่เด็กเรียนรู้ได้มาก แต่ถ้ามองถึงความสามารถที่จะช่วยให้เด็กได้เรียนรู้ภาษาในลักษณะของการพูดได้ก็ไม่เกิดประโยชน์ จุดมุ่งหมายสำคัญของการเรียนรู้ทางภาษาก็คือ การให้เด็กสามารถใช้ภาษานั้นได้อย่างถูกต้อง สามารถพูดและออกเสียงได้รวมทั้งความรู้ความแตกต่าง ความคล้ายคลึงของเสียงและสำเนียงที่พูดออกมาด้วย ดังนั้นการให้เด็กท่องจำคำศัพท์ต่างๆ ควรคำนึงถึงระดับความรู้พื้นฐานและความสามารถในการเรียนของเด็กที่สามารถจะเรียนได้

นอกจากนี้ สุไร พงษ์ทองเจริญ (2526: 120) เสนอแนะลำดับขั้นตอนในการสอนคำศัพท์สำหรับผู้เริ่มเรียนไว้ว่า ก่อนอื่นให้พิจารณาความยากง่ายของคำ โดยครูเป็นผู้พิจารณาคำศัพท์ว่าเป็นคำที่ยาก ง่าย หรือเป็นคำศัพท์ที่มีปัญหา ทั้งนี้เพื่อแบ่งแยกวิธีในการสอนและฝึกให้เหมาะสมกับคำศัพท์นั้นๆ การฝึกออกเสียงคำใหม่ ครูควรเขียนคำศัพท์ใหม่ลงบนกระดานให้นักเรียนฟังเสียงครูก่อนแล้วจึงออกเสียงตามพร้อมทั้งแก้ไขถ้านักเรียนออกเสียงผิด ส่วนในเรื่องการสอนความหมายให้นักเรียนตีความหมายออกจากภาษาต่างประเทศโดยตรง ควรหลีกเลี่ยงการใช้ภาษาแม่ และควรใช้อุปกรณ์ช่วยสอน เช่น แผนภูมิ รูปภาพ ของจริง หรือกิริยาอาการ ทำทางประกอบ เพื่อให้เด็กเข้าใจความหมายเด่นชัดขึ้น สำหรับกลวิธีในการสอนความหมายของคำมีวิธีการที่หลากหลายโดยหลีกเลี่ยงการใช้ภาษาแม่ ดังนี้

- 1) ใช้คำที่นักเรียนรู้จัก หรือจากสิ่งแวดล้อมของนักเรียนมาผูกประโยคเชื่อมโยงไปสู่ความหมายของคำใหม่

2) ใช้ประโยชน์ของคำศัพท์เก่า เมื่อมีความหมายเหมือนหรือตรงข้ามกับคำศัพท์ใหม่

3) สอนคำศัพท์ใหม่ โดยใช้คำจำกัดความง่ายๆ

4) ใช้ภาพหรือของจริงประกอบการอธิบายความหมาย โดยใช้อุปกรณ์ที่หาได้ง่าย เช่น สิ่งของที่อยู่รอบห้อง เครื่องแต่งตัว ส่วนต่างๆ ของร่างกาย ภาพลายเส้น การ์ตูน หรือครูสามารถเขียนบนกระดานได้ทันที อุปกรณ์เหล่านี้ช่วยให้นักเรียนเข้าใจความหมายได้ทันทีโดยไม่ต้องแปล

5) การแสดงท่าทาง ครูใช้ในการแสดงท่าทางประกอบแสดงความหมายของคำได้

6) การใช้บริบทหรือสอนให้เดาความหมายจากประโยค

นอกจากนี้การฝึกใช้คำศัพท์ควรฝึกในรูปของประโยคโดยจะต้องเป็นประโยคที่ใช้ในสถานการณ์จริง เมื่อนักเรียนรู้จักรูปประโยคแล้วอย่าสอนคำศัพท์ใหม่ในรูปประโยคใหม่ ซึ่งครูควรหาวิธีการฝึกคำศัพท์ให้กว้างขวาง เช่น หากคำศัพท์ที่มีความหมายเหมือนกัน ตรงกันข้ามกัน คำศัพท์อยู่ในกลุ่มเดียวกัน ศัพท์ชนิดของคำ เป็นต้น ซึ่งมีความเห็นตรงกันกับฟินอคเซียโร (วรรณพร ศิลาวา 2538: 17-18; อ้างอิงจาก Finocchiaro. 1954: 46-57) ที่กล่าวถึงการสอนคำศัพท์ไว้ ดังนี้

1) เด็กในระยะเริ่มเรียน ควรออกเสียงได้อย่างถูกต้องและสามารถเรียงคำเป็นประโยคในการพูดได้แม่นยำและถูกต้อง

2) ทบทวนคำศัพท์เก่าเมื่อพบในโครงสร้างประโยคใหม่ สิ่งที่สำคัญคือ การออกเสียงและโครงสร้างประโยคใหม่

3) คำศัพท์ที่เด็กสนใจหรืออยู่ในหัวข้อที่จะเรียนไม่จำเป็นต้องเรียนทีเดียวหมด

4) คำศัพท์ที่เด็กเรียนควรเป็นคำศัพท์ที่ต้องการเพื่อใช้ในการชีวิตประจำวันได้

5) ในบทสนทนาควรมีคำที่เด็กได้ฝึกเป็นผู้ฟังและผู้พูด เป็นบทสนทนาที่เป็นธรรมชาติ

6) ในการเลือกคำศัพท์ที่สำคัญประการหนึ่ง คือ เป็นคำที่เจ้าของภาษาใช้พูดอย่างแท้จริงและควรตั้งคำถามอยู่เสมอว่านักเรียนจะใช้พูดอย่างไร

7) สิ่งจำเป็นอีกสิ่งคือ คำศัพท์ใหม่ใช้สิ่งที่อยู่ใกล้ตัว สามารถมองเห็นหรือสัมผัสได้

8) ในระยะเริ่มแรก คำที่สอนควรมีภาพประกอบซึ่งเด็กจะใช้คำเหล่านี้ในการเรียนในระดับที่ยากขึ้นไป

9) ในบทแรกๆ ไม่ควรมีคำศัพท์มากหรือมากเป็นบางบท แต่เด็กสามารถสะสมคำศัพท์ได้เพิ่มขึ้นพอจะทำให้เกิดความกระตือรือร้นในการเรียนภาษาใหม่ และช่วยให้ผู้เรียนรับรู้คำศัพท์จำนวนมากขึ้น การรู้คำศัพท์มากทำให้สามารถสื่อสารเกี่ยวกับคน สัตว์ สิ่งของได้กว้างขวางขึ้น

จากข้อความข้างต้นสรุปได้ว่า ในการสอนคำศัพท์ครูควรสอนอย่างค่อยเป็นค่อยไป ไม่เร่งรีบจนทำให้ผู้เรียนรู้สึกอึดอัด แต่ค่อยๆ เพิ่มคำมากขึ้นจนทำให้ผู้เรียนเกิดความใฝ่รู้ อยากที่จะเรียนภาษาต่างประเทศ โดยครูไม่จำเป็นต้องใช้ภาษาอธิบายความหมายศัพท์ทุกคำ แต่สามารถใช้สิ่งแวดล้อมรอบตัวตั้งแต่กิริยาอาการ ท่าทาง สีหน้า อารมณ์ความรู้สึกรวมไปถึงสิ่งแวดล้อมรอบตัว

สามารถเป็นสื่อในการขยายความหมายของศัพท์ได้ดี เนื่องจากมองเห็นสัมผัสได้ทำให้เกิดการเรียนรู้เข้าใจ รู้จักนึกคิดนำมาสู่การเรียนรู้แบบธรรมชาติ

1.1.6. ความหมายและประเภทของคำนาม

พระยาอุปทิศศิลปสารได้อธิบายเกี่ยวกับชนิดของคำแนวไวยากรณ์ดั้งเดิมโดยใช้ทั้งเกณฑ์ หน้าที่ ตำแหน่ง และความหมาย ไว้ในหนังสือหลักภาษาไทย ดังนี้

1) คำนาม

พระยาอุปทิศศิลปสาร (2544: 70) และกำชัย ทองหล่อ (2545: 196-265)ได้อธิบายคำนามในแง่ของความหมายไว้ว่า หมายถึง คำบอกชื่อ คน สัตว์ สิ่งของ เป็นคำที่ใช้เรียกคำพวกหนึ่งทีบอกชื่อของสิ่งที่รูป เช่น คน สัตว์ บ้านเมือง เป็นต้น หรือของสิ่งที่ไม่มีรูป เช่น เวลา อายุ อำนาจ เป็นต้น และได้แบ่งคำนามออกเป็น 5 ชนิด ได้แก่

- (1) สามานยนาม หมายถึง คำนามทั่วไป เช่น คน บ้าน เมือง ใจ ลม เวลา เป็นต้น
- (2) วิสามานยนาม หมายถึง คำนามที่เป็นชื่อเฉพาะ เช่น ประเทศไทย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ จังหวัดเชียงใหม่ วันจันทร์ เดือนมิถุนายน เป็นต้น
- (3) สมุหนาม หมายถึง คำนามที่เป็นชื่อคน สัตว์ และสิ่งของที่มีจำนวนมากรวมอยู่ด้วยกัน เช่น ฝูงปลา คณะกรรมการ สมาคมสตรีไทย ไชยสงคราม กองทหาร หมู่บ้าน เป็นต้น
- (4) ลักษณะนาม หมายถึง คำนามที่บอกลักษณะของบุคคล สัตว์ สิ่งของ เช่น คน ตัว รูป ใบ เล่ม เล้า เครื่อง คำนามบอกลักษณะนี้มีชนิดที่ซ้ำรูปคำนามเรียกว่า ลักษณะนามซ้ำชื่อด้วย เช่น ประเทศสองประเทศ เมืองสองเมือง เป็นต้น
- (5) อาการนาม หมายถึง คำนามที่เกิดจากการเติมคำ การ ความ หน้าคำกริยา (การ- ความ- ทางภาษาศาสตร์ ถือว่าเป็นหน่วยคำไม่อิสระ) การ จะนำหน้าคำกริยาที่เป็นรูปธรรม เช่น การกิน การเดิน การออกกำลังกาย ส่วน ความ จะใช้นำหน้าคำกริยาที่เป็นนามธรรม เช่น ความดี ความงาม ความสุข ความรู้

สรุปได้ว่า คำนามต่างๆ สามารถแบ่งแยกประเภทได้หลากหลายคำนามทั่วไป คำนามชื่อเฉพาะ อาจจะเป็นการรวมคำนามต่างๆที่มีจำนวนมากอยู่ด้วยกันหรือการบอกลักษณะในแบบต่างๆ และการเติมคำนำหน้าเพื่อเสริมคำกริยาให้เป็นคำนามได้

1.1.7. ความหมายและประเภทของคำกริยา

พระยาอุปทิศศิลปสาร (2544: 70) ได้อธิบายคำกริยาว่าเป็นคำที่แสดงอาการของคำนามหรือคำสรรพนามให้รู้ว่า คำนั้นๆ ทำอะไรหรือเป็นอย่างไรพระยาอุปทิศศิลปสารแบ่งคำกริยาออกเป็น 4 ชนิด ได้แก่

- (1) อกรรมกริยา เป็นคำกริยาที่มีใจความครบบริบูรณ์ ในตัวไม่ต้องมีคำที่เป็นกรรมตามหลัง เช่น นักกีฬาวิ่ง พนักงานเดิน คำ วิ่ง เดิน มีใจความครบบริบูรณ์ รู้ว่านักกีฬาทำอะไร พนักงานทำอะไร

(2) สกรรมกริยา เป็นคำกริยาที่แสดงเนื้อความไม่ครบบริบูรณ์ในตัว ต้องมีคำที่เป็นกรรมตามหลัง เพื่อให้ได้เนื้อความครบสมบูรณ์ เช่น นักเรียนเขียน... ลูกกิน... คำ เขียน กิน ในที่นี้จะมีใจความยังไม่ครบต้องมีกรรมข้างหลัง เป็น นักเรียนเขียนจดหมาย ลูกกินขนม จึงจะได้ความครบ คือรู้ว่านักเรียนเขียนอะไร ลูกกินอะไร เป็นต้น

(3) วิตกรรณกริยา เป็นคำกริยาที่ไม่มีเนื้อความในตัวต้องอาศัยเนื้อความของคำอื่นที่อยู่ข้างท้ายเข้าช่วย จึงจะได้ความครบ ได้แก่ เป็น เหมือน คล้าย เท่า เป็นต้น เช่น เสื้อเขาคคล้ายเสื้อฉัน เขาเป็นครู

(4) กริยานุเคราะห์ เป็นคำกริยาที่ช่วยกริยาหลักให้ได้ความครบถ้วนในเรื่องของกาล มาลา วาจาก อาจใช้ประกอบข้างหน้า หรือข้างหลังคำกริยาหลัก เช่น คง จะ ถูก ต้อง อย่า กำลัง แล้ว อยู่ เกิด ตัวอย่าง

คำกริยานุเคราะห์บอกกาล เป็นคำกริยาที่ช่วยกริยาหลัก เพื่อให้รู้ว่ากริยาหลักเกิดขึ้นเวลาใด อดีต ปัจจุบัน หรืออนาคต เช่น

เรื่องแล้วไปแล้วก็แล้วกันไป

(แล้ว คำที่สองเป็นกริยานุเคราะห์บอกอดีต)

พวกเรากำลังดูการแข่งขันฟุตบอล

(กำลัง เป็นกริยานุเคราะห์บอกปัจจุบัน)

อาจารย์จะไปอังกฤษพรุ่งนี้ เป็นต้น

(จะ เป็นกริยานุเคราะห์บอกอนาคต)

คำกริยานุเคราะห์บอกมาลา เป็นคำกริยาที่ช่วยกริยาหลัก เพื่อบอกเจตนาต่างๆ

เธอควรอ่านหนังสือเล่มนี้

(ควร เป็นกริยานุเคราะห์บอกเจตนาแนะนำ)

คุณต้องเดินทางวันนี้

(ต้อง เป็นกริยานุเคราะห์บอกเจตนาบังคับ ให้เดินทาง)

คำกริยานุเคราะห์บอกวาจากา เช่น

นักเรียนถูกครูดุ

(ถูก เป็นกริยานุเคราะห์บอกกรรมวาจาก คือให้รู้ว่าประธานของประโยค คือ นักเรียน เป็นกรรม คือผู้ถูกดู)

พระอุปัชฌาย์ได้แบ่งกริยานุเคราะห์ออกเป็น 2 จำพวก คือ

(1) พวกที่เป็นกริยานุเคราะห์อย่างเดียว ได้แก่ คำว่า คง พึง จง ชี นะ เกอะ กำลัง ย่อม น่า อย่า จะ จัก ะรอย เป็นต้น

(2) พวกกริยาอื่นที่นำมาใช้เป็นกริยานุเคราะห์ เช่น คำกริยา ถูก ในประโยค

(2.1) อย่าเอามือมาถูกแผลฉันนะ

(2.2) ผู้ร้ายถูกจับ

ในประโยคที่ 1 คำว่า ถูก ใช้เป็นคำกริยากรรม

ในประโยคที่ 2 คำว่า ถูก ใช้เป็นคำกริยาบุเคราะห์ ส่วนคำว่า จับ เป็นคำกริยาหลัก ชนิดกริยากรรม

นววรรณ พันธุมธา (2526) กล่าวถึงคำกริยาว่า คำกริยาคือคำที่มีความหมายเพื่อแสดงอาการหรือสภาพ หรือเหตุการณ์ต่าง ๆ จำแนกเป็น 5 ประเภท คือ

1. กริยาเปรียบเทียบ ใช้สำหรับเปรียบเทียบสิ่งต่างๆหรือบุคคลต่างๆ ว่าเป็นสิ่งเดียวกัน เป็นบุคคลเดียวกัน มีความเหมือนกัน ต่างกันอย่างไร คำกริยาที่มีความหมายเปรียบเทียบ เช่นคำว่า คล้าย เสมอ ต่าง เป็น คือ เช่นประโยค เพื่อนบ้านของเขาคือหัวหน้าของผม

2. กริยาแสดงสภาพ ใช้แสดงสภาพของบุคคลใดบุคคลหนึ่งหรือสิ่งใดสิ่งหนึ่ง อาจเป็นสภาพจิตใจ สภาพร่างกาย กริยาบางคำจะบอกลักษณะ เช่น กลม แบน ยาว เรียว บางคำบอกสัมผัส เช่น นุ่ม เบา ร้อน เปรี๊ยะ บางคำบอกสี เช่น ดำ ขาว เขียว บางคำบอกนิสัย เช่น หยิ่ง ใจดี ขี้ อิจฉา บางคำบอกอายุ เช่น แก่ หนุ่ม สาว บางคำบอกค่า เช่น ดีเลว และบางคำบอกความเร็ว เช่น เร็ว ช้า ชุ่มง่าม เช่นประโยคเด็กคนนี้หัวดี

3. กริยาแสดงประสบการณ์ ใช้แสดงความรู้สึก เช่น นิดโกรธ ฉันทเสียใจ เด็กๆ ตื่นเต้น และใช้แสดงประสาทสัมผัส เช่น เขาเห็นรถ เราได้ยินเสียงตะโกน เขาได้กลิ่นหอม

4. กริยาแสดงอาการ ใช้แสดงอาการเคลื่อนที่ เช่น กระโจน กระโดด วิ่ง ถลา บิน ใช้แสดงอาการอยู่กับที่เช่น หัวเราะ นั่ง ก้ม ยืน

5. กริยาที่เป็นสาเหตุให้เปลี่ยนแปลง เป็นคำกริยาที่แสดงการเปลี่ยนอาการ หรือเปลี่ยนสภาพ เช่น นิดผลักน้อย แม่กวาดบ้าน

ภาณุ สังขวร (2527) แบ่งคำกริยาในภาษาไทยออกเป็นชนิดใหญ่ๆ 3 ชนิด ดังนี้

1. คำกริยาแสดงอาการ หมายถึง คำกริยาที่แสดงอาการของคำนามซึ่งอาจจะปรากฏร่วมกับคำนามที่หมายถึงผู้ทำอาการ เกณฑ์พิจารณา คือ คำถามว่า “ใครทำอะไร” ประโยคที่คำกริยาแสดงอาการโดยตั้งใจปรากฏอยู่จะสามารถตอบคำถามนี้ได้ และคำถามที่ว่า “เกิดอะไรขึ้นกับใคร” ประโยคที่มีคำกริยาแสดงอาการที่ทำโดยไม่ตั้งใจปรากฏอยู่จะสามารถตอบคำถามนี้ได้

2. คำกริยาแสดงสภาพ หมายถึง คำกริยาที่แสดงสภาพหรือลักษณะของคำนาม ในขณะที่เอ่ยถึงว่ามีสภาพหรือลักษณะอย่างไร ประโยคที่มีคำกริยาแสดงสภาพนี้ปรากฏจะสามารถตอบคำถามว่า “ใครเป็นอย่างไร” หรือ “อะไรเป็นอย่างไร” ได้

3. คำกริยาแสดงความรู้สึก หมายถึง คำกริยาที่แสดงความรู้สึก อารมณ์ หรือแสดงการรับรู้ด้วยประสาทสัมผัส คำกริยาชนิดนี้จะปรากฏกับคำนามที่หมายถึงผู้มีความรู้สึก ผู้มีอารมณ์ ผู้รับรู้ ที่แสดงคำกริยานั้นๆ ประโยคที่มีคำกริยาแสดงความรู้สึกปรากฏอยู่จะสามารถตอบคำถามว่า “ใครรู้สึกอย่างไร” หรือ “ใครคิดอย่างไร” ได้

สรุปได้ว่า คำกริยา คือ คำที่แสดงอาการ สภาพ อารมณ์และความรู้สึกของนามหรือสรรพนาม เพื่อจำได้ทราบว่าทำอะไร หรือเป็นอย่างไร และเกิดอะไรขึ้นกับใคร โดยมีการจำแนกคำกริยาตามเกณฑ์ของความหมายของคำและการจำแนกคำกริยาตามเกณฑ์หน้าที่ของคำ

1.2. งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับคำศัพท์

ดารานี สุภรณ์ (2527) ทำงานวิจัยเรื่อง การศึกษาเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ทางการเรียน คำศัพท์โดยการสอนคำศัพท์จากบริบทและการใช้พจนานุกรม กลุ่มตัวอย่างที่ใช้เป็นนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 1 จำนวน 60 คน แบ่งออกเป็น 2 กลุ่ม กลุ่มละ 30 คน หลังการสอนนักเรียนทั้งสองกลุ่มได้รับการทดสอบในด้านความหมายของคำศัพท์และการใช้คำศัพท์ในบริบท ผลปรากฏว่า นักเรียนกลุ่มที่เรียนคำศัพท์จากพจนานุกรม มีผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนคำศัพท์ที่แตกต่างกันอย่างไม่มีนัยสำคัญ ซึ่งสอดคล้องกับ สุมล จักรแก้ว (2536: 92-94) ที่ได้ทำงานวิจัยเรื่อง การศึกษาความสัมพันธ์ระหว่างวิธีการสอนคำศัพท์ของครูกับกลยุทธ์การจำคำศัพท์ของผู้เรียน พบว่า วิธีการสอนคำศัพท์แบบมีบริบทช่วยให้ผู้เรียนมีความสามารถในการจำคำศัพท์ได้สูงกว่าวิธีแปลนั้น เพราะ ในการสอนคำศัพท์แบบมีบริบท 1 คำ จะมีการใช้บริบท ได้แก่ การนำเสนอ ซึ่งเป็นทั้งสถานการณ์รูปภาพหรือของจริงขึ้นอยู่กับความหมายของคำ การตรวจสอบความเข้าใจและการให้นักเรียนยกตัวอย่าง ส่วนกลยุทธ์การจำคำศัพท์ของผู้เรียนมี 6 วิธีที่ต้องทำบ่อยและสม่ำเสมอ ได้แก่ การท่องจำ การอ่าน การเขียน การฟัง การพูด และการนำคำมาเล่นเป็นเกม ทำให้ความสามารถในการจำคำศัพท์ของนักเรียนที่เรียนโดยวิธีบริบทสูงกว่าวิธีแปลและจำนวนความถี่ของการใช้กลยุทธ์การจำคำศัพท์แบบมีบริบทสูงกว่าแบบแปลอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ.01

รุ่งฤดี แผลงสร (2554) ทำงานวิจัยเรื่อง การกำหนดคำศัพท์พื้นฐานภาษาไทยสำหรับผู้เรียนชาวต่างประเทศระดับต้น โดยคัดเลือกคำศัพท์ที่มีใช้ในหนังสือเรียนระดับต้นของกระทรวงศึกษาธิการ ตามหลักสูตรการศึกษาขั้นพื้นฐาน พ.ศ. 2544 และจากหนังสือเรียนภาษาไทยสำหรับชาวต่างประเทศโดยการสุ่มตัวอย่างอย่างง่าย จำนวน 5 เล่ม ผลการวิจัยสรุปได้ว่าการวิเคราะห์คำศัพท์พื้นฐานภาษาไทยสำหรับผู้เรียนชาวต่างประเทศระดับต้น แบ่งชนิดของคำศัพท์พื้นฐานภาษาไทยออกได้เป็น 5 หมวด ได้แก่ คำหลัก คำแทน คำขยาย คำเชื่อม และ คำเสริมและคำเรียกร้อง

สรุปได้ว่า การสอนคำศัพท์จัดว่ามีความสำคัญและจำเป็นต่อการเรียนรู้ภาษาอย่างมาก เสมือนจุดเริ่มต้นที่จะนำไปสู่การพัฒนาทักษะต่างๆทั้งการฟัง พูด อ่านและเขียน การนำคำหลายคำรวมกันเป็นการเข้าประโยคเพื่อใช้ในการสื่อสาร ขณะเดียวกันครูผู้สอนก็มีบทบาทสำคัญในการนำกลยุทธ์มาใช้ในการสอนคำศัพท์ที่จะทำให้ผู้เรียนจดจำและเกิดการเรียนรู้สามารถนำไปใช้กับการสื่อสารในชีวิตประจำวันได้

2. เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับหนังสือราชการไทย

2.1. เอกสารเกี่ยวข้องกับหนังสือราชการไทย

2.1.1 ความหมายของหนังสือราชการ

ระเบียบสำนักนายกรัฐมนตรี ว่าด้วยงานสารบรรณ พ.ศ. 2526 (2526: 2) บัญญัติว่า หนังสือราชการ คือ เอกสารที่เป็นหลักฐานในราชการ ได้แก่

1) หนังสือที่มีไปมาระหว่างส่วนราชการ เช่น หนังสือจากกระทรวงคมนาคม ถึงกระทรวงกลาโหม ซึ่งเป็นส่วนราชการด้วยกัน เป็นต้น

2) หนังสือที่ส่วนราชการมีไปถึงหน่วยงานอื่นใด ซึ่งมีใช้ส่วนราชการ หรือมีไปถึงบุคคลภายนอก เช่น หนังสือจากมหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาราช มีไปถึงบริษัท ห้างร้าน หรือรัฐวิสาหกิจ หรือมีไปถึงนาง ก. นาย ข. เป็นต้น

3) หนังสือที่หน่วยงานอื่นใด ซึ่งมีใช้ส่วนราชการ หรือที่บุคคลภายนอกมีมาถึงส่วนราชการ เช่น หนังสือที่บริษัท ก. หรือ นาย ก. มีมาถึงมหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาราช เป็นต้น

4) เอกสารที่ทางราชการจัดทำขึ้น เพื่อเป็นหลักฐานในราชการ คำว่าเอกสารในที่นี้มีความหมายกว้างมาก โดยมีความหมายครอบคลุมถึงหนังสือ บันทึก สิ่งตีพิมพ์ เอกสารต่างๆ สิ่งเหล่านี้ถ้าทางราชการจัดทำขึ้น เพื่อใช้เป็นหลักฐานแล้วจัดว่าเป็นหนังสือราชการทั้งสิ้น เช่น รายงานประจำปี คู่มือปฏิบัติงาน บันทึกสั่งการ เป็นต้น

5) เอกสารที่ทางราชการจัดทำขึ้นตามกฎหมาย ระเบียบ หรือข้อบังคับ เอกสารประเภทนี้มีมากมาย เช่น สัญญาต่างๆ โฉนดที่ดิน บัตรเลือกตั้ง เป็นต้น สิ่งเหล่านี้ถือว่าเป็นหนังสือราชการด้วย

ผู้ที่ต้องยึดระเบียบสำนักนายกรัฐมนตรี ว่าด้วยงานสารบรรณ พ.ศ.2526 เป็นหลักในการจัดทำหนังสือราชการ ได้แก่ ส่วนราชการทั้งหมด ซึ่งหมายถึงกระทรวง ทบวง กรม สำนักงาน หรือหน่วยงานอื่นใดของรัฐ ทั้งในราชการบริหารส่วนกลาง ราชการบริหารส่วนภูมิภาค ราชการบริหารส่วนท้องถิ่น หรือในต่างประเทศ เช่น สถานเอกอัครราชทูตไทยในต่างประเทศ แต่อย่างไรก็ตามถ้าหากกฎหมาย หรือระเบียบว่าด้วยการรักษาความปลอดภัยแห่งชาติได้กำหนดวิธีปฏิบัติเกี่ยวกับงานสารบรรณไว้เป็นอย่างอื่น ก็ต้องปฏิบัติตามกฎหมาย หรือระเบียบนั้น เพราะมีสาระเกี่ยวกับการรักษาความปลอดภัยเอกสารของทางราชการ

2.1.2 ความสำคัญของหนังสือราชการ

อามาศย์เอกพระยานนทบุรีศรีเกษตรากรม (2461: 1-2) เจ้าเมืองนนทบุรีและข้าราชการบริหารในพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว ได้เขียนหนังสือแนะนำข้าราชการในสังกัดเกี่ยวกับการเขียนหนังสือราชการ เมื่อพุทธศักราช 2461 ถึงความสำคัญของหนังสือราชการ โดยกล่าวถึงความสำคัญของการเขียน การสื่อสารระหว่างองค์กรว่ามีความสำคัญมากเพราะเป็นการทำงานเพื่อชาติเพื่อแผ่นดินและเพื่อพระมหากษัตริย์ ในการเขียนจึงควรชี้แจงอย่างละเอียดเพื่อแก้ไขความเข้าใจผิดที่จะมีระหว่างกัน โดย “จำเป็นจะต้องหยิบเหตุผลขึ้นแสดงถึงเหตุขัดข้องเป็นกระหนงๆ และแสดงเหตุที่จะเป็นไปไม่ได้จะมีทางเสื่อมเสียอย่างไร และความเห็นของตนเห็นควรจะแก้ไขอย่างไร ที่เป็นอย่างดีที่สุดก็ให้วางไป อย่างเดินทำนองนี้จนในฝักทำให้เสียผลในราชการ ควรจะรู้สึกข้อหนึ่งว่า ราชการทั้งหลาย แม้จะต่างกระทรวงทบวงการกันก็ดี ต่างแผนกหน้าที่กันก็ดี ก็เป็นราชการของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวพระองค์เดียวกัน”

การปฏิบัติหน้าที่ราชการนั้น การติดต่อประสานงาน การส่งงานต่างๆ นอกจากจะใช้คำพูด หรือวาจาแล้ว จะมีการส่งการด้วยลายลักษณ์อักษร หรือเขียนเป็นเอกสารราชการ เพื่อเป็นหลักฐาน การเขียน และการจัดทำเอกสารของทางราชการ จึงมีความสำคัญมากในวงราชการ วันจักรี วรดิกล (2529: 3) กล่าวถึงความสำคัญของเอกสารราชการไว้ว่า “หน่วยงานของราชการ ซึ่งตั้งขึ้นเพื่อให้บริการด้านสังคม เศรษฐกิจโดยตรง หรือโดยอ้อมแก่ประชาชน หรือธุรกิจต่างๆ จำเป็นที่จะต้องดำเนินการเป็นลายลักษณ์อักษร ในบางกรณีอาจมีกฎหมาย หรือระเบียบวิธีกำหนดให้ดำเนินการ และบันทึกเป็นเอกสารไว้เพราะ

- 1) เอกสารเป็นเสมือนการบันทึกความทรงจำของหน่วยงาน
 - 2) เอกสารเป็นเครื่องใช้อ้างอิงได้เมื่อเกิดข้อร้องกันขึ้นระหว่างรัฐกับเอกชน หรือระหว่างหน่วยราชการด้วยกัน
 - 3) เอกสารเป็นสิ่งที่ช่วยในการบริหารราชการทำได้สะดวก
 - 4) เอกสารเป็นสิ่งที่มีความสำคัญในการใช้ศึกษาค้นคว้า เพื่อที่จะปรับปรุงงานในอนาคต
- สรุปได้ว่า หนังสือราชการเป็นการเขียนเพื่อสื่อสารระหว่างองค์กร เป็นเอกสารการทำงานเพื่อชาติเพื่อแผ่นดิน เป็นการติดต่อประสานงาน การส่งงานต่างๆ เพื่อเก็บเป็นหลักฐานเพื่อบันทึกความทรงจำ หรือ อ้างอิงเมื่อมีการฟ้องร้องกัน

2.1.3 ชนิดของหนังสือราชการ

หนังสือราชการมี 6 ชนิด (ระเบียบสำนักนายกรัฐมนตรีว่าด้วยงานสารบรรณ. 2526: 2)

คือ

- 1) หนังสือภายนอก คือหนังสือติดต่อกับราชการที่เป็นพิธี กำหนดให้ใช้กระดาษตราครุฑ หนังสือภายนอกนี้เป็นหนังสือติดต่อระหว่างส่วนราชการ หรือส่วนราชการมีถึงหน่วยงานอื่นใด ซึ่งมีใช้ส่วนราชการ หรือมีถึงบุคคลภายนอก
- 2) หนังสือภายใน คือหนังสือติดต่อกับราชการที่เป็นแบบพิธีน้อยกว่าหนังสือภายนอก เป็นหนังสือติดต่อภายในกระทรวง ทบวง กรม หรือจังหวัดเดียวกัน ใช้กระดาษบันทึกข้อความ ในทางปฏิบัติส่วนราชการมักนิยมใช้หนังสือภายในติดต่อภายในกรมเดียวกันเป็นส่วนใหญ่ แต่ถ้าต้องการติดต่อกับต่างกรมมักใช้หนังสือภายนอก เช่น สำนักงาน ก.พ. ติดต่อกับสำนักงานงบประมาณ ซึ่งสังกัดในสำนักนายกรัฐมนตรีด้วยกันก็มักใช้หนังสือภายนอก เป็นต้น
- 3) หนังสือประทับตรา คือหนังสือที่ใช้ตราประทับแทนการลงชื่อ ของหัวหน้าส่วนราชการระดับกรมขึ้นไป โดยให้หัวหน้าส่วนราชการระดับกอง หรือผู้ที่ได้รับมอบหมายจากหัวหน้าส่วนราชการระดับกรมขึ้นไปเป็นผู้รับผิดชอบ ลงชื่อย่อ กำกับตรา หนังสือประทับตราให้ใช้กระดาษตราครุฑ การใช้ให้ใช้ได้ทั้งระหว่างส่วนราชการกับส่วนราชการ และระหว่างส่วนราชการกับบุคคลภายนอก แต่ใช้เฉพาะกรณีที่ไม่ใช่เรื่องสำคัญ ได้แก่
 - 3.1) การขอรายละเอียดเพิ่มเติม
 - 3.2) การส่งสำเนาหนังสือ สิ่งของ เอกสาร หรือบรรณสาร
 - 3.3) การตอบรับทราบที่ไม่เกี่ยวกับราชการสำคัญ หรือการเงิน

3.4) การแจ้งผลงานที่ได้ดำเนินการไปแล้วให้ส่วนราชการที่เกี่ยวข้องทราบ

3.5) การเตือนเรื่องที่ค้าง

3.6) เรื่องซึ่งหัวหน้าส่วนราชการระดับกรมขึ้นไปกำหนด โดยทำเป็นคำสั่งให้ใช้หนังสือประทับตรา

4) หนังสือสั่งการ คือหนังสือที่จัดทำขึ้นเพื่อให้ปฏิบัติตาม มี 3 ชนิด คือ คำสั่ง ระเบียบ และข้อบังคับ ให้ใช้กระทรวงทบวงกรม หนังสือประเภทนี้มีความสำคัญมากแบบหนึ่ง เพราะเป็นหนังสือที่ผู้ใต้บังคับบัญชาจะต้องปฏิบัติ ถ้าหากว่าการสั่งการนั้นชอบด้วยกฎหมาย และระเบียบของทางราชการ

5) หนังสือประชาสัมพันธ์ มี 3 ชนิด คือ ประกาศ แฉงการณ และข่าว สำหรับ ประกาศ และแฉงการณให้ใช้กระทรวงทบวงกรม ส่วนข่าวนั้นใช้กระทรวงที่ส่วนราชการกำหนด ซึ่งแตกต่างกันไปแต่ละส่วนราชการ

6) หนังสือที่เจ้าหน้าที่ทำขึ้น หรือรับไว้เป็นหลักฐานในราชการ คือหนังสือที่ทางราชการทำขึ้นนอกจากที่กล่าวมาข้างต้น หรือหนังสือที่หน่วยงานอื่นใดซึ่งมิใช่ส่วนราชการ หรือบุคคลภายนอกมีมาถึงส่วนราชการ และส่วนราชการรับไว้เป็นหลักฐานของทางราชการมี 4 ชนิด ได้แก่

6.1) หนังสือรับรอง คือหนังสือที่ส่วนราชการออกให้ เพื่อรับรองแก่บุคคล นิติบุคคล หรือหน่วยงาน เพื่อวัตถุประสงค์อย่างหนึ่งอย่างใดให้ปรากฏแก่บุคคลโดยทั่วไป ไม่จำเพาะเจาะจงใช้กระทรวงทบวงกรม

6.2) รายงานการประชุม คือการบันทึกความเห็นของผู้มาประชุม ผู้เข้าร่วมประชุม และมติของที่ประชุมไว้เป็นหลักฐาน

6.3) บันทึก คือข้อความ ซึ่งผู้ใต้บังคับบัญชาเสนอต่อผู้บังคับบัญชา หรือข้อความที่เจ้าหน้าที่ หรือหน่วยงานระดับต่ำกว่าส่วนราชการระดับกรมติดต่อกันในการปฏิบัติราชการ โดยปกติให้ใช้กระทรวงทบวงกรม

6.4) หนังสืออื่น คือหนังสือ หรือเอกสารอื่นใดที่เกิดขึ้นเนื่องจากการปฏิบัติงานของเจ้าหน้าที่ เพื่อเป็นหลักฐานของทางราชการ ซึ่งรวมถึงภาพถ่าย ฟิล์ม แถบบันทึกเสียง แถบบันทึกภาพถ่าย หรือหนังสือของบุคคลภายนอกที่ยื่นต่อเจ้าหน้าที่ และเจ้าหน้าที่ได้รับเข้าทะเบียนรับหนังสือของทางราชการแล้ว หนังสือประเภทนี้มีรูปแบบตามที่กระทรวง ทบวง กรม จะกำหนดขึ้นใช้ตามความเหมาะสม เว้นแต่มีแบบตามกฎหมายเฉพาะเรื่องให้ทำตามแบบ เช่น โฉนด แผนที่ แบบสัญญา แผนที่ หลักฐานการสืบสวนสอบสวน และคำร้อง เป็นต้น

2.1.4 การใช้ภาษาไทยในการเขียนเพื่องานราชการ

1) ข้อแนะนำในการเลือกใช้คำ

ปรียา หิรัญประดิษฐ์ (2550) ได้กล่าวถึงการเลือกใช้คำในการติดต่อสื่อสารระหว่างปฏิบัติการ มีแนวทางดังนี้

1.1) ใช้คำที่ตรง และถูกต้องตามที่ผู้ใช้ต้องการ

ผู้ใช้ภาษาต้องมีความระมัดระวังในการเลือกใช้คำ เพราะคำบางคำมีหลายความหมาย เมื่อเปลี่ยนหน้าที่ไปก็เปลี่ยนความหมายไปด้วย เช่น “จะทำอะไรก็ทำเสีย” ถ้าเป็นการเขียนไม่มีการเน้นเสียงเหมือนกับการพูด ผู้อ่านอาจไม่เข้าใจ เพราะอาจจะหมายความว่าทำอะไรก็เสียหายไปหมด หรืออาจจะหมายความว่าทำอะไรก็ให้รีบทำ เพราะเวลาไม่คอยท่าก็ได้

นอกจากนี้คำที่มีรูป และความหมายใกล้เคียงกัน มักมีผู้ใช้ผิดบ่อยๆ เช่น “ซ่อมแซม” กับ “ปฏิสังขรณ์” ทั้งสองคำนี้มีความหมายว่า ปรับปรุง ตกแต่ง ทำให้สมบูรณ์ ทำให้ดีขึ้น แต่ทั้งสองคำนี้ที่ใช้ต่างกัน กล่าวคือ ถ้าใช้ซ่อมแซมต้องใช้กับสิ่งของเครื่องใช้ ถ้าใช้ปฏิสังขรณ์ต้องใช้กับสถานที่สำคัญ หรือวัดวาอาราม อีกตัวอย่างหนึ่งคือ คำว่า “แน่นอน” กับ “หนาแน่น” ทั้งสองคำมีรูปคล้ายกัน เพียงแต่สลับหลังกันเท่านั้น แต่ความหมายต่างกัน เพราะคำว่าแน่นอน หมายถึง แข็งแรง ใช้กับประตูปanel ต่าง แต่คำว่าหนาแน่น หมายถึง คับคั่ง แออัด ใช้กับกลุ่มคน เป็นต้น

ถ้าผู้สื่อสารรู้จักใช้คำที่ตรง และถูกต้องตามความหมาย จะช่วยให้สื่อสารได้รวดเร็ว ที่สำคัญคือผู้สื่อสารไม่ควรใช้คำที่ตนเองไม่เข้าใจดีพอ เพราะถ้าหากตนเองไม่เข้าใจแล้ว ผู้อื่นจะยังไม่เข้าใจ มากขึ้น

1.2) ใช้คำให้ถูกต้องตามหลักภาษา

การใช้คำราชาศัพท์ คำลักษณนาม และคำอื่นๆ การใช้คำเหล่านี้ควรใช้ให้ถูกหลักเกณฑ์ของภาษาไทย และคำที่เลือกมาทุกคำต้องเป็นคำที่แจ่มแจ้ง ชัดเจน ไม่ก่อให้เกิดความสงสัยแก่ผู้ฟัง หรือผู้อ่าน

1.3) ใช้คำที่อยู่ในภาษาปัจจุบัน

หมายถึง ใช้คำที่อยู่ในความนิยมในปัจจุบัน ไม่ควรใช้คำเกิดใหม่ หรือคำที่พ้นสมัยไปแล้ว เพราะคำเหล่านี้ คนส่วนใหญ่อาจไม่รู้จักรู้ หรือไม่ยอมรับ ทำให้สื่อความหมายไม่ได้ นอกจากคำหายาก คำที่หุรหุราเกินไป คำยาก คำย่อที่ผู้ใช้ย่อเองตามใจชอบ ไม่ควรนำมาใช้ ผู้ใช้ควรเป็นตัวของตัวเองในการเลือกคำ ไม่ควรเอาอย่างผู้ใดผู้หนึ่งจนเกินไป ต้องนึกถึงผู้ฟังหรือผู้อ่านด้วยว่าถ้อยคำที่ใช้หน้าฟังหรือน่าอ่านหรือไม่

1.4) ใช้คำไทยให้มากที่สุด

ไม่ควรใช้คำ หรือสำนวนต่างประเทศปนกับภาษาไทย ยกเว้นคำต่างประเทศนั้นไม่มีคำไทยใช้

1.5) ใช้พจนานุกรม ปทานุกรม สารานุกรมให้เป็นประโยชน์

ในการเลือกใช้นั้น หนังสือเหล่านี้จะเป็นประโยชน์ เพราะรวบรวมคำที่ใช้ในภาษาไทยไว้มากมาย โดยจะบอกความหมาย ชนิด และสิ่งที่ควรรู้เกี่ยวกับการใช้คำไว้ด้วย ถ้าหากมีข้อสงสัยเกี่ยวกับคำใดควรค้นคว้าจากหนังสือเหล่านี้ หรืออาจค้นจากคอมพิวเตอร์ ซึ่งจะบรรจุข้อมูลเกี่ยวกับคำไว้

การที่ข้าราชการระดับต้นในการใช้ถ้อยคำ จะทำให้สื่อสารได้เข้าใจได้อย่างรวดเร็ว เพราะคำเป็นส่วนประกอบสำคัญในการใช้ภาษา

2) ข้อเสนอแนะในการใช้ประโยค

คำเป็นหน่วยที่เล็กที่สุดที่สามารถสื่อความหมายได้ แต่การสื่อความหมายจะชัดเจนยิ่งขึ้นเมื่อประกอบกันเป็นประโยค ประโยคควรมีลักษณะที่ถูกไวยากรณ์ ไม่กำกวม กะทัดรัด สละสลวย และคำในประโยคมีความสัมพันธ์กัน (นววรรณ พันธุเมธา 2526: 112) ข้อเสนอแนะสำหรับข้าราชการในการใช้ประโยคมีดังนี้

2.1) ประโยคที่ใช้ถูกไวยากรณ์

ประโยคที่ใช้ถูกไวยากรณ์ หรือถูกต้องตามหลักภาษา นั่นก็คือ ประโยคจะต้องไม่ขาดคำ หรือมีคำเกินมา หรือเรียงคำผิดลำดับ เช่น “ถ้าแม้ว่าประชาชนทุกคนควรรู้จักรักษาความสะอาด กรุงเทพฯ คงจะไม่สกปรกอย่างนี้” ประโยคนี้มีคำว่า “ควร” เกินเข้ามาทำให้อ่านไม่ได้ความ เพราะ “ถ้าแม้ว่า” เป็นเงื่อนไข “ควร” เป็นข้อแนะนำ ประโยคนี้จึงต้องตัดคำว่า “ควร” ออก ประโยคที่ถูกต้องควรเป็น “ถ้าแม้ว่าประชาชนทุกคนรู้จักรักษาความสะอาด กรุงเทพฯ คงจะไม่สกปรกอย่างนี้”

“เราจะทำอะไร จึงจะชักชวนประชาชนมาเลือกตั้งลงคะแนนเสียง ในวันอาทิตย์นี้ให้ได้มากที่สุด” ประโยคนี้เรียงคำผิดลำดับ เพราะประชาชนจะต้องลงคะแนนเสียงก่อน แล้วจึงจะเลือกตั้งผู้แทนราษฎรได้ ควรแก้ไขเป็น “เราจะทำอะไร จึงจะชักชวนประชาชนมาลงคะแนนเสียงเลือกตั้งในวันอาทิตย์นี้ให้ได้มากที่สุด”

2.2) ประโยคกะทัดรัด

หมายความว่า ประโยคไม่ควรจะมีคำซ้ำ คำไม่จำเป็น หรือเป็นประโยคที่ยาวจนเกินไป เช่น “ข้าพเจ้าทำการศึกษาค้นคว้าเกี่ยวกับการปลูกยูคาลิปตัสมากกว่า 20 ปี แต่ก็ยังไม่ประสบความสำเร็จ” คำว่า “ทำการ” และ “ประสบความสำเร็จ” ที่เพิ่มเข้ามา ไม่ได้ทำให้ข้อความชัดเจนขึ้น จึงไม่จำเป็นต้องใช้ ควรจะใช้เป็น “ข้าพเจ้าศึกษาค้นคว้าเกี่ยวกับการปลูกยูคาลิปตัสมากกว่า 20 ปี แต่ก็ยังไม่สำเร็จ”

2.3) ประโยคชัดเจน

ความไม่ชัดเจนอาจเกิดจากการใช้ถ้อยคำที่ไม่กระชับ หรือการใช้ถ้อยคำกำกวม ดังนั้น ผู้ส่งสารจึงต้องหลีกเลี่ยง เช่น “สหรัฐอเมริกานำเข้าสินค้าไทยเท่ากับการสั่งซื้อจากสหภาพยุโรป” ประโยคนี้ตีความหมายได้หลายอย่าง คือ สหรัฐอเมริกานำเข้าสินค้าไทยเท่ากับที่สหรัฐอเมริกาสั่งซื้อสินค้าจากสหภาพยุโรป หรือสหรัฐอเมริกานำเข้าสินค้าไทยเท่ากับสหภาพยุโรปสั่งซื้อสินค้าจากไทย ฉะนั้น จึงควรเขียนให้กระชับ ประโยคต่อไปนี้จะให้ความหมายที่ชัดเจนกว่า “สหรัฐอเมริกาและสหภาพยุโรปนำเข้าสินค้าไทยเท่ากัน”

2.4) ประโยคสัมพันธ์กัน

การส่งสารด้วยถ้อยคำหลายๆ ประโยค ประโยคที่ใช้ควรจะเกี่ยวเนื่องสัมพันธ์กัน เพราะถ้าไม่สัมพันธ์กันแล้วผู้รับสารจะรวบรวมความคิดได้ยาก เช่น “เกิดเพลิงไหม้ที่โรงเรียนเมื่อคืนนี้ ผู้อำนวยการโรงเรียนไปกรุงเทพฯ” ประโยคนี้ไม่มีความสัมพันธ์กันแต่อย่างใด ประโยคทั้งสองนี้อาจสัมพันธ์กันในทางขัดแย้ง หรือในทางเป็นเหตุเป็นผลต่อกันก็ได้ แล้วแต่ความประสงค์ของผู้ส่งสาร ผู้ส่งสารจึงควรทำให้สัมพันธ์กัน เพื่อให้ผู้รับสารเข้าใจได้ง่าย การทำให้สัมพันธ์กันอาจใช้สนธิธานเข้าช่วย เช่น “เกิดเพลิงไหม้ที่โรงเรียนเมื่อคืนนี้ แต่ผู้อำนวยการโรงเรียนไปกรุงเทพฯ” (สัมพันธ์ในทางขัดแย้ง) “เกิดเพลิงไหม้ที่โรงเรียนเมื่อคืนนี้ ผู้อำนวยการโรงเรียนจึงไปกรุงเทพฯ เพื่อรายงานเหตุการณ์” (สัมพันธ์ในทางเป็นเหตุเป็นผล) การทำให้ประโยคสัมพันธ์กัน ไม่เกิดความสับสนแก่ผู้รับสาร ผู้ส่งสารจะต้องเริ่มคิดให้เป็นลำดับ และชัดเจนก่อน แล้วจึงใช้ภาษาส่งความคิดออกมา

2.1.5 ระดับของภาษาที่ใช้ในหนังสือราชการ

หนังสือราชการทุกชนิดเป็นงานเขียนระดับทางการ ดังนั้น ผู้เขียนถึงระดับระวางใช้ภาษาในระดับทางการเท่านั้น ไม่ใช่คำตัด คำภาษาพูด คำภาษาถิ่น คำสแลง คำหยาบ คำในภาษาโฆษณา ฯลฯ ที่ทำให้ระดับภาษากลับกลายเป็นระดับภาษาที่ไม่เป็นทางการ หรือภาษาปาก

2.2 งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการเขียนหนังสือราชการไทย

ผู้วิจัยพบว่า มีงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการเรียนการสอนการเขียนหนังสือราชการเพียง 2 เรื่องเท่านั้น และเป็นงานที่เกี่ยวข้องกับเทคโนโลยีในการเสริมการเรียนการสอนและการศึกษาทางไกล ยังไม่มีงานวิจัยใดที่กล่าวถึงการเรียนการสอนหรือการอบรมด้านการเขียนหนังสือราชการมาก่อน โดยรายละเอียดของงานวิจัยทั้ง 2 เรื่องนั้น มีดังนี้

บุษบา บัวสมบุญ (2552) ได้ทำงานวิจัยเรื่อง การพัฒนาบทเรียนคอมพิวเตอร์ช่วยสอนเรื่องหนังสือราชการไทยสำหรับนักศึกษาปริญญาตรี ชั้นปีที่ 3 สาขาวิชาภาษาไทย คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อพัฒนาและหาประสิทธิภาพของบทเรียนคอมพิวเตอร์ช่วยสอน อีกประการหนึ่งคือ เพื่อเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนก่อนเรียนและหลังเรียนคอมพิวเตอร์ช่วยสอนเรื่องหนังสือราชการไทย และประการสุดท้ายคือ เพื่อศึกษาความคิดเห็นของนักศึกษาที่มีต่อบทเรียนคอมพิวเตอร์ช่วยสอนเรื่องหนังสือราชการไทย

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยประกอบไปด้วย บทเรียนคอมพิวเตอร์ช่วยสอนเรื่องหนังสือราชการไทย แบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนก่อนและหลังการทดลอง และแบบสอบถามความคิดเห็นของผู้เรียนที่มีต่อบทเรียนคอมพิวเตอร์ช่วยสอนเรื่องหนังสือราชการไทย

ผลการวิจัยพบว่า ประสิทธิภาพของบทเรียนคอมพิวเตอร์ช่วยสอนเรื่องหนังสือราชการไทย มีค่าสูงกว่าเกณฑ์ที่กำหนดไว้ และผู้เรียนมีผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนสูงขึ้น นอกจากนั้น ผู้เรียนยังมีความคิดเห็นต่อบทเรียนคอมพิวเตอร์ช่วยสอนในระดับเห็นด้วยมากอีกด้วย

สมนึก แผลกสนอง (2539) ได้ทำงานวิจัยเรื่อง การศึกษาความคิดเห็นของผู้เข้ารับการฝึกอบรมทางไกลเกี่ยวกับชุดการเรียนรู้ด้วยตนเอง หลักสูตรการเขียนหนังสือราชการ ของสถาบันพัฒนาข้าราชการพลเรือน สำนักงานคณะกรรมการข้าราชการพลเรือน โดยมีจุดมุ่งหมายเพื่อศึกษาความคิดเห็นของผู้เข้ารับการฝึกอบรมทางไกลเกี่ยวกับชุดการเรียนรู้ด้วยตนเอง หลักสูตรการเขียนหนังสือราชการ ของสถาบันพัฒนาข้าราชการพลเรือน สำนักงานคณะกรรมการข้าราชการพลเรือน ในด้านความเหมาะสมของชุดการเรียนรู้ด้วยตนเอง และประโยชน์ของเนื้อหาต่อการนำไปใช้ปฏิบัติงานในหน้าที่เพื่อเปรียบเทียบความคิดเห็นของผู้เข้ารับการฝึกอบรมทางไกลโดยจำแนกตามตัวแปรคือวุฒิการศึกษา ตำแหน่ง หน้าที่รับผิดชอบ และประสบการณ์การเข้ารับราชการ

กลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการศึกษาครั้งนี้ ได้แก่ ผู้เข้ารับการฝึกอบรมทางไกล หลักสูตรการเขียนหนังสือราชการ ในปีงบประมาณ 2537 จำนวน 248 คน ซึ่งได้จากการสุ่มตัวอย่างอย่างมีระบบ เครื่องมือที่ใช้ในการเก็บรวบรวมข้อมูลเป็นแบบสอบถาม มีลักษณะเป็นมาตราส่วนประมาณค่าและคำถามปลายเปิด สถิติที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล ได้แก่ ร้อยละ ความถี่ ค่าเฉลี่ย ค่าเบี่ยงเบนมาตรฐาน การทดสอบค่าที

ผลการวิจัยพบว่า ผู้เข้ารับการฝึกอบรมทางไกล หลักสูตรการเขียนหนังสือราชการ มีความคิดเห็นเกี่ยวกับความเหมาะสมของเนื้อหา และประโยชน์ที่ได้จากการฝึกอบรมพบว่าแตกต่างกันอย่างไม่มีนัยสำคัญทางสถิติ นอกจากนี้ ยังพบว่า ผู้เข้าอบรมที่มีวุฒิการศึกษา ตำแหน่ง หน้าที่รับผิดชอบและประสบการณ์การเข้ารับราชการแตกต่างกัน ยังมีความคิดเห็นที่ไม่มี ความแตกต่างกันอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติด้วย

หากเมื่อพิจารณาเป็นรายด้าน พบว่า ในส่วนของประโยชน์ของเนื้อหาต่อการนำไปใช้ปฏิบัติงานในหน้าที่นั้น พบว่ามีความแตกต่างกันอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ 0.05 โดยผู้เข้ารับการฝึกอบรมทางไกลที่มีหน้าที่รับผิดชอบที่ใช้การเขียนหนังสือราชการเป็นงานหลักหรืองานประจำ มีความคิดเห็นว่ามีประโยชน์มากกว่าผู้ที่ไม่ได้ใช้การเขียนหนังสือติดต่อดำเนินการเป็นงานหลัก

บทที่ 3

วิธีดำเนินการวิจัย

งานวิจัยเรื่อง วิเคราะห์คำศัพท์ในหนังสือราชการไทยสำหรับเจ้าหน้าที่ฝ่ายธุรการชาวเกาหลี สถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทย ผู้วิจัยได้ดำเนินงานตามขั้นตอนดังนี้

ระยะที่ 1 กรกฎาคม 2556 - ตุลาคม 2556

1. ศึกษารวบรวมข้อมูลจากเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง
2. ศึกษาค้นคว้าทฤษฎีเกี่ยวกับหลักภาษาไทยจากเอกสารต่าง ๆ

ระยะที่ 2 กรกฎาคม 2556 - ตุลาคม 2556

รวบรวมเอกสารราชการไทยตั้งแต่เดือนมกราคมถึงธันวาคม พ.ศ. 2553 จากแผนกต่าง ๆ ในสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทยยกเว้นเอกสารลับ

ระยะที่ 3 พฤศจิกายน 2556 - กรกฎาคม 2558

1. คัดเลือกคำศัพท์ โดยจัดหมวดหมู่ตามประเภทและชนิดของคำ โดยแบ่งเป็นคำนาม คำกริยา ใช้เกณฑ์จากหนังสือหลักภาษาไทยของพระยาอุปกิตศิลปสาร
2. นำคำศัพท์มาจัดแบ่งแยกประเภทและความหมายของคำ ดังนี้
 - 2.1 คำนาม
 - 2.1.1 คำนามที่ใช้เรียกชื่อบุคคล
 - 1) คำนามที่ใช้เรียกชื่อบุคคลคนเดียว
 - 2) คำนามที่ใช้เรียกชื่อกลุ่มบุคคล
 - 2.1.2 คำนามที่ใช้เรียกชื่อสิ่งของ
 - 1) คำนามที่ใช้เรียกชื่อสิ่งของประเภทรูปธรรม
 - 2) คำนามที่ใช้เรียกชื่อสิ่งของประเภทนามธรรม
 - 2.1.3 คำนามที่ใช้เรียกชื่อสถานที่
 - 1) คำนามที่ใช้เรียกชื่อสถานที่ประเภทหน่วยงาน
 - 2) คำนามที่ใช้เรียกชื่อสถานที่ประเภทพื้นที่
 - 2.2 คำกริยา
 - 2.2.1 คำกริยาแสดงอาการ
 - 2.2.2 คำกริยาแสดงภาพ
 - 2.2.3 คำกริยาแสดงความรู้สึก

ระยะที่ 4 กุมภาพันธ์ 2559 – กรกฎาคม 2559

ผู้วิจัยได้สร้างเครื่องมือโดยการกำหนดการอธิบายคำศัพท์ โดยแบ่งตาราง สำหรับพิจารณาความหมายของคำนั้น โดยแบ่งช่องตาราง ดังนี้

1. คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย
2. คำแปลเป็นภาษาเกาหลี
3. คำอธิบายเป็นภาษาไทย

ระยะที่ 5 สิงหาคม 2559

1. นำเครื่องมือส่งให้ผู้เชี่ยวชาญ 3 ท่าน ตรวจสอบ และประเมิน ผู้เชี่ยวชาญประกอบด้วย

- 1) ผู้ช่วยศาสตราจารย์ สมเกียรติ คูทวีกุล

ข้าราชการบำนาญ ภาควิชาภาษาไทยและภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

- 2) ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. KYUNG-EUN PARK

Department of Thai, Hankuk University of Foreign Studies 107
Imun-ro, Dongdaemun-gu, Seoul, Republic of Korea

- 3) อาจารย์ EUNJUNG DO

อาจารย์สอนวิชาภาษาเกาหลี ประจำภาควิชาภาษาไทยและภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

2. ผลการประเมินคำศัพท์จากผู้เชี่ยวชาญทั้ง 3 ท่าน อยู่ในระดับดี และไม่มีหัวข้อใดต้องปรับปรุง และมีคำชี้แนะ ดังรายละเอียดต่อไปนี้

1) ให้ผู้วิจัยศึกษาค้นคว้าเพิ่มเติมจากพจนานุกรม ด้านกฎหมายภาษาไทยและภาษาเกาหลี

2) คำศัพท์ภาษาไทยบางคำ เมื่อหาคำเทียบภาษาเกาหลีแล้ว อาจจะต้องใช้คำต่างๆ ตามแต่ละบริบท

3) มีการสอบถามจากเจ้าหน้าที่สถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทย

โดยสามารถสรุปข้อคิดเห็นของผู้เชี่ยวชาญทั้ง 3 ท่าน ได้ดังนี้

หัวข้อการประเมิน	ดี	พอใช้	ต้องปรับปรุง
การจัดหมวดหมู่ของคำ 1. คำนาม การจัดหมวดหมู่มีความเหมาะสม 2. คำกริยา การจัดหมวดหมู่มีความเหมาะสม	2	1	
การอธิบายคำศัพท์เป็นภาษาเกาหลี 1. คำนาม คำอธิบายชัดเจน 2. คำกริยา คำอธิบายชัดเจน	2	1	
การอธิบายคำศัพท์เป็นภาษาไทย 1. คำนาม มีคำอธิบายชัดเจน 2. คำกริยา มีคำอธิบายชัดเจน	3		
คำศัพท์เหล่านี้มีความหมายชัดเจนและเหมาะสมกับผู้นำไปใช้	2	1	
คำศัพท์เหล่านี้มีประโยชน์ต่อการนำไปใช้ในหนังสือราชการ เกาหลี	2	1	
รวม	11	4	

ระยะที่ 6 กันยายน 2559

ผู้วิจัยได้ปรับปรุงแก้ไขตามที่ผู้เชี่ยวชาญเสนอแนะ และวิเคราะห์ข้อมูล

ระยะที่ 7 ตุลาคม 2559

สรุปผลและนำเสนอรายงานวิจัย

บทที่ 4

ผลการวิเคราะห์ข้อมูล

การวิเคราะห์คำศัพท์ในการวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยได้รวบรวมเอกสารราชการไทยตั้งแต่เดือนมกราคมถึงธันวาคม พ.ศ. 2553 จากแผนกต่างๆ ในสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทยยกเว้นเอกสารลับ มาจัดหมวดหมู่ตามประเภทและชนิดของคำ โดยแบ่งเป็น คำนาม คำกริยา และอธิบายคำศัพท์เป็นภาษาเกาหลีและภาษาไทย

ผลการวิเคราะห์ข้อมูลคำนามและคำกริยาที่ได้จากเอกสารราชการไทยในสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีพบว่า มีคำศัพท์ทั้งสิ้น 961 คำ แบ่งได้ดังนี้

1. คำนาม

1.1 คำนามที่ใช้เรียกชื่อบุคคล

1) คำนามที่ใช้เรียกชื่อบุคคลคนเดียว	จำนวน	177	คำ
2) คำนามที่ใช้เรียกชื่อกลุ่มบุคคล	จำนวน	11	คำ

1.2 คำนามที่ใช้ชื่อเรียกสิ่งของ

1) คำนามที่ใช้เรียกชื่อสิ่งของประเภทรูปธรรม	จำนวน	92	คำ
2) คำนามที่ใช้เรียกชื่อสิ่งของประเภทนามธรรม	จำนวน	180	คำ

1.3 คำนามที่ใช้เรียกชื่อสถานที่

1) คำนามที่ใช้เรียกชื่อสถานที่ประเภทหน่วยงาน	จำนวน	190	คำ
2) คำนามที่ใช้เรียกชื่อสถานที่ประเภทพื้นที่	จำนวน	153	คำ

คำนามทั้งหมด	จำนวน	<u>803</u>	คำ
--------------	-------	------------	----

2. คำกริยา

2.1 คำกริยาแสดงอาการ	จำนวน	149	คำ
----------------------	-------	-----	----

2.2 คำกริยาแสดงสภาพ	จำนวน	4	คำ
---------------------	-------	---	----

2.3 คำกริยาแสดงความรู้สึก	จำนวน	5	คำ
---------------------------	-------	---	----

คำกริยาทั้งหมด	จำนวน	<u>158</u>	คำ
----------------	-------	------------	----

1. คำนาม หมายถึง คำที่ใช้เรียกชื่อ บุคคล สิ่งของ สถานที่

1.1 คำนามที่ใช้เรียกชื่อบุคคล แบ่งได้ 2 ประเภท ได้แก่ คำนามที่ใช้เรียกชื่อบุคคลคนเดียวและคำนามที่ใช้เรียกชื่อกลุ่มบุคคล ดังต่อไปนี้

1) คำนามที่ใช้เรียกชื่อบุคคลคนเดียว หมายถึง คำที่ใช้เรียกตำแหน่ง ยศ และคนที่สามารถปฏิบัติงานได้จำนวนหนึ่ง เช่น เอกอัครราชทูต จำเลย มีจำนวน 177 คำ ดังรายละเอียดต่อไปนี้

ตาราง 1 คำนามที่ใช้เรียกชื่อบุคคลคนเดียว

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
กงสุล	영사	ตำแหน่ง ราชการ (Consul) ชื่อตำแหน่งของบุคคลซึ่งรัฐบาลของประเทศหนึ่งแต่งตั้ง ให้เป็นผู้แทนประจำอยู่ในเมืองต่างๆ ของอีกประเทศหนึ่ง เพื่อทำหน้าที่ช่วยเหลือคนชาติของประเทศผู้แต่งตั้งกงสุลที่ไปอยู่ในเมืองต่างประเทศนั้นๆ และเพื่อดูแลผลประโยชน์ทั่วไปของประเทศผู้แต่งตั้ง
กงสุลกิตติมศักดิ์	명예 영사	ตำแหน่ง ราชการ (Honorary Consul) ชื่อตำแหน่งของบุคคลซึ่งรัฐบาลของประเทศหนึ่งแต่งตั้งให้เป็นผู้แทนประจำอยู่ในเมืองต่างๆ ของอีกประเทศหนึ่ง เพื่อทำหน้าที่ช่วยเหลือคนชาติของประเทศผู้แต่งตั้งกงสุลที่ไปอยู่ในเมืองต่างประเทศนั้นๆ และเพื่อดูแลผลประโยชน์ทั่วไปของประเทศผู้แต่งตั้ง

ตาราง 1 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
กงสุลฝ่ายตำรวจ	경찰 영사	ตำแหน่ง ราชการ (Police Attache) ชื่อตำแหน่งของบุคคลซึ่งรัฐบาลของ ประเทศหนึ่งแต่งตั้ง ให้เป็นผู้แทนประจำ อยู่ในเมืองต่างๆ ของอีกประเทศหนึ่ง เพื่อ ทำหน้าที่ช่วยเหลือคนชาติของประเทศผู้ แต่งตั้งกงสุลที่ไปอยู่ในเมืองต่างประเทศ นั้นๆ และเพื่อดูแลผลประโยชน์ทั่วไปของ ประเทศผู้แต่งตั้งโดยเฉพาะอย่างยิ่งใน ด้านงานตำรวจ
กงสุลใหญ่	총영사	ตำแหน่ง ราชการ (Consul General) ชื่อตำแหน่งของบุคคลซึ่งเป็นหัวหน้า สำนักงานสถานกงสุล ปฏิบัติงานด้านการ ส่งเสริมผลประโยชน์ และคุ้มครองคนของ ชาติตนเอง ไม่ว่าจะเป็นด้านเอกสาร นิติกรรมหรือหนังสือเดินทาง หรือโอกาส ของคนและประเทศของตนเอง ในประเทศ นั้นๆ ได้ทั่วถึงมากขึ้น
กรรมการบริษัท	회사대표	ตำแหน่งสูงสุดในบริษัทหรือหน่วยงาน
ข้าราชการตำรวจ	경찰 공무원	เจ้าหน้าที่ของรัฐ มีหน้าที่ตรวจตรารักษา ความสงบ จับกุม และปราบปรามผู้กระทำ ผิดกฎหมาย เรียกชื่อตามหน้าที่ที่ รับผิดชอบ
คนต้องห้าม	금지자	บุคคลที่ไม่ได้รับอนุญาต
คู่กรณี	사건 당사자	บุคคลที่เกิดพิพาทกัน, บุคคล ๒ ฝ่าย บุคคลใดบุคคลหนึ่งซึ่งมีส่วนเกี่ยวพันกันใน เรื่องใดเรื่องหนึ่ง

ตาราง 1 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
คู่สมรส/คู่ครอง	배우자	บุคคลใดบุคคลหนึ่งที่สมรสเป็นภรรยาหรือสามี
โฆษกประจำรัฐสภา	국회 대변인	ตำแหน่ง ราชการ (Spokesman of the National Assembly)
จเรตำรวจแห่งชาติ	경찰 감사관	ตำแหน่งในสำนักงานตำรวจแห่งชาติ (Inspector General)
จ่าสิบตำรวจ	경사	ยศตำรวจในสำนักงานตำรวจแห่งชาติ (Police Sergeant Major)
จำเลย	피고	บุคคลผู้ถูกฟ้องต่อศาลแล้ว; ผู้ถูกฟ้อง
เจ้าพนักงานปกครองชำนาญการ	전문 행정관	ตำแหน่ง ราชการไทย บุคคลที่มีความชำนาญเฉพาะด้านงานปกครอง
เจ้าพนักงานศาลยุติธรรมชำนาญการพิเศษ	전문 법률관	ตำแหน่ง ราชการไทย บุคคลที่มีความชำนาญเฉพาะด้านงานกฎหมาย
เจ้าหน้าที่กู้ภัย	구급대원	ตำแหน่ง ราชการไทย บุคคลที่ช่วยเหลือผู้บาดเจ็บ เช่น เมื่อไปถึงพบว่าเจ้าหน้าที่กู้ภัยนำผู้บาดเจ็บส่งโรงพยาบาลแล้ว
เจ้าหน้าที่คณะ	의전관	ตำแหน่ง ราชการ (Protocol)
เจ้าหน้าที่ธุรการศาล	법원 행정직원	ตำแหน่ง ราชการไทย บุคคลที่ทำงานทั่วไปภายในศาล
เจ้าหน้าที่ผู้ปฏิบัติงาน	행정직원	ตำแหน่ง ราชการไทย บุคคลที่ทำงานตามหน่วยงานนั้นๆ
โจทก์	원고	บุคคลผู้ฟ้องคดีต่อศาล, ผู้กล่าวหา
ชั้นประทวน	부서관	ยศ บรรดาศักดิ์ หรือสมณศักดิ์ที่กระทรวงตั้ง
ชั้นสัญญาบัตร	왕실 하서관	ยศ บรรดาศักดิ์ หรือสมณศักดิ์ซึ่งพระเจ้าแผ่นดินทรงตั้ง

ตาราง 1 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
ชู้	외도자	คู่รัก, บุคคลที่เป็นที่รัก, ผู้ล่วงประเวณี, การล่วงประเวณี, ชายที่ร่วมประเวณีด้วยเมียเขา เรียกว่า เป็นชู้, หญิงที่ยังมีสามีอยู่แล้วร่วมประเวณีกับชายอื่น เรียกว่า มีชู้, เรียกชายหรือหญิงที่ไฝในทางชู้สาวว่า เจ้าชู้
ญาติ	친척	คนในวงศ์วานที่ยังนับรู้กันได้ทางเชื้อสาย ฝ่ายพ่อหรือฝ่ายแม่
ดาบตำรวจ	검문 경찰	ยศตำรวจในสำนักงานตำรวจแห่งชาติ (Police Senior Sergeant Major)
ตำรวจ	경찰	เจ้าหน้าที่ของรัฐ มีหน้าที่ตรวจตรารักษาความสงบ จับกุม และปราบปรามผู้กระทำความผิดกฎหมาย เรียกชื่อตามหน้าที่ที่รับผิดชอบ
ตำรวจสากล	국제 경찰	องค์การความร่วมมือระหว่างรัฐบาลที่ใหญ่ที่สุดอันดับ 2 รองมาจากสหประชาชาติ โดยเป็นองค์การความร่วมมือของตำรวจระหว่างประเทศ (Interpol)
ตำแหน่ง	직급	ที่อยู่, หน้าที่การงาน, ฐานะ
ทนายความ	변호사	บุคคลที่ได้รับใบอนุญาตให้ว่าต่างแก้ต่างคู่ความในเรื่องอรรถคดี

ตาราง 1 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
ทหารบก	육군	ทหารที่ปฏิบัติการในภาคพื้นดินเป็นหลัก มีหน้าที่ป้องกันและปฏิบัติการรบในภาคพื้นดิน กองทัพบกนับเป็นกองกำลังทหารที่กำเนิดขึ้นเป็นประเภทแรก
ทหารผ่านศึกเกาหลี	한국 참전용사	ทหารที่เคยทำสงครามที่เกาหลี
ทหารเรือ	해군	ทหารที่ปฏิบัติการทางเรือทำการรบโดยใช้เรือรบเป็นส่วนใหญ่ มีหน้าที่ปกป้องน่านน้ำของประเทศนั้นๆ
ทหารอากาศ	공군	ทหารที่ปฏิบัติการในอากาศหรือเกี่ยวข้องกับอากาศ โดยใช้อากาศยานเป็นส่วนใหญ่ มีหน้าที่ปกป้องน่านฟ้าของประเทศนั้นๆ
ที่ปรึกษา	참사관	ตำแหน่ง ราชการ (Counsellor)
ทูตทหาร	무관	ตำแหน่ง ราชการ บุคคลที่สามารถดูแลจัดการ งานต่างๆ แทนทหารของ กองทัพ หรือของกระทรวงกลาโหม (Defense Attache)
นักการทูต	외교관	ตำแหน่ง ราชการ บุคคลที่เป็นสมาชิกของคณะรัฐมนตรีหรือคณะรัฐบาลรับผิดชอบร่วมกับคณะรัฐมนตรีในนโยบายทั่วไปของรัฐบาลในการบริหารราชการแผ่นดิน, ถ้าเป็นรัฐมนตรีว่าการกระทรวงหรือทบวง ก็เป็นผู้บังคับบัญชาสูงสุดในกระทรวงหรือทบวงที่ตนว่าการ และรับผิดชอบในการบริหารราชการกระทรวงหรือทบวงนั้นด้วยอีกฐานะหนึ่ง
นักโทษ	죄수, 수감자	บุคคลที่ต้องขังที่อยู่ภายในทัณฑสถาน

ตาราง 1 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
นักโทษเด็ดขาด	중죄범	บุคคลซึ่งถูกขังไว้ตามหมายจำคุกภายหลังคำพิพากษาถึงที่สุด และหมายความรวมถึงบุคคลซึ่งถูกขังไว้ตามคำสั่งที่ชอบด้วยกฎหมายให้ลงโทษด้วย
นักวิชาการแรงงานชำนาญการ	노동 전문가	ตำแหน่ง ราชการไทย บุคคลที่เชี่ยวชาญทางด้านแรงงาน
นายกเทศมนตรี	시장	ตำแหน่ง ราชการไทย ตำแหน่งหัวหน้าคณะเทศมนตรี (Mayor)
นายกรัฐมนตรี	국무총리	ตำแหน่ง ราชการ ตำแหน่งผู้นำของรัฐบาล เป็นตำแหน่งสูงสุด โดยมีพระมหากษัตริย์หรือประธานาธิบดีเป็นประมุขแห่งรัฐ บางประเทศยังต้องเลือกประธานาธิบดีแล้วแต่งตั้งนายกรัฐมนตรีหรือบางประเทศอาจจะให้กษัตริย์เป็นผู้แต่งตั้งก็ได้ แต่ในระบบสาธารณรัฐแบบประธานาธิบดีจะไม่มีนายกรัฐมนตรี (Prime Minister)
นายกองค์การบริหารส่วนจังหวัด	지방자치 도지사	ตำแหน่ง ราชการไทย ตำแหน่งหัวหน้าบริหารส่วนจังหวัด (Chief Executive of Provincial Administrative Organization)
นายกองค์การบริหารส่วนตำบล	군수	ตำแหน่งราชการไทย ตำแหน่งหัวหน้าบริหารส่วนตำบล (Chief Executive of Subdistrict Administrative Organization)
นายทะเบียนผู้รับแจ้งการตาย	사망등록원	ตำแหน่ง ราชการไทย ตำแหน่งเจ้าหน้าที่ปฏิบัติงานรับแจ้งการตายของประชาชน

ตาราง 1 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
นายเวร	사무관	ตำแหน่ง ราชการไทย นายตำรวจชั้นสัญญาบัตร มีหน้าที่เป็นเลขานุการของผู้ที่มีตำแหน่งสูงกว่าตน เช่น นายเวรผู้บังคับการ นายเวรผู้บัญชาการ นายเวรอธิบดี หรือเป็นหัวหน้าปกครองเจ้าหน้าที่เสมียนพนักงานในบังคับบัญชาเป็นต้น
นายสิบพยาบาล	군의관, 의무병	ตำแหน่ง ราชการไทย นายตำรวจที่ปฏิบัติงานด้านรักษาพยาบาล แต่ไม่ได้รับอนุญาตเป็นผู้ประกอบโรคศิลปะการแพทย์
นิติกรปฏิบัติการ	법률 수행자	ตำแหน่ง ราชการไทย บุคคลที่ทำหน้าที่ปฏิบัติการดูแลความถูกต้องทางกฎหมายของหน่วยงานต่างๆ
บิดา	부친	พ่อ
บุคคลต่างด้าว	외국인	บุคคลที่ไม่ได้มีสัญชาติไทย
บุตรชาย	아들	ลูกชาย
บุตรสาว	딸	ลูกสาว
ปฏิบัติราชการแทน	대리 수행자	ตำแหน่ง ราชการไทย ผู้ทำหน้าที่ปฏิบัติราชการแทนของหน่วยงานต่างๆ
ประธานกรรมการกลาโหม แห่งชาติ	국방 위원장	ตำแหน่ง ราชการเกาหลี (Chairman of the National Defense Committee)

ตาราง 1 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
ประธานกรรมการ สิ่งแวดล้อมและแรงงาน	환경노동 위원장	ตำแหน่ง ราชการเกาหลี (Chairman of the Environment and Labor Committee)
ประธานคณะกรรมการ	위원회장	ตำแหน่ง ราชการเกาหลี ประธาน คณะกรรมการสามัญและคณะกรรมการ วิสามัญของสภาผู้แทนราษฎรหรือวุฒิสภา
ประธานในพิธี	의장	ตำแหน่ง ราชการไทย ผู้ที่ได้รับเกียรติสูงสุด ในงานพิธี
ประธานรัฐสภา	국회 의장	ตำแหน่ง ราชการเกาหลี ตำแหน่งสูงสุดของ ฝ่ายนิติบัญญัติมีฐานะและศักดิ์ศรีเทียบได้ กับนายกรัฐมนตรีซึ่งเป็นหัวหน้าฝ่ายบริหาร และประธานศาลฎีกาซึ่งเป็นหัวหน้าฝ่ายตุลา การ ประธานรัฐสภามีอำนาจหน้าที่ตามที่ บัญญัติไว้ในรัฐธรรมนูญ และดำเนินการ ของรัฐสภาในกรณีประชุมร่วมกันให้เป็นไป ตามข้อบังคับการประชุมรัฐสภา
ประธานาธิบดี	대통령	ตำแหน่ง ราชการเกาหลี ตำแหน่งประมุข หรือผู้นำของประเทศที่ปกครองโดยระบอบ สาธารณรัฐ ซึ่งประธานาธิบดีจะได้รับ ตำแหน่งจากการเลือกตั้งในระบอบ ประชาธิปไตย ปัจจุบันมีหลายประเทศที่ใช้ ประธานาธิบดีเป็นประมุข
ประมุข	원수	บุคคลเป็นใหญ่เป็นหัวหน้าของประเทศหรือ ศาสนาเป็นต้น
ปลัดกระทรวง	사무차관	ตำแหน่ง ราชการไทย (Permanent Secretary)
ปลัดเทศบาล	부시장	ตำแหน่ง ราชการไทย (Municipal Clerk)
ปลัดองค์การบริหารส่วนจังหวัด	지방자치 부도지사	ตำแหน่ง ราชการไทย (Chief Administrator of Provincial Administrative Organization)

ตาราง 1 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
ปลัดองค์การบริหารส่วนตำบล	부군수 (지자체 소속)	ตำแหน่ง ราชการไทย (Chief Administrator of Subdistrict Administrative Organization)
ปลัดอำเภอ	부군수 (중앙 공무원)	ตำแหน่ง ราชการไทย ตำแหน่งข้าราชการ พลเรือนสามัญ สังกัดกรมการปกครอง กระทรวงมหาดไทย ประเภทวิชาการ ระดับปฏิบัติการ (ระดับ 3-5) ระดับ ชำนาญการ (ระดับ 6-7) จนถึงระดับ ชำนาญการพิเศษ (ระดับ 8) มีหน้าที่เป็น ผู้ช่วยปฏิบัติงานของนายอำเภอ
ผู้กล่าวหา	고소인	ผู้ร้องเรียนที่ได้รับความเสียหายจากการ กระทำของอีกฝ่าย
ผู้กำกับการ	(경찰) 서장	ตำแหน่งในสำนักงานตำรวจแห่งชาติ (Superintendent)
ผู้กำกับการสถานีตำรวจนครบาล	도시 경찰 서장	ตำแหน่งในสำนักงานตำรวจแห่งชาติ (Superintendent Police Station)
ผู้กำกับการสถานีตำรวจภูธร ตำบล	동, 면 경찰 서장	ตำแหน่งในสำนักงานตำรวจแห่งชาติ (Superintendent Provincial Police Station)
ผู้กำกับการสถานีตำรวจภูธร อำเภอ	구, 군 경찰 서장	ตำแหน่งในสำนักงานตำรวจแห่งชาติ (Superintendent Provincial Police Station)
ผู้กำกับสำนักงานตำรวจ	경찰 서장	ตำแหน่ง ราชการไทย บุคคลที่มีอำนาจ สูงสุดในการควบคุมดูแลสำนักงานตำรวจ
ผู้เกี่ยวข้อง	관계자	บุคคลที่มีส่วนเกี่ยวข้องหรือเคยอยู่ใน เหตุการณ์

ตาราง 1 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
ผู้ขอแปลงสัญชาติเป็นไทย	태국 국적 신청자	บุคคลที่เป็นชาวต่างชาติ และมีความต้องการขอเปลี่ยนสัญชาติเป็นไทย
ผู้แจ้งการเกิด	출생 신고인	บุคคลที่มาแจ้งว่ามีเด็กเกิดกับทางราชการ
ผู้แจ้งการตาย	사망 신고인	บุคคลที่มาแจ้งว่ามีผู้ตายกับทางราชการ
ผู้ช่วยผู้บัญชาการตำรวจ แห่งชาติ	경찰 부청장	ตำแหน่งในสำนักงานตำรวจแห่งชาติ (Assistant Commissioner General)
ผู้ต้องกัก	감호소 수용자	บุคคลที่ถูกกักขังในระหว่างดำเนินคดี
ผู้ต้องขัง	수감자	บุคคลที่ถูกขังอยู่ในเรือนจำ ได้แก่ นักโทษ เด็ดขาด คนต้องขัง และคนฝาก
ผู้ต้องหา	용의자	บุคคลที่ถูกกล่าวหาว่าได้กระทำความผิด แต่ยังไม่ ได้ถูกฟ้องต่อศาล
ผู้ถืออากรักขาลูก	아동 보호자	บุคคลที่มีหน้าดูแล คุ้มครอง ลูกของผู้มี อำนาจ หรือตำแหน่ง
ผู้บรรลุนิติภาวะ	성인	บุคคลที่มีอายุถึงกำหนดที่กฎหมายให้พ้น จากภาวะผู้เยาว์และให้มีความสามารถใช้ สิทธิตามกฎหมายได้ด้วยตนเอง
ผู้บังคับการ	경찰 부장	ตำแหน่งในสำนักงานตำรวจแห่งชาติ (Commander)
ผู้บังคับการตำรวจภูธรจังหวัด...	지방 경찰 부장	ตำแหน่งในสำนักงานตำรวจแห่งชาติ (Commander of Provincial Police)
ผู้บังคับการอำนวยการ	행정 본부 부장	ตำแหน่งในสำนักงานตำรวจแห่งชาติ (Commander of General Staff Division)
ผู้บังคับหมู่	(경찰) 부장	ตำแหน่งในสำนักงานตำรวจแห่งชาติ (Constable / Squad Leader)

ตาราง 1 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
ผู้บัญชาการ	(경찰) 청장	ตำแหน่งในสำนักงานตำรวจแห่งชาติ (Commissioner)
ผู้บัญชาการตำรวจนครบาล	도시 경찰청 청장	ตำแหน่งในสำนักงานตำรวจแห่งชาติ บุคคลที่มีอำนาจในการบริหารดูแล สั่งการ ตำรวจ ประจำนครบาล
ผู้บัญชาการตำรวจภูธร	지방 경찰청 청장	ตำแหน่งในสำนักงานตำรวจแห่งชาติ บุคคลที่มีอำนาจในการบริหารดูแล สั่งการ ตำรวจ ประจำภูธรในแต่ละจังหวัด
ผู้บัญชาการตำรวจแห่งชาติ	경찰 청장	ตำแหน่งในสำนักงานตำรวจแห่งชาติ (Commissioner General)
ผู้บัญชาการเรือนจำ	교도소 소장	ตำแหน่งในสำนักงานตำรวจแห่งชาติ บุคคลที่มีอำนาจในการบริหารดูแล เรือนจำ
ผู้บัญชาการสำนักงานตรวจคน เข้าเมือง	출입국 관리국장	ตำแหน่งในสำนักงานตำรวจแห่งชาติ (Immigration Commissioner)
ผู้ปฏิบัติราชการแทน	직무 대행자	ตำแหน่งของคนที่มาทำหน้าที่แทน ผู้ปฏิบัติราชการเดิมในขณะที่เขาไม่อยู่
ผู้พิพากษา	판사	บุคคลที่ดำรงตำแหน่งข้าราชการตุลาการ ผู้มีอำนาจและหน้าที่ในการพิจารณา พิพากษา
ผู้มีสิทธิต่อบุตรตามกฎหมาย	자녀 양육권자	บุคคลที่มีสิทธิเลี้ยงดูบุตร
ผู้ยื่นเรื่อง	신청자, 청원자	บุคคลยื่นคำร้อง
ผู้เยาว์	미성년자	บุคคลผู้ยังไม่บรรลุนิติภาวะ

ตาราง 1 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
ผู้รับรอง	보증인	บุคคลรับประกัน
ผู้ว่าราชการ	도지사	ตำแหน่ง ราชการเกาหลี บุคคลที่มี ตำแหน่งหัวหน้าของสมัชชาแห่งชาติ
ผู้สัมภาษณ์	심문관	บุคคลสนทนาหรือสอบถามเพื่อนำ เรื่องราวไปเผยแพร่ทางหนังสือพิมพ์หรือ วิทยุกระจายเสียง
ผู้หายสาบสูญ	실종자	บุคคลหนึ่งที่หายสาบสูญโดยไม่รู้ถึง สถานที่อยู่, การมีชีวิตอยู่ หรือการเสียชีวิต ของเขา ครอบครัวของเขามีความพยายาม ที่จะสืบหา โดยที่ข่าวคราวและร่องรอย ของเขาได้ขาดหายและซ่อนเร้นต่อ พวกเขา
ผู้ให้ความยินยอม	동의인	บุคคลที่ยินยอมให้ผู้อื่นทำอย่างใด อย่างหนึ่งที่เป็นสิทธิ์ของตัวเอง
ผู้อาศัยในประเทศ โดยผิด กฎหมาย/คนต่างด้าว	불법 체류자	บุคคลที่อาศัยอยู่ในประเทศอย่างผิด กฎหมาย
ผู้อำนวยการ	이사장, 원장, 소장	ตำแหน่ง ราชการไทย บุคคลที่มีอำนาจ บริหารดูแลองค์กร
ผู้อำนวยการกลุ่มงานนโยบาย ประชาธิปไตยประจำรัฐสภา	의회 민주주의 정책 이사장	ตำแหน่ง ราชการเกาหลี (Deputy Director)
ผู้อำนวยการสำนักกฎหมายและ วิชาการศาลยุติธรรม	사법 부장	ตำแหน่ง ราชการไทย บุคคลที่มีอำนาจ บริหารดูแลสำนักกฎหมายและวิชาการ ศาลยุติธรรม
ผู้อำนวยการสำนักงานกิจการ รัฐสารระหว่างประเทศ	사무 총장	ตำแหน่ง ราชการเกาหลี (Director General)

ตาราง 1 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
ผู้อำนวยการสำนักอำนวยการ ประจำศาลเยาวชนและครอบครัว กลาง	미성년자 및 가정법원 부장	ตำแหน่ง ราชการไทย บุคคลที่มีอำนาจ บริหารดูแลสำนักอำนวยการประจำศาล เยาวชนและครอบครัวกลาง
พนักงานเดินหมาย	소환장 송달 직원	บุคคลของศาลมาส่งตามที่อยู่ที่ปรากฏ ในทะเบียนบ้าน
พนักงานสอบสวน	조사관	บุคคลที่กฎหมายให้มีอำนาจและหน้าที่ทำ การสอบสวน
พยาน	증인	บุคคลที่รู้เห็นเหตุการณ์หรือข้อเท็จจริงที่ ใช้เป็นหลักฐานเครื่องพิสูจน์ได้, บุคคลซึ่ง ให้การในเรื่องหรือสิ่งที่ตนได้เห็น ได้ยิน หรือได้รับรู้มาโดยวิธีอื่น
พยานบุคคล	증인	บุคคลซึ่งให้การในเรื่องหรือสิ่งที่ตนได้เห็น ได้ยิน หรือได้รับรู้มาโดยวิธีอื่น เช่น อำเภอเมืองบึงกาฬได้ตรวจสอบหลักฐาน และสอบสวนผู้ร้องและพยานบุคคล
พลตำรวจ	경찰 대장	ยศตำรวจในสำนักงานตำรวจแห่งชาติ (Police Private/ Police Constable)
พลตำรวจตรี	경찰 소장	ยศตำรวจในสำนักงานตำรวจแห่งชาติ (Police Major General)
พลตำรวจโท	경찰 중장	ยศตำรวจในสำนักงานตำรวจแห่งชาติ (Police Lieutenant General)
พลตำรวจเอก	경찰 대령	ยศตำรวจในสำนักงานตำรวจแห่งชาติ (Police General)
พันตำรวจตรี	경찰 소령	ยศตำรวจในสำนักงานตำรวจแห่งชาติ (Police Major)

ตาราง 1 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
พันตำรวจโท	경찰 중령	ยศตำรวจในสำนักงานตำรวจแห่งชาติ (Police Lieutenant Colonel)
แพทย์นิติเวชวิทยา	부검의, 법의학자	บุคคลที่มีอาชีพเป็นแพทย์ มีหน้าที่ ตรวจสอบศพ
มารดา	모친	แม่
รองกงสุล	부영사	ตำแหน่ง ราชการ (Vice Consul)
รองโฆษกประจำรัฐสภา	국회 부대변인	ตำแหน่ง ราชการเกาหลี (Vice Spokesman of the National Assembly)
รองนายกเทศมนตรี	부시장	ตำแหน่ง ราชการไทย (Deputy Mayor)
รองนายกองค์การบริหารส่วน จังหวัด	부도지사	ตำแหน่ง ราชการไทย (Deputy Chief Executive of the PAO)
รองนายกองค์การบริหารส่วน ตำบล	부군수	ตำแหน่ง ราชการไทย (Deputy Chief Executive of the PAO)
รองปลัดกระทรวง	차관보	ตำแหน่ง ราชการไทย (Deputy Permanent Secretary)
รองปลัดกระทรวงมหาดไทย	내무부 사무차장	ตำแหน่ง ราชการไทย (Deputy Secretary of the Interior)
รองปลัดเทศบาล	행정 사무차장	ตำแหน่ง ราชการไทย (Deputy Municipal Clerk)
รองปลัดองค์การบริหารส่วน จังหวัด	지방 행정 사무차장	ตำแหน่ง ราชการไทย (Deputy Chief Administrator of the PAO)
รองผู้กำกับการ	경찰 과장	ตำแหน่งในสำนักงานตำรวจแห่งชาติ (Deputy Superintendent Police)
รองผู้กำกับการ 1 กองบังคับการ ตำรวจท่องเที่ยว	관광경찰 1 과 과장	ตำแหน่ง ราชการไทย (Deputy Superintendent Tourist Police)

ตาราง 1 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
รองผู้กำกับการฝ่ายตรวจลงตรา	비자 및 경찰 과장	ตำแหน่ง ราชการไทย (Deputy Superintendent Police and Visa)
รองผู้บังคับการ	조사 차장	ตำแหน่งในสำนักงานตำรวจแห่งชาติ (Deputy Commander)
รองผู้บังคับการศูนย์สืบสวน สอบสวน	조사실 계장	ตำแหน่ง ราชการไทย (Deputy Commander of the Center for Investigative)
รองผู้บังคับหมู่	계장	ตำแหน่งในสำนักงานตำรวจแห่งชาติ (Trainee)
รองผู้บัญชาการ	차관보	ตำแหน่งในสำนักงานตำรวจแห่งชาติ (Deputy Commissioner)
รองผู้บัญชาการตำรวจแห่งชาติ	경찰 부청장	ตำแหน่งในสำนักงานตำรวจแห่งชาติ (Deputy Commissioner General)
รองผู้บัญชาการสำนักงานตรวจ คนเข้าเมือง	출입국 관리국 부국장	ตำแหน่ง ราชการไทย (Deputy Commissioner General of Immigration)
รองรัฐมนตรี	차관보	ตำแหน่ง ราชการไทย (Deputy Minister)
รองสารวัตร	순경	ตำแหน่งในสำนักงานตำรวจแห่งชาติ (Deputy Inspector)
ร้อยตำรวจตรี	경위	ยศตำรวจในสำนักงานตำรวจแห่งชาติ (Police Sub-Lieutenant)
ร้อยตำรวจโท	경사	ยศตำรวจในสำนักงานตำรวจแห่งชาติ (Police Lieutenant)
ร้อยตำรวจเอก	경감	ยศตำรวจในสำนักงานตำรวจแห่งชาติ (Police Captain)

ตาราง 1 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
รัฐมนตรี	장관	ตำแหน่ง ราชการเกาหลี บุคคลเป็นสมาชิกของคณะรัฐมนตรี รับผิดชอบร่วมกับคณะรัฐมนตรีในนโยบายทั่วไปของรัฐบาลในการบริหารราชการแผ่นดิน, ถ้าเป็นรัฐมนตรีว่าการกระทรวงหรือทบวง ก็เป็นผู้บังคับบัญชาสูงสุดในกระทรวงหรือทบวงที่ตนว่าการและรับผิดชอบในการบริหารราชการกระทรวงหรือทบวงนั้นด้วยอีกฐานะหนึ่ง
รัฐมนตรีช่วย	정무차관	ตำแหน่ง ราชการไทย (Vice Minister)
ล่าม	통역자	บุคคลที่สามารถแปลคำพูดจากภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่งโดยทันที
ลูกติด	전 배우자의 자녀	บุคคลที่มีสถานภาพเป็นลูกที่ติดมากับผัวหรือเมีย
เลขาธิการสำนักงานศาลยุติธรรม	법무법원 비서	ตำแหน่ง ราชการไทย (Secretary of Justice)
เลขานุการตรี	3 등서기관	ยศ ราชการ (Third Secretary)
เลขานุการโท	2 등서기관	ยศ ราชการ (Second Secretary)
เลขานุการฝ่ายการพาณิชย์	재경관	ตำแหน่ง ราชการ (Financial Attache)
เลขานุการฝ่ายทางการค้า	상무관	ตำแหน่ง ราชการ (Commercial Attache) บุคคลที่ทำหน้าแทน ของกระทรวงพาณิชย์ หรือ ผู้ช่วยทูตฝ่ายพาณิชย์
เลขานุการฝ่ายศุลกากร	관세관	ตำแหน่ง ราชการ (Customs Attache)
เลขานุการเอก	1 등서기관	ยศ ราชการ (First Secretary)
วีรบุรุษ	영웅	บุคคลที่ได้รับยกย่องว่ามีความกล้าหาญ
ศพ	시신, 시체	ร่างคนที่ตายแล้ว

ตาราง 1 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
สมาชิกวุฒิสภา	하원의원	ตำแหน่ง ราชการไทย ประกอบด้วย สมาชิกซึ่งราษฎรเลือกตั้งจำนวน 200 คน ตามวิธีแบ่งเขตเลือกตั้ง โดยใช้เขตจังหวัด เป็นเขตเลือกตั้ง
สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร	상원의원	ตำแหน่ง ราชการไทย (Senator) ประกอบด้วยสมาชิกซึ่งมาจากการเลือกตั้ง โดยตรงทั้งหมด 500 คน และแบ่งการ ได้มาออกเป็น รูปแบบการแบ่งเขต เลือกตั้งในแต่ละจังหวัด จำนวน 375 คน และรูปแบบบัญชีรายชื่อของพรรค การเมือง
สายลับ	간첩, 스파이	บุคคลที่เข้าไปสืบความลับ
สารวัตร	경감	ตำแหน่งในสำนักงานตำรวจแห่งชาติ (Police Inspector)
สารวัตรจราจร	교통 경찰	ตำแหน่ง ราชการไทย (Traffic Inspector)
สารวัตรธุรการ	행정 경찰	ตำแหน่งในสำนักงานตำรวจแห่งชาติ (Inspector Administration)
สารวัตรป้องกันปราบปราม	안보 경찰	ตำแหน่งในสำนักงานตำรวจแห่งชาติ (Inspector Suppression)
สารวัตรฝ่ายวิเทศสัมพันธ์	국제교류 경찰	ตำแหน่ง ราชการไทย (Superintendent for International Affairs)
สารวัตรสอบสวน	조사관	ตำแหน่ง ราชการไทย (Inspector Investigate)
สารวัตรสืบสวน	경찰 심문관	ตำแหน่งในสำนักงานตำรวจแห่งชาติ (Inspector Investigation)
สิบตำรวจตรี	삼등 순경	ยศตำรวจในสำนักงานตำรวจแห่งชาติ (Police Lance Corporal)

ตาราง 1 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
สิบตำรวจโท	이등 순경	ยศตำรวจในสำนักงานตำรวจแห่งชาติ (Police Corporal)
สิบตำรวจเอก	일등 순경	ยศตำรวจในสำนักงานตำรวจแห่งชาติ (Police Sergeant)
โสด	미혼	ยังไม่มีสามีหรือภรรยา
หัวหน้าเลขานุการกิจการระหว่างประเทศ	대외 비서실장	ตำแหน่ง ราชการเกาหลี (Principal Secretary for Foreign Affairs)
หัวหน้าเลขานุการประธานรัฐสภา	국회의장 비서실장	ตำแหน่ง ราชการเกาหลี (Chief Secretary to the Speaker)
อธิการบดี	학장	ตำแหน่ง ราชการไทย เป็นตำแหน่ง ผู้บังคับบัญชาสูงสุดและรับผิดชอบ งานทั้งปวงของมหาวิทยาลัย
อัครราชทูต	공사	ตำแหน่ง ราชการ (Minister) บุคคลที่ทำ หน้าที่ แทนรัฐบาลไปราชการชั่วคราวหรือ ประจำอยู่ในสำนักแห่งรัฐบาลอื่น
อัครราชทูตที่ปรึกษา	공사 참사관	ตำแหน่ง ราชการ (Minister Counsellor)
อัยการ	검사	บุคคลที่มีอำนาจหน้าที่เกี่ยวกับการดำเนิน คดีอาญาทั้งปวงดำเนินคดีแพ่งและ ให้คำปรึกษาด้านกฎหมายแก่รัฐบาลและ หน่วยงานของรัฐ คำนวณสิทธิและ เสรีภาพของประชาชนและอำนาจหน้าที่ ตามที่กำหนดไว้ในกฎหมาย

ตาราง 1 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
อาชญากร	범죄자	บุคคลที่ก่ออาชญากรรม, บุคคลที่กระทำความผิดที่เป็นคดีอาญา
เอกอัครราชทูต	대사	ตำแหน่ง ราชการ (Ambassador) บุคคลที่มีอำนาจหน้าที่ดำรงตำแหน่ง ทูตอันดับหนึ่งซึ่งประมุขของรัฐแต่งตั้งไปประจำยังสำนักของประมุขของอีกรัฐหนึ่ง เพื่อให้เป็นตัวแทนในการเจรจากิจการต่างๆ และดูแลผลประโยชน์คนในชาติของตนในรัฐนั้นๆ

2) คำนามที่ใช้เรียกชื่อกลุ่มบุคคล หมายถึง คำที่ใช้เรียกชื่อกลุ่มซึ่งจำนวนมากกว่าสองคนขึ้นไป เช่น คณะกรรมการ ประชากร มีจำนวน 11 คำ ดังตารางต่อไปนี้

ตาราง 2 คำนามที่ใช้เรียกชื่อกลุ่มบุคคล

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
คณะกรรมการกาชาดระหว่างประเทศ	국제 적십자 위원회	องค์กรมนุษยธรรมระหว่างประเทศ ICRC (International Committee of the Red Cross Crescent Societies)
คณะกรรมการการค้ายุติธรรม	공정 거래 위원회	คณะกรรมการปกครองซึ่งดำเนินงานด้วยระบบการพิจารณาตัดสินร่วมกัน

ตาราง 2 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
คณะกรรมการของรัฐสภา	국회 상임 위원회	คณะกรรมการที่ตั้งจากผู้ที่เป็นสมาชิกของแต่ละสภาจะต้องมีจำนวนตามหรือใกล้เคียงกับอัตราส่วนของจำนวนสมาชิกของแต่ละสภา และกรรมการที่ตั้งจากผู้ที่เป็นสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรต้องมีจำนวนตามหรือใกล้เคียงกับอัตราส่วนของจำนวนสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรของแต่ละพรรคการเมืองหรือกลุ่มพรรคการเมืองที่มีอยู่ในสภาผู้แทนราษฎร
คณะกรรมการเต็มสภา	국회 상설 위원회	คณะกรรมการที่ประกอบด้วยสมาชิกทุกคนในที่ประชุมสภาเป็นกรรมการ โดยประธานของที่ประชุมสภาทำหน้าที่เป็นประธานคณะกรรมการ
คณะกรรมการร่วมกัน	공동 위원회	คณะกรรมการที่สภาผู้แทนราษฎรและวุฒิสภาแต่งตั้งขึ้น เพื่อพิจารณาปัญหา ร่วมกัน อันประกอบด้วยบุคคลที่เป็นหรือมิได้เป็นสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรและวุฒิสภา โดยมีจำนวนเท่ากันตามที่สภาผู้แทนราษฎรกำหนดเพื่อทำหน้าที่ร่วมกันพิจารณา ร่างพระราชบัญญัติหรือร่างพระราชบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญที่วุฒิสภาได้แก้ไขเพิ่มเติม

ตาราง 2 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
คณะกรรมการร่วมกันของ รัฐสภา	국회 공동 위원회	คณะกรรมการที่เกิดขึ้นจากการแต่งตั้ง ของที่ประชุมร่วมกันของรัฐสภาตาม บทบัญญัติในรัฐธรรมนูญ แต่ คณะกรรมการร่วมกันของรัฐสภานี้ เกิดขึ้นในกรณีที่คณะรัฐมนตรีขอให้รัฐสภา มีการประชุมร่วมกันเพื่อมีมติใหม่อีกครั้ง หนึ่ง
คณะกรรมการวิสามัญ	비상임 위원회	คณะกรรมการที่สภาเลือกและตั้งจาก บุคคลซึ่งเป็นหรือมิได้เป็นสมาชิกแห่งสภา นั้น มีจำนวนตามที่ที่ประชุมสภากำหนด ประกอบเป็นคณะกรรมการ สภาจะตั้ง คณะกรรมการวิสามัญขึ้นในกรณีที่สภา พิจารณาเห็นว่าเรื่องที่สภาได้พิจารณาอยู่ นั้นควรจะได้รับฟังความคิดเห็นจากผู้มี ความรู้และผู้เชี่ยวชาญโดยเฉพาะหรือจาก บุคคลที่เกี่ยวข้องด้วย เมื่อ คณะกรรมการวิสามัญได้ปฏิบัติหน้าที่ เสร็จสิ้นแล้ว คณะกรรมการวิสามัญก็จะ สิ้นสภาพไป
คณะกรรมการสามัญ	상임 위원회	คณะกรรมการที่สภาเลือกและตั้งจาก บุคคลผู้เป็นสมาชิกสภาเท่านั้นประกอบ เป็นคณะกรรมการและตั้งไว้เป็นการ ถาวรตลอดอายุของสภา โดยมีจำนวนและ คณะตามความจำเป็นในกิจการของสภา นั้น

ตาราง 2 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
ประชากร	인구	สามัญชนทั่วไปที่ไม่ใช่ข้าราชการ พ่อค้า หรือนักบวช (เหมือน ประชาราษฎร์).
ประชาคมโลก	세계 공동체	มีความเกี่ยวพันกันของคนในโลก โดย หน่วยต่างๆ ที่แสดงออกมาจะอยู่ในรูป ของความเป็นประเทศชาติหรือความ เป็นรัฐ
หน่วยปฏิบัติการพิเศษ	특별 전담과	หน่วยปฏิบัติการพิเศษ เป็นหน่วยงานของ สำนักงานตำรวจแห่งชาติ แต่ละ จังหวัด และ ภาค ที่สนับสนุนกำลังทางด้าน ยุทธวิธี มีการฝึกฝนที่เข้มข้นมากกว่า ตำรวจปกติ โดยได้รับการฝึกยุทธวิธี ตำรวจพิเศษในการช่วยเหลือตัวประกัน จากหน่วยปฏิบัติการพิเศษนเรศวร 261 และเสริมเทคนิคจากหน่วยปฏิบัติการ พิเศษ อรินทราช 26 อีกส่วนหนึ่ง หน่วยนี้ จึงมีความพร้อมเกี่ยวกับยุทธวิธีตำรวจใน ระดับภาค และ จังหวัด เป็นหน่วยที่มี ระเบียบวินัย และทำงานเป็นทีม มีความ รักสามัคคี และสามารถปฏิบัติงานได้อย่าง เต็มความสามารถ

1.2. คำนามที่ใช้เรียกชื่อสิ่งของ หมายถึง คำที่ใช้เรียกสิ่งของที่มีรูปและสิ่งของที่ไม่มีรูป แบ่งได้ 2 ประเภท ได้แก่ คำนามที่ใช้เรียกชื่อสิ่งของประเภทรูปธรรมและคำนามที่ใช้เรียกชื่อสิ่งของประเภทนามธรรม ดังต่อไปนี้

1) คำนามที่ใช้เรียกชื่อสิ่งของประเภทรูปธรรม หมายถึง สิ่งของที่มีรูป เช่น เอกสาร เลขที่เอกสาร มีจำนวน 92 คำ ดังตารางต่อไปนี้

ตาราง 3 คำนามที่ใช้เรียกชื่อสิ่งของประเภทรูปธรรม

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็นภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
กัญชา	대마초	ชื่อไม้ล้มลุกชนิดหนึ่ง ใบมนแฉกเล็กเข้าไปทางก้านหลายแฉก ดอกสีเขียว ช่อดอกเพศผู้และช่อดอกเพศเมียอยู่ต่างต้นกัน ใช้สูบปนกับยาสูบ มีสรรพคุณทำให้มึนเมา
กุญแจมือ	수갑	ห่วงเหล็กมีกุญแจไข สำหรับเจ้าหน้าที่ใช้ใส่ข้อมือผู้ต้องหา
ค่าชดเชย	보상금, 배상금	เงินที่ใช้แทนสิ่งที่เสียไป
ค่าธรรมเนียม	수수료	ค่าบริการที่เรียกเก็บตามกฎหมาย
ค่าปรับ	벌금	เงินที่ต้องจ่ายเพราะถูกลงโทษให้ใช้เงินเพราะทำผิด
ค่าป่วยการ	보상비	ค่าชดเชยการทำงานหรือเวลาที่เสียไป
ค่าพาหนะ	교통비, 차량비	ค่าเดินทาง
ค่าอุปการะเลี้ยงดู	양육비	ค่าเลี้ยงดู

ตาราง 3 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
เครื่องราชอิสริยาภรณ์	왕실 훈장	สิ่งซึ่งเป็นเครื่องหมายแสดงเกียรติยศและ บำเหน็จความชอบ เป็นของ พระมหากษัตริย์ทรงสร้างหรือโปรดให้ สร้างขึ้นสำหรับพระราชทานเป็นบำเหน็จ ความชอบในราชการหรือส่วนพระองค์ เรียกเป็นสามัญว่า ตรา ปัจจุบัน หมายความว่ารวมถึงเครื่องราชอิสริยาภรณ์ สำหรับพระราชทานแก่ผู้กระทำความดี ความชอบอันเป็นประโยชน์แก่ประเทศ ศาสนา และประชาชน และเหรียญที่ระลึก ที่พระราชทานเป็นบำเหน็จความชอบใน โอกาสต่างๆ และที่ทรงพระกรุณาโปรด เกล้าฯ ให้บุคคลประดับได้อย่าง เครื่องราชอิสริยาภรณ์ตามที่ทางราชการ กำหนด
โคเคน	코카인	สารอินทรีย์ประเภทแอลคาลอยด์ ลักษณะ เป็นผลึกสีขาว มีปรากฏในใบของ ต้นโคเคน ใช้เป็นยาชาเฉพาะที่ เป็นยาเสพติด
เงินค่าประกันตัว	보석금	หลักทรัพย์ที่ให้ไว้เป็นเครื่องรับรอง
เงินทดแทนหลังหย่า	이혼 합의금	เงินชดเชยหลังการหย่า
ฉบับ	장, 과, 본	ลักษณะนามเรียกหนังสือเล่มหรือหนังสือ เป็นแผ่นที่ถือว่าเป็นหน่วยหนึ่งๆ
ชุดสากล	양복, 정장	เครื่องแต่งกาย ประกอบด้วยกางเกงขา ยาว เสื้อเชิ้ต ผ่าผูกคอ เสื้อนอกคอแบะ ถุงเท้า และรองเท้าหุ้มส้น

ตาราง 3 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
ชุดพระราชทาน	왕실 하사복	ชุดที่สมเด็จพระนางเจ้าพระบรมราชินีนาถทรงคิดหาทาง ให้ช่างผู้ชำนาญของกรมศิลปากร ออกแบบเครื่องแต่งกาย ชาวไทยขึ้น โดยนำแบบตามประวัติศาสตร์มาประยุกต์ให้ทันสมัย เหมาะกับสภาพอากาศ สิ่งแวดล้อม ความสะดวก สบายตามเทศะ โอกาสและสถานที่
ต้นฉบับ	원본	ฉบับจริงของเรื่องที่ประพันธ์ไว้เดิม, ฉบับที่เขียนหรือตีพิมพ์ไว้เดิมก่อนตีพิมพ์, ต้นสำเนา
ตราหนังสือเดินทาง	출입국 증명 날인	ตราประทับเข้าออกประเทศ
ตัวเครื่องบิน	항공권	บัตรบางอย่างที่แสดงสิทธิของผู้ใช้ บัตรบางอย่างที่แสดงสิทธิของผู้ใช้
ทรัพย์สิน	재산	วัตถุทั้งที่มีรูปร่างและไม่มีรูปร่าง ซึ่งอาจมีราคาและอาจถือเอาได้
ทะเบียนนิติบุคคล	법인등록증	เอกสารที่กระทรวงพาณิชย์ออกให้กับนิติบุคคลเพื่อเป็นการรับรองว่านิติบุคคลที่มีชื่อตามหนังสือรับรองนั้น มีตัวตนอยู่จริง
ทะเบียนบ้าน	주민등록초본	เอกสารราชการที่สำคัญซึ่งทางราชการจัดทำขึ้นเพื่อระบุนายละเอียดที่ตั้งของบ้าน และรายการต่างๆ ของบุคคลในบ้าน
ทะเบียนราษฎร	주민등록등본	การจัดเก็บข้อมูลเกี่ยวกับจำนวนพลเมืองของประเทศ เริ่มตั้งแต่การแจ้งเกิด การเพิ่มชื่อในทะเบียนบ้าน การแจ้งย้ายที่อยู่ การแจ้งตาย หรือการแจ้งเกี่ยวกับบ้าน

ตาราง 3 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
ทุนการศึกษา	장학금	เงินหรือทรัพย์สินอื่นๆ ที่ตั้งไว้สำหรับ ดำเนินกิจการเพื่อหาผลประโยชน์ ทางการศึกษา
ทุนจดทะเบียน	투자금	เงินทุนที่ใช้ในการจดทะเบียน เช่น บริษัท มีทุนจดทะเบียน 2,000,000 บาท
ธารกำนัล	대중	ที่ชุมนุมชน, คนจำนวนมาก
บัตรประจำตัวประชาชน	주민등록증	เอกสารที่ใช้พิสูจน์เอกลักษณ์ของบุคคล
บัตรเอทีเอ็ม	현금 인출 카드	บัตรที่ใช้สำหรับถอนเงินโดยเครื่องถอน เงินอัตโนมัติ (ATM Card)
บันทึกการปิดหมาย	송달불능 보고서	ข้อความที่จัดไว้เพื่อเตือนความจำการส่ง หมายไปตามที่อยู่ของผู้รับหมาย แต่ไม่มี ผู้รับเอกสาร จึงนำหมายไปติดไว้ที่ ณ สถานที่ส่งหมายให้เด่นชัด เพื่อผู้รับ จะได้เห็น
บันทึกการส่งหมาย	소환장	ข้อมูลที่เก็บเป็นหลักฐานเกี่ยวกับ การส่ง หมายเรียก สำเนาคำฟ้องและเอกสารอื่นๆ ให้แก่จำเลย เพื่อให้ทราบว่าจำเลยถูกฟ้อง และให้จำเลยยื่นคำให้การภายใน ระยะเวลาตามกฎหมาย คือ 15 วัน นับจากได้รับหมายเรียกและสำเนาคำฟ้อง
บันทึกข้อความ	조서	ข้อความที่จัดไว้เพื่อเตือนความจำ เพื่อเป็นหลักฐาน
บันทึกประจำวัน	일지	ข้อความที่จัดไว้เพื่อเตือนความจำ เพื่อเป็นหลักฐานประจำวัน
ใบคำร้องขอหย่า	이혼 요청서	ใบขอที่ยื่นต่อทางราชการ เพื่อทำการหย่า
ใบแจ้งการตาย	사망 신고서	ใบขอที่ยื่นต่อทางราชการ เพื่อแจ้ง การตาย

ตาราง 3 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
ใบตอบกลับ	답변서	ใบตอบรับจดหมายที่ส่งไป
ใบทะเบียนการค้า	사업자 등록증	หลักฐานทางการค้า ที่จะช่วยเพิ่มความ น่าเชื่อถือให้กับร้านค้า
ใบทะเบียนฐานะแห่งครอบครัว	가족관계 증명서	ทะเบียนประจำบ้านแต่ละบ้านซึ่งแสดงเลข ประจำบ้านและรายการของคนทั้งหมดผู้ อยู่ในบ้าน
ใบทะเบียนพาณิชย์	상업 증명서	หลักฐานทางการค้า ที่จะช่วยเพิ่มความ น่าเชื่อถือให้กับร้านค้า
ใบแทน	대체 서류	ใบที่ใช้ใบเอกสารใบหนึ่งทำหน้าที่ในฐานะ เอกสารอีกใบหนึ่ง
ใบบันทึก	기록	ข้อความเพื่อช่วยความทรงจำหรือเพื่อเป็น หลักฐาน, จัดหรือถ่ายทำไว้เพื่อช่วย ความจำหรือเพื่อเป็นหลักฐาน
ใบประนีประนอม (ไม่เอาความ)	합의서	สัญญาซึ่งผู้เป็นคู่สัญญาทั้งสองฝ่ายระงับ ข้อพิพาทอันใดอันหนึ่งซึ่งมีอยู่หรือจะมีขึ้น ให้เสร็จไปด้วยต่างยอมผ่อนให้แกกัน
ใบมรณบัตร	사망증명서	หนังสือสำคัญที่นายทะเบียนผู้รับแจ้งแห่ง ท้องที่ที่มีคนตายออกให้เป็นหลักฐาน แสดงรายการคนตายแก่ผู้แจ้ง
ใบมอบหมาย	위임장	หนังสือที่ใช้มอบหมายอำนาจให้ผู้อื่น ทำแทน
ใบรับรองการทำงาน	재직 증명서	ใบรับรองสถานที่ทำงาน
ใบรับรองความเป็นครอบครัว	가족증명 서류	ใบรับรองว่าคนในเอกสารเป็นคนใน ครอบครัวเดียวกัน
ใบรับหมายตำรวจ	소환장 회신서	ใบตอบรับทราบการนัดหมายให้ไปพบ ตำรวจ
ใบเรียกตัว	수사 출석 명령서	ใบเรียกตัวผู้ต้องหาให้มาพบเจ้าหน้าที่

ตาราง 3 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
ใบสำคัญการสมรส	혼인 증명서	เอกสารยืนยันแสดงตัวตนเพื่อให้กฎหมายรับรอง ว่ามีคู่สมรสที่มีจริงเพื่อมีสิทธิประโยชน์ และการคุ้มครองสิทธิ ทั้งสามมีภรรยาและบุตรที่จะเกิดขึ้นในอนาคต
ใบสำคัญถิ่นที่อยู่	영주권	แบบคำขอเพื่อมีถิ่นที่อยู่ในราชอาณาจักร
ใบสำคัญประจำตัวคนต่างด้าว	외국인 등록증	ใบรับรองว่าเป็นคนต่างด้าวที่อาศัยอยู่ในประเทศนั้นๆ
ใบสำคัญรับเงิน	영수증	ใบยืนยันการรับเงิน
ใบสูติบัตร	출생 증명서	หนังสือหลักฐานแสดงคนเกิด
ใบแสดงความสัมพันธ์ครอบครัว	가족관계 증명서	หนังสือรับรองแสดงความเกี่ยวพันทางครอบครัว
ใบอนุญาตขับขี่ รถจักรยานยนต์ ห้าปี	5 년 오토바이 운전 면허증	เอกสารใบอนุญาตขับขี่ รถจักรยานยนต์ ห้าปี
ใบอนุญาตขับขี่ รถยนต์บุคคล ห้าปี	5 년 자동차 운전면허증	เอกสารใบอนุญาตขับขี่ รถยนต์บุคคลห้าปี
ใบอนุญาตเบิกพยาน	증인 출두 허가서	ใบขออนุญาตนำตัวพยานเข้ามาในศาล
ใบอนุญาตหมั้นบัตร์	성과 인증서	ใบที่ใช้ยืนยันติดตาม, ยินดีด้วย, พลอยยินดี ด้วยกับการทำความดี
ประกาศนียบัตร	자격증	เอกสารแสดงคุณวุฒิ ตามปรกติต่ำกว่า ระดับอุดมศึกษา
ปริญญาบัตร	학위증	ใบรับรองว่าจบระดับไหน ทางไหน
แผนที่สังเขป	약도	แผนที่คร่าวๆ
แผ่นพิมพ์ลายนิ้วมือ	지문 인증 서류	เอกสารที่มีลายนิ้วมือประทับไว้
ผื่น	아편	ชื่อไม้ล้มลุกชนิดหนึ่ง ยางซึ่งกรีดจากผล นำมาเคี้ยวให้เหนียวเป็นยาเสพติด ใช้ทำ ยาได้

ตาราง 3 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
เพทินดิน	페티딘 (마약 및 향정신 의약품)	ยาในกลุ่มโอปิออยด์ที่ออกฤทธิ์เร็ว มีฤทธิ์ เป็นยาบรรเทาปวดด้วย ในสหรัฐอเมริกา รู้จักกันทั่วไปในชื่อ เมเพอริดิน
มอร์ฟิน	모르핀	สารประกอบอินทรีย์ประเภทแอลคาลอยด์ ลักษณะเป็นผลึกสีขาว เป็นยาเสพติด อย่างแรง ทางแพทย์ใช้เกลือไฮโดรคลอ ไรด์หรือเกลือแอซีเตต หรือเกลือ ซัลเฟตของมอร์ฟินเป็นยาระงับความปวด
ยาบ้า	야바(마약의 한종류)	ยาเสพติด สารสังเคราะห์มีแอมเฟตามีน เป็นส่วนประกอบ มีชื่อเรียก เช่น ยาขยัน ยาแก้ง่วง ยาโต้ป นิยมเสพโดย รับประทานโดยตรงหรือผสมในอาหาร หรือเครื่องดื่ม หรือเสพโดยนำยาบ้ามาบด แล้วนำไปไล่น้ำแล้วสูดดมเป็นไอระเหย เข้าสู่ร่างกาย จัดเป็นยาเสพติดให้โทษ ประเภทที่ 1
ยาเสพติด	마약	ยาหรือสารเคมีซึ่งเมื่อเสพหรือฉีดเข้าสู่ ร่างกายติดต่อกันชั่วระยะเวลาหนึ่งก็จะติด ก่อให้เกิดพิษเรื้อรัง ทำให้ร่างกายและ จิตใจเสื่อมโทรม
ยาไอซ์	아이스약 (마약)	ไอซ์ เป็นสารเสพติดในกลุ่มแอมเฟตา มีน อนุพันธ์หนึ่งของยาบ้า จัดเป็นยาเสพติด ที่ออกฤทธิ์ต่อจิตและประสาทประเภท ที่ 1 ตามพระราชบัญญัติยาเสพติดให้โทษ พ.ศ. 2522
รหัสไปรษณีย์	우편번호	รหัสที่กำหนดประจำท้องที่เพื่อประโยชน์ ในการไปรษณีย์
รอยฟกช้ำ	타박상, 멍	ส่วนที่บวมช้ำ, บอบช้ำ
รายงานการตรวจศพ	부검 보고서	รายงานผลการตรวจชันสูตรศพ

ตาราง 3 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
รายงานประจำวันแจ้งเอกสาร	정기보고서	รายงานประจำวัน
รายงานเจ้าหน้าที่	직원 보고서	รายงานประจำวันของเจ้าหน้าที่ว่าไป ปฏิบัติงานใดมาบ้าง
ลายมือชื่อ	서명	ลายเซ็น
เลขประจำตัวประชาชน	주민 등록 번호	หมายเลขประจำตัวประชาชนของแต่ละ บุคคลที่ขึ้นทะเบียนเป็นประชาชนของ ประเทศหนึ่งๆ
วิดิทัศน์	동영상	ทรัพยากรที่ผู้ใช้สามารถรับรู้ข้อมูล ความรู้ ผ่านการดูและฟัง ด้วยภาพและเสียง ทั้งนี้ ต้องใช้อุปกรณ์พิเศษเพื่อช่วยในการอ่าน การบันทึกข้อมูลภาพและเสียงในวิดิทัศน์ มีการบันทึกลงบนสารสังเคราะห์ที่ เคลื่อนที่
สำเนา	사본	ข้อความหรือภาพ ที่ผลิตซ้ำจากต้นแบบ หรือต้นฉบับ
สำเนาถูกต้อง	사본인증	เขียนรับรองว่าเอกสารฉบับนี้เป็นเอกสาร ที่เหมือนกับตัวต้นฉบับ
หนังสือเดินทาง	여권	เอกสารที่ออกโดยรัฐบาลสำหรับยืนยันตัว บุคคลในการเดินทางระหว่างประเทศ โดย ปกติแล้วประกอบไปด้วยข้อมูลส่วนบุคคล ได้แก่ ชื่อ เพศ วันเกิดและสถานที่เกิด
หนังสือเดินทางบุคคลต่างด้าว	외국인 여행증명서	หนังสือสำคัญประจำตัวของชาวต่างชาติ
หนังสือรับรองการตาย	사망 확인서	เอกสารหนังสือที่เจ้าหน้าที่ออกให้เพื่อ รับรองการตาย
หนังสือรับรองการส่งเอกสาร	공증필 서류	หนังสือที่รับรองว่าได้มีการส่งเอกสารแล้ว
หนังสือรับรองการหักภาษี ณ ที่จ่าย	세금 납부서	เอกสารรับรองการเสียภาษี ณ ที่จ่าย
หนังสือรับรองเงินฝากธนาคาร	은행 잔고 증명서	เอกสารรับรองจำนวนเงินคงเหลือในบัญชี

ตาราง 3 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
หนังสือสั่งการ	명령서	เอกสารที่ระบุข้อความที่ผู้บังคับบัญชาสั่ง การให้ปฏิบัติโดยชอบด้วยกฎหมาย ใช้กระตาดษตราครุฑ
หนังสือสำคัญแสดงการจด ทะเบียนเปลี่ยนชื่อสกุล	성 이름 변경 증명서	เอกสารที่ออกโดยรัฐบาลสำหรับใช้ยืนยัน การเปลี่ยนชื่อบุคคล
หมายจับ	구속 영장	หมายอาญาที่สั่งให้เจ้าหน้าที่จับกุม ผู้ต้องหาหรือจำเลย
หมายเรียกผู้ต้องหา	영장	ในคดีอาญา หมายถึง หมายสั่งให้บุคคลใด บุคคลหนึ่งมาที่พนักงานสอบสวน หรือมา ที่พนักงานฝ่ายปกครองหรือตำรวจชั้น ผู้ใหญ่ หรือมาศาลเนื่องในการสอบสวน การไต่สวนมูลฟ้อง การพิจารณาคดีหรือ การอย่างอื่น ตามบทบัญญัติแห่งประมวล กฎหมายวิธีพิจารณาความอาญา, ในคดี แพ่ง หมายถึง หมายซึ่งศาลออกเรียก บุคคลเข้ามาเป็นคู่ความในคดีแพ่ง หรือ เรียกบุคคลมาเป็นพยาน หรือให้ส่ง พยานหลักฐานให้ศาล, หมายที่นายอำเภอ ออกเรียกบุคคลที่เป็นทหารกองเกินมา ตรวจเลือกเข้าเป็นทหารกองประจำการ
หมายเลขคดี	사건 번호	ลำดับของคดีความ
หมายเลขหนังสือเดินทาง	여권 번호	หมายเลขของหนังสือเดินทาง
หลักประกัน	보석금	หลักทรัพย์เพื่อความมั่นคง, สิ่งที่ยึดถือ เพื่อความมั่นคง, เงินสดหรือหลักทรัพย์ที่ นำมาประกันตัวผู้ต้องหาหรือจำเลยหรือ ประกันการชำระหนี้
อัฐิ/เถ้ากระดูก	유골	กระดูกคนที่เผาแล้ว

ตาราง 3 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
อัตราแลกเปลี่ยนเงินตรา ระหว่างประเทศ	환율	การเปรียบเทียบค่าหรือราคาของเงินตรา สกุลหนึ่งกับเงินตราอีกสกุลหนึ่ง
เฮโรอีน	헤로인	สารประกอบอินทรีย์ประเภทอนุพันธ์ของ มอร์ฟีน ลักษณะเป็นผลึกสีขาว เป็นยา เสพติดอย่างร้ายแรงและมีพิษมาก

2) คำนามที่ใช้เรียกชื่อสิ่งของประเภทนามธรรม หมายถึง สิ่งของที่ไม่มีรูป ที่กล่าวถึง
ความคิดเห็น ความรู้สึกและพฤติกรรม เช่น การตัดสินใจ การพิพากษา การปลอมแปลงเอกสาร
มีจำนวน 180 คำ ดังตารางต่อไปนี้

ตาราง 4 คำนามที่ใช้เรียกชื่อสิ่งของประเภทนามธรรม

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
กฎหมาย	법	บรรทัดฐานที่กำหนดไว้ในระเบียบ แบบแผน ซึ่งผู้มีอำนาจทางการปกครอง บ้านเมืองได้กำหนดขึ้น เพื่อบังคับให้ บุคคลปฏิบัติตามหรือห้ามมิให้กระทำ หากฝ่าฝืนจะถูกลงโทษตามกฎหมาย
กฎหมายรัฐธรรมนูญ	헌법	กฎหมายสาขาหนึ่งของกฎหมายมหาชนที่ มีวัตถุประสงค์ในการวางระเบียบการ ปกครองรัฐในทางการเมือง โดยกำหนด โครงสร้างของรัฐ
กฎหมายอาญา	형법	กฎหมายที่กำหนดลักษณะของการกระทำ ที่ถือว่าเป็นความผิด และกำหนด บทลงโทษทางอาญาสำหรับความผิดนั้น เช่น ถือเป็นการทำผิดต่อกฎหมายอาญา ในประเทศไทย

ตาราง 4 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
กรณี	사건, 건	คดี, เรื่อง, เหตุ
กรรมสิทธิ์	소유권, 점유권, 권리	ความเป็นเจ้าของทรัพย์สิน, สิทธิทั้งปวงที่ ผู้เป็นเจ้าของมีอยู่เหนือทรัพย์สิน อันได้แก่ สิทธิใช้สอย จำหน่าย ได้ดอกผล
การเก็บสถิติ	통계 조사	การเก็บหลักฐานที่รวบรวมเอาไว้เป็น ตัวเลขสำหรับเปรียบเทียบหรือใช้อ้างอิง
การเข้าเมืองโดยผิดกฎหมาย	불법 입국	การเข้าประเทศอย่างผิดกฎหมายของ ประเทศนั้นๆ
การค้าหลักทรัพย์	자산 거래	การตกลงแลกเปลี่ยนตราสารหรือหลักฐาน แสดงสิทธิในทรัพย์สิน
การคุมขัง	구치, 수감	การขังนักโทษ
การฆาตกรรม	살인	การฆ่าคน
การเงิน	재무, 금융	กิจการเกี่ยวกับเงิน, เรื่องเกี่ยวกับเงิน เช่น เดือนนี้การเงินไม่ค่อยดี
การจดทะเบียนสมรส	혼인 신고	การที่ชายหญิงจะมีการตกลงเป็นสามี ภรรยาไปแจ้งให้นายอำเภอรับรู้และให้ นายอำเภอเซ็นรับรองเอกสารเพื่อเก็บ ข้อมูลส่งให้กับทางการ
การจลาจล	소란, 혼란	ความปั่นป่วนวุ่นวายไม่มีระเบียบ
การจับกุม	체포	เกาะกุมตัวไว้ไม่ให้หนี
การฉ้อโกง	사기	ความผิดอาชญาฐานหลอกลวงผู้อื่นโดย ทุจริต ด้วยการแสดง ข้อความอันเป็นเท็จ หรือปกปิดข้อความจริงซึ่งควรบอกให้แจ้ง โดยการหลอกลวง ดังว่านั้นได้ไปซึ่ง ทรัพย์สินจากผู้ถูกหลอกลวงหรือบุคคลที่ สามหรือทำให้ผู้ถูกหลอกลวงหรือบุคคลที่ สามทำ ถอน หรือทำลายเอกสารสิทธิ เรียกว่า ความผิดฐานฉ้อโกง

ตาราง 4 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
การชิงทรัพย์	강도	ความผิดอาญาฐานลักทรัพย์โดยใช้กำลัง ประทุษร้ายหรือขู่เข็ญว่าในทันใดนั้นจะใช้ กำลังประทุษร้าย
การชุมนุม	단체, 집회	กอง, หมู่, พวก, การประชุม, การรวมกัน
การตรวจลงตรา	입국심사 도장	หลักฐานการอนุญาตให้เข้าประเทศที่ทำ เป็นรอยตราประทับ หรือเป็นแผ่นกระดาษ สติ๊กเกอร์ติด อยู่ในหนังสือเดินทาง โดย เป็นหลักการเดียวกันของประเทศต่างๆ ทั่วโลกที่ถือได้ปฏิบัติว่าก่อนที่คนของ ประเทศหนึ่งจะเดินทางเข้าไปอีกประเทศ หนึ่งประเทศใด จะต้องไปขอวีซ่าเพื่อเข้า ประเทศจากกงสุลของประเทศที่จะ เดินทางไปเสียก่อน เมื่อได้รับอนุญาตแล้ว ก็จะได้รับการประทับตราวีซ่า หรือติดเป็น สติ๊กเกอร์ที่เป็นวีซ่าให้ในหนังสือเดินทาง
การตลาด	마케팅	กระบวนการของการสื่อสารคุณค่าของ ผลิตภัณฑ์หรือบริการไปยังลูกค้า การตลาดอาจถูกตีความว่าเป็นศิลปะแห่ง การขายสินค้าในบางครั้ง แต่การขายนั้น เป็นเพียงส่วนเล็กๆ ส่วนหนึ่งของ การตลาด
การตัดสิน/การพิพากษา	판결	การลงความเห็นชี้ขาด

ตาราง 4 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
การตายโดยผิดธรรมชาติ	변사, 자연사가 아닌 사망	การตายโดยผิดธรรมชาติ นั้น คือ (1) ฆ่าตัวตาย (2) ถูกผู้อื่น ทำให้ตาย (3) ถูกสัตว์ ทำร้ายตาย (4) ตายโดย อุบัติเหตุ (5) ตายโดย ยังมีปรากฏเหตุ
การทำร้ายร่างกาย	신체 상해	การทำให้บาดเจ็บหรือเสียหาย
การทำลายและความเสียหาย หรือทำให้เสียหาย	파괴, 피해	อาการที่ทำให้สิ่งซึ่งเป็นกลุ่มก้อนแตกหัก หรือพังกระจัดกระจาย, ทำให้พัง เช่น ทำลายกำแพง, ทำให้ฉีกขาด
การบรรยาย	강의, 강연	การชี้แจงหรืออธิบายเรื่องให้ฟัง, การเล่า เรื่อง
การบังคับ	강요	การว่ากล่าวปกครอง, อำนาจศาลสมัยมี สภาพนอกอาณาเขต
การบังคับใช้กฎหมาย	구속력, 법 효력	เมื่อได้มีการประกาศใช้กฎหมายใดแล้ว ต้องใช้กฎหมายนั้นไปจนกว่าจะมี กฎหมายใหม่ สำหรับเรื่องเดียวกันนั้น ออกมาให้ยกเลิกกฎหมายเก่าอันนั้นเสีย
การปกครอง	통치, 지배	การใช้อำนาจอธิปไตยตามกฎหมายในการ บริหารและจัดการประเทศ การปกครองมี หลายรูปแบบ
การปฏิบัติงาน	집행, 실행	การทำงาน
การประกาศ	선언	การป่าวร้อง, การแจ้งให้ทราบ
การประชุมสุดยอดอาเซียน	아세안 정상회의	การประชุมประจำปีที่จัดขึ้นโดยสมาคม ประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ภายใต้หัวข้อ เศรษฐกิจ สังคม และ วัฒนธรรมของประเทศสมาชิกต่าง ๆ ในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (ASEAN Summit)

ตาราง 4 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
การประชุมสุดยอดอาเซียน+3	아세안+3 정상회의 (한국, 중국, 일본)	การประชุมประจำปีที่จัดขึ้นโดยสมาคม ประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ภายใต้หัวข้อ เศรษฐกิจ สังคม และ วัฒนธรรมของประเทศสมาชิกทั้ง 10 ประเทศ และประเทศจีน ญี่ปุ่น เกาหลีใต้ (ASEAN Summit Plus Three)
การปลอมแปลงเงินตรา	화폐 위조	การทำเลียนแบบเงินให้ดูเหมือนของจริง
การปลอมแปลงเอกสาร	문서 위조	การทำเลียนแบบเอกสารให้ดูเหมือนของ จริง
การปลอมลายมือ	지문 위조	การทำเลียนแบบลายมือให้ดูเหมือนของ จริง
การเปลี่ยนประเภทการตรวจลง ตรา	비자종류 변경	การขอเปลี่ยนประเภทของวีซ่า
การเผาศพ	화장	การเผาร่างคนที่ตายแล้ว
การพนัน	도박	การเล่นเอาเงินหรือสิ่งอื่น โดยอาศัยความ ฉลาด ความชำนาญ เล่ห์เหลี่ยม ไหวพริบ และฝีมือ รวมทั้งโชคด้วย
การพยายามทำร้ายร่างกายแต่ ยังไม่ถึงตัว	폭행 미수	การวางแผนทำให้ผู้อื่นบาดเจ็บหรือ เสียหาย
การเพิกถอนการสมรส	파혼	การยกเลิกการแต่งงาน
การเมือง	정치	กระบวนการและวิธีการ ที่จะนำไปสู่การ ตัดสินใจของกลุ่มคน คำนี้มักจะถูกนำไป ประยุกต์ใช้กับรัฐบาล แต่กิจกรรมทาง การเมืองสามารถเกิดขึ้นได้ทั่วไปในทุก กลุ่มคนที่มีปฏิสัมพันธ์กันซึ่งรวมไปถึงใน บริษัท, แวดวงวิชาการ และในวงการ ศาสนา

ตาราง 4 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
การยกเว้น	예외	การไม่เกี่ยวข้อง, การกันเอาออก, การยอมให้เป็นพิเศษ
การยกยอก	횡령	การเอาทรัพย์สินของผู้อื่นที่อยู่ในความดูแล รักษาของตนไปโดยทุจริต, ความผิดอาญา ฐานเบียดบังเอาทรัพย์สินของผู้อื่น หรือซึ่ง ผู้อื่นเป็นเจ้าของรวมอยู่ด้วย ที่อยู่ในความ ครอบครองมาเป็นของตนหรือของบุคคลที่ สามโดยทุจริต
การร่วมมือ	협력	การพร้อมใจช่วยกัน
การลักทรัพย์	절도	ความผิดอาญาฐานเอาทรัพย์สินของผู้อื่น หรือที่ผู้อื่นเป็นเจ้าของรวมอยู่ด้วยไปโดย ทุจริต
การเลือกตั้ง	선거	กระบวนการทางประชาธิปไตยแบบ ทางอ้อม ที่เปิดโอกาสให้ประชาชนได้ เลือกตัวแทนของตนเข้ามาดำรงตำแหน่ง ต่างๆ โดยส่วนใหญ่จะหมายถึง ตำแหน่ง ทางการเมือง
การแลกเปลี่ยนวิชาการ	학문적 교류	การแลกเปลี่ยนความรู้
การวินิจฉัย	심사, 진단	การไต่ตรอง, การไต่ครวญ
การหมดอายุของหนังสือเดินทาง	여권 유효기간 만료	หนังสือเดินทางหมดอายุ ไม่สามารถใช้ได้
กำหนดการ	일정	ระเบียบการที่บอกถึงขั้นตอนของงานที่ จะต้องทำตามลำดับ
เกษตรกรรม	농업	การใช้ที่ดินเพาะปลูกพืชต่างๆ รวมทั้ง การเลี้ยงสัตว์ การประมง และการป่าไม้ เช่นผู้ต้องหาประกอบอาชีพเกษตรกรรม

ตาราง 4 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
ข้อกล่าวหา	혐의점	คำฟ้อง, กล่าวโทษ
ข้อกำหนด	규정 사항	ข้อความที่ระบุเป็นหลักเกณฑ์หรือวิธีการ ให้บุคคลที่เกี่ยวข้องต้องปฏิบัติหรือ ดำเนินการในเรื่องใดเรื่องหนึ่ง
ข้อควรทราบ	주의 사항	สิ่งที่ต้องระวังเป็นอย่างดี
ข้อเท็จจริง	진상, 사실	ข้อความหรือเหตุการณ์ที่เป็นมาหรือที่ เป็นอยู่ตามจริง, ข้อความหรือเหตุการณ์ที่ วินิจฉัยแล้วว่าเป็นจริง
ขอบเขต	범위, 한계	อาณาเขต, ขอบข่าย, ข้อจำกัด
ข้อพิจารณา	조사 사항	ข้อตรวจตรา, ข้อตริตrong, คำสอบสวน
ข้อมูล	정보	ข้อเท็จจริง หรือสิ่งที่ถือหรือยอมรับว่าเป็น ข้อเท็จจริง สำหรับใช้เป็นหลักฐานหา ความจริงหรือการคำนวณ
ข้อสรุป	요약, 결론	ข้อความที่รวมใจความสำคัญหรือคำ พิพากษาสุดท้ายไว้
ข้อเสนอ	제안	เรื่องราวที่นำเสนอเพื่อพิจารณา
ขั้นตอน	절차	กระบวนการแก้ปัญหาที่สามารถเข้าใจได้ มีลำดับหรือวิธีการในการแก้ไขปัญหาใด ปัญหาหนึ่งอย่างเป็นขั้นเป็นตอนและ ชัดเจน
ขั้นร้ายแรง	강력 단계	ขั้นที่รุนแรงมากกว่าระดับปกติ
คดี	사건	กระบวนการพิจารณานับตั้งแต่เสนอคำฟ้องต่อ ศาลเพื่อขอให้รับรอง คุ่มครอง บังคับตาม หรือเพื่อการใช้ซึ่งสิทธิหรือหน้าที่
คดีความอาญา	범죄 사건	คดีที่เกี่ยวกับการกระทำที่กฎหมายบัญญัติ ว่า เป็นความผิดและมีโทษทางอาญา

ตาราง 4 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
คดีหมายเลขดำ	판결 전 사건	คดีที่ยังมีการพิจารณาอยู่ในศาลชั้นต้น (ยังไม่มีการตัดสิน) โดยเมื่อมีการฟ้องคดีในศาลชั้นต้น ศาลชั้นต้นจะมีการออกหมายเลขคดีดำให้
คดีหมายเลขแดง	판결 후 사건	คดีที่ศาลชั้นต้นได้มีการตัดสินแล้ว เมื่อศาลชั้นต้น มีการตัดสินคดีใดแล้ว ก็จะมีการออกหมายเลขคดีแดงให้
ความขัดแย้ง	갈등	การไม่ลงรอยกัน
ความเข้มแข็ง	견고	ความแข็งแรงในการทำงาน, ความขยันขันแข็ง, การไม่ย่อท้อหวั่นไหว
ความคิดเห็น	견해	ความเข้าใจ
ความคืบหน้า	추이, 진척, 진행상황	สถานะที่เปลี่ยนแปลงไปจากเดิมในทางที่ดีขึ้น
ความจำเป็น	필요성	สิ่งที่ต้องเป็นอย่างนั้น, ต้องทำ, ขาดไม่ได้
ความช่วยเหลือ	협조	การช่วยกิจการของเขาเพื่อให้พร้อมมูลขึ้น
ความตกลงการค้าเสรี	자유 무역 협정	FTA (Free Trade Agreement) ความตกลงที่ครอบคลุมถึงการเปิดเสรีการค้าสินค้า การค้าบริการ การลงทุน และกลไกระงับข้อพิพาท รวมทั้งส่งเสริมความร่วมมือในการอำนวยความสะดวกการค้า
ความตกลงทั่วไปว่าด้วยภาษีศุลกากรและการค้า	관세 및 무역에 관한 일반협정	ความตกลงระหว่างชาติเพื่อส่งเสริมประโยชน์ทางการค้าและเศรษฐกิจ มีเป้าหมายเพื่อให้เกิดการค้าเสรีโดยการลดภาษีศุลกากรระหว่างชาติ GATT (General Agreement on Tariffs and Trade)
ความตกลงยกเว้นการตรวจลงตรา	비자 면제 협정	ความตกลงการยกเว้นการตรวจลงตรา ระหว่างประเทศ (Visa Waiver Agreement)

ตาราง 4 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
ความทรหดอดทน	인내	ความอดทน, ความบึกบึน, การไม่ย่อท้อ
ความประพฤติ	행동	ความเป็นไปอันเกี่ยวกับการกระทำหรือ ปฏิบัติตน, การทำตาม, เหตุต้นเค้า
ความประสงค์	목적, 의도	สิ่งที่ต้องการ, สิ่งที่ยากได้, ความมุ่ง หมาย
ความผิดเกี่ยวกับการขัดขวาง การปฏิบัติหน้าที่ราชการ	공무 방해죄	การกระทำความผิดด้วยข้อหาการปฏิบัติ หน้าที่ราชการ
ความผิดเกี่ยวกับการรับของโจร	장물에 관한 죄	การกระทำความผิดเกี่ยวกับการรับของ โจร
ความผิดเกี่ยวกับสินเชื่อ ธุรกิจ และการขายทอดตลาด	불공정 거래 위반	การกระทำความผิดเกี่ยวกับสินเชื่อ ธุรกิจ และการขายทอดตลาด
ความผิดต่อพรบ.การควบคุมการ แลกเปลี่ยนเงินตราต่างประเทศ	외국환 거래법 위반	การกระทำความผิดต่อพรบ.การควบคุม การแลกเปลี่ยนเงินตราต่างประเทศ
ความผิดต่อพรบ.การจราจร ทางบก (ขับรถขณะมีเมเมา)	도로 교통법 위반 (음주 운전)	การกระทำความผิดต่อพรบ.การจราจร ทางบก (ขับรถขณะมีเมเมา)
ความผิดต่อพรบ.การจราจรทาง บก (ปฏิเสธการเป่าลมหายใจ เพื่อตรวจหาระดับแอลกอฮอล์)	도로 교통법 위반 (음주 측정 거부)	การกระทำความผิดต่อพรบ.การจราจร ทางบก (ปฏิเสธการเป่าลมหายใจเพื่อ ตรวจหาระดับแอลกอฮอล์)
ความผิดต่อพรบ.การจราจร ทางบก (อุบัติเหตุ)	도로 교통법 위반 (교통 사고)	การกระทำความผิดต่อพรบ.การจราจร ทางบก (อุบัติเหตุ)
ความผิดต่อพรบ.การบริการ ทางการแพทย์	의료법 위반	การกระทำความผิดต่อพรบ.การบริการ ทางการแพทย์
ความผิดต่อพรบ.การป้องกัน การค้าประเวณี	성매매 방지법 위반	การกระทำความผิดต่อพรบ.การป้องกัน การค้าประเวณี
ความผิดต่อพรบ.คนเข้าเมือง	출입국 관리법 위반	การกระทำความผิดต่อพรบ.คนเข้าเมือง
ความผิดต่อพรบ.จราจรทางบก (ขับรถโดยไม่มีใบอนุญาตขับขี่)	도로 교통법 위반 (무면허 운전)	การกระทำความผิดต่อพรบ.จราจรทางบก (ขับรถโดยไม่มีใบอนุญาตขับขี่)

ตาราง 4 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
ความผิดต่อพรบ.จัดหางานและ คุ้มครองแรงงาน	노동자 보호법 위반	การกระทำความผิดต่อพรบ.จัดหางานและ คุ้มครองแรงงาน
ความผิดต่อพรบ.ธุรกิจการเงิน สินเชื่อบุคคล	특별 금융 거래법 위반	การกระทำความผิดต่อพรบ.ธุรกิจการเงิน สินเชื่อบุคคล
ความผิดต่อพรบ.ยาเสพติด (กัญชา)	마약류 관리에 관한 법률 위반(대마)	การกระทำความผิดต่อพรบ.ยาเสพติด (กัญชา)
ความผิดต่อพรบ.ยาเสพติด (สารที่ทำให้หลับหรือ่วงซึม)	마약류 관리에 관한 법률 위반(마취제)	การกระทำความผิดต่อพรบ.ยาเสพติด (สารที่ทำให้หลับหรือ่วงซึม)
ความผิดต่อพรบ.ยาเสพติด (สารที่ออกฤทธิ์ต่อประสาท)	마약류 관리에 관한 법률 위반(향정신성 의약품)	การกระทำความผิดต่อพรบ.ยาเสพติด (สารที่ออกฤทธิ์ต่อประสาท)
ความผิดต่อพรบ.หนังสือเดินทาง	여권법 위반	การกระทำความผิดต่อพรบ.หนังสือ เดินทาง
ความผิดต่อพรบ.อาชญากรรม ทางเพศและการปกป้องเหยื่อ	성폭력 범죄의 처벌 및 피해자 보호 등에 관한 법률 위반	การกระทำความผิดต่อพรบ.อาชญากรรม ทางเพศและการปกป้องเหยื่อ
ความมั่นคง	안정, 안전	ความแน่นอนและทนทาน ไม่กลับ กลายเป็นอย่างอื่น
ความรอบคอบ	신중, 심사숙고	ความถ่วงถ่วง
ความรับผิดชอบ	책임감	การยอมรับผลทั้งที่ดีและไม่ดีในกิจการที่ ตนได้ทำลงไปหรือที่อยู่ในความดูแลของ ตน
ความรุนแรง	격렬	ความรุนแรงเกินปกติ
ความละเอียด	세밀성	ไม่หยาบ, ที่ต้องชี้แจงหรือแจกแจงโดย ไม่ให้มีอะไรขาดตกบกพร่อง

ตาราง 4 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
ความสัมพันธ์	관계성	ความผูกพัน, ความเกี่ยวข้อง
ความสัมพันธ์ทางการทูต	외교적 관계	การแสดงถึงการเชื่อมสัมพันธ์ไมตรี ระหว่างกัน ให้มีความสัมพันธ์ทาง ด้านต่างๆ
ความเสียหาย	손실	ความเสื่อมเสีย, ความยับเยิน, ความย่อย ยับ
ความเห็นชอบ	동의	การเห็นด้วย
คาดหมาย	예측, 예감	การนึกไว้, การหมายไว้
คำแก้ตัว	핑계	คำพูดหรือการกระทำเพื่อปลดปล่อย ความผิดหรือข้อผิดพลาดของตน
คำคู่ความ	소송	บรรดาคำฟ้อง คำให้การหรือคำร้อง ทั้งหลายที่ยื่นต่อศาล เพื่อตั้งประเด็น ระหว่างคู่ความ
คำตัดสิน	판결	ข้อสรุปที่ศาลส่งออกมาเป็นที่สิ้นสุด
คำแนะนำ	소개	คำชี้แจงให้ทำหรือปฏิบัติ
คำพิพากษา	판사의 판결	คำวินิจฉัยชี้ขาดของศาลในประเด็นแห่ง คดีที่ฟ้องต่อศาล
คำฟ้อง	소송	กระบวนการพิจารณาใดๆ ที่โจทก์ได้เสนอ ข้อหาต่อศาล ไม่ว่าจะเสนอด้วยวาจาหรือ ทำเป็นหนังสือ ไม่ว่าจะเสนอต่อศาลชั้นต้น หรือชั้นอุทธรณ์หรือฎีกา ไม่ว่าจะได้เสนอ ในขณะที่เริ่มคดีโดยคำฟ้องหรือคำร้องขอ หรือเสนอในภายหลังโดยคำฟ้องเพิ่มเติม หรือแก้ไขหรือฟ้องแย้ง หรือโดยสอดเข้า มาในคดี ไม่ว่าจะด้วยสมัครใจหรือถูกบังคับ หรือโดยมีคำขอให้พิจารณาใหม่

ตาราง 4 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
คำร้อง	청원서	คำขอที่ยื่นต่อทางราชการ เพื่อให้ทำการ อย่างใดอย่างหนึ่งให้แก่ผู้ร้อง, คำขอที่ คู่ความยื่นต่อศาล เพื่อขอให้ศาลมีคำสั่งใน เรื่องใดเรื่องหนึ่ง
คุณสมบัติ	자격요건	คุณสมบัติ, คุณลักษณะ
งบการเงิน	재무 제표	เป็นรายงานทางการเงินที่นำเสนอข้อมูล เพื่อแสดงฐานะทางการเงินผลการ ดำเนินงาน และกระแสเงินสดของกิจการ โดยถูกต้อง ตามที่ควรในแต่ละงวดบัญชี ใดบัญชีหนึ่งหรือระหว่างงวดบัญชีก็ได้ งบ การเงินจะแสดงข้อมูลโดยถูกต้องตามที่ ควรก็ต่อเมื่อกิจการได้ปฏิบัติตาม มาตรฐานการ
งบประมาณ	예산	บัญชีอย่างเหมาะสม
งานศพ	장례식	พิธีที่จัดขึ้นในโอกาสการเสียชีวิตของ บุคคล ประเพณีเกี่ยวกับงานศพนั้น แตกต่างกันไปตามวัฒนธรรม ความเชื่อ และ ศาสนาที่มีอิทธิต่อวัฒนธรรมในแต่ละ ท้องถิ่น ในสังคมไทย การได้รับ พระราชทานเพลิงศพ ถือเป็นเกียรติต่อ ผู้เสียชีวิตและวงศ์ตระกูล มักพระราชทาน ให้กับบุคคลสำคัญ หรือบุคคลที่ทำ ประโยชน์ให้แก่สังคม
เงื่อนไข	조건	ข้อแม้, ข้อความอันบังคับไว้ให้นิติกรรม เป็นผลหรือสิ้นสุดเมื่อมีเหตุการณ์อันไม่ แน่นอนว่าจะเกิดขึ้นหรือไม่ในอนาคต
เจตนา	의도, 의지	ความตั้งใจ, ความจงใจ, ความมุ่งหมาย

ตาราง 4 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
ดอกเบี้ย	이자	ค่าตอบแทนที่บุคคลหนึ่งต้องใช้ให้แก่บุคคลอีกคนหนึ่ง เพื่อการที่ได้ใช้เงินของบุคคลนั้น หรือเพื่อทดแทนการไม่ชำระหนี้หรือชำระหนี้ไม่ถูกต้อง
ดุลยพินิจ	견해, 재량	ความคิดเห็นและวิจารณญาณของคณะ
แถลงการณ์	기자 회견, 공식 발표	บรรดาข้อความที่ทางราชการแถลงเพื่อทำความเข้าใจในกิจการของทางราชการหรือเหตุการณ์หรือกรณีใดๆ ให้ทราบชัดเจนโดยทั่วกัน, อธิบายเหตุการณ์เป็นทางการ
ท่วงที	모습	ท่าทาง, หนวยก้าน, ชั้นเชิง
ทวิภาคี	양자, 양측	(การทูต) สองฝ่าย, สัญญาระหว่างประเทศที่มีคู่สัญญา ๒ ฝ่ายว่า สัญญาทวิภาคี
นโยบาย	정책	หลัก และวิธีปฏิบัติ ซึ่ง ถือเป็น แนวดำเนินการ
บัญชีดำ	블랙 리스트	รายชื่อบุคคลหรือกลุ่มบุคคลที่ ได้รับการปฏิเสธจากกลุ่มสังคม
บูรณาการ	통합	ประยุกต์หลายๆ แขนงเข้ามาอยู่ด้วยกัน
ปฏิปักษ์	수행	ฝ่ายตรงกันข้าม, ขัดศึก, ศัตรู
ประกันภัย	보험	ชื่อสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่า ผู้รับประกันภัย ตกลงจะใช้ค่าสินไหมทดแทนหรือใช้เงินจำนวนหนึ่งให้ในกรณีที่หากมีวินาศภัยขึ้น หรือในเหตุอย่างอื่นในอนาคตตังได้ระบุไว้ในสัญญา
ประเด็น	논점, 쟁점	ข้อความสำคัญของเรื่องที่แยกหยิบยกขึ้นพิจารณา, ข้อเท็จจริงหรือข้อกฎหมายอันเป็นสาระสำคัญที่คู่ความยกขึ้นเป็นข้ออ้างในคดี

ตาราง 4 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
ประมวลกฎหมายแพ่งและ พาณิชย์	민사 및 상법	บทบัญญัติแห่งกฎหมายที่รวบรวม กฎหมายเกี่ยวกับกฎหมายแพ่งและ พาณิชย์ไว้เป็นระบบตามหลักวิชาการ
ประมวลราชการ	관세법	ชื่อของกฎหมายภาษีอากรฉบับหนึ่ง กฎหมายฉบับนี้เดิมเป็นที่รวมของ กฎหมายภาษีอากรสำคัญหลายประเภท
ประวัติ	기록	เรื่องราวว่าด้วยความเป็นไปได้ของ สถานที่ หรือสิ่งใดสิ่งหนึ่ง
ประสิทธิภาพ	효율	ความสามารถที่ทำให้เกิดผลในการทำงาน
ปริญญาตรี	학사	ระดับการศึกษาอยู่ในการอุดมศึกษา ต่อเนื่องจากชั้นมัธยมศึกษา คำว่า ตรี หมายถึง ชั้นที่สาม
ปริญญาโท	석사	ปริญญาทางการศึกษาที่มอบให้แก่บุคคลที่ มีระดับการศึกษาที่แสดงถึงการเรียนรู้หรือ การศึกษาซึ่งลงลึกในขอบเขตการศึกษาที่ เฉพาะเจาะจงหรือในส่วนของอาชีพนั้นๆ ภายในขอบเขตของการศึกษา ผู้ที่จบใน ระดับการศึกษาปริญญาโทนี้ต้องมีความรู้ ขั้นสูงในเชิงทฤษฎีเป็นพิเศษและสามารถ ประยุกต์ใช้ในหัวข้อวิจัย มีความสามารถ ในการวิเคราะห์สูง มีการคิดเชิง วิจารณ์ญาณและประยุกต์ใช้ในอาชีพสูง มีความสามารถในการแก้ปัญหาที่ซับซ้อน และมีความคิดที่จริงจังและเป็นอิสระ
ปริญญาเอก	박사	ปริญญาที่มีลำดับขั้นสูงกว่าปริญญาโท
ผลประโยชน์	이익	ผลที่ได้ตามต้องการ สิ่งที่เป็นผลดีหรือ เป็นคุณ

ตาราง 4 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
ผลิตภัณฑ์มวลรวมในประเทศ	국내 총생산	GDP (Gross Domestic Product) มูลค่าตลาดของสินค้าและบริการขั้นสุดท้ายที่ถูกผลิตในประเทศในช่วงเวลาหนึ่งๆ โดยไม่คำนึงว่าผลผลิตนั้นจะผลิตขึ้นมาด้วยทรัพยากรของชาติใด
พิกัดอัตราภาษีศุลกากร	관세	ข้อกำหนดจำนวนเงินอากรที่เรียกเก็บจากของที่ส่งหรือพาออกไปนอกราชอาณาจักร เรียกว่า อากรขาออก หรือของที่นำหรือพาเข้ามาในราชอาณาจักร เรียกว่า อากรขาเข้า
พิธี	식, 의식, 행사	งานที่จัดขึ้นตามลัทธิหรือความเชื่อถือตามขนบธรรมเนียมประเพณีเพื่อความขลังหรือความเป็นสิริมงคล เป็นต้น
พิธีศุลกากร	관세 조사	งานที่จัดขึ้นเกี่ยวกับการดำเนินการสินค้าเข้า-สินค้าออก
พุทธศักราช	태국 불력	ปีนับตั้งแต่พระพุทธเจ้าเสด็จปรินิพพานมา
ภาวะ	상황	ความมี, ความเป็น, ความปรากฏ
ภาษีเงินได้	소득세	ภาษีที่เรียกเก็บจากบุคคลที่ได้รับเงินทรัพย์สินหรือประโยชน์อย่างอื่น ซึ่งอาจคิดคำนวณได้เป็นเงิน
มาตรการ	수단, 방법	วิธีการที่ตั้งเป็นกฎ ข้อกำหนด ระเบียบหรือกฎหมาย เป็นต้น
มาตรฐาน	기준, 표준	สิ่งที่ถือเอาเป็นเกณฑ์ที่รับรองกันทั่วไป
มาตรา	법 제 .. 항	หลักกำหนดการวัดขนาด จำนวน เวลา และมุม
ระบบหายใจไหลเวียนโลหิต ล้มเหลว	호흡 곤란	การผิดปกติของระบบหายใจ

ตาราง 4 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
รายละเอียด	세부 내용	ส่วนย่อยต่างๆ ที่ประกอบกันเป็นส่วนใหญ่
ราชกิจจานุเบกษา	관보	หนังสือของทางราชการที่ออกเป็นราย สัปดาห์โดยสำนักงานราชกิจจานุเบกษา สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี สำหรับลง ประกาศเกี่ยวกับกฎหมาย กฎ ระเบียบ ข้อบังคับ ตลอดจนประกาศของกระทรวง ทบวง กรมต่างๆ รวมทั้งประกาศเกี่ยวกับการ จดทะเบียนห้างหุ้นส่วน บริษัท
รายได้มวลรวมประชาชาติ	국민 총소득	GNI (Gross National Income)
รายละเอียด	세부 내용	ส่วนย่อยต่างๆ ที่ประกอบกันเป็นส่วนใหญ่
เรียน	수신	คำขึ้นต้นจดหมายในจดหมายราชการ ใช้ เขียนชื่อของผู้รับจดหมายราชการ เช่น เรียนกงสุลสาธารณรัฐเกาหลี ประจำ ประเทศไทย
เรื่อง	제목	คำขึ้นต้นจดหมายในจดหมายราชการ ใช้เขียนเนื้อหาที่เกี่ยวข้องกับเนื้อความ ของจดหมาย
ลหุโทษ	경범죄	โทษเบา, โทษไม่ร้ายแรง
วัฒนธรรม	문화	รูปแบบของกิจกรรมมนุษย์และโครงสร้าง เชิงสัญลักษณ์ที่ทำให้กิจกรรมนั้นเด่นชัด และมีความสำคัญ วิธีการดำเนินชีวิต ซึ่งเป็นพฤติกรรมและสิ่งที่คนในหมู่ผลิต สร้างขึ้น ด้วยการเรียนรู้จากกันและกัน และร่วมใช้อยู่ในหมู่พวกของตน
วัตถุประสงค์	목적	ผลที่ประสงค์ให้บรรลุ
วิวัฒนาการ	단서, 실마리	เค้าเงื่อนตามที่แว่วมา, ร่องรอย
เศรษฐกิจ	경제	การกระทำใดๆ ที่ก่อให้เกิดการผลิต การจำหน่าย และการบริโภค

ตาราง 4 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
สติสัมปชัญญะ	이성	ความระลึกได้และความรู้ตัว, ความรู้สึกตัว ด้วยความรอบคอบ
สถิติ	통계	หลักฐานที่รวบรวมเอาไว้เป็นตัวเลข สำหรับเปรียบเทียบหรือใช้อ้างอิง
สนธิสัญญา	협약, 조약	หนังสือสัญญาที่สำคัญยิ่งและทำเป็นตรา สารสมบุรณ์แบบ, ความตกลงระหว่าง ประเทศ
สังเขป	요약, 개관	ใจความย่อ, คำความย่อ
สังคม	사회	คนจำนวนหนึ่งที่มีความสัมพันธ์ ต่อเนื่องกันตามระเบียบ กฎเกณฑ์ โดย มีวัตถุประสงค์สำคัญร่วมกัน
สัญชาตญาณ	본성, 본능	ความรู้ที่มีมาแต่กำเนิดของคนและสัตว์ทำ ให้มี ความรู้สึกและกระทำตัวเองโดย ไม่ต้องมีใครสั่งสอน
สันติสุข	평화	ความสุขที่เกิดจากความสงบ
สาระสำคัญ	주요 의제	ส่วนสำคัญ, ข้อใหญ่ใจความ
สาเหตุ	원인	ต้นเหตุ
สำนวนความ	안건, 소송 사건	บรรดาคำคู่ความและเอกสารหรือ แผ่นกระดาษ ไม่ว่าอย่างใดๆ ที่คู่ความ หรือศาลหรือเจ้าพนักงานศาลได้ทำขึ้น ซึ่ง ประกอบเป็นสำนวนของคดี สำนักงานศาล ยุติธรรมได้ส่งเอกสารและสำนวนความใน คดีครอบครั้ว เพื่อจัดส่งให้แก่ทางดวงใจ บุญศรี จำเลย
สิทธิ	권리	อำนาจอันชอบธรรม เช่น บุคคลมีสิทธิและ หน้าที่ตามรัฐธรรมนูญ เขามีสิทธิในที่ดิน แปลงนี้

ตาราง 4 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
สิทธิมนุษยชน	인권	สิทธิ ที่ติดตัวมนุษย์มาตั้งแต่กำเนิด ซึ่งไม่สามารถจำหน่าย จ่าย โอน หรือแจกให้กับผู้หนึ่งผู้ใดได้ สิทธิดังกล่าวนี้มีความเป็นสากลและเป็นนิรันดร์
เสรีภาพ	자유	ความสามารถที่จะกระทำการใดๆ ได้ตามที่ตนปรารถนาโดยไม่มีอุปสรรคขัดขวาง
หนี้สิน	빚	เงินที่ผู้หนึ่งติดค้างอยู่จะต้องใช้ให้แก่อีกผู้หนึ่ง
หมายเหตุ	비고	คำอธิบาย ข้อความ หรือข้อมูลเพิ่มเติม
หลักเกณฑ์	조건	หลักที่กำหนดไว้เพื่อใช้วินิจฉัยและปฏิบัติตาม
เหตุและพฤติการณ์ที่ตาย	사인	สาเหตุและลักษณะการตาย
อ้างถึง	대호	ระบุ, ป่งถึง
อาชญากรรม	범죄	การกระทำความผิดทางอาญา
อายุความ	소멸 시효	ระยะเวลาที่กฎหมายกำหนดให้ใช้สิทธิเรียกร้อง สิทธิฟ้อง หรือสิทธิร้องทุกข์ หากปล่อยเนิ่นนานไปจนล่วงระยะเวลาดังกล่าวแล้วสิทธิเช่นว่าจะป็นอันยกขึ้นอ้างอีกมิได้ ซึ่งเรียกว่า การขาดอายุความ
อิสระภาพ	자유	ความเป็นใหญ่, ความเป็นไทแก่ตัว, การปกครองตนเอง
อุบัติเหตุจราจร	교통 사고	เหตุที่เกิดขึ้นโดยไม่คาดคิดบนท้องถนน

1.3 คำนามที่ใช้เรียกชื่อสถานที่ หมายถึง คำนามที่ใช้เรียกชื่อสถานที่ตั้ง สามารถแบ่งออกได้เป็น 2 ประเภท ได้แก่ คำนามที่ใช้เรียกชื่อสถานที่ประเภทหน่วยงานและคำนามที่ใช้เรียกชื่อสถานที่ประเภทพื้นที่ ดังรายละเอียดต่อไปนี้

1) คำนามที่ใช้เรียกชื่อสถานที่ประเภทหน่วยงาน หมายถึง คำนามที่ใช้เรียกชื่อสถานที่ของหน่วยงานหรือองค์กร เช่น องค์การสหประชาชาติ กระทรวงมหาดไทย กองทุนประชากรแห่งสหประชาชาติ มีจำนวน 190 คำ ดังตารางต่อไปนี้

ตาราง 5 คำนามที่ใช้เรียกชื่อสถานที่ประเภทหน่วยงาน

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็นภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
กรมการจัดหางาน	취업 지원실	ส่วนราชการระดับกรม สังกัดกระทรวงแรงงาน ส่งเสริมการมีงานทำและคุ้มครองคนหางาน โดยการศึกษา วิเคราะห์สภาวะตลาดแรงงานและแนวโน้มตลาดแรงงาน เป็นศูนย์กลางข้อมูลตลาดแรงงาน
กรมการขนส่งทางบก	도로 수송국	กรมที่ทำหน้าที่ควบคุมและจัดระเบียบการขนส่งทางถนนภายในประเทศและระหว่างประเทศ จัดทะเบียนและเก็บภาษีรถและออกใบอนุญาตขับรถ พัฒนาระบบการขนส่งทางถนนและการใช้รถ ดำเนินการตามกฎหมายว่าด้วยการขนส่งทางบก
กรมการปกครอง	행정실	หน่วยงานสังกัดกระทรวงมหาดไทย ดำเนินงานเกี่ยวกับการรักษาความสงบเรียบร้อยและความมั่นคงภายใน การบริหารการปกครองท้องถิ่นในระดับอำเภอ ตำบล และหมู่บ้าน การดำเนินการและพัฒนาระบบงานทะเบียนราษฎร และการขออนุญาตต่างๆ ตามกฎหมาย

ตาราง 5 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
กรมประชาสัมพันธ์	홍보실	หน่วยงานประชาสัมพันธ์ของรัฐบาลไทย ในสังกัดสำนักนายกรัฐมนตรี มีหน้าที่ เสริมสร้างความเข้าใจ ระหว่างหน่วยงาน รัฐกับประชาชน และระหว่างประชาชนกับ ประชาชนด้วยกัน
กรมพัฒนาธุรกิจการค้า	투자 진흥실	กรมที่ได้เปลี่ยนชื่อมาจากกรมเดิม คือ กรมทะเบียนการค้า ทำงานด้านส่งเสริม ธุรกิจบริการและพาณิชย์อิเล็กทรอนิกส์ และยังให้บริการด้านจดทะเบียนธุรกิจ การค้ากับดูแลธุรกิจ และการให้บริการ ธุรกิจด้วย
กรมยุโรป	유럽국	หน่วยงานที่มีภารกิจเกี่ยวกับการ เสนอแนะนโยบายและดำเนินการเกี่ยวกับ ความสัมพันธ์ทวิภาคี และพหุภาคีกับ ประเทศ กลุ่มประเทศในภูมิภาคยุโรป และ องค์การระหว่างประเทศของภูมิภาคยุโรป โดยการวิเคราะห์และประเมินสถานการณ์ ทุกด้านในภูมิภาคยุโรปเพื่อเสริมสร้าง ปกป้องรักษาผลประโยชน์แห่งชาติ
กระทรวงกลาโหม	국방부	หน่วยงานราชการไทยประเภทกระทรวง มีหน้าที่ป้องกันประเทศ เพิ่มขีด ความสามารถ และรักษาผลประโยชน์ของ ชาติ สร้างความร่วมมือด้านความมั่นคง กับประเทศเพื่อนบ้าน ประเทศในกลุ่ม อาเซียนและมิตรประเทศ

ตาราง 5 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
กระทรวงการคลัง	재정부	หน่วยงานราชการไทยประเภทกระทรวง ทำหน้าที่เกี่ยวกับการเงินของแผ่นดิน การภาษีอากร การรัฐฎากร กิจการ เกี่ยวกับที่ดินราชพัสดุ
กระทรวงการต่างประเทศ	외교부	หน่วยงานราชการไทยประเภทกระทรวง มีอำนาจหน้าที่เกี่ยวกับราชการ ต่างประเทศและราชการอื่น ตามที่มี กฎหมายกำหนดให้เป็นอำนาจหน้าที่ของ กระทรวงการต่างประเทศ หรือส่วน ราชการที่สังกัดกระทรวงการต่างประเทศ
กระทรวงการท่องเที่ยวและกีฬา	관광 체육부	หน่วยงานราชการไทยประเภทกระทรวง มีอำนาจหน้าที่เกี่ยวกับการส่งเสริม สนับสนุน และพัฒนาอุตสาหกรรม การท่องเที่ยว การกีฬา การศึกษาด้านกีฬา นันทนาการ และราชการอื่นตามที่ กฎหมายกำหนด ให้เป็นอำนาจหน้าที่ของ กระทรวงการท่องเที่ยวและกีฬา
กระทรวงการพัฒนาสังคมและ ความมั่นคงของมนุษย์	사회발전 인간안보부	หน่วยงานราชการไทยประเภทกระทรวง ทำหน้าที่เกี่ยวกับการพัฒนาสังคม การ สร้างความเป็นธรรมและความเสมอภาค ในสังคม การส่งเสริมและพัฒนาคุณภาพ และความมั่นคงในชีวิต สถาบันครอบครัว และชุมชน

ตาราง 5 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
กระทรวงเกษตรและสหกรณ์	농업 협동 조합부	หน่วยงานราชการไทยประเภทกระทรวง มีอำนาจหน้าที่เกี่ยวกับการเกษตรกรรม การจัดหาแหล่งน้ำและพัฒนาระบบ ชลประทาน ส่งเสริมและพัฒนาเกษตรกร ส่งเสริมและพัฒนาระบบสหกรณ์ รวม ตลอดทั้งกระบวนการผลิตและสินค้า เกษตรกรรม
กระทรวงคมนาคม	교통부	หน่วยงานราชการไทยประเภทกระทรวง มีหน้าที่ยกระดับการให้บริการประชาชน ของระบบโครงสร้างพื้นฐาน และบริการ คมนาคมขนส่ง
กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและ สิ่งแวดล้อม	천연자원 환경부	หน่วยงานราชการไทยประเภทกระทรวง มีอำนาจหน้าที่เกี่ยวกับการสงวน อนุรักษ์ และฟื้นฟูทรัพยากรธรรมชาติและ สิ่งแวดล้อม จัดการการใช้ประโยชน์จาก ทรัพยากรธรรมชาติอย่างยั่งยืน
กระทรวงเทคโนโลยีสารสนเทศ และการสื่อสาร	정보 통신 기술부	หน่วยงานราชการไทยประเภทกระทรวง ทำหน้าที่ดูแลด้านเทคโนโลยีสารสนเทศ และการสื่อสารของประเทศ
กระทรวงพลังงาน	에너지부	หน่วยงานราชการไทยประเภทกระทรวง มีอำนาจหน้าที่ในการส่งเสริมและกำกับ ดูแลให้เกิดความมั่นคงด้านพลังงานแก่ ประเทศ

ตาราง 5 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
กระทรวงพาณิชย์	상무부	หน่วยงานราชการไทยประเภทกระทรวงที่มีอำนาจหน้าที่เกี่ยวกับการค้า ธุรกิจ บริการ ทรัพย์สินทางปัญญาและราชการอื่นตามที่มีกฎหมายกำหนดให้เป็นอำนาจหน้าที่ของกระทรวงพาณิชย์ หรือส่วนราชการที่สังกัดกระทรวงพาณิชย์
กระทรวงมหาดไทย	내무부	หน่วยงานราชการไทยประเภทกระทรวงที่มีอำนาจหน้าที่เกี่ยวกับการบำบัดทุกข์ บำรุงสุข การรักษาความสงบเรียบร้อยของประชาชน การอำนวยความสะดวกและเป็นธรรมของสังคม
กระทรวงยุติธรรม	법무부	หน่วยงานราชการไทยประเภทกระทรวงเป็นหน่วยงานหลักของกระบวนการยุติธรรม ในการดำเนินการเพื่อพัฒนา กฎหมาย และระบบบริหารจัดการของกระบวนการยุติธรรมอย่างเป็นเอกภาพ โปร่งใส คำนึงสิทธิเสรีภาพของประชาชน ช่วยเหลือและให้ความรู้แก่ประชาชนทางกฎหมาย ป้องกันปราบปราม แก้ไขฟื้นฟูสมรรถภาพผู้ติดยาเสพติด รวมทั้งป้องกัน แก้ไขปัญหาอาชญากรรมในสังคมและอาชญากรรมทางเศรษฐกิจ การบังคับคดี ทางแพ่ง บังคับคดีทางอาญา บำบัดแก้ไขฟื้นฟูผู้กระทำผิด

ตาราง 5 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
กระทรวงแรงงาน	노동부	หน่วยงานราชการไทยประเภทกระทรวง เดิมคือ กระทรวงแรงงานและสวัสดิการ สังคม เป็นองค์กรหลักในการบริหาร แรงงาน พัฒนาประชากรให้มีงานทำ มีศักยภาพ สนับสนุนขีดความสามารถใน การแข่งขัน มีหลักประกันมั่นคง และ มีคุณภาพชีวิตที่ดีในการทำงาน
กระทรวงวัฒนธรรม	문화부	หน่วยงานราชการไทยประเภทกระทรวง มีหน้าที่ดูแลเกี่ยวกับวัฒนธรรม ภาษา ศาสนา และขนบธรรมเนียมประเพณีอื่น ๆ
กระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี	과학기술부	หน่วยงานราชการไทยประเภทกระทรวง มีอำนาจหน้าที่เกี่ยวกับการวางแผน ส่งเสริม และพัฒนาวิทยาศาสตร์และ เทคโนโลยี
กระทรวงศึกษาธิการ	교육부	หน่วยงานราชการไทยประเภทกระทรวง มีหน้าที่ส่งเสริมการศึกษาให้กับประชาชน อย่างทั่วถึงและเท่าเทียม สร้างความเสมอ ภาคและโอกาสทางการศึกษา ส่งเสริมให้ หน่วยงานต่าง ๆ ได้มีส่วนร่วมทางการ ศึกษา ส่งเสริมการศึกษาวิชาชีพ
กระทรวงสาธารณสุข	보건부	หน่วยงานราชการไทยประเภทกระทรวง มีอำนาจหน้าที่เกี่ยวกับการสร้างเสริม สุขภาพอนามัย การป้องกัน ควบคุม และ รักษาโรคภัย การฟื้นฟูสมรรถภาพของ ประชาชน และราชการอื่นตามที่มี กฎหมายกำหนดให้เป็นอำนาจหน้าที่ของ กระทรวงสาธารณสุขหรือส่วนราชการที่ สังกัดกระทรวงสาธารณสุข

ตาราง 5 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
กระทรวงอุตสาหกรรม	산업부	หน่วยงานราชการไทยประเภทกระทรวง มีหน้าที่ดูแลเกี่ยวกับอุตสาหกรรมด้าน ต่างๆ ของประเทศ
กลุ่มงานตรวจพิสูจน์เอกลักษณ์ บุคคลและการส่งกลับ	사망자 해부팀	กลุ่มงานที่มีหน้าที่ตรวจพิสูจน์ศพ ผู้เสียชีวิตเพื่อรอส่งกลับไปยังครอบครัว ของผู้เสียชีวิต
กลุ่มงานร้องทุกข์	민원 접수팀	กลุ่มงานที่มีหน้าที่รับฟังเรื่องของ ประชาชนที่ได้รับความเดือดร้อนและ ต้องการให้หน่วยงานของรัฐดำเนินเรื่อง แก้ไขปัญหาให้
กองการเงิน	총무과	กลุ่มงานในสังกัดสำนักงานตำรวจแห่งชาติ มีหน้าที่จัดทำงบประมาณ ดูแลการเบิกจ่าย เงินเดือนและค่าจ้าง การขอรับเงินบำนาญ และบัญชีของตำรวจ
กองการต่างประเทศ	외교과	หน่วยงานที่ดำเนินการด้านการ ต่างประเทศของกระทรวงมหาดไทย เสริมสร้างความสัมพันธ์ ติดตาม และ ประสานกับองค์กร หรือหน่วยงาน ด้าน ความช่วยเหลือและร่วมมือทางด้านการ ชายแดน รวมทั้งการจัดประชุมและเจรจา ที่ได้รับมอบหมาย
กองการสอบ	조사과	หน่วยงานระดับกองบังคับการ สังกัดอยู่ใน สำนักงานกำลังพล เป็นศูนย์กลางข้อมูล ทรัพยากรบุคคล โดยการเชื่อมโยงข้อมูล กับหน่วยงานอื่นภายในและภายนอก สร้างและพัฒนาเครื่องมือที่ใช้ในการสร หาอย่างมีประสิทธิภาพ และได้มาตรฐาน พัฒนาระบบการบริหารและการจัดการ ภายในให้มีความพร้อมในระดับสากล

ตาราง 5 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
กองคดีปกครองและคดีแพ่ง	감호 및 민사 사건과	หน่วยงานหลักทางคดีปกครองและคดีแพ่ง ของสำนักงานตำรวจแห่งชาติ
กองคดีอาญา	형사 사건과	หน่วยงานหลักทางคดีอาญาของสำนักงาน ตำรวจแห่งชาติ
กองตรวจสอบและทะเบียน ประวัติ	경력 조사과	หน่วยงานที่ปฏิบัติงานเกี่ยวกับทะเบียน ประวัติข้าราชการ ตรวจสอบการ ดำเนินงานเกี่ยวกับการบริหารงานบุคคล การนิเทศ ติดตามและประเมินผลการ ปฏิบัติงานของหน่วยงาน
กองตำรวจสื่อสาร	통신 경찰과	หน่วยงานที่มีอำนาจหน้าที่อำนวยความสะดวก ดูแลให้การสนับสนุนเครื่องมือ สื่อสาร และอุปกรณ์การปฏิบัติการของ สำนักงานตำรวจแห่งชาติ
กองทะเบียนประวัติอาชญากร	범죄 경력과	หน่วยงานในสังกัดสำนักงานตำรวจ แห่งชาติ มีอำนาจหน้าที่และความ รับผิดชอบโดยตรงเกี่ยวกับการให้ความ สนับสนุนข้อมูล เก็บบันทึกเรื่องราว รายละเอียดต่าง ๆ ของผู้กระทำความผิด รวมทั้งตรวจสอบบุคคลและสิ่งของที่ เกี่ยวข้องในคดีอาญา เพื่อการสืบสวน สอบสวนและป้องกันปราบปราม อาชญากรรม
กองทะเบียนพล	병적과	หน่วยงานที่พัฒนาการบริหารและการ ปฏิบัติงาน โดยนำหลักเกณฑ์วิธีการ บริหารกิจการบ้านเมืองที่ดีมาใช้เพื่อให้ สามารถปฏิบัติการกิจในฐานะฝ่าย อำนวยการด้านกำลังพล ได้อย่างมี ประสิทธิภาพ

ตาราง 5 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
กองทัพไทย	태국 무관부	หน่วยงานที่มีภารกิจหลักในการป้องกันและรักษาความมั่นคงปลอดภัยของประเทศ เป็นรากฐานและหลักประกันค้ำจุนสถาบันชาติ ศาสนา และพระมหากษัตริย์ เป็นกำลังสำคัญในการปกป้องแผ่นดินไทยให้ดำรงความเป็นชาติเอกราชมาโดยตลอด
กองทุนการเงินระหว่างประเทศ	국제통화기금	องค์กรที่รัฐบาลของกลุ่มประเทศพันธมิตรได้รวมก่อตั้งขึ้น มีฐานะเป็นทบวงการชำนัญพิเศษของสหประชาชาติ, IMF (International Monetary Fund)
กองทุนประชากรแห่งสหประชาชาติ	유엔인구기금	UNFPA (United Nations Population Fund) องค์กรที่ใหญ่ที่สุดในโลกด้านการให้ความช่วยเหลือแก่ประเทศที่กำลังพัฒนาในการแก้ปัญหาด้านประชากร
กองนิติการ	법무과	หน่วยงานที่มีอำนาจหน้าที่ดำเนินการเกี่ยวกับงานด้านกฎหมายที่อยู่ในความรับผิดชอบของกรมและกฎหมายอื่นที่เกี่ยวข้อง
กองบังคับการ	행정과	มีหน้าที่และความรับผิดชอบเกี่ยวกับงานธุรการ งานกำลังพล งานการเงิน งานพัสดุ งานงบประมาณ งานยุทธศาสตร์และแผนงานวิเคราะห์และกำหนดตำแหน่ง งานวินัย งานศึกษาอบรม งานประชาสัมพันธ์ และงานสถานีวิทยุกระเจาเสียง

ตาราง 5 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
กองบังคับการตรวจคนเข้าเมือง	입국 심사과	หน่วยงานที่มีอำนาจหน้าที่ดำเนินการตามกฎหมายว่าด้วยคนเข้าเมือง กฎหมายว่าด้วยการป้องกันและปราบปรามการค้ามนุษย์และอื่นๆ ที่สำนักงานตรวจคนเข้าเมืองรับผิดชอบในเขตกรุงเทพมหานคร หรือตามที่สำนักงานตำรวจแห่งชาติกำหนด
กองบังคับการตำรวจจราจร	경찰 교통과	หน่วยงานที่มีหน้าที่ตรวจดูให้มีการใช้รถใช้ถนนเป็นไปอย่างถูกต้อง
กองบังคับการตำรวจตระเวนชายแดน	국경 경비 경찰과	หน่วยงานของสำนักงานตำรวจแห่งชาติที่มีความเชี่ยวชาญในการเฝ้าระวังและไขปัญหาความมั่นคงของรัฐในพื้นที่ชายแดน
กองบังคับการตำรวจท่องเที่ยว	관광 경찰과	หน่วยงานที่มีหน้าที่รักษาความสงบเรียบร้อย ป้องกันและปราบปรามอาชญากรรมทั่วราชอาณาจักร ให้ความช่วยเหลือ อำนวยความสะดวก และให้ความปลอดภัยแก่นักท่องเที่ยว
กองบังคับการตำรวจทางหลวง	국도 경찰과	หน่วยงานของเจ้าหน้าที่ผู้มีหน้าที่ดูแลรักษาความสงบเรียบร้อยบนทางหลวงและทางพิเศษ
กองบังคับการตำรวจนครบาล	수도 경찰과	หน่วยงานที่มีอำนาจหน้าที่ดูแลความปลอดภัยในเขตเมืองหลวง
กองบังคับการตำรวจน้ำ	수상 경찰과	หน่วยงานที่มีหน้าที่รักษาความปลอดภัยบุคคลสำคัญทั้งทางบกและทางน้ำ รักษาผลประโยชน์ของชาติทางทะเล ค้นหาและช่วยเหลือเรือ อากาศยานและผู้ประสบภัยทางน้ำ ช่วยเหลือ อำนวยความสะดวกแก่ประชาชน และนักท่องเที่ยวที่สัญจรทางน้ำ

ตาราง 5 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
กองบังคับการตำรวจไฟ	철도 경찰과	กองบังคับการตำรวจรถไฟรักษาความปลอดภัยในชีวิตและทรัพย์สินผู้โดยสารทั้งชาวไทยและชาวต่างชาติ อำนวยความยุติธรรมอย่างเสมอภาค โปร่งใส สกัดกั้นการกระทำความผิดและลักลอบลำเลียงสิ่งผิดกฎหมายทางรถไฟ
กองบังคับการบริการการศึกษา	교육 운영실	หน่วยงานที่มีอำนาจหน้าที่ดำเนินการเกี่ยวกับงานของโรงเรียนนายร้อยตำรวจ ให้บริการทางวิชาการแก่บุคลากรทั้งภายในและภายนอกโรงเรียนนายร้อยตำรวจ และปฏิบัติงานร่วมกันหรือสนับสนุนการปฏิบัติงานของหน่วยงานอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง
กองบังคับการปกครอง	관리과	หน่วยงานระดับ กองบังคับการ ในสังกัดโรงเรียนนายร้อยตำรวจ กองบังคับการปกครอง มีหน้าที่ปกครองบังคับบัญชา ดูแล อบรมหล่อหลอม และให้คำแนะนำปรึกษาแก่ นักเรียนนายร้อยตำรวจทุกชั้นปี นักเรียนอบรม นักเรียนเตรียมทหารในส่วนของสำนักงานตำรวจแห่งชาติ
กองบังคับการปราบปราม	수사과	หน่วยงานในสังกัดของสำนักงานตำรวจแห่งชาติ มีหน้าที่เกี่ยวกับการสืบสวน สอบสวน ป้องกัน และปราบปราม ทั่วประเทศไทย ทั้งในกรุงเทพและต่างจังหวัด ยกเว้นคดีที่เกี่ยวกับการทุจริตและประพฤติมิชอบในวงราชการ, คดีเกี่ยวกับการท่องเที่ยว และความผิดทางเศรษฐกิจ

ตาราง 5 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
กองบังคับการปราบปรามการ กระทำผิดเกี่ยวกับ ทรัพยากรธรรมชาติและ สิ่งแวดล้อม	자연 및 환경위반 수사과	หน่วยงานหลักของสำนักงานตำรวจ แห่งชาติ ในการบังคับใช้กฎหมายที่ เกี่ยวข้องกับป่าไม้ ทรัพยากรธรรมชาติ และสิ่งแวดล้อม ด้วยความเชี่ยวชาญอย่าง มืออาชีพ รวมถึงการอำนวยความสะดวก ปลอดภัยให้กับนักท่องเที่ยวเชิงอนุรักษ์
กองบังคับการปราบปรามการ กระทำผิดต่อเด็ก เยาวชน และ สตรี	아동, 청소년 및 여성범죄 수사과	หน่วยงานผู้เชี่ยวชาญด้านการป้องกัน ปราบปรามอาชญากรรมที่กระทำต่อเด็ก เยาวชน สตรี และแรงงาน
กองบังคับการปราบปรามการ ทุจริตและประพฤติมิชอบในวง ราชการ	공직자 부정불법 행위 수사과	หน่วยงานที่มีหน้าที่รักษาความสงบ เรียบร้อย ป้องกันและปราบปราม อาชญากรรมทั่วราชอาณาจักร ปฏิบัติงาน ตามประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความ อาญาและตามกฎหมายอื่นอันเกี่ยวกับ ความผิดทางอาญาเกี่ยวกับการทุจริตของ เจ้าหน้าที่ของรัฐหรือการทุจริตในวง ราชการ
กองบังคับการปราบปราม อาชญากรรมทางเศรษฐกิจและ เทคโนโลยี	경제 사범 수사과	หน่วยงานที่มีหน้าที่ปฏิบัติหน้าที่ตาม ประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความอาญา และตามกฎหมายอื่น ที่มีโทษทางอาญา เกี่ยวกับอาชญากรรมทางเศรษฐกิจ และ การกระทำความผิดโดยใช้คอมพิวเตอร์ หรือเทคโนโลยีอื่น หรือการกระทำความผิดทาง อาญาตามกฎหมายอื่นที่เกี่ยวข้องกับ เรื่องดังกล่าว

ตาราง 5 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
กองบังคับการฝึกพิเศษ	특수 훈련과	หน่วยงานหลักของสำนักงานตำรวจแห่งชาติที่มีความเชี่ยวชาญในด้านการระวังความปลอดภัยบริเวณชายแดน
กองบังคับการวิชาการ	연구과	หน่วยงานที่มีหน้าที่สรรหาบุคลากรที่มีความเหมาะสมในการเป็นตำรวจอาชีพ พัฒนาบุคลากรสู่ความเป็นตำรวจอาชีพ บริหารจัดการฝึกอบรมเพื่อให้สถาบันการฝึกอบรมตำรวจมีความเป็นเลิศทางวิชาการ
กองบังคับการศูนย์สืบสวน	수사 센터과	หน่วยงานที่มีหน้าที่ป้องกันปราบปรามการกระทำผิดของคนต่างด้าว รวมทั้งอาชญากรรมข้ามชาติในรูปแบบต่างๆ ตรวจสอบและดูแลคนต่างด้าวที่พักอาศัยอยู่ในราชอาณาจักร ดำรงความยุติธรรมอย่างรวดเร็ว ในกระบวนการสอบสวน
กองบังคับการสนับสนุน	경찰 보안과	หน่วยงานหลักของสำนักงานตำรวจแห่งชาติที่มีความเชี่ยวชาญในด้านการระวังความปลอดภัยบริเวณชายแดน
กองบังคับการสนับสนุนทางอากาศ	순찰 보안과	หน่วยงานที่ปฏิบัติงานร่วมกับหรือสนับสนุนการปฏิบัติงานของหน่วยงานอื่นที่เกี่ยวข้องหรือที่ได้รับมอบหมายจากสำนักงานผู้บังคับบัญชา กองบัญชาการตำรวจตระเวนชายแดน

ตาราง 5 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
กองบังคับการสืบสวนสอบสวน	감찰 수사과	หน่วยงานในสังกัดสำนักงานตรวจคนเข้าเมือง ที่มีหน้าที่ป้องกันปราบปรามการกระทำผิดของคนต่างด้าว รวมทั้งอาชญากรรมข้ามชาติในรูปแบบต่างๆ ตรวจสอบและดูแลคนต่างด้าวที่พักอาศัยอยู่ในราชอาณาจักร ดำรงความยุติธรรมอย่างรวดเร็ว ในกระบวนการสอบสวน
กองบังคับการอำนวยการ	인사 관리과	หน่วยงานที่ดำเนินการเกี่ยวกับการข่าวกรองบุคคลหรือกลุ่มบุคคลที่มีพฤติกรรมเป็นภัยต่อความมั่นคงของประเทศ ดำเนินการเกี่ยวกับงานดำเนินการวิธีข่าวกรองให้สำนักงานตำรวจแห่งชาติ และเป็นศูนย์กลางในการบูรณาการการปฏิบัติตามยุทธศาสตร์ความมั่นคงแห่งชาติของสำนักงานตำรวจแห่งชาติ ดำเนินการเกี่ยวกับงานด้านการรักษาความปลอดภัยของบุคคลสำคัญและสถานที่ที่เกี่ยวข้องกับความมั่นคงของประเทศ

ตาราง 5 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
กองบัญชาการกองทัพไทย	태국 군 사령국	ส่วนราชการขึ้นตรงต่อ กองทัพไทย กระทรวงกลาโหม มีหน้าที่ควบคุม อำนวยการสั่งการและกำกับดูแลการ ดำเนินงานของส่วนราชการในกองทัพไทย ในการเตรียมกำลัง การป้องกัน ราชอาณาจักร และการดำเนินการเกี่ยวกับการ ใช้กำลังทหารตามอำนาจหน้าที่ของ กระทรวงกลาโหมให้เกิดประสิทธิภาพ สูงสุด มีผู้บัญชาการทหารสูงสุดเป็น ผู้บังคับบัญชารับผิดชอบ
กองบัญชาการตำรวจปราบปราม ยาเสพติด	마약 수사 경찰 사령국	หน่วยนำในเชิงยุทธศาสตร์ในการป้องกัน และปราบปรามยาเสพติด และเป็นฝ่าย อำนวยการ ของสำนักงานตำรวจแห่งชาติ ในการวางแผน ควบคุม บูรณาการ และ สนับสนุนหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง ร่วมกัน แก้ไขปัญหายาเสพติดเพื่อให้ชุมชนและ สังคมปลอดภัยจากยาเสพติด
กองบัญชาการตำรวจสอบสวน กลาง	수사 경찰 사령국	กองบัญชาการตำรวจสอบสวนกลางเป็น หน่วยงานที่มีความเชี่ยวชาญเฉพาะทาง ซึ่งได้รับความเชื่อถือจากหน่วยงานอื่น และประชาชน

ตาราง 5 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
กองบัญชาการตำรวจสันติบาล	치안 경찰 사령국	หน่วยงานที่ดำเนินการเกี่ยวกับการข่าวกรองบุคคล หรือกลุ่มบุคคลที่มีพฤติกรรมเป็นภัยต่อความมั่นคงของประเทศ ดำเนินการเกี่ยวกับงานดำเนินการวิธีข่าวกรองให้สำนักงานตำรวจแห่งชาติ และเป็นศูนย์กลางในการบูรณาการการปฏิบัติตามยุทธศาสตร์ความมั่นคงแห่งชาติของสำนักงานตำรวจแห่งชาติ ดำเนินการเกี่ยวกับงานด้านการรักษาความปลอดภัยของบุคคลสำคัญและสถานที่ที่เกี่ยวข้องกับความมั่นคงของประเทศ
กองบัญชาการศึกษา	교육 사령국	หน่วยงานในสังกัดสำนักงานตำรวจแห่งชาติ เป็นฝ่ายอำนวยการด้านยุทธศาสตร์ให้สำนักงานตำรวจแห่งชาติในการวางแผน ควบคุม ตรวจสอบ ให้คำแนะนำและเสนอแนะการปฏิบัติงานตามอำนาจหน้าที่ของกองบัญชาการศึกษาและหน่วยงานในสังกัด
กองบินตำรวจ	항공 경찰국	หน่วยงานในสังกัดสำนักงานตำรวจแห่งชาติ โดยมีสายการบังคับบัญชาขึ้นตรงต่อสำนักงานผู้บัญชาการตำรวจแห่งชาติ ให้ความช่วยเหลือปราบปรามโจรผู้ร้ายในถิ่นทุรกันดาร ผู้ตรวจการจราจร เพื่อช่วยเหลือสภาพการจราจรในจังหวัดพระนครและผู้ตรวจราชการ

ตาราง 5 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
กองพัฒนาการป้องกันและ ควบคุมอาชญากรรม	범죄 방지 혁신국	หน่วยงานที่ดำเนินการเกี่ยวกับการ รณรงค์ด้านความมั่นคงและการป้องกัน อาชญากรรม พัฒนาระบบและมาตรฐาน ด้านความมั่นคง
กองพัฒนาระบบตำแหน่งและ บริหารงานบุคคล	인사 개혁국	หน่วยงานที่มีหน้าที่พิจารณาเสนอ นโยบาย วางแผน อำนวยการ ประสานงานและกำกับดูแล เกี่ยวกับการ พัฒนาระบบบริหารทรัพยากรบุคคล ดำเนินการพัฒนาระบบการประเมินผล การปฏิบัติงานกำลังพลและประเมินผล ระบบการบริหารทรัพยากรบุคคล
กองพิสูจน์หลักฐาน	과학 수사국	หน่วยงานที่ดำเนินการเกี่ยวกับการพิสูจน์ หลักฐานวิทยาการตำรวจ การตรวจ สถานที่เกิดเหตุ การถ่ายรูป การทะเบียน ประวัติอาชญากร การจัดเก็บสารบบลาย พิมพ์นิ้วมือและการตรวจสอบประวัติการ กระทำความผิดของผู้ต้องหา และบุคคล ทั่วราชอาณาจักรเพื่อสนับสนุนการ ปฏิบัติงานด้านสืบสวนสอบสวนของ หน่วยงานอื่นๆ ดำเนินการเกี่ยวกับงาน ตรวจพิสูจน์เอกลักษณ์บุคคลและการ ส่งกลับในกรณีเหตุวินาศภัยหรือเหตุพิเศษ ดำเนินการเกี่ยวกับงานฐานข้อมูลวัตถุ ระเบิด รวมทั้งสนับสนุนด้านวิชาการ การ ตรวจพิสูจน์ วิเคราะห์ เก็บกู้และทำลาย วัตถุระเบิดเฉพาะกรณีที่มีลักษณะพิเศษ

ตาราง 5 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
กองมาตรฐานวินัย	징계 위원처	หน่วยงานที่มีหน้าที่ ตรวจสอบและ พิจารณาข้อเท็จจริง ตลอดจน พยานหลักฐานต่างๆ ในสำนวนว่าเข้าข่าย เป็นความผิดทางวินัยอย่างร้ายแรงหรือไม่ และ ทำสรุปผลการ ตรวจสอบและ ข้อเท็จจริงของเรื่อง พร้อมทั้งมีความเห็น เสนอ ก.ตร. เพื่อพิจารณา หากเห็นว่า ตามที่มีผู้บังคับบัญชาต้นสังกัดส่งลงโทษ ปลดออก หรือไล่ออกจากราชการ นั้นถูกต้องแล้ว ก็รับทราบการดำเนินการ ทางวินัยเรื่องนั้นๆ แต่หากเห็นว่าการ กระทำของตำรวจ ที่ถูกดำเนินการทาง วินัยไม่เป็นความผิดวินัยอย่างร้ายแรง ถึง ขั้นปลดออก หรือไล่ออก คำสั่งของ ผู้บังคับบัญชานั้นได้
กองวิจัยและพัฒนา	연구 개발국	หน่วยงานในสังกัดสำนักงานตำรวจ แห่งชาติ วางแผน อำนวยการ ประสานงาน ควบคุม กำกับดูแล งานสถิติ และวิเคราะห์ งานวิจัยและพัฒนา งานประกันคุณภาพการศึกษา ในสังกัด กรมยุทธศึกษาทหารอากาศ โดยมี ผู้อำนวยการกองวิจัยและพัฒนา เป็นผู้บังคับบัญชารับผิดชอบ

ตาราง 5 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
กองวิทยาการ	연구 기획실	หน่วยงานที่มีหน้าที่ พิจารณา เสนอ ความเห็น วางแผน อำนวยการ ประสานงาน ควบคุม กำกับดูแล และ ดำเนินการเกี่ยวกับการค้นคว้า รวบรวม ข้อมูลข่าวสาร กำหนดมาตรฐาน หลักเกณฑ์จัดทำระเบียบ ควบคุม ประเมินผล จัดทำสถิติวิเคราะห์ เผยแพร่ วิทยาการ แผนงาน โครงการและ งบประมาณด้านวิจัย และมีหน้าที่จัดการ ความรู้ บริหารการฝึกและศึกษา บริหาร กำลังพล และตรวจตรากิจการในสาย วิทยาการ จำพวก ทหาร นิรภัย มีผู้อำนวยการกอง กองวิทยาการเป็น ผู้บังคับบัญชารับผิดชอบ
กองวินัย	기강 확립처	หน่วยงานที่มีหน้าที่เสริมสร้างพัฒนางาน ด้านวินัยและดำเนินการทางวินัย โดย วางแผนกำหนดหลักเกณฑ์และแนวทาง ปฏิบัติให้กระชับ รวดเร็ว เป็นธรรม มีมาตรฐานและศึกษาแนวทางแก้ไขปัญหา ทางวินัย เพื่อเพิ่มประสิทธิภาพให้กับ ข้าราชการตำรวจ ปฏิบัติการอื่นใด นอกเหนือจากงานในหน้าที่ความ รับผิดชอบเพื่อเป็นการส่งเสริม ให้การ ปฏิบัติงานของสำนักงานตำรวจแห่งชาติ เป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพ

ตาราง 5 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
กองสรรพาวุธ	무기실	หน่วยงานในสังกัดสำนักงานตำรวจชาติ มีหน้าในด้านฐานข้อมูลสรรพาวุธ สนับสนุน ให้คำปรึกษาและพัฒนาด้านการ จัดหา ควบคุม เก็บรักษา อาวุธ ยุทโธปกรณ์ ที่หน่วยงานในสังกัด สำนักงานตำรวจแห่งชาติให้ความเชื่อถือ และไว้วางใจ
กองสวัสดิการสังคม	사회 복지실	หน่วยงานที่มีหน้าที่ความรับผิดชอบ เกี่ยวกับสังคมสงเคราะห์ การส่งเสริม สวัสดิการเด็กและเยาวชน การพัฒนา ชุมชน การจัดระเบียบชุมชนหนาแน่นและ ชุมชนแออัด การให้คำปรึกษาแนะนำหรือ ตรวจสอบเกี่ยวกับงานสวัสดิการสังคมและ ปฏิบัติงานอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องหรือตามที่ ได้รับมอบหมาย
กองสารนิเทศ	정보실	หน่วยงานที่มีหน้าที่ประชาสัมพันธ์และ สื่อสารมวลชน เพื่อให้ประชาชนได้ มีโอกาสรับรู้ เกิดความรู้ ความเข้าใจ และ มีส่วนร่วมในการกิจตามนโยบาย และเป็น ศูนย์ข้อมูลข่าวสารและหน่วยงานหลักใน การประชาสัมพันธ์บทบาท การกิจ และ ผลการดำเนินงานตามนโยบายรัฐบาลและ กระทรวงมหาดไทย

ตาราง 5 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
กองอำนวยการรักษาความมั่นคงภายในราชอาณาจักร	보안실	หน่วยงานในสังกัดสำนักนายกรัฐมนตรี มีหน้าที่เป็นศูนย์ประสานงานกลาง เพื่อต่อต้านภัยคุกคามที่มุ่งทำลายผลประโยชน์และความมั่นคงของชาติ มีนายกรัฐมนตรีเป็นผู้อำนวยการรักษาความมั่นคงภายในราชอาณาจักรโดยตำแหน่ง
กองอำนวยการและมาตรฐานการศึกษา	교육 관리실	หน่วยงานหลักในการพัฒนาและส่งเสริมมาตรฐานคุณภาพการศึกษาขั้นพื้นฐาน โดยเน้นความเป็นสากลบนพื้นฐาน
กองอุทธรณ์	항소과	ที่ทำการร้องเรียน ร้องทุกข์ เช่น ร้องอุทธรณ์
โครงการสิ่งแวดล้อมแห่งสหประชาชาติ	유엔환경계획	องค์กรที่มีวัตถุประสงค์เพื่อสำรวจและประเมินแนวโน้มที่มีผลกระทบต่อสภาพแวดล้อมในระดับชาติ ระดับภูมิภาค และระดับโลก ตลอดจนส่งเสริมสร้างการจัดการสิ่งแวดล้อม
โครงการอาหารโลก	세계식량계획	ฝ่ายให้ความช่วยเหลือด้านอาหารขององค์การสหประชาชาติ และเป็นองค์การด้านมนุษยธรรมใหญ่ที่สุดของโลกซึ่งจัดการปัญหาความหิวโหยทั่วโลก, WFP (World Food Program)
โครงการเอดส์แห่งสหประชาชาติ	국제연합 안전 보장 이사회	หน่วยงานสำคัญที่มีบทบาทกระตุ้นให้มีการดำเนินการทั่วโลกเกี่ยวกับเอชไอวีหรือเอดส์ (UNAIDS)

ตาราง 5 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
ทบวงการพลังงานปรมาณู ระหว่างประเทศ	국제원자력기구	ทบวงการชำนัญพิเศษของสหประชาชาติ ทำหน้าที่ส่งเสริมความร่วมมือระหว่าง ประเทศด้านการใช้พลังงานปรมาณู เพื่อสันติ, IAEA (International Atomic Energy Agency)
ทัศนียภาพ	경치, 경관	ภาพที่นาดู, มักใช้หมายถึงภูมิประเทศที่ สวยงาม
ที่ว่าการกึ่งอำเภอ	읍사무소	ส่วนราชการที่มีเจ้าหน้าที่ของรัฐไป ปฏิบัติงานประจำอยู่ มีฐานะเป็นส่วนย่อย ของอำเภอซึ่งใหญ่กว่าตำบล โดยอำเภอ หนึ่ง ๆ อาจแบ่งพื้นที่ออกเป็นกึ่งอำเภอได้ ตามความจำเป็นในการปกครอง
ที่ว่าการอำเภอ	군수	หน่วยการปกครองในประเทศไทยลำดับ รองมาจากจังหวัด จัดตั้งขึ้นโดยการตรา เป็นพระราชกฤษฎีกา มีฐานะเป็นราชการ บริหารส่วนภูมิภาค ตามกฎหมายว่าด้วย ระเบียบบริหารราชการแผ่นดิน โดยในแต่ละ อำเภอจะแบ่งส่วนย่อยออกเป็นตำบล
เทศบาล	자치시	รูปแบบการปกครองส่วนท้องถิ่นรูปแบบ หนึ่งที่ใช้ในประเทศไทยปัจจุบัน การปกครองรูปแบบเทศบาลเป็นการ กระจายอำนาจให้แก่ท้องถิ่นดำเนินการ ปกครองตนเองตามระบอบประชาธิปไตย
เทศบาลตำบล	군, 구	องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นสำหรับเมือง ขนาดเล็ก โดยทั่วไปเทศบาลตำบลมีฐานะ เดิมเป็นสุขาภิบาลหรือองค์การบริหารส่วน ตำบล

ตาราง 5 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
เทศบาลนคร	자치시	องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นสำหรับเมืองขนาดใหญ่ที่มีประชากรตั้งแต่ 50,000 คน ขึ้นไป และมีรายได้พอเพียงต่อการให้บริการสาธารณะตามหน้าที่ที่กฎหมายบัญญัติไว้
เทศบาลเมือง	면, 읍	การปกครองส่วนท้องถิ่นแบบเทศบาลสำหรับเมืองขนาดกลาง มีนายกเทศมนตรีทำหน้าที่หัวหน้าฝ่ายบริหารและมีสภาเทศบาลซึ่งประกอบด้วยสมาชิกจำนวน 18 คนที่ราษฎรในเขตเทศบาลเลือกตั้งมา
ธนาคารพัฒนาเอเชีย	아시아개발은행	สถาบันการเงินที่มีจุดมุ่งหมายเพื่อสนับสนุนระบบเศรษฐกิจ และการพัฒนาของประเทศแถบเอเชียและแปซิฟิก, ADB (Asian Development Bank)
ธนาคารโลกหรือธนาคารเพื่อการบูรณะและพัฒนาระหว่างประเทศ	세계은행/ 국제부흥개발은행	องค์กรระหว่างประเทศที่มีจุดมุ่งหมายเพื่อช่วยให้ประเทศสมาชิกได้ทำการฟื้นฟูประเทศหลังสงครามโลกครั้งที่สอง โดยมุ่งเน้นการลงทุนเพื่อเพิ่มประสิทธิภาพการผลิตและเร่งรัดการเจริญเติบโตทางเศรษฐกิจ, IBRD (International Bank for Reconstruction and Development)
บริษัทเงินทุนระหว่างประเทศ	국제금융공사	องค์กรส่งเสริมการลงทุนภาคเอกชนแบบยั่งยืนในประเทศกำลังพัฒนา เพื่อลดปัญหาความยากจนและปรับปรุงสภาพความเป็นอยู่ของประชาชน, IFC (International Finance Corporation)

ตาราง 5 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
แผนกกงสุล	영사과	แผนกของสถานกงสุลซึ่งเป็นที่รัฐบาลของ ประเทศหนึ่งแต่งตั้งให้เป็นผู้แทนประจำอยู่ ในเมืองต่างๆ ของอีกประเทศหนึ่ง เพื่อทำ หน้าที่ช่วยเหลือคนชาติของประเทศ ผู้แต่งตั้งกงสุลที่ไปอยู่ในเมืองต่างประเทศ นั้นๆ และเพื่อดูแลผลประโยชน์ทั่วไปของ ประเทศผู้แต่งตั้ง โดยเฉพาะอย่างยิ่งใน ด้านการพาณิชย์
แผนกส่งกลับ	수송과	กลุ่มผู้ปฏิบัติหน้าที่เกี่ยวกับผู้กระทำความผิดลัก ลอบเข้าเมือง
ฝ่ายกฎหมายและสอบสวน	법률 조사과	กลุ่มผู้ปฏิบัติหน้าที่เกี่ยวกับกฎหมายและ การสอบสวน
ฝ่ายกิจการพิเศษ	특별 수사과	กลุ่มผู้ปฏิบัติหน้าที่ในระดับนโยบายของ หน่วยงานกิจการพิเศษ
ฝ่ายบริหาร	행정과	กลุ่มผู้ปฏิบัติหน้าที่ในระดับนโยบายของ หน่วยงาน
ฝ่ายป้องกันปราบปราม ยาเสพติด	마약 단속과	กลุ่มผู้ปฏิบัติหน้าที่ป้องกันปราบปรามยา เสพติด
ฝ่ายป้องกันปราบปราม อาชญากรรม	범죄 단속과	กลุ่มผู้ปฏิบัติหน้าที่ป้องกันปราบปราม อาชญากรรม
มหาวิทยาลัยตำรวจแห่งชาติ เกาหลี	한국경찰대학	สถาบันฝึกตำรวจของประเทศเกาหลี
รัฐบาลไทย	태국정부	องค์กรปกครองประเทศ, คณะบุคคลที่ใช้ อำนาจบริหารในการปกครองประเทศ

ตาราง 5 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
รัฐสภา	국회의사당	สภานิติบัญญัติชนิดหนึ่ง รัฐสภาที่ทำหน้าที่ออกกฎหมาย อภิปราย หรือกั้นระหว่างสมาชิกรัฐสภา ถกเถียงประเด็นทางการเมืองหรือกิจกรรมทางการเมืองอื่นๆ โดยรัฐสภาจะมีเฉพาะประเทศที่ใช้ระบบการปกครองในระบอบประชาธิปไตย ซึ่งสหราชอาณาจักรเป็นประเทศแรกในโลกที่มีระบบรัฐสภาและเป็นต้นแบบระบอบประชาธิปไตยในสมัยปัจจุบันด้วย
โรงพยาบาลตำรวจ	경찰병원	ชื่อโรงพยาบาล
โรงเรียนนายร้อยตำรวจ	경찰대학	ชื่อโรงเรียนฝึกตำรวจ
วิทยาลัยพยาบาลตำรวจ	경찰대학병원	ชื่อวิทยาลัย
ศาล	법원	องค์กรที่มีอำนาจพิจารณาพิพากษาอรรถคดีโดยดำเนินการตามรัฐธรรมนูญ ตามกฎหมายและในพระปรมาภิไธยพระมหากษัตริย์ ได้แก่ ศาลรัฐธรรมนูญ ศาลยุติธรรม
ศาลแขวง	지방법원	ศาลยุติธรรมชั้นต้นซึ่งมีอำนาจพิจารณาพิพากษาคดีและมีอำนาจไต่สวนหรือมีคำสั่งใดๆ ซึ่งผู้พิพากษาคณะเดียวมีอำนาจตามหลักเกณฑ์และเงื่อนไขที่ระบุไว้ในพระธรรมนูญศาลยุติธรรม
ศาลครอบครัวกรุงโซล	서울가정법원	ศาลดูแลกฎหมายครอบครัวประเทศเกาหลีใต้

ตาราง 5 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
ศาลฎีกา	대법원	ศาลยุติธรรมชั้นสูงสุดซึ่งมีอำนาจพิจารณาพิพากษาบรรดาคดีที่อุทธรณ์คำพิพากษาหรือคำสั่งของศาลอุทธรณ์และศาลอุทธรณ์ภาค และคดีที่อุทธรณ์คำพิพากษา หรือคำสั่งของศาลชั้นต้นโดยตรงต่อศาลฎีกา ตามบทบัญญัติแห่งกฎหมายว่าด้วยการอุทธรณ์หรือฎีกา และคดีที่กฎหมายอื่นบัญญัติให้ศาลฎีกามีอำนาจพิจารณาพิพากษารวมทั้งมีอำนาจวินิจฉัยชี้ขาดหรือสั่งคำร้องคำขอที่ยื่นต่อศาลฎีกาตามกฎหมาย
ศาลทรัพย์สินทางปัญญาและการค้าระหว่างประเทศกลาง	특허 및 국제무역 법원	หน่วยงานที่จัดตั้งเพื่อให้คดีทรัพย์สินทางปัญญาและการค้าระหว่างประเทศ ซึ่งเป็นคดีที่มีลักษณะพิเศษแตกต่างจากคดีอาญาและคดีแพ่ง โดยได้รับพิจารณาพิพากษาโดยผู้พิพากษาโดยผู้พิพากษาซึ่งมีความรู้ความเข้าใจในเรื่องเกี่ยวกับทรัพย์สินทางปัญญาและการค้าระหว่างประเทศ
ศาลแพ่ง	민사법원	ศาลยุติธรรมชั้นต้นซึ่งมีอำนาจพิจารณาพิพากษาคดีแพ่งทั้งปวงและคดีอื่นใดที่มีได้อยู่ในอำนาจของศาลยุติธรรมอื่น
ศาลเยาวชนและครอบครัว	미성년 및 가족법원	ศาลชั้นต้นในระบบศาลยุติธรรมมีการพิจารณาคดีพิเศษแตกต่างจากศาลชั้นต้นทั่วไป โดยมีจุดมุ่งหมายเพื่อคุ้มครองสวัสดิภาพของเด็กหรือเยาวชนที่กระทำผิด

ตาราง 5 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
ศาลอุทธรณ์	항소 법원	ศาลที่ทำการร้องเรียน ร้องทุกข์ เช่น ร้องอุทธรณ์
ศูนย์การข่าว	정보센터	จุดที่มีการรายงานเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นของแต่ละท้องถิ่น
ศูนย์ข้อมูลตรวจคนเข้าเมือง	출입국관리 조사과	หน่วยงานในสังกัดสำนักงานตรวจคนเข้าเมือง มีหน้าที่ให้บริการแรงงานต่างด้าวและชาวต่างประเทศที่เข้ามาพำนักอยู่ในประเทศไทย
ศูนย์ดำเนินการวิธีข่าวกรอง	공보 센터	หน่วยงานที่มีหน้าที่วางแผน อำนวยการประสานงาน รวบรวมและตรวจสอบงานด้านข่าวสาร ข่าวกรอง และการต่อต้านข่าวกรอง ที่เกี่ยวข้องกับสถานการณ์ด้านการเมือง การเศรษฐกิจ สังคมจิตวิทยา การทหาร วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี ประวัติบุคคล การขนส่งและโทรคมนาคม ภูมิศาสตร์ จากแหล่งข้อมูลข่าวสารทั้งภายในประเทศและภายนอกประเทศ
ศูนย์ตรวจคนเข้าเมืองภาคกลาง	중부지역 출입국 관리센터	หน่วยงานที่มีหน้าที่ตรวจคัดกรองบุคคลและยานพาหนะทุกประเภทที่ผ่านเข้า-ออก ราชอาณาจักรประจำภาคกลาง
ศูนย์ตรวจคนเข้าเมืองภาคตะวันออกเฉียงเหนือ	동북구지역 출입국 관리센터	หน่วยงานที่มีหน้าที่ตรวจคัดกรองบุคคลและยานพาหนะทุกประเภทที่ผ่านเข้า-ออก ราชอาณาจักรประจำภาคตะวันออกเฉียงเหนือ
ศูนย์ตรวจคนเข้าเมืองภาคใต้	남부지역 출입국 관리센터	หน่วยงานที่มีหน้าที่ตรวจคัดกรองบุคคลและยานพาหนะทุกประเภทที่ผ่านเข้า-ออก ราชอาณาจักรประจำภาคใต้

ตาราง 5 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
ศูนย์ตรวจคนเข้าเมืองภาคเหนือ	북부지역 출입국 관리센터	หน่วยงานที่มีหน้าที่ตรวจคัดกรองบุคคล และยานพาหนะทุกประเภทที่ผ่าน เข้า-ออก ราชอาณาจักรประจำภาคเหนือ
ศูนย์ตรวจสอบและวิเคราะห์การ กระทำผิดทางเทคโนโลยี	디지털 기술위반 수사 센터	หน่วยงานที่มีหน้าที่ตรวจจับการสืบสวน และแก้ไขปัญหาทางคดีเทคโนโลยี สารสนเทศและการสื่อสารที่เกิดขึ้น และ ป้องกันการบุกรุกทางเครือข่ายของระบบ สารสนเทศและการสื่อสาร รวมถึง สนับสนุนผู้ใช้งานและหน่วยงานอื่นๆ ทางด้านคดีเทคโนโลยีสารสนเทศและการ สื่อสาร
ศูนย์เทคโนโลยีสารสนเทศ	공영방송 센터	หน่วยงานที่กำหนดมาตรฐานและพัฒนา ระบบฐานข้อมูลสุขภาพ พัฒนาบุคลากร ให้มีสมรรถนะด้านไอที บริการข้อมูลการ สาธารณสุขที่ครอบคลุม พัฒนาระบบ เครือข่ายสารสนเทศสาธารณสุข
ศูนย์บริการร่วมกระทรวงการ พัฒนาสังคมและความมั่นคงของ มนุษย์	권익 보장 및 사회개발부 공동센터	หน่วยงานให้บริการประชาชนที่จัดตั้ง ภายในการกำกับดูแลของกระทรวงการ พัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์ โดยมีการบูรณาการงานบริการที่ หลากหลายทั้งที่มีและไม่มี ความเกี่ยวเนื่อง สัมพันธ์กันจากหลายส่วนราชการในสังกัด กระทรวงมาให้บริการ ณ จุดบริการเดียว
ศูนย์ปฏิบัติการ สำนักงานตำรวจ แห่งชาติ	경찰청 센터	หน่วยงานที่มีหน้าที่ปฏิบัติงานในพื้นที่ ใน ลักษณะการบูรณาการ เพื่อให้สามารถ แก้ไขปัญหาและยุติสถานการณ์ให้ได้ โดยเร็วที่สุด เป็นศูนย์อำนวยการควบคุม สั่งการของตำรวจทุกหน่วย

ตาราง 5 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
ศูนย์ฝึกอบรม	훈련 센터	หน่วยงานที่เป็นศูนย์กลางฝึกอบรม ประชุม และสัมมนาเพื่อการเรียนรู้ร่วมกัน ด้านการบริหารจัดการทรัพยากรธรรมชาติ และสิ่งแวดล้อมแบบมีส่วนร่วมอย่างยั่งยืน
ศูนย์ฝึกอบรมตำรวจกลาง	경찰 훈련 중앙 센터	หน่วยงานที่มีหน้าที่ผลิตตำรวจใหม่ทุก ระดับชั้นให้กับหน่วยงานต่าง ๆ และ ฝึกอบรมเพื่อ เพิ่มพูนความรู้แก่ข้าราชการ ตำรวจที่ปฏิบัติหน้าที่ในสาขาวิชาต่าง ๆ ภายหลังเปลี่ยนชื่อเป็น กองบังคับการ ฝึกอบรมตำรวจกลาง มีฐานะเป็นกอง บังคับการ
ศูนย์พัฒนาการประมงแห่ง เอเชียตะวันออกเฉียงใต้	동남아시아 어업발전 협회	องค์กรที่มีวัตถุประสงค์ที่จะดำเนินการอัน ก่อให้เกิดการพัฒนาการประมงให้เจริญ รุดหน้า เพื่อให้สามารถนำสัตว์ทะเลมาใช้ เป็นอาหารได้เพียงพอแก่ความต้องการ ของประชาชน, SEAFDEC (Southeast Asian Fisheries Development Center)
ศูนย์พัฒนาด้านการข่าว	정보 개발 센터	หน่วยงานที่จัดตั้งขึ้นเพื่อรับผิดชอบการ พัฒนาบุคลากรเป็นการเฉพาะของ ตำรวจสันติบาล เพื่อทำหน้าที่ฝึกอบรม ให้แก่บุคลากรของหน่วยงาน ตลอดจน บุคลากรต่างๆจากหน่วยข้างเคียงซึ่งเรียก ในสมัยนั้นว่า กองกำกับการ 5 กองบังคับ การอำนวยการ

ตาราง 5 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
ศูนย์พัฒนานิติวิทยาศาสตร์	법과학 개발 센터	หน่วยงานที่มีหน้าที่ตรวจพิสูจน์หลักฐานทางด้านนิติวิทยาศาสตร์และทางการแพทย์เพื่อสนับสนุนกระบวนการยุติธรรม ศึกษา วิจัยและพัฒนามาตรฐานงานด้านนิติวิทยาศาสตร์ให้เป็นไปตามมาตรฐานสากล ประสาน ส่งเสริมสนับสนุนการพัฒนาทางด้านนิติวิทยาศาสตร์แก่องค์กรและหน่วยงานที่ปฏิบัติงานด้านนิติวิทยาศาสตร์และสร้างเครือข่ายความร่วมมือกับทุกภาคส่วนทั้งในและภายนอกประเทศ พัฒนาโครงสร้างการบริหารจัดการองค์กรและการพัฒนาบุคลากร
ศูนย์วัฒนธรรมเกาหลีประจำประเทศไทย	한국문화원	องค์กรไม่แสวงหาผลกำไร ดำเนินงานโดยกระทรวงวัฒนธรรม การท่องเที่ยว และกีฬาของเกาหลีใต้ วัตถุประสงค์คือเผยแพร่และแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมเกาหลีกับประเทศต่างๆ ทั่วโลก ขณะนี้มีศูนย์วัฒนธรรมเกาหลีตั้งอยู่ในประเทศต่างๆ ทั่วโลก 25 แห่งใน 21 ประเทศ, KCC (Korean Cultural Center)
ศูนย์สวัสดิภาพเด็ก เยาวชนและสตรี	아동, 청소년 및 여성 복지센터	หน่วยงานที่มีหน้าที่ควบคุม จับกุมปราบปราม การกระทำผิดต่อเด็ก เยาวชนและสตรี รวบรวมสถิติเด็ก เยาวชน และสตรี ที่กระทำผิด เพื่อหาทางแก้ไข วิจัยสาเหตุที่เด็ก เยาวชน และสตรีที่กระทำผิด รวมถึงแนะนำเผยแพร่ความรู้เกี่ยวกับปัญหาเด็ก รวมถึงให้คำปรึกษา

ตาราง 5 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
สถาบันนิติเวชวิทยา	법의학 정보 센터	หน่วยงานในสังกัดสำนักงานตำรวจแห่งชาติ มีอำนาจหน้าที่และความรับผิดชอบโดยตรงเกี่ยวกับการประสานงานระหว่างกองบัญชาการตำรวจนครบาลและกองบัญชาการตำรวจภูธรทั่วประเทศไทย ในการนำเอาความรู้และความเชี่ยวชาญด้านนิติเวชศาสตร์ ผสมผสานกับงานทางด้านสืบสวนสอบสวน เพื่อใช้ในการคลี่คลายคดีสำคัญต่างๆ รวมทั้งคดีอุกฉกรรจ์และคดีฆาตกรรม สะเทือนขวัญ
สถาบันพัฒนาข้าราชการตำรวจ	경찰공무원 개발원	หน่วยงานด้านการฝึกอบรมของสำนักงานตำรวจแห่งชาติ มีภารกิจหน้าที่ในการจัดการ ฝึกอบรม ข้าราชการ ตำรวจ ชั้นสัญญาบัตร
สถาบันส่งเสริมงานสอบสวน	수사 보좌원	หน่วยงานที่มีหน้าที่รับผิดชอบเกี่ยวกับการพัฒนาปรับปรุงงานสอบสวนคดีอาญา โดยตรง ให้เป็นสถาบันหลักของสำนักงานตำรวจแห่งชาติ ที่มีหน้าที่อำนวยความสะดวก ดูแลรับผิดชอบการฝึกอบรมพนักงานสอบสวนทุกระดับ ตลอดจนทั้งควบคุมจรรยาบรรณ การจดทะเบียนตรวจสอบและถอดถอนใบอนุญาตวิชาชีพพนักงานสอบสวน

ตาราง 5 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
สำนักงานกฎหมายและสอบสวน	법률 수사과	หน่วยงานที่ดำเนินการเกี่ยวกับงาน ฝึกอบรมพนักงานสอบสวน งานส่งเสริม และควบคุมจรรยาบรรณ การประเมินผล การจดทะเบียน
สำนักงานกำลังพล	병역청	หน่วยงานที่ให้บริการข้อมูลในฐานะเป็น หน่วยงานฝ่ายอำนาจการที่มีบทบาท สำคัญในการกำหนด นโยบายหลักที่ เกี่ยวข้องกับการบริหารงานบุคคลของ สำนักงานตำรวจแห่งชาติ
สำนักงานคณะกรรมการการ คุ้มครองผู้บริโภค	소비자 보호 위원회	ส่วนราชการระดับกรม สังกัดสำนัก นายกรัฐมนตรี มีหน้าที่รับเรื่องร้องทุกข์ จากผู้บริโภค สอดส่องพฤติกรรมของ ผู้ประกอบการที่เอาเปรียบผู้บริโภค
สำนักงานคณะกรรมการ ข้าราชการตำรวจ	경찰 공무원 위원회	หน่วยงานที่มีหน้าที่กำหนดนโยบายและ มาตรฐานการบริหารงานบุคคลของ ข้าราชการตำรวจ และจัดระบบราชการ ตำรวจรวมตลอดทั้งการอบรมและพัฒนา ข้าราชการตำรวจ
สำนักงาน คณะกรรมการนโยบายตำรวจ แห่งชาติ	경찰 정책 위원회	เป็นส่วนราชการระดับกองบังคับการใน สังกัดสำนักงานผู้บัญชาการตำรวจ แห่งชาติ ปฏิบัติหน้าที่ตรวจสอบ ติดตาม และส่งเสริมการมีส่วนร่วมของประชาชน ตัดสินใจกำหนดนโยบาย เกี่ยวกับการ ตรวจสอบ ติดตามและส่งเสริมการมีส่วน ร่วมของประชาชน ตลอดจนประสานงาน สนับสนุน การ ดำเนินงาน ของ คณะกรรมการตรวจสอบและติดตามการ บริหารงานตำรวจ กรุงเทพมหานคร จังหวัด และสถานีตำรวจ

ตาราง 5 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
สำนักงานแพทย์ใหญ่	의료실	โรงพยาบาลตำรวจสำหรับพลตระเวน เพื่อรักษาตำรวจที่เจ็บป่วย พิสูจน์บาดแผลและชั้นสูตรพลิกศพ เพื่อประกอบการพิจารณาคดีต่างๆ
สำนักงานเลขานุการตำรวจแห่งชาติ	경찰청 총무실	หน่วยงานในสังกัดสำนักงานตำรวจแห่งชาติ มีหน้าที่เกี่ยวกับการปฏิบัติราชการทั่วไปของสำนักงานตำรวจแห่งชาติ และราชการอื่นที่มีได้แยกเป็นหน้าที่ของกองหรือส่วนราชการใดโดยเฉพาะ รวมถึง ดำเนินการเกี่ยวกับงานธุรการ และงานสารบรรณของสำนักงานตำรวจแห่งชาติ งานช่วยอำนวยความสะดวก งานเลขานุการ งานประชุม งานพิธีการ งานประสานงานรัฐสภา
สำนักตรวจราชการและเรื่องราวร้องทุกข์	공무원 및 민원 조사실	หน่วยงานที่มีอำนาจหน้าที่เกี่ยวกับการตรวจราชการและรับเรื่องราวร้องทุกข์และปฏิบัติตามกรอบอำนาจหน้าที่มาตรฐาน
สำนักทะเบียนราษฎร	시민 등록 사무소	หน่วยงานราชการไทย มีหน้าที่รับผิดชอบและควบคุมการปฏิบัติงานการ ทะเบียนราษฎรในประเทศไทย
สถาบันเทคโนโลยีแห่งเอเชีย	아시안 기술 연구원	สถาบันการศึกษานานาชาติที่เน้นทางด้านวิทยาศาสตร์ เทคโนโลยี และการจัดการในสาขาที่เป็นประโยชน์ต่อการพัฒนาในภูมิภาคเอเชีย, AIT (Asian Institute of Technology)

ตาราง 5 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
สมาคมประชาชาติแห่งเอเชีย ตะวันออกเฉียงใต้	동남아시아 국가연합	องค์การทางภูมิรัฐศาสตร์และเศรษฐกิจใน เอเชียตะวันออกเฉียงใต้ มีประเทศสมาชิก ทั้งหมด 10 ประเทศ, ASEAN (Association of Southeast Asian Nations)
สหภาพโทรคมนาคมระหว่าง ประเทศประจำภาคพื้นเอเชีย และแปซิฟิก	국제 전기 통신 연합	ITU (International Telecommunication Union)
สำนักงบประมาณ	예산 기구	ส่วนราชการที่มีฐานะเทียบเท่า กรมสังกัด สำนักนายกรัฐมนตรีเป็นหน่วยงานกลางที่ ทำหน้าที่จัดทำงบประมาณแผ่นดินเพื่อ เสนอนายกรัฐมนตรีคณะรัฐมนตรี พิจารณาอนุมัติ ก่อนที่รัฐบาลจะนำเสนอ รัฐสภา เพื่อพิจารณาอนุมัติให้ประกาศใช้ เป็นพระราชบัญญัติงบประมาณรายจ่าย ประจำปีต่อไป
สำนักงานข้าหลวงใหญ่ผู้ลี้ภัย แห่งสหประชาชาติ	유엔난민기구	องค์การที่ทำหน้าที่ช่วยเหลือการกลับถิ่น ฐานเดิมของผู้ลี้ภัยจำนวนกว่า 8 ล้านคน ซึ่งเกิดจากการสู้รบในสงครามโลกครั้งที่ 2, UNHCR (UN High Commissioner for Refugees)
สำนักงานข้าหลวงใหญ่เพื่อสิทธิ มนุษยชนแห่งองค์การ สหประชาชาติ	유엔인권기구	องค์การสนับสนุนประชาคมระหว่าง ประเทศและรัฐสมาชิกให้ยึดถือ มาตรฐานสากลด้านสิทธิมนุษยชนที่ผ่าน ความเห็นชอบทั่วไป, UNOHCHR (UN Office of High Commissioner for Human Rights)

ตาราง 5 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
สำนักงานเขต	구청	สำนักงานที่มีอำนาจหน้าที่เกี่ยวกับการปกครองท้องที่ การพัฒนาชุมชน การส่งเสริมอาชีพ การทะเบียน การโยธา การรักษาที่สาธารณะ การพัฒนาผังเมือง
สำนักงานคณะกรรมการส่งเสริมการลงทุน	투자청	หน่วยงานที่ช่วยในการส่งเสริมการลงทุน โดยให้สิทธิประโยชน์ทางด้านภาษีอากร, BOI (Board of Investment)
สำนักงานคณะกรรมการเศรษฐกิจและสังคมแห่งสหประชาชาติสำหรับเอเชียและแปซิฟิก	아시아태평양 경제사회위원회	องค์กรที่จัดตั้งขึ้นเพื่อนำความเจริญด้านเศรษฐกิจและสังคมมาสู่ประเทศในเอเชีย แปซิฟิกที่ด้อยพัฒนาและด้อยโอกาส ช่วยขจัดความยากจนและช่วยพัฒนาชีวิตให้มีคุณภาพ, ESCAP (Economic and Social Commission for Asia and the Pacific)
สำนักงานโครงการพัฒนาแห่งสหประชาชาติ	국제개발계획	องค์การพหุภาคี เพื่อช่วยเหลือด้านการพัฒนา และเป็นหน่วยงานสำคัญในการประสานงานความช่วยเหลือในด้านการพัฒนาของสหประชาชาติ, UNDP (United Nations Development Program)
สำนักงานที่ปรึกษาประจำภูมิภาคเอเชียแปซิฟิก สหภาพสากลไปรษณีย์	만국우편연합	องค์การระหว่างประเทศ ทำหน้าที่ประสานงานนโยบายการไปรษณีย์ระหว่างประเทศสมาชิก, UPU (Universal Postal Union)
สำนักงานเทศบาล	시청	หน่วยงานที่เป็นรูปแบบการปกครองส่วนท้องถิ่นรูปแบบหนึ่งที่ใช้ในประเทศไทย ปัจจุบัน การปกครองรูปแบบเทศบาลเป็นการกระจายอำนาจให้แก่ท้องถิ่น ดำเนินการปกครองตนเองตามระบอบประชาธิปไตย

ตาราง 5 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
สำนักงานบริการโครงการแห่ง สหประชาชาติ	유엔연구사업소	หน่วยงานพึ่งพาตนเองด้านการเงินของ ระบบสหประชาชาติ ซึ่งให้บริการทางด้านการปฏิบัติงานและการจัดการทั่วโลกแก่ หน่วยงานสหประชาชาติและรัฐบาลต่างๆ, UNOPS (United Nations Office for Project Services)
สำนักงานป้องกันยาเสพติดและ ปราบปรามอาชญากรรมแห่ง สหประชาชาติ	유엔마약범죄 사무소	องค์การภาคพื้นเอเชียตะวันออกเฉียงและ แปซิฟิกส่งเสริมและสนับสนุนการ ดำเนินการต่อต้านการใช้ยาเสพติดและ การค้ายาเสพติด กลุ่มอาชญากรรมข้าม ชาติ การค้ามนุษย์ การฟอกเงิน คอร์รัป ชัน และการก่อการร้ายผ่านความร่วมมือ เป็นพันธมิตรในภูมิภาค, UNODC (UN Office on Drugs and Crime)
สำนักงานพาณิชย์และการลงทุน เกาหลี	대한무역투자 진흥공사	องค์กรของรัฐบาลและจัดตั้งขึ้นใน สาธารณรัฐเกาหลี โดยรัฐบาลของ สาธารณรัฐเกาหลี ภายใต้กฎหมาย สำนักงานส่งเสริมการค้าการลงทุนแห่ง ประเทศสาธารณรัฐเกาหลี และมี สำนักงานสาขาตั้งอยู่ประจำทั่วโลก KOTRA (Korea Trade Investment Promotion Agency)

ตาราง 5 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
สำนักงานเพื่อการประสานงาน ด้านมนุษยธรรมแห่ง สหประชาชาติ	유엔 인도적 지원 조정실	องค์กรที่ได้รับมอบอำนาจในการ ประสานงานการตอบสนองด้าน มนุษยธรรม การพัฒนานโยบาย และการ ส่งเสริมมนุษยธรรมของสหประชาชาติ, OCHA (Office for the Coordination of Humanitarian Affairs)
สำนักงานว่าด้วยภัยพิบัติระหว่าง ประเทศเพื่อการลดภัยพิบัติแห่ง สหประชาชาติ	유엔 재난 국제 정책 기구	องค์กรที่จัดตั้งเพื่อการลดภัยพิบัติทาง ธรรมชาติ และทำหน้าที่เป็นกลไกของ สหประชาชาติในการประสานงานเกี่ยวกับ กิจกรรมลดภัยพิบัติทั่วโลก, UNISDR (United Nations International Strategy for Disaster Reduction)
สำนักงานศาลยุติธรรม	공정 재판소	องค์กรอิสระที่ดูแลงานธุรการของศาล ยุติธรรม มีฐานะเป็นนิติบุคคล มีอิสระใน การบริหารงานบุคคลการงบประมาณและ การดำเนินการอื่น ตามที่กฎหมายบัญญัติ โดยมีเลขาธิการสำนักงานศาลยุติธรรม เป็นผู้บังคับบัญชาขึ้นตรงต่อประธานศาล ฎีกา
สำนักงานอัยการ	검찰청	สำนักงานที่มีอำนาจหน้าที่เกี่ยวกับการ ดำเนินคดีอาญาทั้งปวงดำเนินคดีแพ่งและ ให้คำปรึกษาด้านกฎหมายแก่รัฐบาลและ หน่วยงานของรัฐ คุ่มครองสิทธิและ เสรีภาพของประชาชนและอำนาจหน้าที่ ตามที่กำหนดไว้ในกฎหมาย

ตาราง 5 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
สำนักนายกรัฐมนตรี	국무총리실	ส่วนราชการของรัฐบาลไทย มีฐานะเทียบเท่ากระทรวง ขึ้นตรงต่อนายกรัฐมนตรี มีอำนาจหน้าที่เกี่ยวกับราชการทั่วไปของนายกรัฐมนตรี และคณะรัฐมนตรี รับผิดชอบการบริหารราชการทั่วไป เสนอแนะนโยบายและวางแผนการพัฒนาด้านเศรษฐกิจ สังคม การเมือง และความมั่นคง และราชการเกี่ยวกับงบประมาณ ระบบราชการ การบริหารงานบุคคล กฎหมายและการพัฒนา กฎหมาย การติดตามและประเมินผลการปฏิบัติราชการ การปฏิบัติการกิจพิเศษ และราชการอื่นตามที่มีกฎหมายกำหนดให้เป็นอำนาจหน้าที่ของสำนักนายกรัฐมนตรี หรือ ส่วน ราชการ ที่ สังกัด สำนักนายกรัฐมนตรี หรือที่มีได้อยู่ภายในอำนาจหน้าที่ของกระทรวงใดโดยเฉพาะ
สำนักสหภาพไปรษณีย์แห่งเอเชียและแปซิฟิก	아태우편연합	APPU (Asian-Pacific Postal Union)
หน่วยบรรเทาทุกข์สหประชาชาติไทย	태국 적십자 연맹 복지팀	องค์กรที่ให้ความช่วยเหลือผู้ประสบภัยพิบัติ ผู้ยากไร้ ผู้ด้อยโอกาส และส่งเสริมการมีคุณภาพชีวิตที่ดีของประชาชนบนพื้นฐานข้อมูลวิชาการที่ทัน สมัยภายใต้การจัดการอย่างมีประสิทธิภาพโดยยึดหลักการกาชาด

ตาราง 5 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
องค์กรความร่วมมือทางเศรษฐกิจที่สำคัญของโลก	아시아태평양 경제협력체	องค์กรที่สนับสนุนการขยายตัวทางเศรษฐกิจของภูมิภาคเอเชีย-แปซิฟิกและของโลก, APEC (Asia-Pacific Economic Cooperation)
องค์กรความร่วมมือระหว่างประเทศเกาหลีประจำประเทศไทย	한국국제협력단	KOICA (Korea International Cooperation Agency)
องค์การการบินพลเรือนระหว่างประเทศ	국제민간항공기구	องค์การที่กำหนดมาตรฐานและกฎข้อบังคับระหว่างประเทศที่จำเป็นสำหรับความปลอดภัย ความมั่นคง ประสิทธิภาพ และความสอดคล้องของการบิน รวมทั้งการพิทักษ์สิ่งแวดล้อมที่ได้รับผลกระทบจากการบิน, ICAO (International Civil Aviation Organization)
องค์การข่ายงานศูนย์การเพาะเลี้ยงสัตว์น้ำแห่งเอเชียและแปซิฟิก	아태지역 양식연구	หน่วยงานที่มีหน้าที่หลักในการทำวิจัย แลกเปลี่ยนข้อมูล และฝึกอบรมวิชาการประมง, NACA (Network of Aquaculture Centres in Asia-Pacific)
องค์การตำรวจอาชญากรรมระหว่างประเทศ หรือ ตำรวจสากล	국제형사경찰기구	องค์การที่เกิดจากความพยายามร่วมมือกันในทางระหว่างประเทศเกี่ยวกับกิจการตำรวจ เพื่อสนับสนุนช่วยเหลือทุกองค์กรและหน่วยงานต่างๆ ที่มีภารกิจในการป้องกันหรือปราบปรามอาชญากรรมระหว่างประเทศ, ICPO-INTERPOL (International Criminal Police Organization)

ตาราง 5 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
องค์การทุนเพื่อเด็กแห่ง สหประชาชาติ	유엔아동기금	หน่วยงานของสหประชาชาติเพื่อให้ความ ช่วยเหลือด้านมนุษยธรรม พัฒนาการ สุขภาพรวมถึงความเป็นอยู่ของเด็กและ แม่ในประเทศกำลังพัฒนา, UNICEF (United Nations Children's Fund)
องค์การโทรคมนาคมแห่งเอเชีย และแปซิฟิก	아태전기통신 협약체	องค์การที่ประสานสัมพันธ์การวางแผน การทำโครงการ และการพัฒนาข่ายงาน โทรคมนาคมภายในภูมิภาคและระหว่าง ประเทศเพื่อตอบสนองความต้องการของ ปัจจุบันและอนาคต, APT (Asia-Pacific Telecommunity)
องค์การบริหารส่วนจังหวัด	도 지방자치 행정기구	องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นที่มีขนาดใหญ่ ที่สุดของประเทศไทย มีจังหวัดละหนึ่งแห่ง ยกเว้นกรุงเทพมหานครซึ่งเป็นการ ปกครองส่วนท้องถิ่นรูปแบบพิเศษ มีเขต พื้นที่รับผิดชอบครอบคลุมทั้งจังหวัด จัดตั้งขึ้นเพื่อบริการสาธารณประโยชน์ใน เขตจังหวัด
องค์การบริหารส่วนตำบล	군 지방자치 행정기구	ส่วนราชการบริหารส่วนท้องถิ่นรูปแบบ หนึ่ง ประกอบด้วย สภาองค์การบริหาร ส่วนตำบล และนายกองค์การบริหารส่วน ตำบล
องค์การพัฒนาอุตสาหกรรมแห่ง สหประชาชาติ	유엔공업개발기구	องค์การที่มีวัตถุประสงค์สำคัญเพื่อส่งเสริม และเร่งรัดการพัฒนาอุตสาหกรรมของ ประเทศกำลังพัฒนาโดยเฉพาะ, UNIDO (UN Industrial Development Organization)

ตาราง 5 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
องค์การเพื่อการศึกษา วิทยาศาสตร์และวัฒนธรรมแห่ง สหประชาชาติ	유엔 교육 과학 문화 기구	ทบวงการชำนัญพิเศษของสหประชาชาติ ที่มุ่งเน้นการส่งเสริมสันติภาพ ด้วยการ ส่งเสริมความร่วมมือของนานาชาติ ด้าน การศึกษา วิทยาศาสตร์ และวัฒนธรรม, UNESCO (UN Educational, Scientific and Cultural Organization)
องค์การเพื่อส่งเสริมความ เสมอภาคระหว่างเพศ และเพิ่ม พลังของผู้หญิงแห่ง สหประชาชาติ	유엔 여성 통합 기구	องค์การที่มุ่งส่งเสริมความเสมอภาค ระหว่างเพศ และเพิ่มพลังการมีส่วนร่วม พัฒนาประเทศของผู้หญิงอย่างเต็ม ศักยภาพ เพื่อให้ผู้หญิงและเด็กหญิงมี ความเสมอภาคและได้รับความยุติธรรม อย่างแท้จริง, (UN Women)
องค์การเพื่อความร่วมมือทาง เศรษฐกิจและการพัฒนา	경제 협력 개발 기구	OECD (Organization for Economic cooperation and Development) องค์การ ระหว่างประเทศของกลุ่มประเทศที่พัฒนา แล้ว และยอมรับระบอบประชาธิปไตยและ เศรษฐกิจการค้าเสรีในการร่วมกันและ พัฒนาเศรษฐกิจของภูมิภาคยุโรปและโลก
องค์การระหว่างประเทศเพื่อการ โยกย้ายถิ่นฐาน	국제 이주 기구	องค์การรัฐบาลที่มีหน้าที่ในการปกป้อง และให้คำปรึกษารัฐบาลและผู้ลี้ภัย อีกทั้ง ยังรับรองการโยกย้ายถิ่นฐานของผู้อพยพ และยื่นไปให้ประเทศนานาชาติในประเด็น การอพยพ, IOM (International Organization for Migration)

ตาราง 5 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
องค์การรัฐมนตรีศึกษาแห่ง เอเชียตะวันออกเฉียงใต้	동남아시아 교육장관 기구	องค์การที่ส่งเสริมและร่วมมือกับประเทศ สมาชิกในโครงการที่จะก่อประโยชน์ ร่วมกันในด้านการศึกษาวิทยาศาสตร์ และ วัฒนธรรม ตลอดจนช่วยเหลือประเทศ สมาชิก ในการพัฒนากิจกรรมในด้าน ดังกล่าว , SEAMEO (Southeast Asian Ministers of Education organization)
องค์การแรงงานระหว่างประเทศ	국제노동기구	องค์การที่ช่วยเหลือผู้ใช้แรงงานทั่วโลกให้ ได้รับความยุติธรรมจากสังคม ให้มีชีวิต และสภาพการทำงานที่ดีขึ้น, ILO (International Labour Organization)
องค์การส่งเสริมการท่องเที่ยว เกาหลี	한국관광공사	หน่วยงานที่ให้ข้อมูลเกี่ยวกับการเดินทาง ท่องเที่ยวในประเทศเกาหลี และให้ คำแนะนำต่างๆ ทั้งยังช่วยเหลืออำนวยความสะดวก เกี่ยวกับการท่องเที่ยวใน ประเทศเกาหลี, KTO (Korea Tourism Organization)
องค์การสหประชาชาติ	국제연합	องค์การระหว่างประเทศซึ่งมีความมุ่งหมาย ที่แถลงไว้เพื่ออำนวยความสะดวกแก่ความ ร่วมมือในกฎหมายระหว่างประเทศ ความ มั่นคงระหว่างประเทศ การพัฒนาเศรษฐกิจ กระบวนการทางสังคม สิทธิมนุษยชน และ การบรรลุสันติภาพโลก, UN (United Nations)

ตาราง 5 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
องค์การอนามัยโลก	세계보건기구	WHO (World Health Organization) หน่วยงานระหว่างประเทศ ในสังกัด สหประชาชาติ ทำหน้าที่ดูแลประสานงาน งานด้านสาธารณสุข
องค์การอาหารและเกษตรแห่ง สหประชาชาติ	유엔식량농업기구	หน่วยงานพิเศษของสหประชาชาติที่มี เป้าหมายในการพัฒนามาตรฐานอาหาร และสารอาหาร รวบรวม วิเคราะห์ และ เผยแพร่ข้อมูลข่าวสารด้านโภชนาการ อาหาร การเกษตร ป่าไม้และประมง ให้ ประเทศต่างๆ, FAO (Food and Agriculture Organization of the United Nations)

2) คำนามที่ใช้เรียกชื่อสถานที่ประเภทพื้นที่ หมายถึง คำนามที่ใช้เรียกชื่อสถานที่ประเภทพื้นที่ เช่น เชียงใหม่ สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว มีจำนวน 153 คำ ดังตารางต่อไปนี้

ตาราง 6 คำนามที่ใช้เรียกชื่อสถานที่ประเภทพื้นที่

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
กรุงเทพมหานคร	방콕	ชื่อเมืองหลวงของประเทศไทย (Bangkok)
กัวลาลัมเปอร์	쿠알라 룸푸르	ชื่อเมืองหลวงของประเทศมาเลเซีย (Kuala Lumpur)
เกาะกระบี	끄라비 섬	สถานที่ท่องเที่ยวในประเทศไทย (Krabi Island)

ตาราง 6 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
เกาะช้าง	창 섬	สถานที่ท่องเที่ยวในประเทศไทย (Chang Island)
เกาะพีพี	피 피 섬	สถานที่ท่องเที่ยวในประเทศไทย (Phi Phi Island)
เกาะสมุย	사무이 섬	สถานที่ท่องเที่ยวในประเทศไทย (Samui Island)
เกาะเสม็ด	삐멧 섬	สถานที่ท่องเที่ยวในประเทศไทย (Samet Island)
เขตการค้าเสรี	자유무역 지대	กลุ่มประเทศที่ได้ทำข้อตกลงที่จะทำ การค้าแบบเสรี, FTA (Free Trade Area)
เขาใหญ่	카우야이	สถานที่ท่องเที่ยวในประเทศไทย (Khaoyai)
คุก	감옥	สถานที่กักขังผู้กระทำความผิด
แคนาดา	캐나다	ชื่อประเทศ (Canada)
จังหวัด	지방, 주	หน่วยการปกครองส่วนภูมิภาคที่รวม ท้องที่หลายๆ อำเภอเข้าด้วยกัน และมี ฐานะเป็นนิติบุคคล มีผู้ว่าราชการจังหวัด เป็นหัวหน้าปกครอง
จังหวัดกระบี่	끄라비 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Krabi)
จังหวัดกาญจนบุรี	간짜나부리 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Kanchanaburi)

ตาราง 6 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
จังหวัดกาฬสินธุ์	까라썬 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Kalasin)
จังหวัดกำแพงเพชร	กำแพง 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Kamphaeng Phet)
จังหวัดขอนแก่น	컨깐 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Khon Kaen)
จังหวัดจันทบุรี	짚타부리 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Chanthaburi)
จังหวัดฉะเชิงเทรา	차총싸오 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Chachoengsao)
จังหวัดชลบุรี	촌부리 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Chon Buri)
จังหวัดชัยนาท	차이낫 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Chai Nat)
จังหวัดชัยภูมิ	차야품 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Chaiyaphum)
จังหวัดชุมพร	쑤몐 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Chumphon)
จังหวัดตรัง	뜨랑 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Trang)
จังหวัดตราด	뜨랏 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Trat)
จังหวัดตาก	딱 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Tak)
จังหวัดนครนายก	나컨나옥 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Nakhon Nayok)
จังหวัดนครปฐม	나컨빠툼 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Nakhon Pathom)
จังหวัดนครพนม	나컨파놈 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Nakhon Phanom)
จังหวัดนครราชสีมา	나컨라차씨마 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Nakhon Ratchasima)
จังหวัดนครศรีธรรมราช	나컨씨탐마랏 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Nakhon Si Thammarat)
จังหวัดนครสวรรค์	나컨싸완 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Nakhon Sawan)

ตาราง 6 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
จังหวัดนนทบุรี	논타부리 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Nonthaburi)
จังหวัดนราธิวาส	나라티왓 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Narathiwat)
จังหวัดบึงกาฬ	붕칸 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Bueng Kan)
จังหวัดบุรีรัมย์	บุรี람 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Buri Ram)
จังหวัดปทุมธานี	빠툼타니 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Pathum Thani)
จังหวัดประจวบคีรีขันธ์	쁘라쭈업กิ리칸 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Prachuap Khiri Khan)
จังหวัดปราจีนบุรี	쁘라찐บุรี 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Prachin Buri)
จังหวัดปัตตานี	ปัตตานี 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Pattani)
จังหวัดพระนครศรีอยุธยา	프라나컨씨아ยู타 야 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Phra Nakhon Si Ayutthaya)
จังหวัดพังงา	팡아 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Phangnga)
จังหวัดพัทลุง	팟ตาลุง 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Phatthalung)
จังหวัดพิจิตร	피찢 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Phichit)
จังหวัดพิษณุโลก	피싸눌록 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Phitsanulok)
จังหวัดเพชรบุรี	페차บุรี 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Phetchaburi)
จังหวัดเพชรบูรณ์	เพ็ตชาบน 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Phetchabun)
จังหวัดภูเก็ต	พูเก็ต 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Phuket)
จังหวัดมหาสารคาม	마하싸라캄 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Maha Sarakham)
จังหวัดมุกดาหาร	묵다한 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Mukdahan)
จังหวัดแม่ฮ่องสอน	매형선 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Mae Hong Son)
จังหวัดยโสธร	야쏘턴 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Yasothon)
จังหวัดยะลา	알라 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Yala)

ตาราง 6 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
จังหวัดร้อยเอ็ด	러이엣 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Roi Et)
จังหวัดระนอง	라녕 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Ranong)
จังหวัดระยอง	라영 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Rayong)
จังหวัดราชบุรี	랏차부리 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Ratchaburi)
จังหวัดลพบุรี	롬부리 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Lop Buri)
จังหวัดลำปาง	람빵 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Lampang)
จังหวัดลำพูน	람푼 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Lamphun)
จังหวัดเลย	러이 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Loei)
จังหวัดศรีสะเกษ	씨싸겻 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Si Sa Ket)
จังหวัดสกลนคร	싸꼐나컨 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Sakon Nakhon)
จังหวัดสงขลา	송크라 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Songkhla)
จังหวัดสตูล	싸툰 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Satun)
จังหวัดสมุทรปราการ	싸뭇쁘라칸 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Samut Prakan)
จังหวัดสมุทรสงคราม	싸뭇송คราม 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Samut Songkhram)
จังหวัดสมุทรสาคร	싸뭇싸컨 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Samut Sakhon)
จังหวัดสระแก้ว	싸깨우 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Sa Kaeo)
จังหวัดสระบุรี	싸라부리 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Saraburi)
จังหวัดสิงห์บุรี	쌍부리 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Sing Buri)
จังหวัดสุโขทัย	쑤코타이 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Sukhothai)
จังหวัดสุพรรณบุรี	쑤판부리 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Suphan Buri)
จังหวัดสุราษฎร์ธานี	쑤랏ตานี 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Surat Thani)
จังหวัดสุรินทร์	쑤린 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Surin)

ตาราง 6 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
จังหวัดหนองคาย	녕카이 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Nong Khai)
จังหวัดหนองบัวลำภู	녕부아람푸 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Nong Bua Lam Phu)
จังหวัดอ่างทอง	앙텡 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Ang Thong)
จังหวัดอำนาจเจริญ	암낫짜른 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Amnat Charoen)
จังหวัดอุดรธานี	우던타니 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Udon Thani)
จังหวัดอุดรดิตถ์	우따라딛 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Uttaradit)
จังหวัดอุทัยธานี	우타이타니 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Uthai Thani)
จังหวัดอุบลราชธานี	우본라차타니 주	ชื่อจังหวัดในประเทศไทย (Ubon Ratchathani)
โซล	서울	ชื่อเมืองหลวงของประเทศเกาหลีใต้ (Seoul)
ญี่ปุ่น	일본	ชื่อประเทศ (Japan)
ด่านตรวจ	검문소	สถานที่ที่เจ้าหน้าที่พนักงานตำรวจออก ปฏิบัติหน้าที่ตรวจค้น เพื่อจับกุมผู้กระทำ ผิด
ตำบล	읍	หน่วยการปกครองส่วนท้องถิ่นใน ประเทศไทยซึ่งมีขนาดเล็กกว่าอำเภอ และจังหวัด จึงจัดว่าเป็นเขตการปกครอง ระดับที่สาม
โตเกียว	도쿄	ชื่อเมืองหลวงของประเทศญี่ปุ่น (Tokyo)
ถนน	도로	ทางเดินรถ, ทางเท้า, ขอบทาง, ไหล่ทาง, ทางข้าม
ท้องที่รับผิดชอบ	책임 지역	ขอบเขต พื้นที่ หรือขอบเขตความ รับผิดชอบต่างๆ

ตาราง 6 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
ทัณฑสถาน	교도소, 감옥	เรือนจำพิเศษประเภทหนึ่ง ซึ่งใช้เป็นที่ ควบคุมกักขังผู้ต้องขังเฉพาะแต่ละ ประเภทให้เหมาะสมกับประเภทผู้ต้องขัง นั้นๆ เช่น สถานทูตต้องรับรองว่าจะนำ ตัวผู้ถูกคุมประพฤติดังในเรือนจำหรือ ทัณฑสถาน
ทำเนียบรัฐบาล	정부청사	สถานที่ราชการสำคัญที่สุดแห่งหนึ่งของ ประเทศไทย เนื่องจากเป็นสถานที่ทำงาน ของรัฐบาลไทย
ที่คุมขัง	유치장	สถานที่ขังนักโทษ
ไทเป	타이페이	ชื่อเมืองหลวงของประเทศไทยไต้หวัน (Taipei)
เนปยีดอ	네피도	ชื่อเมืองหลวงประเทศพม่า (Nay Pyi Taw)
บ้านเกิด	고향	ถิ่นซึ่งเป็นที่เกิดหรือที่อยู่อาศัยเดิม
บ้านเลขที่	번지수	หมายเลขประจำบ้าน ใช้บ่งชี้ตำแหน่งที่ อยู่ของบ้านนั้นๆ
ประเทศ	나라, 국가	บ้านเมือง, แคว้น
ประเทศที่ได้รับเอกราช	독립국	ประเทศที่รอดพ้นจากการตกอยู่ใต้อาณา นิคมของประเทศอื่น
ประเทศสาธารณรัฐ	공화국	ประเทศที่มีระบอบการปกครองที่ประเทศ ถูกพิจารณาว่าเป็นกิจสาธารณะ
ปักกิ่ง	베이징	ชื่อเมืองหลวงของประเทศจีน (Beijing)
เปียงยาง	평양	ชื่อเมืองหลวงของประเทศเกาหลีเหนือ (Pyongyang)
พนมเปญ	프놈펜	ชื่อเมืองหลวงของประเทศกัมพูชา (Phnom Penh)

ตาราง 6 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
พัทยา	파타야	สถานที่ท่องเที่ยวในประเทศไทย (Pattaya)
ภาคกลาง	중부 지방	ชื่อภูมิภาคของประเทศ (Central Thailand)
ภาคตะวันตก	서부 지방	ชื่อภูมิภาคของประเทศ (Western Thailand)
ภาคตะวันออก	동부 지방	ชื่อภูมิภาคของประเทศ (Eastern Thailand)
ภาคตะวันออกเฉียงเหนือ	동북부 지방	ชื่อภูมิภาคของประเทศ (Northeastern Thailand)
ภาคใต้	중부 지방	ชื่อภูมิภาคของประเทศ (Southern Thailand)
ภาคเหนือ	중부 지방	ชื่อภูมิภาคของประเทศ (Northern Thailand)
ภูมิภาค	지방	หัวเมือง, อาณาบริเวณที่มีลักษณะบางอย่างเช่นลักษณะทางธรรมชาติ ทางเศรษฐกิจ ทางวัฒนธรรม ทางการเมือง คล้ายคลึงกันจนสามารถจัดเข้าพวกกันได้ และแตกต่างกับบริเวณใกล้เคียงโดยรอบ
ภูมิลำเนา	출생지	ถิ่นที่อยู่อันเป็นแหล่งสำคัญ
มะนิลา	마닐라	ชื่อเมืองหลวงของประเทศฟิลิปปินส์ (Manila)
มาเลเซีย	말레이시아	ชื่อประเทศ (Malaysia)
เมืองหลวง	도시	เมืองที่เป็นที่ตั้งรัฐบาล

ตาราง 6 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
ราชอาณาจักร	왕국	ชุมชนหรือดินแดนซึ่งมีองค์อธิปัตย์ปกครอง มักใช้เพื่ออธิบายอาณาจักรหรือรัฐอื่นที่ปกครองโดยระบอบกษัตริย์หรือราชวงศ์
ราชอาณาจักรกัมพูชา	캄보디아	ชื่อประเทศ (Kingdom of Cambodia)
ราชอาณาจักรไทย	타이왕국	ชื่อประเทศ (Kingdom of Thailand)
เรือนจำ	교도소, 감옥	สถานที่ที่ต้องรับรองว่าจะนำตัวผู้ถูกคุมประพฤติส่งในเรือนจำหรือทัณฑสถาน
เวียงจันทน์	비엔티엔	ชื่อเมืองหลวงประเทศลาว (Vientiane)
สถานกงสุล	영사관	สถานที่ดูแลประชากรของประเทศนั้นๆ
สถานกักตัวคนต่างด้าว	외국인 구치소	สถานที่กักกันชาวต่างชาติที่กระทำความผิด
สถานที่	장소	ที่ตั้ง, แหล่ง
สถานที่สำคัญ	주요 장소	ที่ตั้ง, แหล่งที่สำคัญ
สถานที่ออกหมาย	영장 발급소	สถานที่ออกหมาย กองบังคับการปราบปราม
สถานเอกอัครราชทูต สาธารณรัฐเกาหลี ประจำ ประเทศไทย	주태국대한민국 대사관	ที่ทำการของทูตประเทศเกาหลีประจำประเทศไทย
สาธารณรัฐเกาหลี	대한민국	Republic of Korea
สาธารณรัฐประชาชนจีน	중화인민공화국 (중국)	People's Republic of China
สาธารณรัฐประชาชน บังกลาเทศ	방글라데시 인민공화국	People's Republic of Bangladesh
สาธารณรัฐประชาธิปไตย ประชาชนเกาหลี	북한	Democratic People's Republic of Korea
สาธารณรัฐประชาธิปไตย ประชาชนลาว	라오인민민주주의 공화국	Lao People's Democratic Republic

ตาราง 6 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
สาธารณรัฐฟิลิปปินส์	필리핀 공화국	Republic of the Philippines
สาธารณรัฐสังคมนิยม ประชาธิปไตยศรีลังกา	스리랑카 민주사회주의 공화국	Democratic Socialist Republic of Sri Lanka
สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม	베트남 사회주의 공화국	Socialist Republic of Vietnam
สาธารณรัฐสิงคโปร์	싱가포르 공화국	Republic of Singapore
สาธารณรัฐแห่งสหภาพพม่า	미얀마연방 공화국	Republic of the Union of Myanmar
สาธารณรัฐอินเดีย	인디아 공화국	Republic of India
สาธารณรัฐอินโดนีเซีย	인도네시아공화국	Republic of Indonesia
สิงคโปร์	싱가포르 공화국	ชื่อประเทศ (Singapore)
หมู่บ้าน	마을	ท้องที่ที่รวมบ้านหลายบ้านให้อยู่ในความ ปกครองอันเดียวกัน และมีประกาศจัดตั้ง เป็นหมู่บ้าน มีผู้ใหญ่บ้านเป็นหัวหน้า ปกครอง
หลักแหล่ง	주소	ที่ตั้งอยู่ประจำ
หัวหิน	후어힌	ชื่อเมือง (Huahin)
หาดใหญ่	햇야이	ชื่อเมือง (Hatyai)

จากข้อมูลข้างต้นผู้วิจัยพบว่า หนังสือราชการไทยของแผนกต่างๆ ในสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทย มีคำนามที่ใช้เรียกชื่อสถานที่มากที่สุดจำนวน 343 คำ รองลงมาคือคำนามที่ใช้เรียกสิ่งของจำนวน 272 คำ และคำนามที่ใช้เรียกชื่อบุคคลจำนวน 188 คำตามลำดับ

สาเหตุที่หนังสือราชการไทยของแผนกต่างๆ ในสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทยมีคำนามที่ใช้เรียกสถานที่และสิ่งของเป็นจำนวนมาก เมื่อเทียบกับคำนามประเภทอื่นๆ นั้น เพราะหนังสือราชการเป็นภาษาที่มีวัตถุประสงค์เฉพาะ ภาษาที่ใช้มีความกระชับ

รัดกุมและตรงเป้าหมาย เพื่อสั่งการให้ผู้รับสารกระทำการบางอย่าง หรือเพื่อให้ผู้รับสารปฏิบัติการใดๆ ตามที่หนังสือราชการมีไปถึง ดังนั้น จึงมีการกล่าวถึงบุคคลหรือการกล่าวถึงสถานที่ในหนังสือราชการอย่างชัดเจน รวมไปถึงประโยชน์ประการหนึ่งของหนังสือราชการคือการเป็นหลักฐานทางราชการ ดังนั้น การระบุชื่อบุคคลหรือสถานที่อย่างละเอียดจึงเป็นสิ่งจำเป็นมากในการเขียนเอกสารทางราชการ

2. คำกริยา หมายถึง คำที่แสดงอาการของคำนามหรือคำสรรพนาม เพื่อให้รู้ว่าคำนามหรือคำสรรพนามนั้น ทำอะไร หรือเป็นอย่างไร สามารถแบ่งออกได้ 3 ประเภท

2.1 คำกริยาแสดงอาการ หมายถึง คำกริยาที่แสดงอาการของคำนามหรือคำสรรพนาม ซึ่งอาจจะปรากฏร่วมกับคำนามที่หมายถึงผู้ทำอาการ เช่น ชมชื่น จับกุม แนะนำ มีจำนวน 149 คำ ดังตารางต่อไปนี้

ตาราง 7 คำกริยาแสดงอาการ

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็นภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
กระชกทรัพย์	협박하다	ขู่เอาด้วยกิริยาหรือวาจาให้กลัว, เขียนเป็น กันโชก หรือ กำโชก ก็มี (แผลงมาจาก กระโชก), ชมชื่นใจผู้อื่นให้ยอมให้หรือยอมจะให้ตนหรือผู้อื่นได้ประโยชน์ในลักษณะที่เป็นทรัพย์สิน โดยใช้กำลังประทุษร้ายหรือโดยขู่เข็ญว่าจะทำอันตรายต่อชีวิต ร่างกาย เสรีภาพ ชื่อเสียง หรือทรัพย์สินของผู้ถูกขู่เข็ญหรือของบุคคลที่สาม
กรอก	기재하다	ลงข้อความหรือจำนวนเลข
กระชับ	밀접하다	แน่น, แนบแน่น, พอเหมาะ
กล่าวต้อนรับ	환영하다	บอก, แจ้ง, พุดแสดงความรับรองหรือรับแขก
กักตัว	구금하다	ยึดไว้, ไม่ปล่อยไป
กำกับ	제한하다	ดูแล, ควบคุม, ควบคุมในความ
กำหนด	규정하다	หมายไว้, ตราไว้

ตาราง 7 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
เกษียณอายุ	은퇴하다	ครบกำหนดอายุรับราชการ, สิ้นกำหนดเวลารับราชการหรือการทำงาน
โก่ง	속이다	ใช้อุบายหรือเล่ห์เหลี่ยมหลอกลวง
ข่มขืน	강간하다	บังคับ, ขืนใจ, ขู่ขืน
ขอกราบเรียนเชิญ	자리에 모시다	แสดงความปรารถนาเพื่อขอให้ทำอย่างใด อย่างหนึ่งด้วยความเคารพหรืออ่อนน้อม
ขอความกรุณา	당부 드립니다	ขอความเมตตา
ขอความอนุเคราะห์	협조 바랍니다	ขอความช่วยเหลือ
ขอแสดงความนับถือ	존경을 표하며	คำนึงท้ายจดหมาย เป็นการแสดง ความเคารพต่อผู้รับจดหมาย
เข้าเยี่ยม	방문하다	ไปถามข่าวทุกข์สุข, ไปหา
เขียนตัวบรรจง	정 필체로 쓰다	เขียนตัวใหญ่ ชัดเจน เขียนให้อ่านออก เช่น กรุณาเขียนตัวบรรจง
ควบคุม (นักโทษ)	관할하다	ดูแล, กำกับดูแล, กักขัง
การระ	존경하다	ความเคารพ, ความนับถือ
คุมประพฤติ	교정하다	คอยกำกับดูแลความประพฤติ
จดทะเบียน	등록하다	ลงบันทึกข้อความไว้เป็นหลักฐานตามที่ กฎหมายกำหนด
จมน้ำตาย	익사하다	เสียชีวิตเนื่องจากการจมน้ำ
จับกุม	체포하다	เกาะกุมตัวไว้ไม่ให้หนี
จำคุก	구류하다	โทษทางอาญาสถานหนึ่งที่ให้เอาตัว ผู้ต้องโทษไปคุมขังไว้ในเรือนจำ
จำเพาะเจาะจง	짚다, -만, 특히	เฉพาะ, บ่งชี้
จำหน่าย	판매하다	ขาย, จำ, แจก, แลกเปลี่ยน, โอน
จึงเรียนมา (ยังท่าน) เพื่อได้ โปรดออก...	(문서) 를 발급하여 주시기 바랍니다	คำนึงท้ายจดหมาย หมายถึงบอกให้ทราบ และโปรดดำเนินการ

ตาราง 7 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
จึงเรียนมา (ยังท่าน) เพื่อโปรดทราบ	알려드리는 바입니다	คำลงท้ายจดหมาย หมายถึงบอกให้ทราบ และโปรดดำเนินการ
จึงเรียนมาเพื่อดำเนินการในส่วน เกี่ยวข้องต่อไป	관련 사항 진행하여 주시기 바랍니다	คำลงท้ายจดหมาย หมายถึงบอกให้ทราบ และโปรดดำเนินการ
จึงเรียนมาเพื่อตรวจสอบ	조사하여 주시기 바랍니다	คำลงท้ายจดหมาย หมายถึงบอกให้ทราบ และโปรดดำเนินการ
จึงเรียนมาเพื่อประกอบพิธีกรรม	행사를 개최하여 주시기 바랍니다	คำลงท้ายจดหมาย หมายถึงบอกให้ทราบ และโปรดดำเนินการ
จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา	고려하여 주시기 바랍니다	คำลงท้ายจดหมาย หมายถึงบอกให้ทราบ และโปรดดำเนินการ
เจรจา	합의하다	พูด, พูดจากัน, พูดจากันเป็นทางการ
เจริญ	발전하다	เติบโต, งอกงาม, ทำให้งอกงาม
แจ้ง	신고하다	แสดงให้เห็น, บอกให้รู้
แจ้งความ	신고하다	บอกให้ทราบความ, แจ้งเหตุต่อ เจ้าพนักงาน
แจ้งผล	보고하다	บอกให้ทราบ
ฉ้อโกง	사기치다	หลอกลวงผู้อื่นโดยทุจริต ด้วยการแสดง ข้อความอันเป็นเท็จ หรือปกปิดข้อความ จริงซึ่งควรบอกให้แจ้ง โดยการหลอกลวง ดังว่านั้นได้ไปซึ่งทรัพย์สินจากผู้ถูก หลอกลวงหรือบุคคลที่สามหรือทำให้ผู้ถูก หลอกลวงหรือบุคคลที่สามทำ ถอน หรือ ทำลายเอกสารสิทธิ
เฉี่ยวชน	부딪히다	กระทบหรือเสียดสีไปโดยเร็ว
ชนแล้วหนี	뺑소니 치다	การชนผู้อื่นแล้วหนีไปไม่รับผิดชอบ
ชันสูตรพลิกศพ	부검하다	ตรวจสอบร่างคนตายเพื่อหาสาเหตุหรือ หลักฐานข้อเท็จจริง
ชำระ	지불하다	จ่ายเงิน

ตาราง 7 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
ดัดแปลง	변질되다	แก้ไขเปลี่ยนแปลงให้เหมาะสม, เปลี่ยน จากรูปเดิมโดยแก้ไขเปลี่ยนแปลง บ้างเล็กน้อย
ดำเนินการ	진행하다	ปฏิบัติ
ดำเนินการตามประเพณี	관례에 따라 진행하다	ปฏิบัติตามข้อประเพณี
ดำเนินคดี	고소하다	ฟ้องร้องต่อศาล, ร้องทุกข์หรือฟ้องคดีตาม กฎหมายวิธีพิจารณาความ
ดำรงชีวิต	생활하다	ใช้ชีวิต
ดำรงตำแหน่ง	직위를 유지하다	ทรงไว้, ชูไว้, ทำให้คงอยู่
เดินทางมาเยือน	방문하다	เดินทางมาเยี่ยม
เดินทางออกนอกประเทศ	출국하다	เดินทางออกจากอาณาเขตของประเทศ หนึ่งๆ
ตรวจสอบ	조사하다	พิจารณาด้วยความเรียบร้อย
ต้อนรับ	환영하다	รับรอง, รับแขก
ต่ออายุวีซ่า	비자를 연장하다	ขยายเวลาอยู่ต่อในราชอาณาจักร
ตั้งใจ	열심히 하다	เอาใจจดใจจ่อ
เตือน	경고하다	บอกให้รู้ล่วงหน้า, ทำให้รู้ตัว, ทำให้รู้สำนึก, ทุกไม่ให้ลืม
แต่งตั้ง	세우다	ยกย่องขึ้น, ชูเสียงให้มียศ, ให้ตำแหน่ง
โต้แย้ง	논쟁하다	แสดงความเห็นแย้งกัน
ไตร่ตรอง	심사 숙고하다	คิดทบทวน, ตรិตรอง
ไต่สวน	심사하다	สอบสวนข้อเท็จจริงเพื่อวินิจฉัยว่าถูกต้อง หรือไม่
แถลง	기사화하다	บอกเล่า หรือแจ้งให้ทราบเป็นทางการ
ทอดทิ้ง	버리다	ละเลย, ทิ้งขว้าง, ไม่เอาเป็นธุระ, ไม่เอาใจ ใส่, ไม่นำพา
ทุจริต	부정을 저지르다	ไม่ประพฤติตามความถูกต้อง

ตาราง 7 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
นัดใกล้เกลี้ย	조정하다	นัดหมายเพื่อเจรจาอมความ
แนะนำ	소개하다	ชี้แจงให้ทำหรือปฏิบัติ
บำเพ็ญการกุศลและ สาธารณประโยชน์	공공에 이익을 끼치다	ทำตนให้เป็นประโยชน์ต่อผู้อื่น
บุกรุก	침입하다	ล้วงล้ำเข้าไปในเขตที่หวงห้าม
เบิกจ่าย	먼저 지불하다	ออกเงินสำรองจ่ายก่อน
แบ่งปัน	나누다	แบ่งส่วนให้บ้าง, แบ่งให้บางส่วน
ปฏิเสธ	거절하다, 부인하다	ไม่รับ, ไม่ยอมรับ
ประกอบพิธีกรรมทางศาสนา	종교적 의식을 거행하다	การทำกิจกรรมตามความเชื่อทางศาสนา
ประกอบอาชีพ	종사하다	ทำงาน
ประทับตรา	도장을 찍다	กดตราลงบนเอกสาร
ประนีประนอม	타협하다	ผ่อนหนักผ่อนเบาให้แกกัน, ประองดองกัน, อะลุ่มอล่วยกัน
ประเมินผล	결과를 평가하다	พิจารณาและวัดคุณค่าของกิจการใดๆ ตามวัตถุประสงค์ที่ตั้งไว้
ประสบ	겪다	พบ, เจอ
ประสบปัญหา	문제에 부딪치다	พบ เจอกับอุปสรรค
ประสาน	연결하다	ทำให้เข้ากันสนิท, เชื่อม
ปลอม	위조하다	ทำให้เหมือนคนอื่นหรือสิ่งอื่น เพื่อให้หลง ผิดว่าเป็นคนนั้นหรือสิ่งนั้น
ปลอมแปลง	위조하다	ทำเลียนแบบให้ดูเหมือนของจริง
ปล่อยตัว	석방되다	ปลดปล่อยให้เป็นอิสระ
เปลี่ยนชื่อ	이름을 바꾸다	เปลี่ยนชื่อเดิมเป็นชื่อใหม่

ตาราง 7 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
พ้นโทษ	처벌하다	หมดระยะเวลาของคดีความที่ได้กระทำผิด
พยายาม	노력하다	ทำโดยมานะบากบั่น
พักการลงโทษ	유예하다	ดำเนินการพักการลงโทษเพื่อคุมความ ประพฤติ
พัฒนา	발전하다	ทำให้เจริญ
พิจารณา	조사하다	ตรวจตรา, ตริตrong, สอบสวน
พิจารณาตามสภาพที่เป็นจริง	정상참작하다	ตรวจสอบและไต่ตรongตามความเป็นจริง
พิทักษ์	보호하다	ดูแลคุ้มครอง
พิสูจน์	증명하다	บ่ง, ชี้แจงให้รู้เหตุผล
เพิกถอน	고소를 취하하다	ยกเลิก
เพิ่มเติม	추가하다	เสริมหรือเติมของที่มีอยู่แต่ยังไม่สมบูรณ์ ให้มีมากหรือสมบูรณ์ยิ่งขึ้น
ฟ้องร้อง	고소하다	กล่าวโทษ, กล่าวหา
มอบของที่ระลึก	기념품을 전달하다	ให้สิ่งของไว้เพื่อให้เป็นที่ระลึกถึง
มอบตัว	자수하다	ยอมตัวให้อยู่ในความควบคุมของ เจ้าหน้าที่เพื่อสู้คดี
มอบหมายหน้าที่	권한을 위임하다	กำชับสั่งเสีย
มอบอำนาจ	위임하다	มอบหมายให้อำนาจจัดการหรือทำ การแทน
มีคำสั่ง	지시가 있다	มีการสั่งการลงมา
ยกยอกทรัพย์สิน	횡령하다	เอาทรัพย์สินของผู้อื่นที่อยู่ในความดูแลรักษา ของตนไปโดยทุจริต
ยินดีต้อนรับ	환영하다	ความรู้สึกดีใจ, สุขใจ ที่ได้รับรองแขก
ยึด	차압하다, 압수하다	ถือเอาไว้, เหนี่ยวรั้ง
ยืนยัน	확인하다	พูดคงคำโดยแน่นแฟ้น, พูดรับว่ารู้เห็นโดย แน่นอน

ตาราง 7 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
ยื่นอุทธรณ์	항소하다	ยื่นฟ้องหรือยื่นคำร้องต่อศาลสูงคัดค้านคำพิพากษาหรือคำสั่งของศาลชั้นต้น, ยื่นคำร้องคัดค้านคำสั่งหรือคำวินิจฉัยของพนักงานเจ้าหน้าที่
ยุบสภา	의회를 해산하다	การทำให้ความเป็นสมาชิกภาพของสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรไทยสิ้นสุดลง โดย นายกรัฐมนตรีเสนอให้พระมหากษัตริย์ทรงตราพระราชกฤษฎีกายุบสภาผู้แทนราษฎร อันเป็นผลให้สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรสิ้นสุดลง และสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรทั้งปวงพ้นจากตำแหน่งก่อนวาระ ทั้งนี้ เพื่อจัดการเลือกตั้งใหม่
ร้องทุกข์	불평하다	บอกความทุกข์เพื่อขอให้ช่วยเหลือ
ระงับ	구속하다	ยับยั้งไว้, ทำให้สงบ
ระบุ	규정하다	เจาะจงชี้ชัด
รับโทษทัณฑ์	처벌을 받다	ความไม่ดี, ความชั่ว
รับภาระ	담당하다	รับหน้าที่ที่ต้องรับผิดชอบ
รับรอง	보증하다	รับประกัน
รายงาน	보고	เรื่องราวที่ไปศึกษาค้นคว้าแล้วนำมาเสนอที่ประชุม ครูอาจารย์ หรือผู้บังคับบัญชา
รื้อถอน	철거하다	รื้อและถอนสิ่งปลูกสร้างแล้วโยกย้ายไป
เร่งรัด	서두르다	เร่งอย่างกวดขัน
เริ่มต้น	시작하다	ตั้งต้น, ขึ้นต้น
เรียกร้อง	요구하다	คำขอที่ยื่นต่อทางราชการ เพื่อให้ทำการอย่างใดอย่างหนึ่งให้แก่ผู้ร้อง

ตาราง 7 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
ลงชื่อ	서명하다	เขียนชื่อ, ลงลายมือชื่อ
ลงนาม	서명하다	เขียนชื่อ, ลงลายมือชื่อ
ละเมิด	침해하다	จงใจหรือประมาทเลินเล่อ ทำต่อบุคคลอื่น โดยผิดกฎหมายให้เขาเสียหายถึงแก่ชีวิต ร่างกาย อนามัย เสรีภาพ ทรัพย์สิน หรือ สิทธิ
ลักทรัพย์	갈취하다	เอาทรัพย์ของผู้อื่น หรือที่ ผู้อื่นเป็น เจ้าของรวมอยู่ด้วยไปโดยทุจริต
ลักพาตัว	납치하다	ลอบพาคนหนีไป
เลื่อนยศ	승진하다	เชยิบชั้นหรือตำแหน่งฐานะสูงขึ้นไป กว่าเดิม
แลกเปลี่ยน	교환하다	เอาของต่อของเป็นต้นแลกกัน
วิเคราะห์	분석하다	ไคร่ครวญ
ไว้อาลัย	조의를 표하다	อาการที่แสดงความระลึกถึงเพราะมีใจ ผูกพันกับผู้จากไป
ส่งตัวนักโทษ	송치하다	เคลื่อนย้ายนักโทษไปยังสถานที่อื่น
สถาปนา	설립하다	ยกย่องโดยแต่งตั้งให้สูงขึ้นเช่นเลื่อน เจ้านายให้สูงศักดิ์ ขึ้น หรือยกวัดราษฎร์ ขึ้นเป็นพระอารามหลวง
สรรเสริญ	찬양하다	กล่าวคำยกย่อง เชิดชู หรือ เทิดทูน
สอบถาม	문의하다	ถามเพื่อขอทราบข้อมูลที่ต้องการ
สั่งการ	명령하다	ออกคำสั่ง
สัมภาษณ์	신문하다	สนทนาหรือสอบถามเพื่อนำเรื่องราวไป เผยแพร่ทางหนังสือพิมพ์หรือ วิทยุกระจายเสียงเป็นต้น

ตาราง 7 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
สาบานตน	증인 선서하다	กล่าวคำปฏิญาณโดยอ้างสิ่งศักดิ์สิทธิ์เป็น พยาน
สำรวจ	조사하다	ตรวจสอบ
สืบสวนด้วยความยุติธรรม	공정한 수사를 하다	การสอบสวนอย่างเป็นธรรม เทียบตรง
สู้คดี	항소하다	เป็นความ, มีคดีพิพาทหรือฟ้องร้องกันใน โรงศาล
เสียชีวิต	사망하다	ตาย
เสียชีวิตด้วย (สาเหตุการตาย) เช่น โรคหัวใจ , แขนงคอตตาย	심장질환, 목매어 죽음 등의 사인으로 사망하다	การตายโดยระบุสาเหตุ
แสดงความจำนง	의지를 밝히다	ประสงค์, มุ่งหวัง, ตั้งใจ เช่น ผู้ยื่นคำร้อง แสดงความจำนงค์ขอให้บริการ
แสดงว่า	표명하다	บอกว่า
หนีเข้าเมือง	밀입국하다	ลักลอบเข้าประเทศอย่างผิดกฎหมาย
หลบหนี	도망가다	ไปเสียให้พ้น, หลีกไปให้พ้น
หลีกเลียง	피하다	ลักษณะอาการที่เบี่ยงออกไปจากทางหรือ แนวเดิม
หารือ	협의하다	ขอความเห็น, ปรีกษา
ให้ความร่วมมือ	협조하다	พร้อมใจช่วยกัน
อนุญาต	허가하다, 허락하다	ยินยอม, ยอมให้, ตกลง
อนุมัติ	허가하다, 승인하다	ให้อำนาจกระทำการตามระเบียบที่กำหนด ไว้
อพยพ	이주하다	ย้ายครอบครัวจากถิ่นหนึ่งไปอยู่อีกถิ่นหนึ่ง, ยกพวก ย้ายจากถิ่นเดิมไป เช่น ได้เสนอ บทความความเรียงการวิเคราะห์ปัญหาการ ดูแลรักษาความปลอดภัยและการอพยพ ประชาชนเมื่อเกิดเหตุฉุกเฉิน

ตาราง 7 (ต่อ)

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
อภัยโทษ	특별 사면하다	ทำให้ข้อความผิดและมาตรการการลงโทษ ที่ผู้กระทำผิดควรได้รับหมดไป
อภิปราย	토론하다	พูดชี้แจงแสดงความคิดเห็น
อยู่อาศัยด้วยกัน	동거하다	ใช้ชีวิตร่วมกัน
ออกหมาย	영장을 발급하다	ศาลออกเอกสารเพื่อจับกุมหรือลงโทษ ผู้กระทำความผิด
อัญเชิญ	초청하다	เชิญด้วยความเคารพนับถือ
อ้างถึง	인용하다, 언급하다	ระบุ, ป่งถึง
อำนวยความสะดวก	편의를 제공하다	ให้ความช่วยเหลือให้สามารถดำเนินงาน ได้อย่างราบรื่น
อุปการะ	지원하다	ความช่วยเหลือเกื้อกูล, ความอุดหนุน

2.2 คำกริยาแสดงสภาพ หมายถึง คำกริยาที่แสดงสภาพหรือลักษณะของคำนามหรือ
คำสรรพนาม ในขณะที่กล่าวถึงว่ามีสภาพหรือลักษณะอย่างไร เช่น ราบรื่น แออัด มีจำนวน 4 คำ
ดังตารางต่อไปนี้

ตาราง 8 คำกริยาแสดงสภาพ

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
ปรองดอง	협력하다	ออมชอม, ประนีประนอม, ยอมกัน, ไม่แก่งแย่งกัน, ตกลงกันด้วยความ ไกล่เกลี่ย, ตกลงกันด้วยไมตรีจิต
ราบรื่น	원활하다	เรียบร้อย, ปราศจากอุปสรรคใดๆ
สมบูรณ์พูนผล	충분하다	บริบูรณ์
แออัด	붐비다	ยัดเยียด, แน่น, อัดแอ

2.3 คำกริยาแสดงความรู้สึก หมายถึง คำกริยาที่แสดงความรู้สึก อารมณ์ หรือแสดงการรับรู้ด้วยประสาทสัมผัส เช่น รับผิดชอบ เห็นชอบ เต็มใจ มีจำนวน 5 คำ ดังตารางต่อไปนี้

ตาราง 9 คำกริยาแสดงความรู้สึก

คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย	คำแปลเป็น ภาษาเกาหลี	คำอธิบาย
ตระหนัก	인식하다	รู้ประจักษ์ชัด, รู้ชัดแจ้ง
เต็มใจ	전력으로 힘쓰다	มีน้ำใจไม่บกพร่อง, มีใจสมัครด้วยยินดี, ไม่มีข้ออึดเอื้อนหรือขัดแย้ง
รับผิดชอบ	책임지다	ยอมรับผลทั้งที่ดีและไม่ดีในกิจการที่ตนได้ ทำลงไปหรือที่อยู่ในความดูแลของตน
เห็นชอบ	동의하다	เห็นด้วย, ยอมรับ
เหมาะสม	어울리다	พอเหมาะพอสมกัน

จากข้อมูลข้างต้นผู้วิจัยพบว่า หนังสือราชการไทยของแผนกต่างๆ ในสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทยนั้น มีคำกริยาแสดงอาการมากที่สุดจำนวน 149 คำ จากคำกริยาทั้งหมด 158 คำ โดยมีคำกริยาประเภทอื่นๆ คือ คำกริยาแสดงสภาพและคำกริยาแสดงความรู้สึกจำนวน 4 และ 5 คำ ตามลำดับเท่านั้น

สาเหตุที่หนังสือราชการไทยของแผนกต่างๆ ในสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทยมีคำกริยาแสดงอาการมากที่สุดเมื่อเทียบกับคำกริยาประเภทอื่นๆ นั้น เพราะหนังสือราชการเป็นภาษาที่มีวัตถุประสงค์เฉพาะ ภาษาที่ใช้มีความกระชับ รัดกุมและตรงเป้าหมาย เพื่อสั่งการให้ผู้รับสารกระทำการบางอย่าง หรือเพื่อให้ผู้รับสารปฏิบัติตามใดๆ ตามที่หนังสือราชการมีไปถึง เช่น เพื่อให้ทราบ เพื่อให้พิจารณา เป็นต้น คำกริยาที่ใช้ในหนังสือราชการโดยมากจึงเป็นคำกริยา ที่อธิบายการกระทำใดๆ หรือมุ่งให้กระทำการสิ่งใดๆ ดังนั้น เมื่อพิจารณาคำกริยาในหนังสือราชการไทยของแผนกต่างๆ ในสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทยจึงพบว่า มีคำกริยาแสดงอาการมากที่สุด

บทที่ 5

สรุปผล อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

งานวิจัยเรื่อง วิเคราะห์คำศัพท์ในหนังสือราชการไทยสำหรับเจ้าหน้าที่ฝ่ายธุรการชาวเกาหลี สถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทย มีจุดมุ่งหมายเพื่อวิเคราะห์คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย สำหรับเจ้าหน้าที่ฝ่ายธุรการชาวเกาหลีสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทย

ผู้วิจัยได้ดำเนินงานตามขั้นตอน ดังนี้

1. สืบหาเอกสาร หนังสือ และปริทัศน์นิตยสารที่เกี่ยวข้องกับงานวิจัย
2. กำหนดโครงสร้างและเนื้อหาของการวิจัย ดังนี้
 - 2.1. บทนำ
 - 2.2. ทบทวนวรรณกรรมที่เกี่ยวข้อง
 - 2.3. วิเคราะห์คำศัพท์
 - 2.4. สรุปผล อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ
3. เก็บข้อมูลและคัดแยกคำศัพท์ภาษาไทยในหนังสือราชการภาษาไทยในสาธารณรัฐเกาหลีในตั้งแต่เดือนมกราคมถึงเดือนธันวาคม พ.ศ. 2553 ยกเว้นเอกสารลับทางราชการ
4. นำคำนามและคำกริยามาวิเคราะห์จัดหมวดหมู่ตามประเภทของคำ ในหนังสือหลักภาษาไทยของพระยาอุปทิศศิลปสาร ต่อจากนั้นแปลเป็นภาษาเกาหลีและหาความหมายในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554, พจนานุกรมกฎหมาย ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2547, พจนานุกรมฉบับมติชน 2547 รวมถึงคลังคำของ นววรรณ พันธุเมธา 2559 พร้อมอธิบายคำศัพท์เป็นภาษาไทย สำหรับคำศัพท์ทั่วไปและคำศัพท์เฉพาะด้านอื่น ๆ
- ส่วนที่เป็นคำศัพท์เฉพาะทางด้านกฎหมาย ผู้วิจัยได้ค้นหาความหมายจากพจนานุกรมศัพท์กฎหมายฉบับราชบัณฑิตยสถานมาใช้วิเคราะห์ประกอบด้วย
5. นำส่งผู้ทรงคุณวุฒิด้านการแปลภาษาไทยและภาษาเกาหลีพิจารณาความถูกต้องของการแปล
6. เขียนรายงานการวิจัยตามโครงสร้างและเนื้อหาของการวิจัย

สรุปผลการวิจัย

การวิเคราะห์คำศัพท์ในหนังสือราชการไทยสำหรับเจ้าหน้าที่ฝ่ายธุรการชาวเกาหลี สถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทย ผลการวิจัยสรุปได้ดังนี้

ผู้วิจัยนำคำศัพท์จากหนังสือราชการไทย ตั้งแต่เดือนมกราคมถึงเดือนธันวาคม ปี พ.ศ. 2553 จากแผนกต่างๆ ในสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทย มาจัดแบ่งแยกประเภทและความหมายของคำ

จากผลการวิเคราะห์ข้อมูลคำนามที่ได้จากเอกสารราชการไทยในสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีพบว่า มีคำศัพท์ทั้งสิ้น 961 คำ แบ่งได้ดังนี้

1. คำนาม มีจำนวนทั้งสิ้น 803 คำ ได้แก่
 - 1.1 คำนามที่ใช้เรียกชื่อบุคคล

1) คำนามที่ใช้เรียกชื่อบุคคลคนเดียว	จำนวน	177	คำ
2) คำนามที่ใช้เรียกชื่อกลุ่มบุคคล	จำนวน	11	คำ
 - 1.2 คำนามที่ใช้ชื่อเรียกสิ่งของ

1) คำนามที่ใช้เรียกชื่อสิ่งของประเภทรูปธรรม	จำนวน	92	คำ
2) คำนามที่ใช้เรียกชื่อสิ่งของประเภทนามธรรม	จำนวน	180	คำ
 - 1.3 คำนามที่ใช้เรียกชื่อสถานที่

1) คำนามที่ใช้เรียกชื่อสถานที่ประเภทหน่วยงาน	จำนวน	190	คำ
2) คำนามที่ใช้เรียกชื่อสถานที่ประเภทพื้นที่	จำนวน	153	คำ
2. คำกริยา มีจำนวนทั้งสิ้น 158 คำ ได้แก่
 - 2.1 คำกริยาแสดงอาการ
 - 2.2 คำกริยาแสดงสภาพ
 - 2.3 คำกริยาแสดงความรู้สึก

2.1 คำกริยาแสดงอาการ	จำนวน	149	คำ
2.2 คำกริยาแสดงสภาพ	จำนวน	4	คำ
2.3 คำกริยาแสดงความรู้สึก	จำนวน	5	คำ

เมื่อพิจารณาด้านชนิดของคำ ผู้วิจัยพบว่า มีจำนวนคำนามมากกว่าจำนวนคำกริยา โดยพบว่า เป็นคำนามที่ใช้เรียกชื่อสถานที่มากที่สุด รองลงมาคือคำนามที่ใช้เรียกชื่อบุคคล ตามลำดับ ทั้งนี้เป็นเพราะความสำคัญของหนังสือราชการนั่นเอง ดังที่วันจักร วรดิลก (2529) ได้กล่าวไว้ว่า “หนังสือราชการเป็นหนังสือที่ไปมาระหว่างส่วนราชการ เพื่อเป็นเครื่องมือที่ใช้ในการอ้างอิง เป็นบันทึกความทรงจำระหว่างหน่วยงาน และเพื่อการสื่อสารภายในองค์กร หรือระหว่างองค์กร ชื่อบุคคล และชื่อสถานที่จึงมีความสำคัญมากที่จะต้องบันทึกไว้”

อภิปรายผล

คำศัพท์เป็นองค์ประกอบหนึ่งที่สำคัญของภาษาทุกภาษา เพราะเป็นสิ่งที่มนุษย์ใช้เพื่อสื่อความหมายถึงความรู้สึกนึกคิด ความต้องการหรือความรู้ต่าง ๆ ดังนั้น การใช้ภาษาเพื่อการสื่อสาร การมีความรู้และความสามารถในการใช้คำศัพท์ของบุคคล ๆ หนึ่ง ถือเป็นปัจจัยหลักที่จะบ่งบอกว่าบุคคลผู้นั้นสามารถสื่อสารได้อย่างมีประสิทธิภาพเพียงใด คำศัพท์จึงเป็นสิ่งที่สำคัญที่ทุกคนต้องเรียนรู้และเพิ่มพูนอยู่เสมอ เพื่อให้ประสบความสำเร็จในการสื่อสารในสถานการณ์ต่าง ๆ

การเรียนภาษาต่างประเทศคำศัพท์ก็มีความสำคัญในลักษณะเดียวกัน ซึ่งถ้าผู้เรียนมีความรู้เกี่ยวกับคำศัพท์ไม่เพียงพอ ผู้เรียนจะประสบปัญหาในการสื่อความหมายและความต้องการของตนเองในการใช้ภาษาต่างประเทศ และไม่สามารถเข้าใจสิ่งที่ได้ฟังได้อ่านที่นำเสนอเป็นภาษาต่างประเทศ ทำให้ไม่ประสบผลสำเร็จในการสื่อสาร คำศัพท์จึงเป็นสิ่งที่มิอาจละเลยได้ในกระบวนการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศ ดังนั้น การที่ผู้เรียนจะสามารถใช้ภาษาได้อย่างมีประสิทธิภาพ ผู้เรียนต้องมีความรู้ด้านไวยากรณ์และคำศัพท์อย่างสมดุลกัน เพื่อให้การเรียนการสอนภาษาน่าสนใจ ซึ่งการสอนคำศัพท์ที่มีจุดหมายให้ผู้เรียนนำไปสื่อสารได้นั้น ผู้เรียนต้องมีความรู้ด้านคำศัพท์อย่างลึกซึ้งในเรื่องดังต่อไปนี้ การออกเสียง การสะกดคำ การใช้คำศัพท์ร่วมกับคำอื่น การจดจำได้ทั้งภาษาพูดและภาษาเขียน การนำคำศัพท์ไปใช้ในสถานการณ์ต่าง ๆ ได้ถูกหลักไวยากรณ์ และเหมาะสมกับสถานการณ์

นอกจากนี้การเรียนรู้คำศัพท์เฉพาะกิจก็เป็นส่วนหนึ่งของผู้เรียนภาษาต่างประเทศควรเรียนรู้เพื่อนำไปใช้สื่อสารในวงการณ์นั้น ๆ ได้อย่างถูกต้องและเหมาะสม

ด้วยเหตุดังกล่าวผู้วิจัยจึงเลือกศึกษาคำศัพท์เฉพาะกิจในเอกสารราชการไทยโดยศึกษาเฉพาะปี พ.ศ. 2553 เนื่องจากในปีดังกล่าวเป็นปีที่มีความผันผวนทางสถานการณ์บ้านเมือง และมีการเปลี่ยนแปลงรัฐบาลของไทย ในพ.ศ. 2553 เอกสารราชการไทยจึงมีออกมาหลายฉบับ และมีความหลากหลายโดยเฉพาะเอกสารทางด้านการทูตเพราะมีประเด็นในการสร้างความเข้าใจกันมากกว่าปีอื่น ๆ ทั้งนี้ ผู้วิจัยได้ตรวจสอบหนังสือราชการไทยในสาธารณรัฐเกาหลีในปัจจุบันประกอบด้วยแล้ว พบว่ามีลักษณะคำศัพท์ที่ไม่แตกต่างกันนัก เพียงแต่ ในปี พ.ศ. 2553 นั้น จะมีคำศัพท์ด้านกฎหมายเพิ่มเติมเข้ามามากกว่าปีอื่น ๆ ทำให้ผู้วิจัยสรุปได้ว่า เอกสารในปี พ.ศ. 2553 นั้น ยังคงร่วมสมัยในการนำมาใช้วิเคราะห์ข้อมูลได้

เอกสารราชการที่นำมาวิเคราะห์เป็นเอกสารที่เป็นหลักฐานในราชการ ตามระเบียบสำนักนายกรัฐมนตรี ว่าด้วยงานสารบรรณ พ.ศ. 2526 ยกเว้นเอกสารลับ โดยหนังสือราชการที่ผู้วิจัยพบมากที่สุดคือหนังสือภายนอก และหนังสือที่เจ้าหน้าที่ทำขึ้นหรือรับไว้เป็นหลักฐานในราชการ

โดยมีผู้เชี่ยวชาญ 3 ท่านเป็นผู้ตรวจสอบความถูกต้องของคำศัพท์ในงานวิจัยเรื่องนี้ ได้แก่ ท่านแรกเป็นผู้เชี่ยวชาญทางด้านการล่าและการแปลภาษาเกาหลีและภาษาไทย ท่านที่ 2 เป็นผู้เชี่ยวชาญด้านการสอนภาษาเกาหลีให้แก่นักศึกษาไทยในมหาวิทยาลัย และท่านที่ 3 เป็นผู้เชี่ยวชาญด้านภาษาไทยและการสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ

นอกจากนี้ ในการสอบทานคำศัพท์ หากมีคำใดที่ผู้เชี่ยวชาญมีความไม่แน่ใจ หรือมีความเห็นที่ไม่สอดคล้องกัน ผู้วิจัยจะนำคำเหล่านั้นไปปรึกษากับเจ้าหน้าที่ระดับสูงของสถานทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทยซึ่งมีประสบการณ์ทำงานด้านเอกสารและการแปลในสถานทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทยไม่น้อยกว่า 5 ปีอีกครั้ง เพื่อให้ได้ข้อสรุปของการแปลคำศัพท์ที่สมบูรณ์ที่สุด

สารนิพนธ์เรื่องนี้ คำศัพท์ที่รวบรวมมานั้นจัดได้ว่า เป็นคำศัพท์ที่เน้นในเรื่องของการอ่านและการเขียนระดับสูงเป็นสำคัญ ดังนั้น การรวบรวมคำศัพท์จากเอกสารหนังสือราชการไทย จะเป็นประโยชน์ในการสอนคำศัพท์ในระดับสูงหรือเป็นการสอนงานภายในหน่วยงานต่อไป ซึ่งเป็นการพัฒนาหน่วยงานให้เป็นชุมชนแห่งการเรียนรู้ (learning organization) ต่อไปในอนาคต การวิเคราะห์คำศัพท์จากเอกสารหนังสือราชการไทยทำให้ผู้วิจัยเห็นประโยชน์คือ เกิดความรู้ความเข้าใจภาษาเพื่อการนำคำต่างๆ มาใช้ได้อย่างถูกต้อง เหมาะสม เพราะเอกสารหนังสือราชการเป็นเอกสารที่เป็นหลักฐานทางราชการ มีการใช้คำต่างๆ ที่เป็นทางการมีคำศัพท์เฉพาะ จึงควรเลือกใช้ให้ถูกต้องและเหมาะสม โดยผู้วิจัยมีข้อสังเกตที่สามารถนำมาอภิปรายผลได้ดังนี้

1. การวิเคราะห์คำศัพท์ในหนังสือราชการไทย สำหรับเจ้าหน้าที่ฝ่ายธุรการชาวเกาหลีสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทย เป็นประโยชน์ต่อการจัดทำฐานข้อมูลเพื่อความสะดวกรวดเร็วในการปฏิบัติงานต่อไปในอนาคตสำหรับเจ้าหน้าที่ธุรการชาวเกาหลีในสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทย และยังเป็นประโยชน์ในการเรียนการสอนภาษาไทยในระดับสูง

จะเห็นได้ว่า ปัจจุบันนี้มีชาวต่างชาติรวมถึงชาวเกาหลีเข้ามาพำนักรับสร้างครอบครัวหรือทำธุรกิจอยู่ในประเทศไทยเป็นจำนวนมากจึงมีการติดต่อสื่อสารกับหน่วยงานราชการไทยมากขึ้น การศึกษาคำศัพท์ราชการไทยจึงมีความสำคัญ เพื่อการติดต่อประสานงานหรือการทำธุรกรรมต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับราชการไทยให้ดำเนินไปด้วยความสะดวกมากขึ้น โดยจะเป็นคู่มือในการสอนงานเจ้าหน้าที่ที่ปฏิบัติการในหน่วยงาน ซึ่งถือเป็นการเรียนจากงานและการแก้ปัญหาในชีวิตจริง ซึ่งจะเป็นประโยชน์ต่อผู้เรียนอย่างมาก ดังที่ฮันนู ลี (2532) และจองบก แซ (2543) กล่าวว่าว่าการเรียนการสอนภาษาไทยให้แก่ชาวเกาหลีนั้น ควรสอนให้ผู้เรียนเกิดทัศนคติที่ดีต่อภาษาไทย และสอนให้ผู้เรียนนำความรู้ไปใช้ได้จริง

นอกจากนี้ ข้อมูลดังกล่าวจะเป็นต้นแบบในการพัฒนาหลักสูตรภาษาไทยเพื่อการอาชีพสำหรับชาวต่างชาติต่อไป ซึ่งจะตรงกับความต้องการของผู้เรียนอย่างแท้จริง

2. เมื่อนำค่านามมาพิจารณางศัพท์ ผู้วิจัยพบว่าค่านามแบ่งตามวงศัพท์ที่ได้ดังนี้

1. คำนามด้านกฎหมาย	จำนวน 439 คำ
2. คำนามด้านสถานที่	จำนวน 153 คำ
3. คำนามด้านการเมือง	จำนวน 132 คำ
4. คำนามด้านเศรษฐกิจ	จำนวน 60 คำ

5. คำนามด้านการศึกษาและวัฒนธรรม

จำนวน 19 คำ

จากผลการศึกษา เมื่อพิจารณาด้านวงศัพท์ ผู้วิจัยพบว่า มีจำนวนคำศัพท์ด้านกฎหมายมากที่สุด รองลงมาคือคำศัพท์เกี่ยวกับสถานที่ แสดงให้เห็นว่า เรื่องการปฏิบัติตนให้ถูกต้องตามกฎหมายเป็นเรื่องสำคัญที่มีต่อกันระหว่างสถานทูตสาธารณรัฐเกาหลีกับหน่วยงานอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง ดังนั้น ผู้วิจัยจึงมีความเห็นว่า คำศัพท์ด้านกฎหมายมีความสำคัญมากและจำเป็นที่จะต้องเรียนรู้ โดยเฉพาะในการเรียนภาษาเพื่อการปฏิบัติงานต่างๆ

3. การแปลคำศัพท์เกี่ยวกับหนังสือราชการภาษาไทยเป็นภาษาเกาหลีในสารนิพนธ์นี้มีข้อสังเกตที่น่าสนใจ คือ

จากการทำงานวิจัย ผู้วิจัยพบว่า กระทรวงหรือหน่วยงานรวมถึงยศและตำแหน่งในส่วนราชการของไทยและเกาหลีไม่ตรงกัน บางหน่วยงานของไทยมีมากกว่า เช่น กระทรวงของไทยมี 20 กระทรวง ส่วนกระทรวงของเกาหลีมี 18 กระทรวง ยศและตำแหน่งในสำนักงานตำรวจของไทยมีจำนวน 16 ตำแหน่ง ยศและตำแหน่งในสำนักงานตำรวจของเกาหลีมีจำนวน 12 ตำแหน่ง หรือโครงสร้างสำนักงานตำรวจแห่งชาติของไทยมีจำนวนหน่วยงานใต้การบัญชาการ 35 หน่วยงาน แต่ในส่วนของสำนักงานตำรวจแห่งชาติของเกาหลีมีจำนวน 28 หน่วยงาน ซึ่งตรงกับข้อสรุปของ ดอง โฮ แบ (2548: 48-53) ได้ทำแผนภูมิของโครงสร้างสำนักงานตำรวจของไทยและของเกาหลีไว้แสดงให้เห็นถึงความแตกต่างกันทางด้านการบริหาร การปกครอง และวัฒนธรรมขององค์กรระหว่างภาษาเกาหลีและภาษาไทย ซึ่งเรื่องนี้มีความสำคัญมาก และไม่ควรมองให้เกิดความผิดพลาดเนื่องจากการใช้ภาษาเพื่อการสื่อสารทางราชการ

4. การแปลความหมายไม่ใช่แต่เพียง การแปล “คำศัพท์” เท่านั้น ผู้วิจัยต้องถ่ายโอนลักษณะความแตกต่างทางด้านวัฒนธรรมเหล่านั้นมาด้วยเพื่อให้เกิดความสมบูรณ์ที่สุด ฉะนั้น ในการแปลคำศัพท์จากสารนิพนธ์นี้ ผู้วิจัยใช้วิธีการเปรียบเทียบหาศัพท์ที่ใกล้เคียงที่สุด หลังจากนั้นได้สอบถามกับนักวิชาการทั้งด้านภาษาไทยและภาษาเกาหลี เพื่อหาคำศัพท์ที่ใกล้เคียงกันที่สุดในการสื่อความหมาย

นอกจากนี้ คำศัพท์บางคำไม่มีการใช้คำดังกล่าวในภาษาเกาหลี หรือบางครั้งในหนังสือราชการไทยมีสำนวนเฉพาะซึ่งยากต่อการแปลเป็นภาษาเกาหลี เช่น หมายถึง หมายถึง เป็นต้น ทำให้บางครั้ง ผู้วิจัยต้องอาศัยการแปลโดยใช้บริบท หรือใช้ภาษาอังกฤษ เข้ามาช่วยในการสร้างความเข้าใจในการแปล ทั้งนี้เพราะการแปลภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่งนั้น บางครั้งไม่สามารถหาคำที่เหมือนกันได้ เพราะมีความแตกต่างทางวัฒนธรรมเป็นตัวแปรสำคัญนั่นเอง ซึ่งตรงกับข้อสรุปของเชวง จันทระเขตต์ (2528: 116-125) ได้กล่าวถึงข้อแตกต่างทางวัฒนธรรมและการตีความในการแปลว่า วัฒนธรรมที่แตกต่างกันนั้น มีผลต่อการถ่ายทอดออกมาในอีกภาษาหนึ่ง ผู้แปลมีความจำเป็นต้องรู้จักวัฒนธรรมของภาษาทั้งสองภาษาเพื่อที่จะเทียบเคียงการใช้ภาษาที่มีความแตกต่างกันทางวัฒนธรรมได้ และเลือกสรรคำที่ตรงหรือใกล้เคียงที่สุดในการแปล

5. ไวยากรณ์ของภาษาไทยและภาษาเกาหลีมีความแตกต่างกัน การแปลคำศัพท์จากสารนิพนธ์นี้ ผู้วิจัยได้ใช้ข้อมูลจากหนังสือพิมพ์และเว็บไซต์ของหน่วยงานนั้นๆ ทั้งภาษาไทยและภาษาเกาหลีเพื่อตรวจสอบการใช้คำศัพท์ เช่น ชื่อหน่วยงานต่างๆ ของภาษาเกาหลีบางครั้งมีการแปลมาจากภาษาอังกฤษ ซึ่งเป็นภาษาต้นทาง บางกรณีผู้วิจัยจึงใช้ภาษาอังกฤษมาเป็นแนวเทียบระหว่างภาษาไทยและภาษาเกาหลี เพื่อให้ผู้อ่านและผู้ใช้ประโยชน์จากสารนิพนธ์เล่มนี้เข้าใจความหมายของคำศัพท์มากที่สุด เช่น องค์การเพื่อการศึกษาวิทยาศาสตร์และวัฒนธรรมแห่งสหประชาชาติ แปลเป็นภาษาอังกฤษ UN Educational Scientific and Cultural Organization ซึ่งคำเรียงเป็นภาษาเกาหลี 유엔 교육 과학 문화 기구 จากตัวอย่างข้างต้น คำว่า องค์การในภาษาเกาหลีและอังกฤษจะวางอยู่ตอนท้าย ขณะที่ภาษาไทยจะวางอยู่ตอนต้น

จะเห็นได้ว่า ภาษาไทยและภาษาเกาหลีมีโครงสร้างแตกต่างกัน กล่าวคือ โครงสร้างการสร้างคำประสมของภาษาไทยประกอบด้วยคำหลักและตามด้วยคำขยาย แต่โครงสร้างการสร้างคำประสมของภาษาเกาหลีมีส่วนขยายก่อนแล้วตามด้วยคำหลัก ทำให้การแปลความหมายของคำภาษาไทยและคำภาษาเกาหลีต่างกัน ดังนั้น การอธิบายคำศัพท์บางคำต้องอาศัยเทียบกับคำภาษาต้นทางด้วย

คำประสมภาษาไทยจะเรียงคำหลักตามด้วยคำขยาย เช่น “คนขับรถ” ซึ่งตรงกันข้ามกับโครงสร้างคำประสมภาษาเกาหลี ซึ่งจะเขียนว่า “รถขับคน” เพราะมีการเรียงคำประสมแบบคำขยาย+คำหลัก ดังที่สุกฤตา มหาหิง (2556: 45) ได้กล่าวไว้ว่า “ในการขยายคำนามภาษาเกาหลีนั้นเกิดจากการประสมแบบหลังมาหน้า ซึ่งแตกต่างจากภาษาไทยซึ่งเป็นแบบหน้ามาหลัง”

จากการอธิบายข้างต้น สรุปได้ว่า ในการเรียนการสอนภาษาการเรียนรู้เรื่อง “คำศัพท์” จะนำมาซึ่งการเรียนรู้เรื่องต่างๆ ด้วย เช่น การเรียนรู้เกี่ยวกับการถ่ายโอนทางไวยากรณ์และวัฒนธรรม ซึ่งความรู้เหล่านี้มีความสำคัญมากในการเรียนภาษา โดยเฉพาะการเรียนภาษาระดับสูง การเรียนภาษาเพื่อการปฏิบัติการเฉพาะกิจ และการเรียนภาษาเพื่อการล่ามและการแปล

ข้อเสนอแนะ

1. ควรมีการรวบรวมคำศัพท์ทางราชการไทยและเกาหลีไว้ในระบบออนไลน์ หรือมีการจัดทำหนังสือรวมคำศัพท์ราชการไทย-เกาหลี เพื่อให้ผู้ใช้สามารถฟังคำศัพท์ที่ถูกต้องจากเจ้าของภาษา ทั้งภาษาเกาหลี และภาษาไทยได้ชัดเจน เข้าใจมากยิ่งขึ้น

2. ควรมีการทำวิจัยเกี่ยวกับเรื่องคำศัพท์เฉพาะสำหรับผู้เรียนชาวเกาหลี เช่น คำศัพท์ด้านด้านการแพทย์และการสาธารณสุข คำศัพท์ด้านกีฬา คำศัพท์ด้านการศึกษา เป็นต้น



บรรณานุกรม

- กำชัย ทองหล่อ. (2545). *หลักภาษาไทย*. กรุงเทพฯ: รวมสาส์น.
- จองบก แช. (2543). *ความสามารถในการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาเกาหลี แผนกภาษาไทยชั้นปีที่ 3 มหาวิทยาลัยพูนาน ภาษาและกิจการต่างประเทศ. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. (การสอนภาษาไทย). เชียงใหม่: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยเชียงใหม่. ถ่ายเอกสาร.*
- เชวง จันทรเขตต์. (2528). *การแปลเพื่อการสื่อสาร*. กรุงเทพฯ: ไทยวัฒนาพานิช.
- ชูเคียง แบ. (2538). *การวิเคราะห์และเปรียบเทียบระบบหน่วยเสียงภาษาไทยกับภาษาเกาหลีเพื่อการสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศแก่ผู้เรียนที่เป็นคนเกาหลี. วิทยานิพนธ์ ศษ.ม. (การสอนภาษาไทย). เชียงใหม่: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยเชียงใหม่. ถ่ายเอกสาร.*
- ดองโฮ แบ. (2545). *ศึกษาเปรียบเทียบโครงสร้างบริหารองค์กรและการจัดการสวัสดิการของตำรวจประเทศไทยและประเทศสาธารณรัฐเกาหลี. วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์. ถ่ายเอกสาร.*
- ดารานี สุภรัตน์. (2527). *การศึกษาเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ในการเรียนรู้คำศัพท์ของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษา ปีที่ 1 โดยการเรียนการสอนคำศัพท์จากปริบท และโดยการใช้พจนานุกรม. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ. ถ่ายเอกสาร.*
- ทศลักษณ์ เข็มทอง. (2549). *การพัฒนาบทเรียนคอมพิวเตอร์แบบมัลติมีเดีย เรื่อง คำศัพท์ภาษาอังกฤษพื้นฐานที่ใช้ในชีวิตประจำวัน สำหรับนักเรียนช่วงชั้นที่ 1 (ประถมศึกษาปีที่ 3). กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.*
- บันลือ พงกษะวัน. (2522). *การประถมศึกษา. กรุงเทพฯ: ไทยวัฒนาพานิช.*
- บุษบา บัวสมบุญ. (2552). *การพัฒนาบทเรียนคอมพิวเตอร์ช่วยสอนเรื่องหนังสือราชการสำหรับนักศึกษาปริญญาตรี ชั้นปีที่ 3 สาขาวิชาภาษาไทย คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร. นครปฐม: คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร. ถ่ายเอกสาร.*
- ประเทิน มหาพันธ์. (2530). *การสอนการอ่านเบื้องต้น. กรุงเทพฯ: โอเดียนสโตร์.*
- ประสิทธิ์ กาพย์กลอน. (2519). *การศึกษาไทยตามแนวภาษาศาสตร์. กรุงเทพฯ: ไทยวัฒนาพานิช.*
- ปรียา หิรัญประดิษฐ์. (2545). *รายงานการวิจัยเรื่อง สถานภาพการเรียนและการสอนภาษาไทยให้แก่ชาวต่างประเทศในประเทศไทย. นนทบุรี: สาขาวิชาศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช.*
- ภาณุ สังขวร. (2527). *ความสัมพันธ์ทางอรรถศาสตร์ระหว่างคำนามและคำกริยาในประโยคภาษาไทย. วิทยานิพนธ์ อศ.ม. (ภาษาไทย). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. ถ่ายเอกสาร.*
- ภิญญาพร นิตยประภา. (2534). *การผลิตหนังสือสำหรับเด็ก. กรุงเทพฯ: โอเดียนสโตร์.*

- นนทบุรีศรีเกษตราราม, อำมาตย์เอกพระยา. (2461). หนังสือแนะนำข้าราชการในสังกัดเกี่ยวกับการเขียน หนังสือราชการ. นนทบุรี: นครบาลจังหวัดนนทบุรี.
- นววรรณ พันธุเมธา. (2549). ไวยากรณ์ไทย. กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- นววรรณ พันธุเมธา. (2559). คลังคำ. กรุงเทพฯ: อมรินทร์.
- นันทิยา แสงสิน. (2527). การสอนภาษาอังกฤษในระดับมัธยมศึกษา. เชียงใหม่: คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่.
- บำรุง โตรัตน์. (2535). การสอนภาษาอังกฤษในระดับประถมศึกษา. นครปฐม: คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร.
- ปราณี กุลละวณิชย์, กัลยา ดิงศภักย์ (ม.ร.ว.), สุดาพร ลักษณะนิยานิน และอมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2540) ภาษาทัศนศึกษา. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ระเบียบสำนักนายกรัฐมนตรีว่าด้วยงานสารบรรณ พ.ศ. 2526 และภาคผนวกแก้ไขเพิ่มเติม พ.ศ. 2542. (2550). กรุงเทพฯ: สวัสดิการสำนักงาน ก.พ.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2554). พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554. กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่น.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2556). พจนานุกรมศัพท์กฎหมายไทย ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2556. กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่น.
- ระวีวรรณ ศรีคร้ามครัน. (2520). การสอนภาษาอังกฤษในชั้นมัธยมศึกษา. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- รุ่งฤดี แผลงศร. (2554). การกำหนดคำศัพท์พื้นฐานภาษาไทยสำหรับผู้เรียนชาวต่างประเทศ ระดับต้น. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.
- วรรณพร ศิลาขาว. (2538). การศึกษาเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์และความคงทนในการเรียนรู้คำศัพท์ ภาษาอังกฤษ ของนักเรียนชั้นประถมศึกษาปีที่ 6 โดยใช้แบบฝึกหัดที่มีเกมและไม่มี เกมประกอบการสอน. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.
- วิจิตร ภาณุพงศ์. (2520) โครงสร้างภาษาไทย: ระบบไวยากรณ์. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัย รามคำแหง.
- ศิธร แสงธนู และจิต พงษ์ทัต. (2521). คู่มือครูภาษาอังกฤษ : ภาคทฤษฎี และ ปฏิบัติ. พิมพ์ครั้งที่ 7. กรุงเทพฯ: ไทยวัฒนาพานิช.
- ศรียา นิยมธรรม. (2525). การสอนซ่อมเสริม (การสอนเพื่อบรรดิดการ) = Remedial teaching. กรุงเทพฯ: โอเดียนสโตร์.
- สุกฤตา มหาหิง. (2556). การแปลภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทย. วิทยานิพนธ์ วศ.ม ขอนแก่น: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยขอนแก่น. ถ่ายเอกสาร.

- สมล จักรแก้ว. (2536). การศึกษาความสัมพันธ์ระหว่างวิธีการสอนคำศัพท์ของครูกับกลยุทธ์การจำคำศัพท์ของผู้เรียน. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.
- สุไร พงษ์ทองเจริญ. (2519). วิธีสอนภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สอง. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.
- สมพงศ์ วิทย์ศักดิ์พันธุ์ และคณะ. (2545). แบบเรียนภาษาไทยเบื้องต้นในบริบทไทยศึกษาสำหรับชาวต่างชาติ. เชียงใหม่: มิ่งเมือง.
- (2545). คู่มือการสอนภาษาไทยเบื้องต้นในบริบทไทยศึกษาสำหรับชาวต่างชาติ. เชียงใหม่: โรงพิมพ์มิ่งเมือง.
- (2548). การสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ. เอกสารประกอบการอบรม การสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ, กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- สมนึก แปลกสนอง. (2539). การศึกษาความคิดเห็นของผู้เข้ารับการฝึกอบรมทางไกลเกี่ยวกับชุดการเรียนด้วยตนเองหลักสูตรการเขียนหนังสือราชการ ของสถาบันพัฒนาข้าราชการพลเรือนสำนักงานคณะกรรมการข้าราชการพลเรือน. ปรินญาณิพนธ์ ศศ.ม. กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ. ถ่ายเอกสาร.
- สำนักพจนานุกรมมติชน. (2547). พจนานุกรม ฉบับมติชน. กรุงเทพฯ: มติชน.
- เสาวภา นิสมโกมล. (2553). การสร้างชุดการสอนคำศัพท์ภาษาไทยระดับต้นสำหรับนักเรียนชาวต่างประเทศ. สารนิพนธ์ ศศ.ม. (การสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ. ถ่ายเอกสาร.
- หวง ดิน ดิน. (2555). การสร้างแบบเรียนคำศัพท์ภาษาไทยจากเพลงไทยในคอนเสิร์ตคุณพระช่วย สำนแดงสดครั้งที่ 1 และครั้งที่ 2 สำหรับนักศึกษาจีนวิชาเอกภาษาไทย ชั้นปีที่ 2 มหาวิทยาลัย ชนชาติกวาสี. สารนิพนธ์ ศศ.ม. (การสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ. ถ่ายเอกสาร.
- อง จีอิน. (2555). แบบเรียนภาษาไทยสำหรับนักธุรกิจเกาหลี. สารนิพนธ์ ศศ.ม. (การสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ. ถ่ายเอกสาร.
- อุปกิตศิลปสาร, พระยา. (2544). หลักภาษาไทย. พิมพ์ครั้งที่ 10. พระนคร: ไทยวัฒนาพานิช.
- อันนูลี. (2532). การสร้างแบบเรียนการเขียนภาษาไทยสำหรับนักศึกษาเกาหลีในสถาบันอุดมศึกษา. วิทยานิพนธ์ ศษ.ม. เชียงใหม่: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยเชียงใหม่. ถ่ายเอกสาร.
- Lado, Robert. (1964). *Language Teaching : A Scientific Approach*. New york: McGraw-Hill
- Laufer, B. (1989). What percentage of text lexis is essential for comprehension? In C. Lauren & M. Nordman (Eds.), *Special language: From humans thinking to thinking machines* (pp.316–323). Clevedon: Multilingual Matters.

Meara, P. (1997). *Models of vocabulary acquisition*, In N. Schmitt & M. McCarthy (Eds.), *Vocabulary: Description, acquisition and pedagogy* (pp. 109-121). Cambridge: Cambridge University Press.







ภาคผนวก ก
หนังสือเชิญผู้เชี่ยวชาญ



ที่ ศธ 0519.12/๗๖๑

บัณฑิตวิทยาลัย
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ
สุขุมวิท 23 กรุงเทพฯ 10110

๒๖ พฤษภาคม 2559

เรื่อง ขอเชิญเป็นผู้เชี่ยวชาญ

เรียน ผู้ช่วยศาสตราจารย์สมเกียรติ คู่ทวีกุล

เนื่องด้วย นางสาว Yeojin Kim นิสิตระดับปริญญาโท สาขาวิชาการสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ได้รับอนุมัติให้ทำสารนิพนธ์ เรื่อง “วิเคราะห์คำศัพท์ในหนังสือราชการไทยสำหรับเจ้าหน้าที่ฝ่ายธุรการชาวเกาหลี สถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทย” โดยมี ผู้ช่วยศาสตราจารย์รุ่งฤดี แผลงศรี เป็นอาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ ในการนี้ บัณฑิตวิทยาลัยขอเรียนเชิญท่านเป็นผู้เชี่ยวชาญตรวจคำศัพท์ทางราชการไทย ทั้งนี้ นิสิตจะเป็นผู้ประสานงานในรายละเอียดดังกล่าว

จึงเรียนมาเพื่อขอความอนุเคราะห์เป็นผู้เชี่ยวชาญให้ นางสาว Yeojin Kim และขอขอบพระคุณ เป็นอย่างสูงมา ณ โอกาสนี้

ขอแสดงความนับถือ

(รองศาสตราจารย์ ดร.ปรินทร์ ชัยวิสุทธางกูร)
คณบดีคณะวัฒนธรรมสิ่งแวดล้อมและการท่องเที่ยวเชิงนิเวศ
รักษาราชการแทนคณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

สำนักงานคณบดีบัณฑิตวิทยาลัย



ที่ ศธ 0519.12/ ๒๕๕๙

บัณฑิตวิทยาลัย
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ
สุขุมวิท 23 กรุงเทพฯ 10110

๑๘ พฤษภาคม 2559

เรื่อง ขอเชิญเป็นผู้เชี่ยวชาญ

เรียน ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. KYUNG-EUN PARK

เนื่องด้วย นางสาว Yeojin Kim นิสิตระดับปริญญาโท สาขาวิชาการสอนภาษาไทยในฐานะ
ภาษาต่างประเทศ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ได้รับอนุมัติให้ทำสารนิพนธ์ เรื่อง “วิเคราะห์คำศัพท์ในหนังสือ
ราชการไทยสำหรับเจ้าหน้าที่ฝ่ายธุรการชาวเกาหลี สถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทย”
โดยมี ผู้ช่วยศาสตราจารย์รุ่งฤดี แผลงศรี เป็นอาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ ในการนี้ บัณฑิตวิทยาลัยขอเรียนเชิญท่าน
เป็นผู้เชี่ยวชาญตรวจคำศัพท์ทางราชการไทย ทั้งนี้ นิสิตจะเป็นผู้ประสานงานในรายละเอียดดังกล่าว

จึงเรียนมาเพื่อขอความอนุเคราะห์เป็นผู้เชี่ยวชาญให้ นางสาว Yeojin Kim และขอขอบพระคุณ
เป็นอย่างสูงมา ณ โอกาสนี้

ขอแสดงความนับถือ

(รองศาสตราจารย์ ดร.ปรินทร์ ชัยวิสุทธิธำรง)

คณบดีคณะวัฒนธรรมสิ่งแวดล้อมและการท่องเที่ยวเชิงนิเวศ
รักษาราชการแทนคณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

สำนักงานคณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

โทร. 0 2649 5064

หมายเหตุ : สอบถามข้อมูลเพิ่มเติมกรุณาติดต่อ นิสิต โทรศัพท์ 089 114 5434



ที่ ศธ 0519.12/ ๘๖๖

บัณฑิตวิทยาลัย
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ
สุขุมวิท 23 กรุงเทพฯ 10110

๑๘ พฤษภาคม 2559

เรื่อง ขอเชิญเป็นผู้เชี่ยวชาญ

เรียน อาจารย์ EUNJUNG DO

เนื่องด้วย นางสาว Yeojin Kim นิสิตระดับปริญญาโท สาขาวิชาการสอนภาษาไทยในฐานะ
ภาษาต่างประเทศ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ได้รับอนุมัติให้ทำสารนิพนธ์ เรื่อง “วิเคราะห์คำศัพท์ใน
หนังสือราชการไทยสำหรับเจ้าหน้าที่ฝ่ายธุรการชาวเกาหลี สถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำ
ประเทศไทย” โดยมี ผู้ช่วยศาสตราจารย์รุ่งฤดี แผลงศรี เป็นอาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ ในการนี้ บัณฑิต
วิทยาลัยขอเรียนเชิญท่านเป็นผู้เชี่ยวชาญตรวจคำศัพท์ทางราชการไทย ทั้งนี้ นิสิตจะเป็นผู้ประสานงาน
ในรายละเอียดดังกล่าว

จึงเรียนมาเพื่อขอความอนุเคราะห์เป็นผู้เชี่ยวชาญให้ นางสาว Yeojin Kim และ
ขอขอบพระคุณ เป็นอย่างสูงมา ณ โอกาสนี้

ขอแสดงความนับถือ

(รองศาสตราจารย์ ดร.ปรินทร์ ชัยวิสุทธิทางกูร)
คณบดีคณะวัฒนธรรมสิ่งแวดล้อมและการท่องเที่ยวเชิงนิเวศ
รักษาราชการแทนคณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

สำนักงานคณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

โทร. 0 2649 5064

หมายเหตุ : สอบถามข้อมูลเพิ่มเติมกรุณาติดต่อ นิสิต โทรศัพท์ 089 114 5434

ภาคผนวก ข
แบบประเมินคุณภาพ



แบบประเมินคุณภาพ

เรื่อง : วิเคราะห์คำศัพท์ในหนังสือราชการไทยสำหรับเจ้าหน้าที่ฝ่ายธุรการชาวเกาหลี สถานเอกอัครราชทูต
สาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทย

Title : Analysis vocabulary in Thai official letters for the Korean officers at the Embassy of the Republic of
Korea to the Kingdom of Thailand

ผู้จัดทำ : นาง Yeojin Kim

ตอนที่ 1 ข้อมูลของผู้ประเมิน

ข้อมูลของผู้ประเมิน	ชื่อ-นามสกุล	ตำแหน่งทางวิชาการ
	นายสมเกียรติ ตาทนกุล	พ.ว.อ. ศ.ร.อ. ๑๕๖
	ที่อยู่	
	772/586 โนนศรีเมือง แขวงคลองตัน	

ตอนที่ 2 แบบประเมินคุณภาพ

คำชี้แจง : โปรดทำเครื่องหมาย ✓ ลงในช่องว่างตามความคิดเห็นของท่าน

เกณฑ์การให้คะแนนตามระดับคุณภาพมี 3 ระดับ ดังนี้

3 หมายถึง ดี

2 หมายถึง พอใช้

1 หมายถึง ต้องปรับปรุง

หัวข้อการประเมิน	ดี	พอใช้	ต้องปรับปรุง
การจัดหมวดหมู่ของคำ			
1. คำนาม การจัดหมวดหมู่มีความเหมาะสม	/		
2. คำกริยา การจัดหมวดหมู่มีความเหมาะสม	/		
การอธิบายคำศัพท์เป็นภาษาเกาหลี			
1. คำนาม คำอธิบายชัดเจน	/		
2. คำกริยา คำอธิบายชัดเจน	/		
การอธิบายคำศัพท์เป็นภาษาไทย			
1. คำนาม มีคำอธิบายชัดเจน	/		
2. คำกริยา มีคำอธิบายชัดเจน	/		
คำศัพท์เหล่านี้มีความหมายชัดเจนและเหมาะสมกับ ผู้นำไปใช้	/		
คำศัพท์เหล่านี้มีประโยชน์ต่อการนำไปใช้ในหนังสือ ราชการเกาหลี	/		
รวม			

ผลประเมิน : ผ่าน () ผ่านโดยมีข้อแก้ไข (✓) ต้องปรับปรุง () ไม่ผ่าน ()

กรุณาเลือกผลประเมินที่ตรงกับความคิดเห็นของท่านและใส่เครื่องหมายถูก ✓ ในวงเล็บ

ข้อคิดเพิ่มเติม

36
13/10 ง

ควรตั้งตัวจากภาพหาเครื่องหมายก่อนเลย

ประกอบด้วย

แบบประเมินคุณภาพ

เรื่อง : วิเคราะห์คำศัพท์ในหนังสือราชการไทยสำหรับเจ้าหน้าที่ฝ่ายธุรการชาวเกาหลี สถานเอกอัครราชทูต
สาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทย

Title : Analysis vocabulary in Thai official letters for the Korean officers at the Embassy of the Republic
of

Korea to the Kingdom of Thailand

ผู้จัดทำ : นาง Yeojin Kim

ตอนที่ 1 ข้อมูลของผู้ประเมิน

ข้อมูลของผู้ประเมิน	ชื่อ-นามสกุล Kyung Eun Park	ตำแหน่งทางวิชาการ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ดร.
	ที่อยู่ : Department of Thai, Hankuk University of Foreign Studies 107 Imun-ro, Dongdaemun-gu, Seoul, Republic of Korea	

ตอนที่ 2 แบบประเมินคุณภาพ

คำชี้แจง : โปรดทำเครื่องหมาย ✓ ลงในช่องว่างตามความคิดเห็นของท่าน

เกณฑ์การให้คะแนนตามระดับคุณภาพมี 3 ระดับ ดังนี้

3 หมายถึง ดี

2 หมายถึง พอใช้

1 หมายถึง ต้องปรับปรุง

หัวข้อการประเมิน	ดี	พอใช้	ต้องปรับปรุง
การจัดหมวดหมู่ของคำ 1. คำนาม การจัดหมวดหมู่มีความเหมาะสม 2. คำกริยา การจัดหมวดหมู่มีความเหมาะสม		✓	
การอธิบายคำศัพท์เป็นภาษาเกาหลี 1. คำนาม คำอธิบายชัดเจน 2. คำกริยา คำอธิบายชัดเจน		✓	
การอธิบายคำศัพท์เป็นภาษาไทย 1. คำนาม มีคำอธิบายชัดเจน 2. คำกริยา มีคำอธิบายชัดเจน	✓		
คำศัพท์เหล่านี้มีความหมายชัดเจนและเหมาะสมกับ ผู้นำไปใช้	✓		
คำศัพท์เหล่านี้มีประโยชน์ต่อการนำไปใช้ในหนังสือ ราชการเกาหลี	✓		
รวม	✓		

ผลประเมิน : ผ่าน () ผ่านโดยมีข้อแก้ไข (✓) ต้องปรับปรุง () ไม่ผ่าน ()

กรุณาเลือกผลประเมินมีตรงกับความคิดเห็นของท่านและใส่เครื่องหมายถูก ✓ ในวงเล็บ

ข้อคิดเพิ่มเติม

หัวข้อวิจัยของผู้วิจัยน่าสนใจมากเนื่องจากเป็นเรื่องที่ไม่ได้มีการศึกษาอย่างจริงจังมาก่อน ซึ่งจะมีประโยชน์ในด้านการเรียนการสอนและการล่ามการแปลภาษาไทย-เกาหลีไม่น้อย เว้นแต่มีข้อผิดพลาดบางประการที่ผู้วิจัยควรแก้ไขปรับปรุง โดยมีข้อเสนอแนะดังต่อไปนี้ เพื่อผู้วิจัยจะนำไปพิจารณาและใช้ประกอบการแก้ไขปรับปรุง ให้งานวิจัยฉบับนี้มีความสมบูรณ์ยิ่งขึ้น

1. การจำแนกคำนามรูปธรรมกับคำนามนามธรรม ดูมีความชัดเจนไม่เพียงพอ เช่น คำว่า กฎหมาย กรรมสิทธิ์ ข้อเท็จจริง ขันร้ายแรง ฯลฯ ที่ผู้วิจัยจำแนกไว้เป็นคำนามรูปธรรมนั้น น่าจะเป็นคำนามที่มีความหมายนามธรรมมากกว่า เป็นต้น ดังนั้น จึงควรมีการไตร่ตรองและพิจารณาเกณฑ์ในการจำแนกใหม่
2. คำศัพท์ภาษาไทยบางคำ เมื่อหาคำเทียบภาษาเกาหลีแล้ว อาจจะต้องใช้คำต่าง ๆ ตามแต่ละบริบทและชื่อหน่วยงาน เช่น คำว่า สำนักงาน กองบังคับการ ฯลฯ จึงแนะนำให้ผู้วิจัยคำนึงถึงการใช้จริง ในการปรับปรุงแก้ไขข้อมูล
3. รายการคำศัพท์ภาษาไทยและคำเทียบภาษาเกาหลีของผู้วิจัย มีบางส่วนที่แปลผิด (แถบสีแดง) แปลเพี้ยนหรือแปลไม่ครบ (แถบสีส้ม) และไม่เติมคำแปล (แถบสีฟ้า) ดังไฟล์เอ็กเซลที่ผู้ประเมินตรวจพิจารณาและแนบมาพร้อมแบบประเมินคุณภาพฉบับนี้ด้วย จึงขอเสนอแนะให้ผู้วิจัยนำข้อมูลดังกล่าวมาพิจารณาและใช้ประกอบการแก้ไขปรับปรุงข้อมูลให้ถูกต้องและเหมาะสมที่สุด

แบบประเมินคุณภาพ

เรื่อง : วิเคราะห์คำศัพท์ในหนังสือราชการไทยสำหรับเจ้าหน้าที่ฝ่ายธุรการชาวเกาหลี สถานเอกอัครราชทูต
สาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทย

Title : Analysis vocabulary in Thai official letters for the Korean officers at the Embassy of the Republic
of

Korea to the Kingdom of Thailand

ผู้จัดทำ : นาง Yeojin Kim

ตอนที่ 1 ข้อมูลของผู้ประเมิน

ข้อมูลของผู้ประเมิน	ชื่อ-นามสกุล อินจอง โด	ตำแหน่งทางวิชาการ อาจารย์ ภาควิชาภาษาไทยและภาษา ตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ
	ที่อยู่ 231, ถนนพราหมณ์, แขวง บ้านช่างหล่อ, เขต บางอกน้อย, กรุงเทพฯ	

ตอนที่ 2 แบบประเมินคุณภาพ

คำชี้แจง : โปรดทำเครื่องหมาย ✓ ลงในช่องว่างตามความคิดเห็นของท่าน

เกณฑ์การให้คะแนนตามระดับคุณภาพมี 3 ระดับ ดังนี้

3 หมายถึง ดี

2 หมายถึง พอใช้

1 หมายถึง ต้องปรับปรุง

หัวข้อการประเมิน	ดี	พอใช้	ต้องปรับปรุง
การจัดหมวดหมู่ของคำ 3. คำนาม การจัดหมวดหมู่มีความเหมาะสม 4. คำกริยา การจัดหมวดหมู่มีความเหมาะสม	V		
การอธิบายคำศัพท์เป็นภาษาเกาหลี 3. คำนาม คำอธิบายชัดเจน 4. คำกริยา คำอธิบายชัดเจน		V	
การอธิบายคำศัพท์เป็นภาษาไทย 1. คำนาม มีคำอธิบายชัดเจน 2. คำกริยา มีคำอธิบายชัดเจน	V		
คำศัพท์เหล่านี้มีความหมายชัดเจนและเหมาะสมกับ ผู้นำไปใช้		V	
คำศัพท์เหล่านี้มีประโยชน์ต่อการนำไปใช้ในหนังสือ ราชการเกาหลี	V		
รวม	V		

ผลประเมิน : ผ่าน (V) ผ่านโดยมีข้อแก้ไข () ต้องปรับปรุง () ไม่ผ่าน ()

กรุณาเลือกผลประเมินนี้ตรงกับความคิดเห็นของท่านและใส่เครื่องหมายถูก ✓ ในวงเล็บ

ข้อคิดเพิ่มเติม

- เนื่องคำศัพท์เหล่านี้เป็นคำที่ใช้เฉพาะด้านราชการไทยสำหรับเจ้าหน้าที่ฝ่ายธุรการชาวเกาหลี จึงควร
ผ่านการตรวจทางจากผู้เชี่ยวชาญประจำสถานทูต

- เนื่องจากมีความแตกต่างระหว่างหน่วยงานของประเทศไทยและประเทศเกาหลี ดังนั้นในส่วนที่มีความ
แตกต่างกัน จึงจำเป็นต้องระบุคำอธิบายเป็นหมายเหตุเอาไว้ด้วย





ภาคผนวก ค
ตัวอย่างเอกสารราชการไทย

ท.ร. 1



สูติบัตร

สำนักทะเบียน				เลขประจำตัวประชาชน			
๑ เด็ก ที่เกิด	๑.๑ ชื่อตัว - ชื่อสกุล				๑.๒ เพศ		๑.๓ สัญชาติ
	๑.๔ เกิดเมื่อวันที่		เดือน	พ.ศ.	เวลา	น.	ตรงกับวัน
	๑.๕ สถานที่เกิด						
	๑.๖ เป็นบุตรลำดับที่		๑.๗ ผู้ทำคลอด		๑.๘ น้าหนักแรกเกิด		
	๑.๙ เพิ่มชื่อเข้าทะเบียนบ้านเลขที่		๑.๑๐ เลขรหัสประจำบ้านที่เพิ่มชื่อเข้า				
๒ มารดา	๒.๑ ชื่อตัว - ชื่อสกุลก่อนสมรส				๒.๒ เลขประจำตัวประชาชน		๒.๓ อายุ
	๒.๔ สัญชาติ		๒.๕ เกิดที่จังหวัด		ประเทศ		
	๒.๖ ที่อยู่						
๓ บิดา	๓.๑ ชื่อตัว - ชื่อสกุล				๓.๒ เลขประจำตัวประชาชน		๓.๓ อายุ
	๓.๔ สัญชาติ		๓.๕ เกิดที่จังหวัด		ประเทศ		
	๓.๖ ที่อยู่						
๔ ผู้แจ้ง	๔.๑ ชื่อตัว - ชื่อสกุล				๔.๒ เลขประจำตัวประชาชน		๔.๓ อายุ
	๔.๔ ที่อยู่						
	๔.๕ ความเกี่ยวข้องกับเด็ก		๔.๖ หนังสือรับรองการเกิด		๔.๗ ใบรับแจ้งการเกิด		
ลงชื่อ		ลงชื่อ		ลงชื่อ			
ผู้แจ้งการเกิด		เจ้าหน้าที่ผู้ปฏิบัติงาน		นายทะเบียนผู้รับแจ้งการเกิด			
				วันที่รับแจ้ง			
				เดือน			
				พ.ศ.			

ทว.



คำร้องที่

มรณบัตร

สำนักทะเบียน

เลขที่

๑. ผู้ตาย	๑.๑. ชื่อตัว - ชื่อสกุล		๑.๒ เลขประจำตัวประชาชน	๑.๓ เพศ	๑.๔ อายุ ปี
	๑.๕ สัญชาติ	๑.๖ อาชีพ		๑.๗ สถานภาพการสมรส	
	๑.๘ ที่อยู่				
๒. รายการ ตาย	๒.๑ ตายเมื่อ เวลา น.		๒.๒ ผู้รักษาก่อนตาย		
	๒.๓ หนังสือรับรองการตาย เลขที่		๒.๔ สาเหตุการตาย		
๓. สถานที่ ที่ตาย	๓.๑ ซึ่กสถานที่ ที่อยู่			๓.๒ หักอยู่สถานที่ตายนาน ปี เดือน วัน	
๔. มารดา บิดา ของผู้ตาย	๔.๑ ชื่อตัว - ชื่อสกุล		๔.๒ เลขประจำตัวประชาชนมารดา		
	๔.๓ ชื่อตัว - ชื่อสกุล		๔.๔ เลขประจำตัวประชาชนบิดา		
๕. ผู้แจ้ง การตาย	๕.๑ ชื่อตัว - ชื่อสกุล		๕.๒ เลขประจำตัวประชาชน		๕.๔ ความเกี่ยวพันเป็น
	๕.๓ ที่เกิด				
๖. ศพ	๖.๑ จัดการศพโดย	๖.๒ สถานที่			
๗. ใบรับแจ้งการตาย			๘. วันที่รับแจ้งการตาย		
ลงชื่อ.....		ลงชื่อ.....		ลงชื่อ.....	
ผู้แจ้งการตาย		เจ้าหน้าที่ผู้ปฏิบัติงาน		นายทะเบียนผู้รับแจ้งการตาย	
การเปลี่ยนแปลงการจัดการศพ			ลงชื่อ..... นายทะเบียน		
			ผู้รับแจ้งการเปลี่ยนแปลง		
บันทึกเพิ่มเติม					

ทะเบียนสมรส

สำนักทะเบียน

จังหวัด

คู่สมรสทั้งสองฝ่ายดังต่อไปนี้ มีคุณสมบัติครบถ้วนตามเงื่อนไขแห่งประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ และยินยอมเป็นสามีภริยากันโดยเปิดเผยต่อหน้านายทะเบียนแล้ว			
รายการ	ชาย	ปิ่นอนงค์ (จพร.ปศ.ชำนาญการ) ศึกษาระดับประถมศึกษา นายอำเภอ	
1. ชื่อ			
2. เลขประจำตัวประชาชน			
3. เกิดวัน เดือน ปี			
4. ลายมือชื่อ ผู้ร้องขอจดทะเบียน			
5. ลายมือชื่อ ผู้ให้ความยินยอม	1. - 2. -	1. - 2. -	
6. ลายมือชื่อพยาน	1. 2.		
7. การจดทะเบียน	เลขทะเบียนที่		
	วัน เดือน ปี	เวลา	
	ลายมือชื่อ		
	นายทะเบียน		

ปิ่นอนงค์ (จพร.ปศ.ชำนาญการ) ศึกษาระดับประถมศึกษา นายอำเภอ			
บันทึก			
วันที่	พ.ศ.	เวลา	น. นายทะเบียนสอบถามคู่สมรสทั้งสองฝ่ายแล้วได้ความว่า

ใบสำคัญการสมรส

แสดงว่า

กับ

ได้จดทะเบียนสมรส

ณ สำนักทะเบียน.....

จังหวัด.....

เลขทะเบียนที่.....

เมื่อวันที่.....เดือน.....พ.ศ.....

()

นายทะเบียน



ใบสำคัญการหย่า

แสดงว่า

กับ

ได้จดทะเบียนการหย่า

ณ สำนักทะเบียน.....

จังหวัด.....

เลขทะเบียนที่.....

เมื่อวันที่.....เดือน.....พ.ศ.....





เลขที่ ๑๕๗/๒๕๕๘

แบบ ช.๕

หนังสือสำคัญแสดงการจดทะเบียนเปลี่ยนชื่อ

เลขประจำตัวประชาชน

อยู่บ้านเลขที่

บิดาชื่อ

มารดาชื่อ

ได้ขอเปลี่ยนชื่อสกุลเป็น

กรณี การสมรส

นายทะเบียนได้อนุญาตตามคำขอที่

ลงวันที่

จึงออกหนังสือสำคัญนี้ให้ไว้เป็นหลักฐาน

ปลัดอำเภอ

รักษาราชการแทน

นายอำเภอ

นายทะเบียนท้องที่

ประทับตราประจำตำแหน่งเป็นสำคัญ

ที่ ตช



สถานีตำรวจภูธรเมือง

ตำบล

อำเภอ

จังหวัด

๓ กุมภาพันธ์ ๒๕๕๓

เรื่อง ขอรับศพไปจัดการตามประเพณี

เรียน ผู้อำนวยการโรงพยาบาลศูนย์การแพทย์สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดา

ตามหนังสือของสถานีตำรวจภูธรเมืองนครนายก ที่ ตช

ลงวันที่

๓ กุมภาพันธ์ ๒๕๕๓ เรื่องส่งศพ

สัญญาติเกาหลี่ได้ ไปทำการผ่าตรวจพิสูจน์ ตามความ

ละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

พนักงานสอบสวนสถานีตำรวจภูธรเมืองนครนายก จึงขอรับศพ นาย

เพื่อให้ญาติจัดการตามประเพณี โดยมอบหมายให้ นาย

ซึ่งเป็นเพื่อนร่วมงานของผู้ตาย

เป็นผู้รับศพดังกล่าวมาดำเนินการตามประเพณีต่อไป

ขอแสดงความนับถือ

ร้อยตำรวจโท

()

พนักงานสอบสวน ปฏิบัติราชการแทน

ผู้กำกับการสถานีตำรวจภูธรเมืองนครนายก

ร.ต.ท.

พนักงานสอบสวน

โทร.



เล่มที่

เลขที่

ใบแจ้งการตาย
สถาบันนิติเวชวิทยา โรงพยาบาลตำรวจ

วันที่ _____ เดือน _____ พ.ศ. _____

ศพ _____ อายุ _____ ปี

ส่งมาจากสถานีตำรวจ _____ เมื่อวันที่ _____ เดือน _____

พ.ศ. _____ นายแพทย์สถาบันนิติเวชวิทยา _____ ได้

ทำการตรวจพิสูจน์ศพเรียบร้อยแล้ว ปรากฏเหตุตาย _____

จึงเรียนมายังนายทะเบียนท้องถิ่นเพื่อได้โปรดออกมรณบัตรให้ด้วย

(ลงชื่อ) ท.อ.



แพทย์ผู้ตรวจ



ที่ ดช ๐๐๒๙.๒๑๑/๒๕๕

กองบังคับการตรวจคนเข้าเมือง ๑

สำนักงานตรวจคนเข้าเมือง

เลขที่ ๑๒๐ หมู่ ๓ ศูนย์ราชการฯ อาคาร บี

แขวงทุ่งสองห้อง เขตหลักสี่

กรุงเทพฯ ๑๐๒๑๐

๑๗)

ธันวาคม ๒๕๕๓

เรื่อง ขอข้อมูลคนสัญชาติเกาหลีที่ได้รับใบสำคัญถิ่นที่อยู่ในประเทศไทย

เรียน กงสุลสาธารณรัฐเกาหลี ประจำประเทศไทย

อ้างถึง หนังสือ แผนกงสุล สถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลี ประจำประเทศไทย ที่ KTH- -

ลงวันที่ ๒๒ ตุลาคม ๒๕๕๓

ตามหนังสือที่อ้างถึง แผนกงสุล สถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลี ประจำประเทศไทย ได้ขอข้อมูลคนสัญชาติเกาหลีที่ได้รับอนุมัติใบสำคัญถิ่นที่อยู่ในประเทศไทย ว่ามีจำนวนเท่าใด พร้อมทั้งข้อมูลของผู้ที่ได้รับอนุมัติ เช่น ชื่อ วันเกิด หมายเลขหนังสือเดินทาง ที่อยู่ ปีที่ได้รับอนุมัติ นั้น

กองบังคับการตรวจคนเข้าเมือง ๑ สำนักงานตรวจคนเข้าเมือง ได้ตรวจสอบข้อมูลบุคคลสัญชาติเกาหลีที่ได้รับอนุมัติใบสำคัญถิ่นที่อยู่ในประเทศไทยเรียบร้อยแล้ว จึงขอส่งข้อมูลดังกล่าวมายังท่าน รายละเอียดปรากฏตามเอกสารที่แนบมาพร้อมนี้

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

ขอแสดงความนับถือ

พันตำรวจเอก

รองผู้บังคับการฯ ปฏิบัติราชการแทน

ผู้บังคับการ กองบังคับการตรวจคนเข้าเมือง ๑

ฝ่ายอำนวยการ

โทร.



ที่ ตช

ตรวจคนเข้าเมืองจังหวัดเชียงใหม่
71 หมู่ 3 ตำบลสุเทพ อำเภอเมือง
จังหวัดเชียงใหม่ 50200

๖ ธันวาคม 2553

เรื่อง ส่งข้อมูลสถิติการขออยู่ต่อของบุคคลสัญชาติเกาหลี

เรียน ท่านกงสุลสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลี

อ้างถึง หนังสือ สถานกงสุลฯ เลขที่ KTH- - ลงวันที่ 26 พฤศจิกายน 2553

ตามหนังสือที่อ้างถึง ขอข้อมูลสถิติการขออยู่ต่อในราชอาณาจักรของคนสัญชาติเกาหลี ที่มายื่น
คำร้องขออยู่ต่อที่ตรวจคนเข้าเมืองจังหวัดเชียงใหม่ ระหว่างปี พ.ศ. 2551 – 2553 นั้น

ตรวจคนเข้าเมืองจังหวัดเชียงใหม่ ขอส่งข้อมูลดังกล่าวมาพร้อมนี้ จำนวน 1 แผ่น

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

ขอแสดงความนับถือ

พันตำรวจโท

รองผู้กำกับการฯ รักษาการแทน

ผู้กำกับการตรวจคนเข้าเมืองจังหวัดเชียงใหม่

งานบริการคนเข้าเมือง

โทรศัพท์



ที่ ดช

สถานีตำรวจ

ถนน อบต. ตำบล

อำเภอ จังหวัด

๒๒ เมษายน ๒๕๕๓

เรื่อง แจ้งการตาย

เรียน เอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลี ประจำประเทศไทย

ด้วยเมื่อวันที่ ๒๒ เมษายน ๒๕๕๓ เวลาประมาณ ๐๘.๐๕ น. พนักงานสอบสวน สถานีตำรวจภูธร

อำเภอ จังหวัด รับแจ้งมีคนต่างชาติเสียชีวิต ที่บ้านเลขที่ หมู่บ้าน หมู่ที่ ตำบล

อำเภอ จังหวัด จึงร่วมกับแพทย์นิติเวชโรงพยาบาล ชั้นสูตรพลิกศพผู้ตาย ทราบชื่อภายหลัง

เป็น อายุ ปี เชื้อชาติเกาหลีใต้ สัญชาติเกาหลีใต้ หนังสือเดินทางเลขที่

อยู่บ้านเลขที่ ห้อง เมือง อำเภอ จังหวัด ประเทศ

เสียชีวิตด้วยการ ซึ่งแพทย์นิติเวชโรงพยาบาล ได้นำศพไปผ่าชันสูตรเพื่อหาสาเหตุการตายที่แท้จริง

เนื่องจากผู้ตายเป็นคนในบังคับของท่าน จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบและขอให้จัดเจ้าหน้าที่ใน

ปกครองไปรับศพผู้ตายจากโรงพยาบาล เพื่อประกอบพิธีกรรมทางศาสนา และดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้องต่อไป

ขอแสดงความนับถือ

พันตำรวจโท

พนักงานสอบสวนผู้ชำนาญการพิเศษ สถานีตำรวจภูธร

ปฏิบัติราชการแทน ผู้กำกับการสถานีตำรวจภูธร



ที่ ดช

สถานีตำรวจภูธร

อำเภอ จังหวัด

๗ มิถุนายน ๒๕๕๓

เรื่อง แจ้งเหตุการณ์ตายเพื่อออกใบมรณะบัตร

เรียน นายทะเบียนราษฎรอำเภอเมืองภูเก็ต

ด้วยเมื่อวันที่ มิถุนายน ๒๕๕๓ เวลาประมาณ ๑๙.๐๐ นาฬิกา เจ้าพนักงานตำรวจได้รับแจ้งอุบัติเหตุ
คนจมน้ำเสียชีวิตที่ ถนน ตำบล อำเภอ จังหวัด มีนาย
อายุ ปี สัญชาติเกาหลี เสียชีวิต พนักงานสอบสวนได้ร่วมกับแพทย์โรงพยาบาล
ชันสูตรพลิกศพของผู้ตายไว้แล้ว

จึงแจ้งเหตุการณ์ตายมาเพื่อจัดการออกใบมรณะบัตรต่อไป ทั้งนี้ ได้มอบหมายให้นาง
ภรรยาผู้เสียชีวิต เป็นผู้มาดำเนินการแจ้งออกหลักฐานราชการพร้อมหนังสือนี้แล้ว
เพื่อโปรดทราบและดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้องต่อไป

ขอแสดงความนับถือ

ร้อยตำรวจโท

พนักงานสอบสวน ปฏิบัติราชการแทน

ผู้กำกับการสถานีตำรวจภูธร

ร้อยตำรวจโท

โท.

ที่ ศธ



มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ
สุขุมวิท 23 กรุงเทพฯ 10110

7 พฤศจิกายน 2553

เรื่อง อนุญาตให้นิสิตชาวเกาหลีช่วยงาน

เรียน กงสุล สถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทย

ตามหนังสือสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทย เรื่อง
ขออนุญาตให้นักศึกษาสัญชาติเกาหลี จำนวน 10 คน มาช่วยงานของคณะผู้แทนเกาหลี ระหว่าง
วันที่ 8 - 11 พฤศจิกายน 2553 ความละเอียดทราบแล้วนั้น

ในการนี้ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ โดยคณะมนุษยศาสตร์พิจารณาแล้ว ยินดีให้
นิสิตชาวเกาหลีจำนวน 10 คน สังกัด Pusan University of Foreign Studies และ Hankuk
University of Foreign Studies ช่วยงานของคณะผู้แทนเกาหลี วันที่ 2 และระหว่างวันที่ 8 - 11
พฤศจิกายน 2553 โดยไม่ถือเป็นการขาดเรียนแต่อย่างใด

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

ขอแสดงความนับถือ

รักษาราชการแทนรองอธิการบดีฝ่ายวิเทศสัมพันธ์ ปฏิบัติราชการแทน
อธิการบดีมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

สำนักงานอธิการบดี
กองวิเทศสัมพันธ์

ที่ ดช



สถานีตำรวจภูธร
จังหวัด

๒๒

พฤษภาคม

๒๕๕๓

เรื่อง แจ้งผลตรวจสอบประวัติ
เรียน กงสุลสาธารณรัฐเกาหลี
อ้างถึง หนังสือที่ KTH- - ลงวันที่ ๒๕ มีนาคม ๒๕๕๓ เรื่อง ตรวจสอบประวัติ ฯ
สิ่งที่ส่งมาด้วย -ผลการตรวจประวัติ จำนวน ๑ แผ่น

ตามหนังสือ ที่อ้างถึงได้ส่งมายังสถานีตำรวจภูธร เพื่อขอตรวจสอบประวัติ
ของ ความละเอียดดังแจ้งไว้ นั้น
ขอเรียนว่า สถานีตำรวจภูธร ได้ทำการตรวจสอบประวัติ ของบุคคลดังกล่าว
ไปยังกองทะเบียนประวัติอาชญากร (ทว.) สำนักงานตำรวจแห่งชาติแล้ว ผลการตรวจไม่พบประวัติการกระทำผิด
แต่อย่างใด (ดังปรากฏในเอกสารที่แนบมาพร้อมนี้)

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

ขอแสดงความนับถือ

พันตำรวจเอก

ผู้กำกับการสถานีตำรวจภูธร

จังหวัด

งานตรวจสอบประวัติ สถานีตำรวจภูธร
โทร.

ที่ ดช



กองบังคับการตรวจคนเข้าเมืองท่าอากาศยานแห่งชาติ

เลขที่ ถนน

ตำบล อำเภอ

๒ กุมภาพันธ์ 2553

เรื่อง หนังสือเดินทางบุคคลสัญชาติเกาหลีใต้

เรียน เลขาธิการเอกและกงสุลสถานทูตเกาหลีใต้

อ้างถึง หนังสือแผนกงสุลสถานทูตเกาหลีใต้ประจำประเทศไทย ที่ KTH- - ลงวันที่ มกราคม 2553

ตามหนังสือที่อ้างถึง ขอให้กองบังคับการตรวจคนเข้าเมืองท่าอากาศยานแห่งชาติ ซึ่งแจ้งข้อมูลการตรวจลงตราหนังสือเดินทางของบุคคลสัญชาติเกาหลีใต้ ว่าจำเป็นหรือไม่ที่อายุของหนังสือเดินทางของบุคคลสัญชาติเกาหลีใต้ที่ต้องการเดินทางเข้าราชอาณาจักรไทยนั้น อายุของหนังสือเดินทางเกาหลี ต้องมีมากกว่า 6 เดือน หรือไม่ อย่างไร นั้น

กองบังคับการตรวจคนเข้าเมืองท่าอากาศยานแห่งชาติ ขอเรียนว่า การตรวจลงตราหนังสือเดินทางของบุคคลสัญชาติเกาหลีใต้ (VISA) อยู่ในอำนาจและดุลยพินิจของกระทรวงการต่างประเทศ แต่สำหรับการตรวจอนุญาตในกรณีเดินทางเข้ามาเพื่อการท่องเที่ยว ตามความตกลงยกเว้นการตรวจลงตราไม่เกิน 90 วัน/กองบังคับการตรวจคนเข้าเมืองท่าอากาศยานแห่งชาติ จะพิจารณาตรวจอนุญาตให้บุคคลสัญชาติเกาหลีใต้ อยู่ในราชอาณาจักรได้ไม่เกิน 90 วัน แต่ไม่เกินอายุหนังสือเดินทาง โดยมีได้นำเงื่อนไขกรณีหนังสือเดินทางต้องมีอายุการใช้ไม่น้อยกว่า 6 เดือน มาพิจารณาในการตรวจอนุญาตแต่อย่างใด

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

ขอแสดงความนับถือ

พลตำรวจตรี

ผู้บังคับการ กองบังคับการตรวจคนเข้าเมืองท่าอากาศยานแห่งชาติ

ฝ่ายอำนวยการ

โทร.

ประวัติย่อผู้ทำสารนิพนธ์



ประวัติย่อผู้ทำสารนิพนธ์

ชื่อ ชื่อสกุล	นาง ยอจิน คิม (Ms. YEOJIN KIM)
วันเดือนปีเกิด	29 กันยายน 2520
สถานที่เกิด	เมืองปูซาน สาธารณรัฐเกาหลี
สถานที่อยู่ปัจจุบัน	20/2 หมู่ที่ 4 ตำบลบางพลีใหญ่ อำเภอบางพลี จังหวัดสมุทรปราการ

ประวัติการศึกษา

พ.ศ. 2543	ระดับปริญญาตรี วิชาเอกภาษาอังกฤษ วิชาเลือก การศึกษา จาก มหาวิทยาลัยปูซานภาษาและกิจการต่างประเทศ
พ.ศ. 2559	ระดับปริญญาโท ศศ.ม. (สาขาวิชาการสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ) จาก มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

ประวัติการทำงาน

พ.ศ. 2544-2557	เจ้าหน้าที่ฝ่ายธุรการ แผนกกงสุล สถานเอกอัครราชทูต สาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทย
พ.ศ. 2557 – ปัจจุบัน	กรรมการผู้จัดการ บริษัท ฮานะ สตีล จำกัด